



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WIDENER



HN ZYIL J

Celt 4007.5

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

JOHN AMORY LOWELL

(Class of 1815)

OF BOSTON









25 1407 5

GWAITH BARDDDONOL  
HOWEL SWRDWAL  
A'I FAB IEUAN

A GASGLWYD O WAHANOL YSGRIFYFRAU  
Y BRITISH MUSEUM, GAN

J. C. MORRICE, M.A.



BANGOR  
1908





**THE BANGOR WELSH MSS. SOCIETY**

**I.**

**GWAITH HOWEL SWRDWAL  
A'I FAB IEUAN**



GWAITH BARDDONOL  
HOWEL SWRDWAL  
A'I FAF IEUAN

A GASGLWYD O WAHANOL YSGRIFYFRAU YN  
Y BRITISH MUSEUM, GAN

J. C. MORRICE, M.A.



BANGOR

1908

Celt 4007.5



*J. C. Lowell fund*  
*(Pts. 1-8 - in 5/8)*

*Two hundred copies, privately printed for*  
*'The Bangor Welsh Manuscripts*  
*Society,' by JARVIS & FOSTER*  
*Bangor, March*  
*1908*

219-29  
17-2

## RHAGYMDRODD

**C**EIR barddoniaeth Howel Swrdwal a'i fab Ieuan ar led mewn gwahanol ysgriflyfrau yn y British Museum a mannau eraill. Codwyd a ganlyn o'r British Museum yn unig, gwaith Howel o'r rhifau canlynol : 14966, 14967, 14969, 14971, 14976, 14984, 14985, a 14991 ; a gwaith Ieuan o 14866, 14906, 14966, 14969, 14976, 14978, 14979, 14984, 14991, a 15040.

O herwydd cyflwr hadl rhai o'r cerddi, mantais fawr oedd i'r un rhai ddigwydd mewn gwahanol ysgriflyfrau. Gellid fel hyn eu cymharu a'u gilydd, ac ystyriai'r golygydd yn ddyledswydd arno ddewis y darlleniad goreu o bob llinell, yn ol ei farn ef, ond seilir pob darlleniad ar un neu ragor o'r ysgrifau.

Y mae cynghanedd rhai o'r llinellau'n wallus fel y mae'n amlwg i'r neb a'i deallo. Er engraifft yn y llinell

Mawr poen cant marw pen cun,

amlwg yw fod sillaf yn eisiau, a chyn amlyced yw y gellir ei chywiro fel y canlyn :

Mawr poen cant marw [y] pen cun, td. 1.

Lle gwneir hyn gosodir yr ychwanegiad o fewn crymfachau ; ond gadawyd y gwallau amlwg hyn

fynychaf heb eu cywiro. Gall y cyfarwydd eu cywiro drosto'i hun; ac ni thrangwyddant neb arall.

Ceir llinellau amherffaith eraill nad ydynt hawdd eu cywiro; er engraifft,

Chwareu n fwyn a chwi wirion Fair, td. 4,

sydd linell wythsill, ond antur fyddai ei newid, gan na wyddys i sicrwydd beth a ysgrifennodd y bardd. Ond awgrymir arall-ddarlleniad weithiau yn y nodiadau.

Datganaf yn ddiolchgar fy mawr ddyled i'r Athro J. Morris Jones, M.A., a'r Athro J. E. Lloyd, M.A., am lawer awgrym ynglŷn a'r nodiadau; i Ifor Williams, Ysw., M.A., am y nodyn ar 'Freuddwyd Mair,' td. 2; i O. T. Williams, Ysw., B.A., am y gwahanol ddarlleniadau yn yr 'Awdl i Dduw ac i Fair Wry,' ac i'r Parch. T. Shankland am ei barodrwydd rhadlon bob amser i agor i mi led y pen ei gasgliad rhagorol yn Llyfrgell Gymreig Coleg y Gogledd.

J. C. M.

## HOWEL SWRDWAL

**E**NW dieithr i glust Cymro ydyw Swrdwal, a rhaid ei olrain i darddiad Normanaidd. Dywed Matthew Paris i un o'r enw Robertus de Surda Valle ymrestru dan faner yr Arglwydd Bohemond yn y flwyddyn 1096, i ymladd yn un o Ryfeloedd y Groes. Dywed Theophilus Jones yn ei *History of Brecknockshire* i Bernard Newmarch, un o arweinwyr enwog y Normaniaid, pan orchfygodd y rhan o Frycheiniog a elwid Caerbannau, rannu'r tir rhwng ei farchogion a'i wŷr urddasol yn ol defod y *Feudal System*, ac i faenor Aberyscir syrthio i ran Syr Hugh Surdwal. Os gwir hyn, tebyg mai un o'i ddisgynyddion ef ydoedd ein bardd.<sup>1</sup>

Un waith y crybwyllir amseriad iddo yn yr ysgrifau a chwiliwyd, sef y flwyddyn 1450, ar ol 'Owdyl Voliant i Wiliam Arglwydd Herbart,' a chytuna hyn a'r amseriad a roddir iddo gan Dr. Davies yn ei *Authorum Britannicorum nomina & quando floruerint*.

Er i'r teulu sefydlu ym Mrycheiniog ceir mwy nag un awdurdod yn hawlio i Howel dreulio'i oes yn swydd Drefaldwyn, er engraifft, dywed Williams yn ei *Eminent Welshmen* fod Howel yn fardd enwog o Gydewain yn Swydd Drefaldwyn, ac iddo flodeuo rhwng 1430 a 1460. Honnir iddo ysgrifennu hanes y Dywysogaeth yn Lladin, a bod ei waith yn helaethach lawer ym maes hanes nag mewn cân.

Dywed Richard Williams yn ei *Montgomeryshire Worthies* iddo fyw am beth amser ym Machyn-

<sup>1</sup> See Pedigree of Surdwal of Aberyscir in Jones' *History of Brecknockshire*, p. 270.



llaith, a'i fod yn feili Newtown o 1454 hyd 1456. Yn Fenton's *Pembrokeshire* enwir Howel yn un o aelodau'r Comisiwn<sup>1</sup> a benodwyd yn 1460 gan Edward IV., 'to inquire touching the Progenie and Descent of the honourable Name and Family of the Herberts.' Dywed *T Brython*, cyf. iii. td. 137, dan y teitl 'Beddau y Beirdd,' ar sail ysgrif a geir yn y British Museum, mai yn Llanuwchllyn, ger y Bala, y claddwyd Howel.

Ychydig a wyddys o hanes Ieuan, ond dengys ei gywyddau allu nid bychan yn y cynganeddion. Cymerodd ymryson le rhyngddo a Llawdden, a chynhwysir tri o'r cywyddau yn y casgliad hwn. Er i enw Howel ddigwydd mewn ambell ysgrif (gweler td. 16), dengys ateb Llawdden, td. 37, mai Ieuan ac nid Howel oedd ei wrthwynebydd. Bu Llawdden yn berson Machynllaith<sup>2</sup> am rai blynyddoedd, ac felly bu ef a theulu Swrdwal yn gymydogion agos, os nad yn gyd-drefwyr am ysbaid. Bu farw Ieuan yn Rhydychen yn gymharol ieuanc, fel y dywed Howel Dafydd yn ei farwnad iddo :

Dig wyf am dewi gofeg  
Yn pen yn Rhydychen deg.

Dichon iddo ddal swydd yn un o'r colegau yno, canys dengys ei awdl 'I Dduw ac i Fair Wry,' td. 32, ei fod o gyraeddiadau uchel; campwaith yn dangos medr a gwreiddioldeb ydyw—medr yn ei feistrolaeth o'r mesurau, a gwreiddioldeb iddo ei ddychmygu o gwbl.

<sup>1</sup> Appendix, No. 14, p. 45.      <sup>2</sup> *Camb. Biog.*, p. 203.

CYWYDD MARWNAD WATCYN  
VYCHAN A LADDED A SAETH

MS. 14966<sup>1</sup>

Y mae utcorn am Watcyn<sup>2</sup>  
a llif Noe a llefain yn  
a diwedd braint a dydd brawd  
yn henffordd mawr yw n hanffawd  
cyffro fal diwreiddio dar  
corn Duw yn crynu dayar  
mawr o dwrdd ymro Dorddun<sup>3</sup>  
mawr poen cant marw [y] pen cun  
oth daro y Cymro ai can  
arf awch mab Rosier Fychan  
ond tost melldith Duw n i tai  
in tir pen i hantiriai  
y bilain Sais a blaen saeth  
y mab hynaf im penaeth  
och na bu grin y llinyn  
ne r bwa n dwn ar ben dyn  
gwae fi nad myfi a fu  
yn ol wrth i anelu  
i ddwyllaw leidr a ddaliwn  
i saeth nid ai ymonwes hwn  
diwedd i fyd nid oedd fadws  
och ir dref na chaue r drws

<sup>1</sup> This MS. is entitled *Hirwyn Twm o'r Nant*. <sup>2</sup> Watcyn Vychan was the son of Sir Roger Vaughan who fought at Agincourt, 1415; see line 10. <sup>3</sup> Bredwardine Castle, the home of the Vaughans.

ne dynu cyn bylchu n byd  
 yr enfys o law r ynfyd  
 ynghrog fal i rywioegaeth  
 i bo r Sais ar bwa ar saeth  
 o bu drist wyneb y dranc  
 Droea<sup>1</sup> am Ector ieuanc  
 beirdd yn ubain druain draw  
 bid tristach<sup>2</sup> y byd trostaw  
 teilwng oedd fel hynt Elen  
 Titus Fesbasianus hen  
 cawr oedd wedi cwnw<sup>3</sup>weru  
 Caerselem fawr cors lom fu  
 dial Crist ni bu ddistaw  
 dynistr<sup>4</sup> oedd ir dinas draw  
 ond oedd hynt anedwydd hon  
 arwydd yw ir Iddewon  
 ni wnae iddew ne wyddel  
 a wnaeth dyn a saeth dan sel  
 oni bae r dall ar ber<sup>5</sup> du  
 ai ben dan asen Iesu

<sup>1</sup> Troy.      <sup>2</sup> One MS. reads *tristwch*, another *tristyd*.

<sup>3</sup> Another reading is *curo caer ai concwernu*.      <sup>4</sup> Also *dinestr*.

<sup>5</sup> This line and the next refer to an incident mentioned in 'Breuddwyd Mair,' a religious song which Welsh people taught their children until comparatively recent times. It is thus given in *Arch. Camb.*, vol. xi. p. 397:

Mam wen Fair a wyt ti'n huno?  
 Ydwyl fy anwyl Fab yr wyf yn breuddwydio.  
 Mam wen beth a weli yn dy freuddwyd?  
 Gwelaf yth ymlid, ath ddilin, ath ddal, ath roi ar y groes;  
 A hoelio dy draed ath ddwylo,  
 Gwr du dall wedi'r fall ei dwyllo,  
 A phig ei ffon dy bigo di dan dy fron ddethau  
 Ath holl waed bendigedig yn colli.

*cp.* also Dafydd ab Gwilym, *Cywydd*, lxi. l. 33-38.

aeth Siarlamaen drwy Spaen draw  
 undydd fu ddeuddydd iddaw  
 safodd haul pan ddesyfai  
 lle ddoedd<sup>1</sup> yn ol lladd i nai  
 da gweddai fel siwrnai sant  
 ddal r haul i ddial Rolant  
 onid oes i nine dal  
 am deyrn<sup>2</sup> i mae dial  
 mae cenedl ai hamcana  
 mae brodyr bedwargwyr da  
 un ag aur ai ranna i gant<sup>3</sup>  
 a thri charw a thyrch ariant  
 mae plant mi ai gwarantaf  
 blaid i hwn fal blodau haf  
 yn rhwym i del un o rhain  
 ir baili glas ar bilain  
 doed i'r bar ferch Syr Hari<sup>4</sup>  
 ugan hael wrth i gwyn hi  
 aur am Watcyn ni myn merch  
 na fyn ond nef yw anerch  
 diles yw darfod i ladd  
 yn y Deml onid ymladd  
 er a las o ryw lysoedd  
 er a ladder ofer oedd  
 nid oes o fewn in dwysir  
 i werth ef o aur<sup>5</sup> a thir

#### HOWEL SWRDWAL AI CANT

<sup>1</sup>lle ddoedd = lle ydd oedd; ydd = mod. W. yr. <sup>2</sup>*deuwr* is another reading: *deyrn* must be pronounced as two syllables here, as it often is in Welsh poetry. <sup>3</sup>Other MSS. read *un a gair ai rannau gant*, and, *un ag aur y nae gant*. Probably we should read *rannu*. <sup>4</sup>Watcyn Vaughan married the daughter of Sir Henry Wogan. <sup>5</sup>*wyr*, 14991.

## I FAIR WYRY

MS. 14971

Y fun deg a fendigwyd  
fry o nef fair wyry yn wyd<sup>1</sup>  
dy ddelw di addolir  
loyw deg yn ymylau dir  
dala wenfair dy lownfaich  
duw dy fab da yw dy faich  
dy faich pan fuost feichiog  
ywr gwr a aeth ar y grog  
Unbennes pan fu Iessu  
ar dy fraich da faich a fu  
nes i ddwyn garllaw dwyneb  
duw n dy gnawd nis dygai neb<sup>2</sup>  
Duw nef a fegaist yn iau  
dy frenin ar dy fronau  
keissiodd iddaw cyn goddef  
lwl a wnaeth lili o nef  
kysgu a wnai Iessu wyn  
ith ddwylaw pan fo ith ddilyn<sup>3</sup>  
ni wnai r un wrth ddihuno  
a wnai dy fab ond i fo<sup>4</sup>  
chwerthin arnad oi gadair  
chwarau n fwyn a chwi wirion fair<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Some MSS. read *yr wyd*, others omit *yn*.      <sup>2</sup> The *cyng-hanedd* of this line is corrupt; possibly *duw n* should be *yn*.  
<sup>3</sup> Some MSS. have *dylyn*, and *dyhuno* in the next line.      <sup>4</sup> *i fo* is the pronoun *efð*, which also appears as *y fo* or *fo*.      <sup>5</sup> This line is too long; *wirion* should possibly be *'r wen*.

dy atdeb lle y dwettud  
 wnai Grist pann oedd yn i grud  
 Ef a ddywedodd kyn dioddef  
 y doe a ddaeth duw oedd ef  
 pann ith gad o lwyth Adam  
 da ferch a gafas dy fam  
 pann gad Iessu n i gadair  
 ys da fab a gefaist fair  
 Pan ganer yr opheren<sup>1</sup>  
 ef air a chwyr at y ferch wen  
 kwyr ar fy llun fy hunan  
 a chwyr yn dorch yw roi n dân  
 lle i bwy fi yn gweddiaw  
 gwelir kanwyll hir im llaw  
 dann llef yr wyf yn dwyn llin  
 yn olau ar fy neulin  
 archodd dy fam ym erchi  
 archau swrn a erchais i  
 mae dwy fawr arch ym duw fry  
 ym pader a phump wedy<sup>2</sup>  
 a fo<sup>3</sup> frenhines nefoedd  
 Maria yn wir morwyn oedd  
 datgan ymddiddan ydd wyf  
 kreu r deuddeg ir ydwyf  
 dy garu a wybüum  
 darllain dy bylgain<sup>4</sup> y bum  
 a gwrando yn graff pan gaffwyf  
 Opheren fair wen yr wyf

<sup>1</sup> opheren=mass, L. offerendum.    <sup>2</sup> A reference to the seven petitions in the Lord's Prayer.    <sup>3</sup> The accentuation is wrong: *a fo* should be *afi*, to be taken with *Maria* in next line--*ave Maria*.    See p. 8, line 5.    <sup>4</sup> Now metathesised into *plygain*.

Gosper kynnar a garaf  
 gweddi ar gwmpli<sup>1</sup> a gaf  
 ar gywydd beunydd heb au  
 ith enwaf im gwaith innau  
 ni cheissia n ol dy foli  
 o fair am fy llafur i  
 na da bath na dim or byd<sup>2</sup>  
 na chyfoeth hayach hefyd  
 ond iachau n ol mabolaeth  
 enaid a chorff nid ych waeth

HOWEL SOWRDWAL AI KANT

# I SIOASSYM<sup>3</sup> AG I ANNA MAM MAIR

MS. I497I

Am ddeuddyn ymddyweddi  
 sy n y nef [y] soniwn ni  
 o ddechreu r gwr bieu r byd  
 a gwreiddin kyfarwyddyd  
 mawr fu urddas Sioassym  
 mae un gair ai mynag ym  
 gwr hael or Israel a roed  
 ag Anna i wraig unoed  
 llyma r ddau fu r dechreuad  
 i ddwyn rhif o ddawn a rhad  
 tad mair gwnai i dda n deir rhan  
 i Dduw yr ai y ddwy ran  
 digamwedd y degymai  
 i Dduw gwyn i dda a gai

<sup>1</sup> *Compline*, the last service in the Hours of the Church.  
<sup>2</sup> The *cynghanedd* of this line is irregular. <sup>3</sup> See NOTE p. 8.

or deml i gyrwyd ymaith  
 efo ni chae yno chwaith  
 arhos gair yr opheiriad  
 araith lem yr aeth oi wlad  
 yr oedd ir krefyddaid ior  
 Sioassym was a heusor<sup>1</sup>  
 ffo ydd oedd heb un phydd dda  
 a mair wen ym mru Anna  
 Duw wr mwyn ar dir a mor  
 ag angel oedd oi gyngor  
 ophrwm or gwr gwineuphraeth  
 ag oen i Dduw gwyn ydd aeth  
 i dir i dad adre y doeth  
 trachefn cafas tra chyfoeth  
 merch a gafas Sioassym  
 mair deg gwnaeth ymwared ym  
 kred fo ai ganed i gant  
 ag y ganed gogoniant  
 yna y rhoddes yr Iessu  
 yr henw ar fair yr hon fu  
 diammau y doeth ir deml  
 yn urddasol [wryr ?] ddisseml  
 porphor a wnai y forwyn  
 perphaith oedd i waith yw ddwyn  
 er dyfod yw phriodi  
 ar saer hên ni sorrai hi  
 i edrych liw distrych trai  
 bwy deilwng hap i delai  
 arwydd a roed i wr hên<sup>2</sup>  
 a welwyd ar i wialen  
 eiddil ni allai addef  
 golomen wen hyd nen nef

<sup>1</sup> A herdsman.      <sup>2</sup> The *cynghanedd* of the line is corrupt.



Gabriel brawd Uriel dirion  
 fu gennad y Tâd at hon  
 ys da angel ostyngiad  
 a ddwedai air ai n dduw dâd  
 mawr fu avi maria  
 yno y doeth oi enau da  
 ynull nef yn oll a wnaeth  
 ai wlad duw oi latteiaeth  
 Siosseb pann weles Iessu  
 yn i law fab anwyl fu  
 gyda mair i bu gleiriach  
 i ymddwyn byth ym ddynd bach  
 ni chaid merch iechyd ymyw  
 mor feinael mair o fynyw  
 mae r kor wrth yr ystoria  
 yno yn wir ag iawn a wna  
 mae i thâd ni ad un yn nes  
 mae Anna yn i mynwes  
 mae Mair yn un air a ni  
 mae plaid meudwyaid dewi  
 mae siartr mab duw gartref  
 mae Siosseb yn wyneb nef  
 mae r mab rhad yn yr aberth  
 mae Mair yn un air ai nerth

#### SOWRDWAL<sup>1</sup> AI KANT

NOTE.—Sioassym is Joachim. In the Greek Calendar Joachim and Anna have a festival on September 9, the day following the Nativity of the Virgin. In the Armenian Calendar the feast of Joachim and Anna falls on August 27.

<sup>1</sup> Neither this MS. nor Llanstephan MS. 133 states whether it was Howel or Ieuan who composed this, but in Cardiff MS. 7 it is subscribed *Hoell Sowrdwal*.

# MAWL I THOMAS AB EDWARD<sup>1</sup>

MS. 1499I

Y llew yn ennill ein ynys  
o Rôd i Ron air Syr Rys  
Mastr Tomas dart ymyr<sup>2</sup>  
i barnaf i dy brenn fyrr  
ys enw teg iawn sant a gad  
ywch o India ach hendad  
calon Dafydd ai onnen  
euras a rhwysc Rhosier hen  
Efrog wyn o Forgannwg  
ac un ffon a Gei a Ffwg<sup>3</sup>  
wyr ir gwalch o oror gwy  
wyd ai genedl hyd Gonwy  
cadarn ofnadwy ydwyd<sup>3</sup>  
ceneu llew o Watcyn llwyd  
Moreiddig am roi oeddud  
mil drom wrth ymliw a drud  
bwa cras o fab y Cryg  
ai trwy gwmpli trigeinplyg  
yn faen blif ith gyfrifais  
un o wns hen Einion Sais  
goreu gwaed pan fo n lloegr gas  
i gadw Dofr gwaed y Defras<sup>4</sup>  
bwrw oth ddwyfron ar donnen  
bwys gwr fal hynt Basgrfil<sup>5</sup> hen  
ef a wyr llin Ifor llwyd  
o brydieu ba wr ydwyd

<sup>1</sup> See Note p. 11.

<sup>2</sup> The *cynghanedd* requires *neu* for *a*.

<sup>3</sup> The *cynghanedd* is corrupt.

<sup>4</sup> Devereux.

<sup>5</sup> Baskerville.

ni chad un yn y rheini chwedl<sup>1</sup>  
 ond digoniant dy genedl  
 dy wyth ach dithau uwch oedd  
 obry n henwau brenhinoedd  
 mab Brychan a Gwgan gynt  
 Moreiddig Cymry oeddynt  
 diwyd dy dad wyt a dart  
 dy dad yw diwyd Edwart  
 ef a bair hwn i fab Rhys  
 roi iawn henw ar ein hynys  
 ei enw ym mlaen Fryttaen fry  
 un oth hynai<sup>2</sup> a wnaeth hynny  
 troes eilwaith gantre Selyf  
 yr henwaed da r hwn a<sup>3</sup> tyf  
 ni ddoe un arglwydd uniawn  
 heb nai Syr Phylib yn iawn  
 y neidr o farn ydyw<sup>4</sup>

. . . . .<sup>5</sup>  
 rhag drwg rhagod a rhygar  
 gwenwyno lle i bo bâr  
 du hydeb ac wyneb gwych  
 yn gawr a wna a gerych  
 dy gynheddfau callhau r lleill  
 dy fâr yn dofi eraill  
 y neidr pan el yn oediawg  
 a bair ir hydd barhau<sup>6</sup> rhawg  
 y neidr wyd o hyn hyd Rôn  
 a n carw sy n arwain coron

<sup>1</sup> Metre and sense require the omission of *un*.    <sup>2</sup> *hynai* is for *hynaif*, 'ancestors,' the plural of *hynaf*.    <sup>3</sup> This should be *y tyf*.    <sup>4</sup> Short line — ? read *o farwn*.    <sup>5</sup> The line is missing, but the scribe had not perceived his omission, for the MS. shows no break here.    <sup>6</sup> The MS. has *n* before *rhawg* which is evidently wrong.

na ad<sup>1</sup> y balch yn dolwg  
y neidr a wadd a wna drwg  
dau ryw wyr a ddaw r<sup>2</sup> dy raid  
rhyw Cowrda a r Riccardiaid  
meistr wyd myn Domas dy ran  
Syr fych fal Rhosser Fychan

#### HOWEL SWRDWAL AI CANT

NOTE.—The scribe misunderstood lines 7-8 on p. 10, which mean 'Thou art devoted to thy father . . . . and thy father to Edward,' *viz.*, Edward IV., whose cause the Vaughans warmly espoused. Thomas was the second son of Roger Vaughan, and was beheaded at Banbury in 1469. The Vaughans had intermarried with the Baskervilles and the Devereux. The pedigree entitled 'Llwyth Syr Davydd Gam' (facing p. 1 in Lewis Glyn Cothi's works) gives a clue to most of the names mentioned in this poem. *Ymyr* (l. 3) sometimes spelt *Hymyr* and *Hwmr* is either the parish of Humber in Herefordshire or the river Humber:

*cp.* Ef yw'r cledd o Ddovr i'r Clâs

Ac hyd Hym(y)r; benaig Tomas!

*Lewis Glyn Cothi, p. 31.*

#### OWDYL VOLIANT I WILIAM ARGLWYDD HERBART

Llwyddiant a ffynniant ymddiffynnwr gwyr  
i gar Rhys ap Tewdwr  
nyni a ddamunwn wr  
o waed da i oed deuwr

Dwyfil sy n dyfod yw ovynn beunydd  
bonedd sy n i ganlyn  
dau lu aml dal o iwmynn  
dwy long yn dyfod ai lynn

\* *nad* *el* would be a better reading. As it is the *cynghanedd* is corrupt. \* *'n* would make better sense.

Llynn yn harglwydd rwydd o lann Rrin a ddoeth  
lle ddaeth yn gyffredin  
ni rown brwynen be brenin  
er ofn neb mau arfau n win

Pand arfoc ydwyf pwy n y dyrva well  
a allai lwydda  
pei kuras win yr Assia  
pei bys dur i pobas da

Gwin Bastart Herbart am lynn om goval  
ac yved meddyglynn  
aml yw ossai melysswynn  
maint y sydd o win Mawnts ynn

Mal sin aml ym win ger mur i seler  
mal solas llys Arthur  
kapric tec heb awr segur  
kwlert pa waeth klared pur

Klared win Gasgwin or gwydd gwin Bwrdiaws  
i gann bordiaid beunydd  
klared or kloau irwydd  
kamplid iach am kwymp liw dydd

Gwin newydd beunydd o bob ynys draw  
o Droya hyd benn Fys  
adwaen long yn dwyn yw lys  
o sain miliwns win melys

Gwin Rwmnai heb lai or blaen gwin Kolobr  
gwin Kwlen ar Almaen  
gwin Angio m Iago a Maen  
gwin Lisbwm ganol Ysbaen

Gwin blaen yr Ysbaen gwin Rasbi    gwin teir  
    gwin Turen gwin Brefi  
gwin a wnand yn Normandi  
y gwin i Went a gawn ni

<sup>1</sup> ni a gawn un gair  
    gan vab yn gwenn Fair  
    wrthu n aur grair  
        unair anant

Herbart synnhwyrbell  
a geidw bro Gadell  
am nad oes i well  
        myn Dewi sant

Gorau un gwr yw  
o Von i Vynnyw  
ac ail o Gernyw  
        i Glogyrnant

ni bu ac ni bydd  
un nid oes in dydd  
a ddoe yw gynnydd  
        ai ddigoniant

y gair a garo  
a vydd iddaw fo  
tra vo un kymro  
        yn kau amrant

tra gan bugeinyn  
a dwylaw delyn  
a thra gano dyn  
        vyth ar gant dant

<sup>1</sup>This is sometimes given as a separate poem.

tra vo tyrfaoedd  
a lleiswyr llysoedd  
iddo gwna miloedd  
ganu moliant

Duw mawr hyd y Mon  
o air yr owron  
oll yw swyddogion  
llys a ddygant

ni wnn i yno  
swyddoc nas haeddo  
ar a vo iddo  
vawr o feddiant

ardwy stiwardiaid  
aur ysgwieiriaid  
y sy i eirchiaid  
er nas archant

y sawl yw scler  
a roes yr issier  
bwtler a sewer  
am croessawant

ni bydd in byddin  
ginio m delw Gynnin  
heb o botiau gwin  
o bobtu gant

tebyc ynt heb gel  
vwrdd kwprdd kapel  
Ewri i gwarel  
aur ac ariant

ni wnn i n ddinam  
na bae hwy baham  
y gair i Wiliam  
                    noc i Rolant

ar Dduw gweddiwn  
ac oes a geisiwn  
i hwn ai nassiwn  
                    a ffynnassant

pa le ni ddel plaid  
at hen Vrytaniaid  
ai gorff ai enaid  
                    mewn gwir ffynniant

gorau a garon  
a gar y goron  
a gair y gwirion  
                    gorau gwarant

un braich rac ofn briw  
yt Edwart ydiw  
o York i gaeriw  
                    rakw gwiriant

Edwart ail Eudaf  
ac Wiliam galwaf  
i chwi hoedl Addaf  
                    a chyd lwyddiant

HOWEL SOWRDWAL AI CANT 1450



KYWYDD YMRYSSON RHWNG LLOW-  
DDEN A HYWEL SWRDWAL.<sup>1</sup>

MS. 14976

Balch yw llowdden y leni  
banw mawr medd pob un i mi  
marchog yw pob merch a gar  
mae yn wr gweddw mwy nor gauddar  
os hynn fydd ni sonia fi  
mwy dianair am deni  
talm om bwriad nid gwladaidd  
taro wrth hwn liw torth haidd  
wedi gwin a digoni  
a dwyn i far danafi  
mi a gawn farch pes archwn  
a biau Rhys er bwrw hwnn  
hil dafydd fynnydd faenawr  
hael o dir mael heldir mawr  
hael or aur hwyl arwyrain  
hael o feirch hil hywel fain  
ni aned un oi ynys  
mae gwe yn magu i Rys<sup>2</sup>  
teyrn ar a weddy r tair iau  
teyrn ynys tir nannau  
da i gweddaï dau gywyddol  
mewn twrn ffest yn taro n ffol  
minnau ywr dreigiau darogan  
trwy r tir fal y dwr ar tân

<sup>1</sup> One of the Llanstephan MSS. No. 133, attributes this poem to Ieuan ab Howel Swrdwal, but Peniarth MS. 83, agrees with the above in assigning it to Howel. The preponderance of opinion, however, is that this bardic discussion took place between *Ieuan* and Llawdden.

<sup>2</sup> The *cynghanedd* is faulty in this line and in the next. *gwer* for *gwe* is a possible emendation in the first line.

taro mae dwy gaterwen  
 ynghyd llyna r byd ar benn  
 dinystr oedd roi da yno  
 i ddraig wenn ai ffenn ar ffo  
 ar ddraig goch gynddeiriog hen  
 ai maneg ar war meinwen  
 awn yn dau o awen diod  
 i benn glann lle bo yn glod  
 . . . . . bolgest<sup>1</sup>  
 lle na allon ffo yn ffest  
 wrth raid Arthur a ydwyf  
 ffreulo o dan ffriw lwyd wyf  
 meinir oedd rhof a mynyw  
 mynnwn fod meinir<sup>2</sup> yn fyw  
 bwrw n ddinam mewn amarch  
 er fy mwyn dan dor fy march  
 o chair y dall i chware dis  
 am y da y mae dewis  
 a rhannu da y truan  
 ai ddwyn i gyd i ddyn gwan  
 deued ar farch y dewin  
 ag aed ar i draed or drin  
 minnau ddof am y ddeufarch  
 oddiarno fo ai farch  
 os kerdd a ddowaid was kas<sup>3</sup>  
 o ymdagu mi ai dygas

# HYWEL SWRDWAL AI KANT

<sup>1</sup>The rest of the line is missing.      <sup>2</sup>*Meinir* should doubtless be *meinwen*, as the *r* spoils the *cynghanedd*.      <sup>3</sup>A better reading would be *kais*, then we should read *dygais* in the last line; *dygas* in the first person is incorrect.

## MAWL SYR ROSIER

MS. 1499I

Enwer y neidr o union achau  
uchaf o hen gyffion  
ni fegir pen arfogion  
ei sud yn yr ynys hon

Pob llys or ynys a ranner dan wr  
dyna aer Mastr Rossier  
i mae yn un rif pan rifer  
wr sad ei roddion a r ser

Rhif y ser o gler i gael arian bath  
atto byth i tynnan  
coffr pob clod a nodan  
bu lai braint Beli a Brân

Beli ail Rhodri rhydrawns i gryfion  
ath grafanc recwnsiawns  
Rhosser llew ffyrfder holl ffrawns  
wyd o erlyn hyd Orliawns

Blaen dawns hyd Orliawns wyd i erlyn gwyr  
y sy garw i Brydyn  
chwi fel Lawnslod ywr nodyn  
uwch pawb i dowch awch pob dyn

Pob dyn o dywyn duedd a gennych  
a gennych or gogledd  
deau enwog dwy wynedd  
diweniaith lamp dôn ith wledd

Ith wledd da rinwedd dirionach na Nydd  
i daw dy wledydd dŷ diledach  
cwrw Llechryd ennyd diwannach i caid  
dyry i weiniaid yn dirionach

dau well wyd Roser dau syberwach  
na deau haelion a dau haelach  
ni nodwyd doethion nad wyd doethach  
ni roed gwin rhial<sup>1</sup> i neb amlach  
cann oes i Wladus cawn iach ginieweu  
yma i bu oreu mwy heb eiriach

ni aned gwraig hael i neb haelach  
a neb oi roddion ni bu rwyddach  
ni bu oi graddau neb garueiddiach  
oni bu Anna wyneb iownach  
titheu Rosser ner yn iach ith weler  
erioed o faler ir wyd fwlach

ni bu dan orwydd neb gyfarwyddach  
ni bu dan sidan wyneb sadach  
ni bu n dan felfed mor ddiledach  
oni bu Rawling neb wrolach  
ni bu dwr na gwr nag iach cyn gryfed  
na neb cyn haeled or wythfed ach

ni bu n ysgwier neb syberwach  
[ac] ni bu n farchog neb rywiogach  
ac ni bu n arglwydd un dyn rwyddach

<sup>1</sup> Dr. Davies suggests that *rhial* is a corruption of *rheiol*. It would seem here to be a corruption of *royal*, but either it or the word *amlach* is wrong, for there is no *cynganedd* in the line as it stands.

na Somen llwyger oll wygach fal  $\phi$ s:  
o gyrrau r ynys gwyr yr unach

ni bu Sir Lownslod erioed barodach  
ni bu Sir Lionel yn ddiwrgelech  
ni bu Beredur a dur yn daerach  
ac ni bu Walchmai erioed ddifeiach  
na Sawden<sup>a</sup> Babilon na Sadach yn wr  
na gwr na milwr a geiriau mowlach

wyd yn orau heb gau dorau  
nos a borau yn syberwi  
i gwr Llechryd iarll i tyfyd  
lle doe ennyd llu daioni

mae dy ddwyais oll yn harnais  
a gwiw fernais a gaf arni  
wyd oruchel megis Derfel  
ym mhob rhyfel am eu profi

ir lle delych in croesewych  
i da rennych i drueni  
briwech gedyrn ach llaw Edyrn  
mer ag esgyrn mae ryw gwisci

cryf dy gryfder  
mwyn dy fwynder  
traws dy drawsder } trysta drosti

hael dy haelder  
lle ith gymmerer  
a nod rhifer } yn y trefi

<sup>a</sup> A difficult line. *Somen* should be either *somer* or *sonier* to rhyme with *llwyger*, the latter making the best sense; *llwygaw* is given by Dr. Davies as equivalent to L. *deficere*, *defatigari*; *gygach* is a plural in *-ach* from *gwyg*, 'weeds.' <sup>b</sup> *Sawden* = Sultan.

a ffwg ddiffael ich cās ich cael  
a meistr [y] mael mwy stor i mi  
da draw didrai da fwyd difai  
da Duw n dy dai da yw denw di

Denwi bur eryr euraid yn oreu  
o nawradd gwaed dugiaid  
ir brenin ior barwniaid  
o gyff y neidr a gaid \*

HYWEL SWRDWAL

CYWYDD Y SAITH BECHOD A DDYLEM  
NI I GOCHEL AR SAITH WEITHRED  
Y DYLEM I GWNEUTHUR—Y DEG  
GORCHYMYN A DIODDEFAINT  
CRIST \*

MS. 14984

· · · · ·  
edrych y claf yn arafedd  
os marw da i fwrw yw fedd  
ar i ran fo roir yno  
or braidd grys dan bridd a gro  
ystyrriwch is y darrenn  
y gedi balch heb godi i benn  
ni bydd amod i godi  
hyd y farn yr oedaf fi

\* The line is a syllable short : *draw* at the beginning of the line would supply the deficiency and form a fuller *cynganedd*.

\* The faded condition of the MS. makes it impossible to decipher more than the few couplets here given, but not much has been lost, for the form *arafedd* for *arafaid*, and the rhyme *marw* and *bwrrw* shew the *cywydd* to be later than Howel Srdwal, and it may be spurious, or at least some of the lines are.

. . . . .  
caru heb ffawd cowir yw r ffydd  
Duw yn bennyd in beunydd

. . . . .  
na thyngwn gwiliwn yn gall  
i enw Duw iawn yw dyall  
cyfion yw cofio yn anwyl  
. . . sal a gawn sul a gwyl  
a mam a thad ceidwad cu  
yn rhaid oedd i hanrheddeddu

. . . . .  
na thored y nawed yn ol  
ymgroesed pob dyn grasol  
na chwenych ddiin bych gar bron  
Duw ai gwyr na da gwirion  
Lhyma yr deg ai manegi  
yn y byd yn enbyd i ni  
a el ir bedd ai gamwedddau  
nid gwadu a gaiff gwedi yw gau  
. . . . .

## COWYDD ANNA MAM Y FAIR FORWYN<sup>1</sup>

MS. 14966

Anna a wnaeth i nyni  
gael wyneb y goleuni  
gwnawn innau gân yn unair  
i Anna fam y wen Fair  
iddi bu dri gwr priod  
da oedd ir bydoedd i bod

<sup>1</sup> This ode is variously attributed to Howel and Ieuan.

Joachym myn grym y grog  
 Salmon a Chleopas helmog  
 i honn merched yw hannerch  
 bu dair a Mair<sup>1</sup> oedd bob merch  
 tri wyr iddynt a rodded<sup>2</sup>  
 or gwyr grym gorau o gred  
 Joseph<sup>3</sup> o fro gwlad Roeg  
 Alpheus a <sup>4</sup>Sebedeus deg  
 Mair merch Joachym orug  
 dwyn Duw a da iawn i dug  
 a ffant merch lan lle r hanoedd  
 Gleophas hen gwraig Alpheus oedd  
 Iago nefol ei olud  
 Sioseph wirion Simon Sud<sup>5</sup>  
 plant y drydedd haulwedd haf  
 Iefan a Iago fwyaf  
 dechrau dwyn siamplau a sôn  
 o Fair wryr r wyf y rowron<sup>6</sup>  
 fam y gwr pan fuom gaith  
 a brynodd bawb ar unwaith  
 y dyn o lwyth Iuda n lan<sup>7</sup>  
 an dug oll on dig allan  
 yn ebrw gloewder Seren  
 yn y môr uwch enw Mair wen<sup>8</sup>  
 Maria n falm o Röeg  
 Mair ai dawn ynghymru deg<sup>9</sup>

<sup>1</sup> One MS. reads *mawr*.    <sup>2</sup> *Tri uddynt hwy a rodded* is another reading.    <sup>3</sup> Also *Joseb*.    <sup>4</sup> Some MSS. omit *a*.    <sup>5</sup> Jude.  
<sup>6</sup> Also *o Fair wryr rwyf rowron*, the first *r* in *rowron* belongs to the *y*: read *yr awron*, 'now.'    <sup>7</sup> Also reads *dyn o lwyth Iudea n lan*.    <sup>8</sup> Other readings are *un mor wych enw Mair wen* and *yn y môr yn enw Mair wen*.    <sup>9</sup> Also reads *Mair i doeth i Gymru deg*, and *Mair a dawn yn Gymru deg*.



brenhines o lwyth Iessy<sup>1</sup>  
 yn un fraint yn y ne fry  
 gwreiddin Addaf a Dafydd  
 gwreichionen a ffen y ffydd  
 mawr oedd proffwydo Mair wen  
 mam Iesu ymyw Moesen  
 y tân oedd fawr anianol  
 yn y berth ag ni bu i ôl  
 arwydd ydoedd pand oedd deg  
 i morwyndod Mair wendeg  
 dug lawffion Aaron iriad  
 almwns a dail mewn ystad  
 ar Iddewon a sonynt  
 am oen a gâd mewn mayn gynt  
 yr oedd ir grog ddyrogan  
 kyn i gael yn y knu gwlan<sup>2</sup>  
 y pelican gyngan a gar  
 fod oi waed fwyd yw adar  
 ar yr un modd er yn mwyn  
 i bu farw mab y forwyn  
 o Fair y ganed<sup>3</sup> y fo  
 ag er hyn gwryy yw hono  
 pan aeth y wen famaeth fain  
 ir Deml i dreythu r damwain  
 Simion<sup>4</sup> gyfion a gafas  
 werth i gred o wyrth a gras  
 geiriau Salmon<sup>5</sup> i honno  
 a weddai fal iddo fo  
 sawr a roes ar yr Iesu<sup>6</sup>  
 sawr sinam neu falsam fu<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Also *Giesy*. <sup>2</sup> Also *kyn y glaw fal y knu gwlan* and *cyn y gwllith ar y cnu gwlan*. <sup>3</sup> Also *genid*. <sup>4</sup> *Simon* and *Seimon* are both found. <sup>5</sup> One MS. has *Simion*. <sup>6</sup> One reading is *sawyr ras y wir Iesu*. <sup>7</sup> Another MS. reads *sawr sinamwm ne falswm fu*.

ef a bair Mair bur iw mab  
 awdurdawd ai diweirdab  
 roi nef rhag y ddolef ddig  
 in eneidiau yn anwedig

SWRDWAL AI CANT<sup>1</sup>

## CYWYDD I DDIOLCH AM HUGAN

MS. 14969

mawr i sonian am danaw  
 y marchog modrwyog draw  
 urddawl fry eurawl i frig<sup>2</sup>  
 o wlad guneddaf wledig  
 solas mewn urddas a wnai  
 Syrr Risiart frosiwr<sup>3</sup> ossai<sup>4</sup>  
 minau a mawl yma n y min<sup>5</sup>  
 oes gathl<sup>6</sup> i fab Rys gethin  
 mynwn be bai ffrwynau ffrank<sup>7</sup>  
 ymuellt walchmai ieuank  
 ef a welai o faelawr  
 o delai gleirch ar meirch mawr  
 ef a ddaw od wyf ddewin  
 ryw dro ar gymru ar<sup>8</sup> drin  
 a dydd da wrth doddi dur  
 o bai raid ail beredur

<sup>1</sup> Sometimes the name of Ieuan ap Howel Swrdwal is subscribed, but one MS. has 'Swrdwal ne Llowdden ai cant.'

<sup>2</sup> Also *urddawl o frenhinawl frig*.

<sup>3</sup> On the margin in MS.

14866 occurs the note *vrotsiwr = to broach*.

<sup>4</sup> *ossai = wine of Oseye* (Alsace), *cp.* 'With good wyn of Gaskoyne,' and 'wyn of Oseye.'—*Piers the Plowman*. Prologue, l. 107.

<sup>5</sup> Also reads *y may mawl yma im min*.

<sup>6</sup> Various spelt *cathul*, *cathyl* and *cathl* = a song, L. canticum.

<sup>7</sup> Two other MSS. read *gwae fi na bai ffrwynau ffrank*.

<sup>8</sup> *ar*, probably *awr*.

ail Roland o normandi  
 i gelwid nudd yn gwlad ni<sup>1</sup>  
 a gwaew hir gwae ai hery  
 oi ffordd gwyn ei fyd a ffy  
 nid afriw hynn glaswyn glog  
 nag afriw benaig efrog  
 a dur glew dewr a glywais  
 i dad a dorai siad<sup>2</sup> Sais  
 ni throes i gefn ar efnys<sup>3</sup>  
 na ddo erioed led i droed rys  
 gwyn yn byd y ganon bert  
 gwedi Rys gadw Rissiert  
 mae i glod mal y rhod rhôm  
 y gutto ai dug attom  
 ydd wyf tu hwnt i ddyfi<sup>4</sup>  
 yn rhoi nod yr fy rhan i  
 aeth yma fab gwaith amod  
 fab Siankyn y glyn ai glod  
 mi a dybiais lednais lw  
 mae paun oedd y mab hwnnw  
 gweled hug<sup>5</sup> mal golau tan  
 goreuraid ir gwr eirian  
 mantell mihangel felyn  
 y sy glog eos y glyn  
 iawn y rhoddes nai Rhydderch  
 singlys aur<sup>6</sup> draws angel serch

<sup>1</sup> Also reads *yw gweled nudd yn gwlad ni*.  
 ium, the top of the skull. cp. :

<sup>2</sup> *Siad* = cran-

Duw a wyr synnwyr dy *siad*  
 Sorri a bair dy siarad.—*T. Prys.*

<sup>3</sup> A foe. Meilyr uses the word in the same sense in a poem to Gruffudd ab Cynan.

<sup>4</sup> One MS. reads 'tu yma i Ddyfi.'

<sup>5</sup> *hug*, says Dr. Davies, is equivalent to L. *tunica, toga*, and *hugan* is its diminutive.

<sup>6</sup> One MS. reads *ar*.

yngwaith merched y gwledydd  
 i edrych fo fal drych fydd  
 a gofyn i ddyn neu ddau  
 pwy ywr unben ai piau  
 sygan<sup>1</sup> cariad rhianedd  
 gutto r mawl gyttywr medd  
 mi biau r hug a mab rhys  
 ai rhoe ym wr hoyw emys  
 miraingorff mawr i angerdd  
 mynnwn ddiolch hwnn a cherdd  
 gwnfyd Kymru rhag anfoes  
 gwr hen fo r marchog ai rhoes  
 oi trefydd ai tir rhyfel  
 ag i wlad i dad i del

IEUAN AP HOWEL SWRDWAL AI CANT  
 DRWY RAS I GYTTO YN I ARCH

MS. 14979

Y gwr a gaiff gyrru gwin  
 yn lle i waed yn y lladin  
 ywr mab rhad yn r afrlladen<sup>2</sup>  
 y modd i bu ymru Mair wen  
 wedi yru yny deryn<sup>3</sup>  
 i ganet duw o gnawt dyn  
 un i dug o enedigaeth  
 ond ar yr un yn dri r aeth

<sup>1</sup> Also *syganu gariad rhianedd*. <sup>2</sup> *Afrlladen* = wafer bread, *cp.* 'Vriallu teg *afrllad* hael.'—*I. Deutwyn*. *Arllad* is another form, *cp.* 'Mil o *arllad* mal eurlliw.'—*D. Nanmor*.  
<sup>3</sup> *Wedi i yrru n aderyn* would make better sense. It is probably a reference to the form the Spirit took at the miraculous conception.

i gnawd oedd kyn dioddef<sup>1</sup>  
 os o gnawd i sugnai ef  
 Mair hon a fagai ymhrynwr  
 gwedi i gael heb gyd a gwr  
 mab ai weli ymhob aylawd  
 mwy nag un oedd mewn i gnawd  
 i fron a fu ar Wener  
 yn prynny pwnck y pren per  
 ni bu rad iawn i bridwerth  
 i gorffir roi i gorff ar werth  
 duw fo roe i waed i fru  
 nis rhoe was er yr Iessu<sup>2</sup>  
 ufuddach yw yn i vaddau  
 nag yw ffeils yn i goffau  
 dan balf y dyn heb olwg  
 duw a roes drem dros y drwg  
 Suddas oedd nessa iddo  
 wrth fwyd er i werthu fo  
 i gnawd oedd gan y deuddeg  
 ag yntau oedd ogan teg  
 nos iau i bu n ynys y bont  
 nes y kussan nis kowssont  
 gawr fawr gan y drygwyr fu  
 ac yn isel gan Iessu  
 er godde i farw ai giddio  
 ef ai yn fyw pen fynai fo  
 pei bessid heb i bassiwn  
 pa waed i rroid byd er hwn  
 nid oyddunt kyn dioddef  
 yn dwyn un enaid i nef

<sup>1</sup> *knawd oedd kyn y dioddef* in 31069, where the *cywydd* is attributed to Ieuan Deulwyn.      <sup>2</sup> This line also reads *nis rhod was er yr Iessu*, but this makes incorrect *cynganedd*.

oni bai fod y neb a vu  
 a chnawd dyn ni chaid hynny  
 gostwng fu r kyfrwng in kael  
 a chyfod iownwych afael  
 y sul gwyn a roes ail genad  
 yr oedd Duw ar ddeau i dad  
 y mab i may ymhob man  
 ond i arwydd yn deirhan  
 y llun i mae deual hwnw  
 yn olwyn aur neu lun w  
 Iesu wyw sy hayach ym<sup>1</sup>  
 ond Iesu dad nid oes dim  
 heb ddegreu gwr bieu byd  
 y bu dduw a heb yddewid

IEUAN AP H SWRDWAL

## CYWYDD I DDANGOS FAL Y BU N LLATAI DROS LOWDDEN

MS. 15040

Gorau swydd val gyrru saeth  
 williad hoew yw llyteiaeth  
 llyna swydd am lleinw o sal  
 llatai wyf llwyd diofal  
 llowdden at ferch a erchis  
 ym ddwyn er ys mwy no mis

<sup>1</sup> This line is evidently wrong, for no couplet can have the accent on the last syllable in each line as here.

arwyddion a son am serch  
 a rhoi hwnn er i hannerch  
 doethum ir wlad wastad wen  
 llariaidd fwyn lle r oedd feinwen  
 mwynen pan ddoethym yno  
 meddai ni fynai y fo  
 duwedais gwr da ydoedd\*  
 dros lowdden aniben oedd  
 ateb o wenn om tyb i  
 fy neges dann fanegi  
 beth fal hynn a fyinn y fo  
 llowdden mae arall iddo  
 dywaid ni wnaif orafun  
 drwsa teg drosot dy hun  
 fanwyl a feiddiaf inau  
 i ddiswyddo r Kymro kau  
 o baiddi kais rybuddio  
 bid ith farn bei doeth yfo  
 nad y ryw anadwr hwnn  
 o brydydd a briodwn  
 yr haf ni fynaf yn fau  
 fwrdeisiwr i fwrw disiau  
 ni chawn gann hwnn . . .\*  
 eithr gwg a throi gwe . . .  
 naddwn benillion iddi  
 nos sul am fy newis i  
 onim treissir nam trasyth  
 ni cheiff llowdden fwynwen fyth  
 ni fyinn hi wr gwraic briod  
 na fyinn ni wna duw i fod

\* Also reads *dwedais mae gwr da ydoedd*.  
obliterated.

\* Ends of lines

gair a rof a gwyr araith  
 at anes etto unwaith  
 o chlyw kymar fyngharwr  
 ymachynllaith gwaith y gwr  
 elfydd drwy y koedydd kadr  
 son y rhiaid sy n rhyadr  
 ys gwelwyf mewn gwisg oleu  
 ol i dwrn ar i ael deu  
 ag ystôl os kanmolwn  
 i dial hi ar dal hwn  
 tawed ef berchen ty da  
 ai son am sy ynn yma  
 oni haedd yma n heddwch  
 y mewn y dref mae yn drwch  
 hawdd yw ym ddeall i hynt  
 i freuddwyd ai afrwyddynt  
 kynn no hynn y kynhenwyd  
 kael maethgen o lowdden lwyd  
 a chynen yn ychwaneg  
 a minau n dwyn meinwen deg

IEUAN AB HOWEL<sup>1</sup>

<sup>1</sup> This is one of the *cywyddau ymryson* between Ieuan ap Hywel Swrdwal and Llawdden. The latter's reply appears in the Appendix, and I am indebted to Professor J. Morris Jones, M.A., for allowing its insertion in this work. It was copied by him from Cardiff MS. 7.



## I DDUW AC I FAIR WYRY.<sup>1</sup>

Llyma owdyl arall i dduw ag i fair a wnaeth  
Kymbro yn Rhydychen wrth ddysgu achos dwedyd  
o un or Saeson nad oedd na mesur na chynghanedd  
ynghymbraeg. Yntau ai atebodd i gwnai ef gerdd  
o Saesneg ar fesur a chynghanedd Kymraeg fal na  
fedreur Sais nag yr un oi gyfeillion wneythur moi  
math yn i hiaith i hunein ac i canodd ef val i canlyn  
ond am fy mod in scrivennu r llyfr hwn oll ag  
orthographie Kymbraeg e gaiff hyn o Saesneg  
ganlyn yn llwybr ni : darllenwch ef val Kymbraeg

MS. 14866

O meichti ladi owr leding tw haf  
at hefn owr abeiding  
in tw thei ffest eferlesting  
i set a braints ws tw bring

<sup>1</sup> Sometimes this poem is ascribed to Howel Swrdwal, but more often to Ieuan. Howel Dafydd's marwnad to Ieuan in which he pays him tribute as 'yn pen yn Rhydychen deg' is evidence which leaves little room to doubt that the latter was its composer. The copy in the British Museum MS. differs from that in Hengwrt MS. 294 mainly as follows :

For -eight read -icht, *e.g.*, leight, licht.  
„ u „ y „ blus, blys.  
„ c „ k „ crown, krown.  
„ ay „ ae „ mayden, maeden.

The alternative readings in the Notes that follow are from the Hengwrt MS. in each case.

yw wan ddus wyth blus dde blessing off god  
ffor ywr gwd abering  
wher yw bunn ffor ywr wunning  
syys Kwin and ywr sonn ũs King

owr fforffadders ffadder our ffiding owr pop  
on ywr paps had sucking  
in hefn blus ffor ddus thing  
attendans wythowt ending

wi sing tw breicht King wyth coning and blus<sup>1</sup>  
ddei<sup>2</sup> blosswm ffruwyt bering  
ei wowl d as owl as ei sing  
win ywr lof on yowr lafing

Quin od off owr god owr geiding modor  
mayden not wyth standing  
whw wed first wyth a rich ring<sup>3</sup>  
as god wud ddus gwd weding

help us prae ffor us prefferring owr sowls  
assoel us at ending  
mak ddat awl we ffawl tw ffing  
ywr syys lof owr syys lefing

As wi mae dde dae off owr deing resef  
owr safiowr in howsling  
as hi mae tāk us waking  
tw hūm in hus meichti whing<sup>4</sup>

<sup>1</sup> wi sin tw breicht Kwin wyth kwning and blyss.      <sup>2</sup> dde.  
<sup>3</sup> hw wed syys wyth a ryts ring.      <sup>4</sup> wing.

O meicht hi twk mi ocht tw tel  
 owr sowls off hel tw soels off height  
 wi wish<sup>1</sup> wyth bōk wi wish wyth bel  
 to hefn ffwl wel : tw haf on ffeight

awl dids wel dwn }  
 t abeid te bwn<sup>2</sup> } a gwd mlt<sup>4</sup> wreight  
 a god mad tiwn<sup>3</sup> }

and se so swn }  
 and north and nwn } and so non meight  
 and synn and mwn }

as swn as preid : is now supprest  
 his hel is pest<sup>5</sup> his sowl is peight

ei tel tw io }  
 as swm dw<sup>6</sup> shio } wi uws not reight  
 as now ei tro }

a boe<sup>7</sup> wyth bo }  
 hys lwcks ys so } ffrom hym<sup>8</sup> a kneight  
 how mae uw kno }

dde truwth us yt<sup>9</sup> ddat iyrth<sup>10</sup> us cast  
 dde ends bi last dde hands bi leight  
 o god set yt gwd as yt was  
 dde rywl doth pass dde world hath peight

<sup>1</sup> aish.  
 sel ys best.  
<sup>10</sup> yerth.

<sup>2</sup> tabyd deo bwn.  
<sup>6</sup> synn dwth.

<sup>3</sup> trwn.  
<sup>7</sup> boy.

<sup>4</sup> met.  
<sup>8</sup> hym ffrom.

<sup>5</sup> hys  
<sup>9</sup> kyt.

A pretti thing wi prae to thest  
 ddat gwd bihest that god beheight  
 and hi was ffig untw his ffest  
 ddat efr shawl lest wyth deifyrs leight

dde world awae }  
 is dwn <sup>1</sup> as dae } yt ys nei neight  
 yt ys no wae <sup>2</sup> }

as owld ei sae }  
 ei was in ffae } wowld <sup>3</sup> god ei meight  
 eild a gwd mae }

a wae <sup>4</sup> wi wowld }  
 dde syns ddeu sowld } in a banc <sup>5</sup> height  
 an bi not howld }

and iwng and owld }  
 wyth hym ddey howld } ddat Jesus <sup>6</sup> height  
 dde Jews <sup>6</sup> has sowld }

o Jesus <sup>7</sup> Creist ddat werst a crown  
 and <sup>8</sup> wi dei down a redi deight

tw thank tw thi }  
 at dde rwd tri } ddeyn own <sup>9</sup> tw licht  
 dden went all wi }

tw grawnt agri }  
 amen wyth mi } thi tw mei seight  
 ddat ei mae si }

<sup>1</sup> dynn. <sup>2</sup> nay. <sup>3</sup> wld. <sup>4</sup> awar. <sup>5</sup> bant. <sup>6</sup> Dsiws,  
 Dsiesws. <sup>7</sup> trysti. <sup>8</sup> er. <sup>9</sup> now.

owr lwk owr king owr lok owr cae  
mei god ei prae mei <sup>1</sup> geid upreight  
ei sik <sup>2</sup> ei sing ei shiäk ei sae  
ei wêr awae a wiri weight

ei faint<sup>3</sup> ei go  
mei ffrinds mei ffoc<sup>4</sup> } wyth ffend<sup>6</sup> ei ffeight  
a ffond<sup>5</sup> a ffo

ei sing also  
in welth in wô } tw Kwin o meight  
ei can no mo

O meighti ladi &c

IEUAN AP HYWEL SWRDWAL AI CANT  
medd eraill IEUAN AP RYTHERCH AP  
IOAN LLOYD

<sup>1</sup>mi. <sup>2</sup>stlk. <sup>3</sup>agaynst. <sup>4</sup>mi ffro. <sup>5</sup>ei ffownd. <sup>6</sup>ffynd.

## APPENDIX

### ATEB LLAWDDEN

CARDIFF MS. 7, f. 16o

llyma ateb ir  
kowydd vchod

Gwir iawn fu r geiriau f enaid  
geissio a choelio o chaid  
llattai a gerddai a gwir  
llwybraidd makwyaidd kowir  
gwae finnau os gofynnwn  
gwae am ryw gymro a hwn  
nid felly kywely kan  
arwydd yw ir oedd ieuau  
ap howel gwedd angel gwyn  
syrdwal priod rrysierdyn  
gwael brydydd un ffydd a ffawg  
gwelw kyd bai kylwddawg  
lluniaidd wawd llonydd i waith  
lle i bu r gwyn llwybr gweniaith  
teg oedd ifan fel cannwyll  
llyna deg yn llawn o dwyll  
a drwg yw r unriw anrreg  
kydwybod hwn kyd bo teg  
brawd ffydd o herwydd hiraeth  
oeddwn gynt iddaw yn gaeth  
addef er maint a wyddwn  
gyfrinach hayach i hwn  
karu och iesu na chaid  
mwynen yn fwy no m enaid

gyrais ieuau [yw] hanerch  
 gwr ffraeth yngwasanaeth serch  
 pen gafas ifan f anwyl  
 olwg ar wen ail eigyr wyl  
 aeth yr anerch eithr enyd  
 dros gof wrth wtres i gyd  
 deuair a ddoedai ym dewi  
 iddo i hun am vn i mi  
 yn rhith hyn im henrheithiwyd  
 gwnythvr lles gwenhieithiwr llwyd  
 blwng fu ym gredv ir gwas  
 brawd ffydd i wenlydd wnlas  
 hwyrach arnad i hayrwn  
 goelio hûd y gwr gwelw hwn  
 torri o ddiawl taer oedd ef  
 i ddeudroed na ddoe adref  
 i ym[we]lled a moliant  
 oi blwyf ai wraig ai blant<sup>1</sup>  
 deili<sup>2</sup> a dyr a dwylaw  
 droedfedd oi ddanedd na ddaw  
 ysgared a rrodied y rrawg  
 ai ferch wen o frecheiniawg  
 od aeth ef am enaid i  
 aed i ddiawl i dy ddeili  
 ynfyd ydoedd ym anfon  
 [g]was teg i neges at hon  
 Od a fyth i dai y ferch  
 ym ganad mwy nag anerch  
 danfona o bydda byw  
 at fwynen lattai fenyw

#### LLOWDDEN AI KANT

<sup>1</sup>? Read *ai blwyf ac ai*, etc.

<sup>2</sup>? *i deulu*.







# VITA SANCTI TATHEI AND BUCHED SEINT Y KATRIN

RE-EDITED, AFTER REES, FROM THE MSS. IN THE  
BRITISH MUSEUM

BY

H. IDRIS BELL, M.A.



BANGOR

1909



THE BANGOR WELSH MSS. SOCIETY  
II.

VITA SANCTI TATHEI & BUCHED  
SEINT Y KATRIN



# VITA SANCTI TATHEI AND BUCHED SEINT Y KATRIN

RE-EDITED, AFTER REES, FROM THE MSS. IN THE  
BRITISH MUSEUM

BY

H. IDRIS BELL, M.A.



BANGOR

1909



*J. A. Lowell fund*

*Two hundred copies, privately printed for*  
*'The Bangor Welsh Manuscripts*  
*Society,' by JARVIS & FOSTER*  
*Bangor, September*  
*1909*

## INTRODUCTION

A republication of the lives of saints collected and published by W. J. Rees in 1853, under the title *Lives of the Cambro-British Saints* has long been desired by students of early Welsh history. The texts given by Rees are so full of blunders that without verification it is unsafe to use them for any purpose; and although Professor Kuno Meyer published in *Y Cymmrodor*, xiii, 76ff. a list of corrections, these are far from exhaustive, especially as regards the Latin lives, and not always quite accurate; moreover it is inconvenient to have to turn in each case to that list before using Rees's text. It will therefore be of some service to students of Welsh history to re-publish the lives in full; and to this undertaking the present volume is a small contribution.<sup>1</sup> The most important of the lives is undoubtedly that of St. Cadoc; and the selection of the two here published is due not to their greater value but to their greater brevity. The life of St. Cadoc would greatly exceed in length the limits of a single volume of this series, and I have not at present sufficient leisure to justify me in undertaking so large a work.

It will, perhaps, be well to explain the principles followed in this edition. A translation of each life was given by Rees in his volume, and a re-translation may, therefore, seem superfluous; but Rees's renderings—of the Latin lives, at least—are so inaccurate as to be in many cases worse than useless, and the life of St. Tathan, therefore, since it may

<sup>1</sup> The Rev. A. W. Wade-Evans has already edited the *De Situ Brechenianc* (*Y Cymmrodor* xix, 18ff.)



happen that some subscribers might not readily make their way unaided through the occasionally not very easy mediaeval Latin, I have entirely re-translated. But as this Society is one for the publication of Welsh texts, and a sufficient knowledge of mediaeval Welsh may therefore be assumed in all readers, a translation of the life of St. Catharine seems unnecessary. In making my translation of the life of St. Tathan, while not departing from the original in anything essential, I have aimed at some measure of literary expression, and have chosen, as more suitable to the character of the legend, a slightly archaic style. A closely literal rendering would be tedious to those unacquainted with Latin, and to such as can read the original it is unnecessary. Historical commentary, since I know little of early British history, I have avoided. This may safely be left to specialists; the first requisite is an accurate text, without which the specialist cannot profitably work. In the commentary on the Latin text I have confined myself to matters of palaeography, but have added a few more general notes to the translation.

In the transcripts of both lives I have kept as closely as possible to the originals. The MSS. are exactly followed as regards punctuation and the use of capitals, and though abbreviations are in all cases extended the letters supplied are distinguished by italics. All words or letters which in the original are in red are here underlined; where initials are inserted in blue the fact is stated in the notes. All corrections of words or letters and all marginal notes are recorded; but it has not seemed worth while, except in one or two cases, to notice corrections of punctuation marks. The spacing in the Latin text is fairly regular, and in cases where words are run together or divided I have given them in the correct

form, as the irregularities have no significance. An exception has been made in the case of the word *deitico* on p. 2, which, being apparently new, is given as written in the MS. (*de itico*). In the Welsh text, on the contrary, the practice of the scribe as to spacing is of more importance, and the MS. has been followed, except in cases where words always in other places written separately are run together owing to want of room at the end of a line. It should be remarked that the spacing is by no means regular, and there is sometimes room for differences of opinion as to whether the scribe meant to separate two words or not. This will explain occasional discrepancies in this respect between the present text and that of Rees. In both lives a distinction has been made between the two kinds of s (s and ſ) and r (r and ʀ), and the divisions of lines and pages are indicated.

A brief account of the two lives will, perhaps, be useful to the readers of this volume. That of St. Tathan is, with one exception, the only extant biography of this saint, who does not seem indeed to have enjoyed any very extensive reputation. The exception is the short life given in Capgrave's *Nova Legenda*;<sup>1</sup> but that is merely an abridgement of the present one, and possesses no independent authority. It serves in places to clear up obscurities in the text of Vesp. A. xiv, and is once or twice referred to in the notes as *Nov. Leg.* Some of the stories concerning Tathan which occur in the *Vita* appear also in the life of St. Cadoc, under another form of his name, Meuthi.<sup>2</sup> There, too, he is described as the instructor of St. Cadoc. It should, perhaps, be added

<sup>1</sup> See *Nova Legenda Anglie*, ed. by Carl Horstmann, Oxford, 1901, 2 vols., vol. ii, pp. 361-363.

<sup>2</sup> Mr. Wade-Evans points out that Tathan and Meuthi are apparently two forms of the same name, due to the honorific prefixes *mo* and *to*, and the diminutive or endearing suffix *an*.

that whereas according to the *Vita* and the general consensus of authorities St. Tathan's day fell upon the 26th of December, in the *English Martyrologe*<sup>1</sup> it is given as the 23rd of November.

The MS. from which this life is taken, Cott. MS. Vesp. A. xiv, is a composite volume, made up of three separate MSS. That in which the life of St. Tathan occurs seems to date from about the beginning of the 13th century. It contains (a) a calendar mentioning many Welsh saints, (b) a Cornish vocabulary, (c) the 'De Situ Brecheniauc,' (d) a collection of the lives of Welsh and Irish saints, in which is included the present life. The MS. contains rubricated headings, which in the life of St. Tathan are occasionally relegated to the margin, and initials in red, blue, and green. There are a number of marginal notes in various later hands. The scribe was careless, and corrections are numerous. Even now, the text seems in places corrupt.

A striking feature of this life is the verses which occur in several places. Except in two cases<sup>2</sup> these are speeches attributed to the saint, and might be regarded as due to some reputation which he enjoyed as a poet; but the two exceptions, in which the narrative itself suddenly passes into verse, cannot be so explained. It seems a very probable inference that this life was founded upon an earlier one in hexameters; and thus the verses incorporated in it are of considerable interest as giving some indication

<sup>1</sup> *The English Martyrologe*, by I. W[ilson], London, 1608, p. 322. Tathan is the saint of St. Tathan's in Glamorganshire, and perhaps of the now extinct Llanveithin in Llancarvan, in the same county. He is also the saint of Caerwent in Monmouthshire, where a regrettable attempt has been made to supplant him in favour of St. Stephen, whose day also falls on December 26th (Wade-Evans). <sup>2</sup> Those on p. 4, and the two lines on p. 8, beginning 'pressit equus,' and written as prose.

of the character of the earlier life. So far as can be judged from these scanty remains the poem was somewhat fuller than the present version, the speeches being reported in direct oration. The hexameters are for the most part of the type known as leonine, *i.e.* hexameters in which the final word rhymes with that preceding the caesural pause; and the same rhyme is several times continued for more than one line. An exception is seen in the case of the verses on page 12, where the first line only is strictly leonine. All four lines rhyme together at the end, and in addition there is an internal rhyme between lines 1 and 2 (*vivit* and *ludit*) and again between lines 3 and 4 (*creatorem* and *volucrum*). Another exception is the first couplet of the verses on page 5, which is of the dactylic kind, with internal rhymes, familiar, for example, in the 'rhythm' of Bernard of Morlaix.<sup>1</sup>

Not only, however, does the life contain verses probably derived, as conjectured, from an earlier life in hexameters; it seems itself to be in a sort of rhymed doggerel verse.<sup>2</sup> The verse is very rough, and it is not possible to trace it throughout, but in many places the rhymes are unmistakeable and too regular to be accidental. Take for example this passage from the beginning :

Rex quidam Hibernie, regum illius insule nobilissimus,  
regali linea ortus, nomine Tathalius,  
habuit filium unicum Tatheum nominatum  
legitimis moribus ornatum

<sup>1</sup> cf. 'Pax ibi florida, pascua vivida, viva medulla,  
Nulla molestia, nulla tragoedia, lachryma nulla.  
O sacra potio, sacra refectio, pax animarum,  
O pius, O bonus, O placidus sonus, hymnus earum !'

The first of the two lines in the text is of course unmetrical. *Nobilis* has to be scanned as a dactyl though the next word begins with a consonant. <sup>2</sup> This was pointed out to me by Mr. J. P. Glison.

et a primeva etate ab omnibus illecebris immaculatum,  
 purum et conspicuum quasi auri metallum.  
 In hac virginali puritate manens,  
 nullis in eo videntibus quod fieret inconveniens,  
 orabat cum sedulitate, etc.

More striking is the speech of the angel (page 2):

In nocte proxima vox angelica alloquitur sopientem :  
 ' Ecce asto et consulo ne postonas primitivam intentionem.  
 Caducam hereditatem ne diligas,  
 infinitam patriam non amittas.  
 Quecumque videtis in seculo  
 evanescent cum luctu et periculo.  
 Luctuosa universa que auditis,<sup>1</sup>  
 periculosa omnia que respicitis.  
 Respicite ergo perpetua,  
 quatenus reloceris dextralis in parte dextra.  
 Qualis enim et quantus debet esse vigor intrinsicus,  
 ut possit<sup>2</sup> expelli occultus insidiator et inimicus !  
 Die crastina sine dilatione ad equoreum ostium tendito,  
 et ad Britanniam transire ut destinatum est tibi qualiter-  
 cumque poteris precipio.<sup>3</sup>

It is, however, in the peroration, where the writer lets himself go, that the verse is most unmis-  
 takeable :

Quis non celebret affectuose huius diei celebritatem ?  
 Quis non honoret et non collaudet honoris et sanctitatis  
 dignitatem ?  
 Pater enim erat tocius Guentonie ;  
 patrem vocabant et adhuc vocant indigene.  
 Nullus erat ausus aliquem de suis ledere ;  
 si lesisset vindicaretur quasi reus ex crimine.  
 Defensor erat silvestris patrie,  
 refugium eiusdem sine violatione.  
 Patienter sustinebat omnia illata,  
 nunquam irascens, sobria mens ut columba.  
 Quicquam dabatur illi largiter dabat  
 et exigentibus nulla negabat.  
 Non fuit largior in occidentali plaga,  
 hospites recipiens et reddens hospicia, etc.<sup>4</sup>

The life of St. Catharine, which follows that

<sup>1</sup> MS. *audistis*, no doubt incorrectly. <sup>2</sup> Omitting the meaningless *non* of the corrector. <sup>3</sup> This is presumably the right order. Possibly *ut—tibi* is a later insertion. <sup>4</sup> Similar doggerel verse may be seen, for example, in Edélestand du Ménil, *Latina . . . Carmina* (Paris, 1847), p. 61ff, *Vie de St. Chef*.

of St. Tathan, is not only of interest as one of the too few examples of mediaeval Welsh prose, but is also noteworthy because of its divergences from the usual form of the legend.<sup>1</sup> It is the last article in the Cotton MS. Titus D. xxii, which dates from the first half of the 15th century,<sup>2</sup> and is neatly written, with but few corrections.

Lives of St. Catharine may be divided broadly into two main classes, those which give the saint's earlier life and mystical marriage, and those (more strictly to be called *passions* than *lives*) which confine themselves to her martyrdom and the events which led up to it. It is to the latter class that this life belongs, but, as already said, it shows some striking divergences from the usual type, which give it a place apart. The chief of them are as follows :

a. Catharine is made the daughter of the King of Constantinople, called Alexander, instead of, as usual, the daughter of a King of Alexandria called Costus.

b. She does not go voluntarily to the Emperor, here called 'King,' to remonstrate with him on his worship of idols, but is summoned by him on his learning that she has not obeyed his order to come to the sacrifice.

c. In many, though not all, of the lives the Queen and Porphyry go to visit Catharine in prison during the absence of Maxentius. Here Maxentius does not leave Alexandria, and it is Porphyry (who

<sup>1</sup> For a discussion of the legend of St. Catharine and its various forms see particularly H. Knust, *Geschichte der Legenden der h. Katharina von Alexandrien*, Halle a S., 1890, and H. Varnhagen, *Zur Geschichte der Legende der Katharina von Alexandrien*, Erlangen, 1891. <sup>2</sup> The volume seems to be all by one scribe, though the earlier portion is in a larger hand than the later. It contains an epitome of Welsh history written in the year 1429. Probably the volume dates from shortly after this.

is introduced abruptly), who tells the Queen of the miraculous light in the prison and so leads to their visit, not the Queen who calls on Porphyry to accompany her.

d. When Maxentius orders Porphyry to be put to death the latter does not, as usual, submit without resistance, but falls on Maxentius's men (his weapon, curiously enough, is a ladder, *yscol*), 'and four thousand he slew of Maxen's men before him, and as many more he wounded;' and he is only restrained from further slaughter by the remonstrances of Catharine.

e. The incident of the wheels occurs after, not before, the martyrdom of the Queen and Porphyry.

The question, therefore, arises whence these variations come; what is the life from which the Welsh narrative is translated or upon which it is founded? Lives of St. Catharine are so numerous and to be found in so many languages that it would be hazardous to speak very positively; but among the various treatments of the legend known to me there is but one, to be mentioned presently, which agrees in these peculiarities with the Welsh life. None of the others I have seen can be regarded as standing in any close relation either to the Welsh life itself or to its supposed original; but certain of the peculiar features of this version are to be found singly elsewhere. Thus as regards *b*, a parallel is afforded by an Italian life in rhymed Alexandrine couplets contained in a MS. of the late 13th or early 14th century, and edited by A. Mussafia in vol. 75 of the *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften*, Vienna, pp. 227-302. As in the Welsh life, Catharine is here summoned by the Emperor; but the incident is quite differently related. The Welsh

reads: 'And she came not to serve him nor to do sacrifice to his gods; and he bade bring the maiden speedily to him; and they brought her.' The Italian is much fuller (ll. 526-537):

L'imperaor manda alquanti ambaxaore  
Ke Caterina vegna sença alcun tenore  
E monte a cavallo e vegna prestamente;  
La corto è començada et ège una grand çento.  
I ambaxadori andóm davançi la regiaa  
E disno: 'Nu vojemo madona Katerina;  
Nu sen vegnù per lei k'ela vegna con nui,  
L'inperaore ge manda ke ella vegna a lui  
E monte a cavallo con nu ensembramente;  
La corto è començada e vegna prestamente,  
Farae lo sacrificio davançi 'l deo del templo,  
Adorará quel deo cun esso lui là dentro.'

Nothing is said here as to Catharine's being summoned owing to her neglect to obey the Emperor's edict; the summons is merely to let her know that the ceremony is about to begin.

Again, a German verse life of the 13th century, published by J. Lambel in *Germania*, vol. 8, pp. 129-186, agrees in the resistance offered by Porphyry. His weapon is here a pole (ll. 2756-2759):

ein stangen ze rehte lanc  
legreif Porfirius der degen wert,  
wand er niht mohte haben swert  
noch deheine ander wer.

As in the Welsh, he slays 4,000 of the Emperor's servants ('vier tûsent er des volkes slûc,' l. 2856), and only desists on Catharine's remonstrance, but the incident is related at far greater length than in the Welsh. This life does not in other respects show any special connection with the Welsh.

Lastly, in the life of St. Catharine by Hermann von Fritslar, published by F. Pfeiffer in his *Deutsche*

<sup>1</sup> I give this and other quotations from the Welsh life in English, as it is possible this introduction may be consulted by some who do not read Welsh.



*Mystiker des vierzehnten Jahrhunderts*, vol. i, pp. 253-257, the incident of the wheels comes, as in the Welsh, after the martyrdom of the Queen and Porphyry.

The life referred to above as agreeing with the Welsh life in all its peculiar features is an English verse life contained in a 15th century MS. at Cambridge and published first by J. O. Halliwell<sup>1</sup> and afterwards by C. Horstmann.<sup>2</sup> This life not only shows the same peculiarities as the Welsh one, but for the most part agrees with it closely, almost point by point. The following quotations, from the beginning of the two versions, will show their intimate connection.<sup>3</sup> W. begins :

Lords, listen and understand what I shall say to you of the blessed virgin who is called Saint Catharine. A daughter she was to the King of Constantinople, who was called in Latin Alexander; and she began even from her youth to serve God. She spake no falsehood at any time, and the age she had was no more than eighteen years when she humbled herself in the service of God and virginity unto God. In Alexandria was a king who hated God and the saints exceedingly; Maxen was his name, and he had the curse of God and the Christians. And he made a great feast, and commanded them of his country to come thither to do sacrifice to his gods, and he that came not to him should be cast into prison. The rich came thither with great gifts and the poor gave gifts after their power. In that country was a maid, a virgin, that hight Catharine.

E. is as follows :<sup>4</sup>

All tho that be crystenyd & dere,  
Lystenyth, and ye may here  
The lyfe of a swete vyrgyne :  
Hur name ys clepydde Kateryne,

<sup>1</sup> *The Life of St. Katharine*, etc., 1848, for private circulation only.

<sup>2</sup> *Altenglische Legenden*, Neue Folge, Heilbronn, 1881, pp. 260-264.

<sup>3</sup> I refer henceforth to the two lives as respectively W. and E.

<sup>4</sup> From Horstmann's edition.

The kyngys doghtur of Costentyne,  
 Of Alysaundur, as seythe the latyne.  
 Yonge to Cryste sche can to fonge,  
 Wolde sche not dwelle to longe :  
 xviii yere whan sche was oolde,  
 Os hyt ys in boke tolde,  
 To Jhesu Cryste sche hur be-toke  
 And worldely blys sche for-soke.  
 In Alysaundur was a kynge,  
 Crystendome louydde he nothyng :  
 Maxent was hys name ;  
 He dud þem to depe & to schame  
 Of all tho þat he wete myghte  
 That be-leuydde on owre lorde bryzt.  
 He made a ryghte grete feste  
 And sende ouer all hys londe, at hys heste  
 That þey schulde come in all wyse,  
 For to do ther sacryfyse ;  
 And tho þat come ne wolde,  
 He bad þat men þem take schulde  
 And be-fore hym bryng þem gare —  
 That noon schulde they spare.  
 The ryche come certeynleche  
 And broghte wyth þem ryches moche,  
 And the pore come also  
 And aftur there ese broght tho.  
 In that londe was a mayde  
 That the sacryfyse wyth-sayde.

It will be seen that the resemblance is very close, except, perhaps, in regard to Catharine's father. The English is not very clear on this point, but as it has *Costentyne*, and as *Alysaundur* is used in l. 13 to signify Alexandria it does not, perhaps, mean that the saint's father was king of Constantinople and called Alexander, but that he was king of Alexandria and called Constantine. In that case the Welsh might well be a misunderstanding of the confused English sentence; and this would suggest that W. is a direct translation from E., a supposition supported by their general similarity throughout. There are, however, some differences which tend to show that W. is not derived at any rate from the particular

version of the English life found in the Cambridge MS.<sup>1</sup> These are as follows :

(i). In E., ll. 49-52, Catharine says to Maxent:

Of my soule pou haste power noon  
To dethe hyt for to doone.  
I be-leue in hys name  
*That schall hope my soule fro shame.*

To this answers W.: 'My body thou canst slay; but I believe from my heart in the Lord *who can slay both soul and body*'; which suggests a different original, perhaps misunderstood by either W. or E. This in itself may not be of much weight, but taken in connection with the following divergences it is perhaps of some importance.

(ii). In E. 'the fyrste maystyr' begins his argument with Catharine by asking 'On whom beleuyste pou, feyre mayde?' (W. 'Fair maid, on whom believest thou?'). In W. however, this speech is preceded by two others, one by the master, telling Catharine that she must begin the argument, and the other by Catharine in reply.<sup>2</sup>

(iii). In E. the last speech of Catharine, which is followed by the conversion of the masters, is that ending :

Cryste, that made all wyth oon thoghte,  
All þat here ys, of ryghte noghte,  
And may all do, that heuyn kynge,  
Myght he not do soche a thyng,  
Whan he may all thyng doo?  
Fals maystyr, answer ther-too!

<sup>1</sup> That it is derived from that MS. itself is rendered almost impossible by the date (late Hen. vi.) assigned to the latter by Halliwell in his introduction to *The Thornton Romances* (Camden Society, 1844), p. xxxvi. <sup>2</sup> So, too, in the Latin prose life and English verse life founded on it, published by E. Eickenel, *The Life of Saint Katherine*, Early Engl. Text Society, 1884 (p. 39); similarly in Capgrave's life, ed. by C. Horstmann, Early Engl. Text Society, 1893, p. 303, and in others. But Catharine's reply is very different from W.

which in W. reads :

And he is almighty and there is not anything that can be  
against him. Wherefore now could he not be born of the  
Virgin? Answer me now, said she, thou false master.

In W., however, this speech is followed by two more, one by the master, arguing that Christ must be either man or God, and, if God, could not die, if man, could not survive death,<sup>1</sup> and one by Catharine, rebuking him for pride and inviting him to become her disciple.

(iv). In E., ll. 255-8, we read

Parfory a schylde and a spere nam  
And sone agenst them ranne :  
Of iiii thousande of hys mene  
He lefte alyue neuyr oone.

W. has on the contrary :

And Porphyry rose up on the bench, and he took a ladder  
in his hand, and four thousand he slew of Maxen's men  
before him, and as many more he wounded.

A ladder is an extraordinary article to be used as a weapon,<sup>2</sup> and one not likely to be at hand. Probably, therefore, the Welsh is a mistranslation. *Schylde* is just possibly near enough to *yscol* in appearance to suggest the latter to a careless translator, but it would hardly do to assume this, and perhaps, therefore, *yscol* indicates a different original from E. Nothing, it is to be noted, is said in E. as to the wounding of 'as many more.'

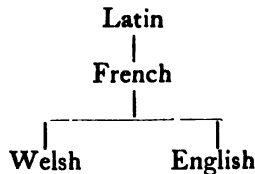
(v). The last speech of Catharine to the Emperor before the wheels incident differs considerably in W. and E., being much longer in the latter; the later portion is a paraphrase of the creed.

<sup>1</sup> So in the two lives, Lat. and Engl., edited by Eickenel, *op. cit.*, p. 45f., the German life in *Germania*, vol. 8, already referred to (ll. 1407-1425), etc. <sup>2</sup> Cf., however, the German life on p. xiii, where also he improvises a weapon.

(vi). In E. the persons killed by the breaking of the wheels number 40,000, in W. 50,000.<sup>1</sup>

(vii). Lastly, in E. Mahowne is several times invoked as the god of the pagans,<sup>2</sup> but is never mentioned in W.

These divergences may, of course be due to the caprice of the translator; but for the most part he follows the general lines of the version seen in E. so closely that this seems hardly likely, and it is a more probable supposition either that W. was translated from an earlier version of the English life which appears in a somewhat modified form in E., or that both W. and E. were derived from a common original, the two lives being taken, it would appear, from slightly different versions of this. This common original would no doubt be either Latin or French; and a French source is rendered more likely than a Latin one by the reference to the Latin at the beginning of both lives. It would be a very curious coincidence that both should refer to the Latin for the same statement (W. 'who was called in Latin Alexander'; E. 'of Alysandur, as seythe the latyne'), if both were derived from a Latin life; the phrase is probably that of a common original, itself derived from the Latin; and so, on this hypothesis, we get the following descent:



<sup>1</sup> W. 'degmil adeugeint,' which Rees translates, incorrectly, 'ten thousand and forty.' <sup>2</sup> So, too, in the two English verse lives in Horstmann's *Altenglische Legenden*, Neue Folge, pp. 165-173 and 242-259.

Between these two hypotheses—that of the derivation of W. from an earlier form of E. and that of the common origin of W. and E. in a French translation from the Latin—it is not easy to choose very decisively. In favour of the first is the possible misunderstanding by the author of W. of ll. 5 and 6 of E., already suggested; perhaps, too, the word *yscol* as compared with *schylde*. In favour of the second are probably the references to Mahowne in E. If the author of this were translating from the French it is likely enough that he might insert references to Mahowne, who, as mentioned in the footnote on p. xviii, occurs in other English lives, but it seems less likely that the Welsh translator, if he found Mahowne in his English text, should each time go out of his way to use some other name or names. Point (i) is also, perhaps, to be interpreted in the same direction.

Lastly, it should, perhaps, be pointed out that Catharine is several times in the Welsh called *y katrin*.<sup>1</sup> The *y* is doubtless a survival of the Greek form of the name, which is Αἰκατερίνα.

In concluding this introduction I should like to express my sincere thanks to the Rev. A. W. Wade-Evans, who, besides suggesting the choice of the Vita S. Tatheï, has very kindly read through the proofs of the whole volume and given me information and hints on several points. At the same time it is necessary to point out that I have not in all cases adopted his suggestions and am solely

<sup>1</sup> Sometimes in one word, sometimes two. St. Catharine is associated with many early post-Norman churches in Wales, situated by the sea. Llanvaes in Anglesey appears in Leland's *Itinerary in Wales* (ed. in 1906 by Toulmin Smith), p. 133, as Llan Saint y Katerin, as also in one of the lists in Gwenogvryn Evans' *Report on MSS. in Welsh* i, 912, note 28 (Wade-Evans).

responsible for any inaccuracies which may be detected. I must also thank the Committee of the Society, and especially Mr. Shankland, for their readiness to accede to my wishes as regards the form of the publication ; and Messrs. Jarvis & Foster for their care in printing the volume.

H. IDRIS BELL.

BRITISH MUSEUM,  
*September, 1909.*

## VITA SANCTI TATHEI.

(British Museum, Cott. MS. Vesp. A. xiv. f. 88b.)

Incipit Vita Sancti tatheï. confessoris. vii°.

kalendarum Ianuarii.

**R**Ex quidam hibernie regum illius insule nobilissimus rega-<sup>1</sup>li linea oratus. nomine tathalius habuit filium unicum. | Tatheum nominatum. legitimis moribus ornatum. & a primeua | etate ab omnibus illecebris immaculatum. purum & conspi-<sup>2</sup>cuum. quasi auri<sup>3</sup> metallum.<sup>4</sup> In hac uirginali puritate manens. nullis in | eo uidentibus quod fieret inconueniens. orabat cum sedulitate inspiratus | amore diuino. & celesti desiderio. Parentes itaque dum uiderent pu-<sup>5</sup>erum secularia despiciere. & ad celestia tendere: uoluerunt deo reddere quem | elegerat quia puer conabatur illuc ascendere a<sup>6</sup> quo primitus peruenerat.<sup>7</sup> Protinus | res peruenit ad effectum. commissus est filius ad studium literarum. | Eruditus fuit denuo florente ingenio. quicquid a doctis audiebat: non | sequebatur obliuio. Indefinenter studebat sine fastidio. donec disciplinalis | scientia in eo claruit quasi fructus insurgens ex flore optimo. Vola-<sup>8</sup>bat fama famosissimi iuuenis per immensam hiberniam. hac au-<sup>9</sup>ditā innumerabiles

<sup>1</sup> After i, a letter has been erased, apparently *um*.      <sup>2</sup> After  
ll, l has been erased.      <sup>3</sup> Overlined as if for *am*.      <sup>4</sup> *Sic*: pro-  
uenerat would be expected.



iuuenes confluebant undique ad audiendam il-  
lius doctrinam. Interea rege infirmante. communi  
cuium consilio | unicus natus de itico confoatio  
deditus aduocatus fuit ad curiam. ut a<sup>1</sup> ge-  
nitore reciperet regiminis curam. Ille uero deicola regnum  
terrestre despici-ens. & celeste eligens? noluit  
recipere. consilium tum recipiendi ne re-  
tineretur inuitus rogauit dare. ut consultus salomonicum pre-  
ceptum | posset adimplere. Qui dixit. Omnia fac  
cum consilio? & post consilium non pe-  
nitebis. <sup>2</sup>In nocte proxima uox angelica alloquitur sapientem.  
Ecce asto & | consulo ne postponas primitiuam in-  
tentionem. Caducam hereditatem ne diligas. in-  
finitam patriam non amittas. Quecumque uidetis | in  
seculo? euanescent cum luctu<sup>3</sup> & periculo. Luctuosa  
uniuersa que au-  
distis. periculosa omnia que respi-  
citis. Respicite ergo perpetua. quatenus<sup>4</sup> | reloceris  
dextralis in parte dextra. Qualis enim & quantus debet  
esse ui-  
gor intrinsecus. ut non<sup>5</sup> possit expelli  
occultus insidiosus & inimicus. | Die craftina sine  
dilatione ad equoreum ostium tendito. & ad bri-  
tanniam transire ut destinatum est tibi qualitercumque  
precipio po-  
teris. <sup>6</sup>Experrectus traxit uisionem ad  
memoriam. leto animo. viii<sup>60</sup>. | discipulis comitantibus  
peruenit ad equos ripam. Dum ita perue-  
nissent? inuenerunt nauiculam sine instrumentis naualibus |  
incommodam congaudentes intrauerunt. & sine  
f. 89. remige. ueloque || & remo quocumque dirigebat  
uentorum inflatio deo annuente | cum prosperitate  
nauigauerunt ad britanniam sauernam. Ad ultimum

<sup>1</sup> Overlined. <sup>2</sup> In the margin, in red ink, [D]e uisione  
angelica. <sup>3</sup> v is a correction. <sup>4</sup> There is a stroke over the e,  
which may possibly be meant for i, as a correction. <sup>5</sup> The t of  
ut and the n are inserted by the corrector. As non gives the  
contrary sense to that intended its insertion must be due to con-  
fusion. <sup>6</sup> In the margin, in red ink, De transitu [a]d britanniam.

| per longitudinem freti appropinquauerunt guen-  
tonie & apulerunt | in ostio uocato ex aduenienti<sup>1</sup>  
uocabulo<sup>2</sup> gentis. Ingressi sunt | octo ad litus relicta  
naucula sine retinaculo. uirtutum affimi|lantes  
octonario numero. a quibus erant nitidi a primeue  
etatis | primordio. <sup>3</sup>Quidam diues uicinus balneo  
parato<sup>4</sup> ut consue|tudo erat in sabato. uidit illos  
lassos ex itinere. & nauigio. ad|uenientes. Illis  
uisis? noluit balneare. donec prius balnearent hos-  
pites balnei lauacro digniores. Postquam uenerant  
& intrauerant? | recepti fuerunt honorabiliter a  
domestico ut debent recipi aduene. | commemorabat  
enim sermonem dominicum uenturi iudicis in supremo  
die | qui dicet. hospes fui & recepistis me. Dum  
requiescerent? missus est | unus ad ostium.<sup>5</sup> ut alli-  
garet absolutam nauculam per retinaculum. | Ille  
adueniens & accedens litoreo margini. uidit ceruum  
mo-|re humano cum pedibus funem retinentem.<sup>6</sup>  
ne naucula submer- | geretur ad amissionem. Ad-  
mirans? & stupefactus ualde cum festinatione | rediit.  
& quod uiderat ammiratiue magistro & ceteris re-  
nuntiauit. <sup>8</sup>His relatis? gratias immensas egit crea-  
tori. qui domuerat feritatem indomi-|ti. Remisit  
ergo propter mitem bestiam collaudans & magnificans

<sup>1</sup> Rees reads additamenti, which is certainly wrong, but over the second stroke of the u is a horizontal stroke, which is not part of the loop of pro in appropinquauerunt; and perhaps an attempt has been made to alter u to ti. <sup>2</sup> After a, one letter (or two) has been erased. <sup>3</sup> In the margin, in red ink, DE prima hospitalitate. <sup>4</sup> to is a correction, and is followed by a blank space, where something has been erased. Perhaps paratum was written first. <sup>5</sup> Corrected from hostium, h being erased. <sup>6</sup> There has been a correction between funem and retinentem. As the ink of re and the last digit of m has run it is possible that these are corrections. Funem is followed by a blank space, where one letter has been erased. <sup>7</sup> The d is inserted above, possibly by the corrector. <sup>8</sup> In the margin, in red ink, DE ceruo mitigato.

summi | mitigantis clementiam. Ceruus mitigatus  
& retentus ligamine. re-|ducitur cunctis ammir-  
antibus de adueniente. Precipitur interficere. & |  
preparare ad crastinum prandium: nemo tamen est  
ausus ledere<sup>1</sup> nec in-<sup>2</sup> | eo manum extendere propter  
ostensum in eo miraculum. Deus uolens osten-  
dere interficiendi<sup>3</sup> signum. coegit. bestiam iacere. ac  
protendere collum: | quod mirabilius fuit. ut per ex-  
tensionem interficerent. & eo uterentur ad pro-  
ficuum. Dum iacuisset:<sup>4</sup> manifesta fuit diuina clem-  
entia. | que largitur egentibus postulanda donaria. |

Precipitur tandem cito dilaniare iacentem.

Extendit collum. monstrabat se moriturum.

Tendit ad interitum. res mira peracta per istum.

Et cerui feritas sancti leniret ad eas.

Hoc peracto aperte miraculo. diues iste & hospes  
concessione regia | seruiuit sancto tattheo. & insuper  
sua progenies<sup>5</sup> que procederet ex illo | in futuro.  
Caradocus<sup>6</sup> rex utriusque guentonie ut audiuit famam ||  
f.89b. famosissimi uiri<sup>7</sup> & uenerabilis & miraculosum mag-  
nificentiam: mi-|sit legatos rogantes ut ad illum  
ueniret. quatinus<sup>8</sup> ab illo euangelica | hostamenta  
audiret. & audita retineret. At ille humiliter legatis |  
respondit. Rex uester si cupiat nos uisitare huc  
ueniat. ego autem | regem secularem. & regis copi-  
osam familiam non uisitabo. Legatis | redeuntibus  
& renuntiantibus que<sup>9</sup> audierant; rex non dedignans.

<sup>1</sup> A letter, very likely t, is erased after e.

<sup>2</sup> sic. <sup>3</sup> The

third i is a correction of c or t.

<sup>4</sup> Before t, n has been erased.

<sup>5</sup> A q has been erased after this.

<sup>6</sup> The name is also written

in the margin, in a hand probably of the seventeenth century.

<sup>7</sup> The last i of famosissimi and the ui of uiri seem to be corrections.

<sup>8</sup> The i is a correction from e.

<sup>9</sup> Something (not more than

one letter) has possibly been erased after this. The semi-colon after audierant (which is of the modern type) was probably inserted by the corrector.

sed<sup>1</sup> ma-|gis obtemperans xx.iiii.<sup>2</sup> militibus comi-  
 tantibus uisitauit honora-|bilem doctorem. rogans im-  
 mensis precibus ut ad urbem guento-|niensem<sup>3</sup> ten-  
 deret: & ilico studium regeret. quia ciues diligebant  
 | eius aduentum. qui inter eos stabile retineret magis-  
 terium. <sup>3</sup>Uir doc-|tissimus rogatus<sup>4</sup> obediens regali.  
 ac talentum sibi commissum | seminare cupiens. adiuuit  
 proximam ciuitatem: & incepit regere stu-|dium.  
 confluentibus undique scholaribus ad erudiendam scien-  
 tiam | vii.<sup>5</sup> disciplinarum. Datus est illi inprimis a  
 rege ager suburbanus ad | procuracionem: a publica  
 uia usque ad amnem. Agro dato: uidit locum | aptis-  
 simum diuino seruitio.<sup>6</sup> ac clericali habitatione digno.  
 ex | angelica exhortatione: & caradoci regis filij  
 ynryi<sup>6</sup> nobilissimi do-|natione in honore sancte &  
 indiuidue trinitatis fundauit templum. | in quo con-  
 stituit. xii.<sup>7</sup> canonicos. consilio & licentia landa-  
 uensis<sup>7</sup> episcopi | singulis horis constitutis<sup>8</sup> uisitantem  
 oratorium Vnde sanctus tatheus collaudabat ciuitatem  
 ac ciuitatis fertilitatem. Dicen<sup>8</sup>.

Urbs bona fertilis. ardua nobilis guentonienfis.

Sors mea dedita. gratia celica ciuibus istis.

Sedula subueniat. que uos defendere curat.

Et uos defendat. qui defendenda gubernat

<sup>1</sup>d corrected from t. It was probably the corrector who wrote the line over dedignāf.

<sup>2</sup>In the margin, by the same hand as Caradocus above, vrbs guento|nienfis.

<sup>3</sup>In the margin, in red ink, [D]e primo ad|uentu ad ci|uitatem.

<sup>4</sup>Something is erased after this. <sup>5</sup>t is a correction from c.

<sup>6</sup>In the margin, in the same hand as vrbs guentonienfis above, Caradocus | filius ynryi. Below it is written in a seventeenth century hand [c]aerwest | chepstowe | prope.

<sup>7</sup>The c is a correction, perhaps from i. <sup>8</sup>The second i is a correction from u.

**N**OBILIS quidam & locuplex. x.<sup>em</sup> filios habens. decimum | uouit studio literarum commendare. & deo seruire. ac per | unum natum. nouem melius possent accrescere. Donata | fuit uacca<sup>2</sup> una cum illo suo<sup>3</sup> doctoz? In tantum lacte habundans per | quam habebant vii.<sup>em</sup> discipuli cum magistro per estatem & autum|nale tempus pulmentaria. Custodiebatur<sup>4</sup> pastoralis cura cotidie in- | prato<sup>5</sup> suburbano. cum armigeri de curia cum vii.<sup>em</sup> & quadraginta. c. | equis uenerunt ad pratum. & solutis equis. incidenda<sup>6</sup> et calcan|do corruerunt totum. Pastor uidens nequiter talia egisse?<sup>7</sup> ingressu<sup>8</sup> | est ad dominum suum f. 90. tatheum. & narrauit de inuasionem familie || et equorum. <sup>8</sup> Sanctus uero pacienter sustinuit nolens irasci. sed<sup>9</sup> orauit pro malefac-|toribus. ut se conuerterent.<sup>10</sup> & emendarent in melius. Exaudita oratione a sum-|mo auditore. qui dixit. Michi uindictam et ego retribuam? omnes equi qui | pratum uiolauerant defuncti inuenti sunt. Armigeri nequissimi. uiden-|tes dignam uindictam fieri de corruptione<sup>11</sup> prati. festinanter narrauerunt | regi mortiferam caballosum pestilentiam. Rex intelligens hec fuisse | per illorum iniuriam iniuriosos expulit a curia?<sup>12</sup> affligendo<sup>13</sup> per

<sup>1</sup> This heading is written at the side opposite to line 3 of the verses. It is repeated in the left margin, also in red ink. <sup>2</sup> A letter, probably e, is erased after this. <sup>3</sup> Inserted by the corrector. <sup>4</sup> The original scribe wrote *custodibatur*. The corrector has added above i something which is blotted and difficult to read. It is no doubt an e. <sup>5</sup> A letter, perhaps s, erased after this. *suburbano* is written as two separate words (*sub urbano*). The hyphen is perhaps merely an accidental stroke. <sup>6</sup> *sic*. <sup>7</sup> The final a of *taliam* and first e of *egisse* are corrections. <sup>8</sup> In the margin, in red ink, *de mort[e] equorum*. <sup>9</sup> The d is a correction from t. <sup>10</sup> The con is inserted by the corrector. <sup>11</sup> The second r is inserted by the corrector. <sup>12</sup> m is erased after this word. The a preceding it is overlined. <sup>13</sup> The first f is inserted by the corrector.

minas | ac *per uerba*. Et continuo nudis pedibus  
 familia sequente *properanter* ad | *pium et castissimum*  
*sacerdotem* ueni[t]<sup>1</sup> genuflectendo & postulando |  
 ueniam offerens. *et promittens* emendare quicquid sui  
 deliquissent ad | uoluntatem suam. Ille electus dei  
 seruus *perdonauit* quod delique|rant. nolens *precari*  
 ut dampnarentur.<sup>2</sup> *quamuis* essent dampnabiles | *com-*  
*memorans* dominicum sermonem & euangelicum qui  
 dicit. | Nolo mortem peccatoris. sed<sup>3</sup> ut conuertatur  
*et uiuat*. 4 *Emendatione* | *donata et impleta* cunctis  
 ibi uidentibus. mirabilius equi uiuificati | sunt. Unde  
 omnes glorificabant deum & laudabant uiuificatorem  
 | gloriosissimum<sup>5</sup> post tale miraculum. Hoc uiso  
 miraculo<sup>6</sup> rex donauit | *sancto* tatheo totam ciuitatem.  
 & totum territorium libere. *pro eterna hereditate* | &  
*ammonitus* angelica ammonitione *precatus* est iterum  
 celestem cultorem | *quatenus* in crastino equitaret. &  
 monstraret edificii<sup>6</sup> locum quia donauer-|retur<sup>7</sup> deo  
*et sibi* regale. & ciuile palacium. Ille summo mane  
 equum | ascendit. et sine freno *et capistro* quocunque  
*deus* regeret et duceret ire con-|cessit. Incepit  
 itaque iter capere ab urbe arduo rectore regente *et*  
 ducen-|te. donec fere peruenit ad ripam sauerne.  
 Dum<sup>8</sup> illuc peruenisset? | stetit equus pedibus fixis in  
 terram. *et aurea compede* ligatus. quamuis cogeretur  
 non ibat ulterius. Respiciens equum stantem? dixit.  
 Cernite signa dei. stat equus. status hic remanendi.

<sup>1</sup> This word, omitted in the text, is inserted by the corrector in the margin. <sup>2</sup> d corrected from u. <sup>3</sup> A correction from set. <sup>4</sup> In the margin, in red ink, de Resusci[tatio]ne equo[rum]. <sup>5</sup> sic. <sup>6</sup> The e inserted by the corrector above. <sup>7</sup> sic; sc. donaretur. donauer was probably written for donauerat by a slip of the pen. The uer has not been deleted. Qui would make better sense than quia and is probably the right reading, but the MS. certainly has quia. <sup>8</sup> Not cum, as Rees, though cum is no doubt right. In the margin, in red ink, de area (sic) compede.

Sic monet edifices. sit & hic tua regia sedes.

Postea de compede composuerunt baculum. a quo sanabantur | egroti ab omni genere languorum. Placuit regi caradoco sue habitacio|nis locus. si fontana aqua fluerat. que proficeret habitantibus. His dic|tis: pressit equus glebam pedibus dedit arida guttam. Fontanam<sup>1</sup> li-|quidam. ueluti per brachia uenam.

### De uacca Ablata

<sup>2</sup>N<sup>3</sup>oce quadam uenerunt latrones de regione gunlyu regis | ad guentioniam. et furati sunt f.90b. predictam uaccam. du-||centes ad illius curiam. duc- tam interfecerunt. et in caldarium<sup>3</sup> carnem in-|cisam posuerunt. Que<sup>4</sup> Quanto plus coqueretur caro? tanto amplius cruentabatur<sup>5</sup> | in caldario. In crastino uenerabilis dei famulus audiens a<sup>6</sup> pastore uac|cam esse ablatam. inuenit uestigium uacce prope ciuitatem miro mo-|do in lapide positum. Inde dicebat uir sanctissimus.<sup>7</sup>

Hic lapis in medio calcabilis et cauis intro.

A pede uaccino uestigia fixa uidendo.

Inde cognoscens cum suis sociis uiam per quam latrones perrexerant. inuesti-|gavit sagaciter unam uac- cam et unicam donec peruenit ad palati-|nam pot- tam. Rex gunlyu adhuc nequam. uidens innocentem uirum|et suos consocios aduenientes: precepit seruien- tibus deponere caldari-|um aqua feruida plenum et cooperire iuncis<sup>8</sup> et desuper lineo panno ad | sedile

<sup>1</sup> The first n inserted above by the corrector; a narrow letter erased after o. <sup>2</sup> This capital is in blue. <sup>3</sup> The u apparently corrected from a.

<sup>4</sup> Inserted by the corrector. The e is run into the over-written a of quanto. <sup>5</sup> Corrected from cruentar- etur.

<sup>6</sup> Over-lined. <sup>7</sup> The first s of sf inserted by the cor- rector. <sup>8</sup> Gloss in the margin, [v]iminibus.

dolosum. Sanctus uir<sup>1</sup> iustissimus ut intrauit locatus  
*est*<sup>2</sup> per tales in-|sidias super caldarium. Cui pro-  
 fuit celeste sustentaculum. Dum putant | dolosi  
 malefactor<sup>3</sup> illum cadere in feruorem medium<sup>4</sup>: sedile  
 fuit | solidatum quasi lapideum. Rex cernens diu-  
 initat<sup>5</sup> amato<sup>6</sup>em<sup>3</sup> | protectum fuisse diuina tutela:  
 inclinauit ad genua. obsecrans misericordiam | tribu-  
 ere ex dolositate nequissima. Ille more religiosissimi<sup>4</sup>  
 uiri | ex sua parte indulgit malefactum. tali pacto ut  
 non repeterent sui | familiares latrocinium. Post  
*hec* uacca ei fuit restituta.<sup>5</sup> His dic-|tis: carnem  
*et ossa* posuerunt super co<sup>6</sup>sum. His ita compositis:  
 re-|uixit. *et coram* omnibus surgens consociando  
 reneauit.

### De mirifico igne

Sanctus cadocus in iuuenili<sup>6</sup> etate florens. illa uice in  
 Scuria geni-|tois manens post insigne miraculum  
 uisum consociatus *est* sa-|pientissimo doctosi. patris<sup>7</sup>  
 licentia habita. quatinus<sup>8</sup> eru-|diretur in scripturarum  
 scientia. Die quodam igne extincto in magistra | li  
 habitaculo<sup>9</sup>: missus fuit cadocus iuuenis propter ignem  
 deferendum | ad uicinum cuiusdam rustici<sup>9</sup> clibanum

<sup>1</sup>ir added by the corrector.    <sup>2</sup>A letter seems to have been  
 erased after this.    <sup>3</sup>Something has been erased after diuinitatis,  
 the *is* being a correction. Probably diuinitatem was written.  
 Amato<sup>6</sup>em is a correction from amamato<sup>6</sup>em.    <sup>4</sup>The scribe  
 wrote religiosissimi and then corrected as above.    <sup>5</sup>The whole  
 sentence is a correction. Two letters have been erased after *h*;  
*ei* is written by the corrector over an erasure of perhaps four  
 letters; *fuit* is corrected from *sunt*, and the letters *situta* are all  
 written by the corrector over an erasure.    <sup>6</sup>in iuueni written  
 by the corrector over an erasure. The final *e* seems to be a cor-  
 rection from *r*.    <sup>7</sup>Three (?) letters erased after *patris*; perhaps  
*sui*; hardly a trace of ink remains. The point after *doctosi* is pro-  
 bably due to the corrector.    <sup>8</sup>Altered from *quatenus*.    <sup>9</sup>All  
 the letters after *r* are written by the corrector over an erasure, and  
 are followed by a blank space, where perhaps two letters have been  
 erased.



qui<sup>1</sup> rebellis erat. & inex|ozabilis ad petendum. At illo<sup>2</sup> nolente dare. nisi deferret in cla| mide<sup>3</sup> attulit tali pacto<sup>4</sup> datum. mantello ab igne tamen illeso | ad magistrum. Carbone<sup>5</sup> superstites quamdiu conseruati dura|uerunt expellebant morbos. et salutiferi dicebantur. & habebantur | a cunctis gentibus illis.<sup>4</sup> Hoc peracto miraculo mirabili s cla|rissimus doctor<sup>5</sup> tatheus noluit ut sanctus cadocus mitis et obediens | amplius maneret in magistrali obedientia.<sup>6</sup> f. 91. quia uiderat et audierat || deum pro eo operari tanta miracula. Deinde inuitus et desens discessit a ma| gistro carissimo amplius eruditus pre omnibus discipulis. & introductus in gymnasio.<sup>7</sup> | In reditu non permisit genitorem inique uiuere: donec egit penitentiam | ex omni illicito opere. Admonuit<sup>8</sup> illum ozare. assidue<sup>9</sup> uigilare. egenos pa| cere. ieiunia repetere. & dum solueret ieiunium: modicum panem cinericium | scilicet cum cinere mixtum. aquatico potu sequente omni hora nona sumere. | At ille conuersus paruit filii ammonitionibus: spernens terrestria & adhi| buit celestibus.

#### DE PUELLE MARTIRIO

<sup>10</sup> PUElla machuta nomine custodiebat oues sibi commissas. Illa | custodiente: uenerant sepe duo latrones et ambo fratres uolente<sup>1</sup> | furari unum arietem triennem magnum et pinguisimum et non |

<sup>1</sup> The i is a correction, probably from e. <sup>2</sup> At and o are corrections. <sup>3</sup> There are here the following corrections: in cla- over an erasure; de of mide corrected from ui and followed by an erasure (one letter); the first t of attulit inserted by the corrector; a point erased after attulit and a c after the c of pacto. <sup>4</sup> The second l apparently corrected from o. <sup>5</sup> After this a word of about six letters has been erased. <sup>6</sup> Both the cedilla under e and the semicolon inserted by the corrector. <sup>7</sup> im is a correction. <sup>8</sup> The d inserted by the corrector. <sup>9</sup> After this word the corrector has inserted an unnecessary stop, perhaps merely to separate it from uigilare. <sup>10</sup> Initial in blue.

poterant. Quando non possent auferre illa igno-  
 compulerunt puellam ui | cum<sup>1</sup> grege pariter ad sil-  
 uam. Ariete ablato, et necato<sup>2</sup> decollauerunt in-  
 nocuam, ne intimaret latrocinium et rapinam.  
 Postea grex incusto- | ditus & dispersus rediit apud  
 uespertinam horam ad ouile<sup>3</sup> quem sanctus uir<sup>4</sup>  
 mo- | derabilis audiuit aduenisse absque puella et  
 ariete. His auditis<sup>5</sup> do- | luit, et omnes condoluere  
 de ammissione uirginis fidelissime. Nocte proxi- |  
 ma dum orando uigilarent, ut deus unde dubitarent  
 quo puella deuenire- | at declararet<sup>6</sup> uenerunt duo  
 fratres homicide ad ostium<sup>7</sup> habitaculi, confiten- | tes  
 se<sup>8</sup> arietem furatos,<sup>9</sup> & quod erat nequius, homici-  
 dium operatos. Clamabant | compuncti dolore, repe-  
 tentes pro malefactis suis indulgentiam sibi<sup>10</sup> dona- |  
 re dicentes. Locum martirii ostendimus, ne uos  
 dubitetis amplius. His au- | ditis<sup>11</sup> precepit eis ad  
 antistitem pergere<sup>12</sup> et post confessionem<sup>13</sup> impo- |  
 sitam penitentiam implere. Aurora surgente te-  
 tendit clericis conso- | ciantibus ad locum quem mon-  
 strauerant, et inuenerunt uirginem martirita- | tem<sup>14</sup>  
 sicut predixerant. In eodem loco fundauit ecclesiam,  
 in honore uirginis ma- | chute constitutam. Noluit  
 corpus ibi uirgineum permittere, nisi in loco quo |  
 solus<sup>15</sup> deberet iacere. Allatum est itaque ad urbem  
 guentonie, et condi- | tum in pauimento templi, cuius  
 anima quiescat in eterna requie.

<sup>1</sup> All from the e of compulerunt to cum (inclusive) is a correction. illa ui and cū are an overflow into the margin. A line (for m) has been erased over the final e of grege, and probably the word before it was et. <sup>2</sup> ir inserted by the corrector. <sup>3</sup> An h has been erased at the beginning of this word. <sup>4</sup> Inserted by the corrector. <sup>5</sup> Corrected from furare. So too operatos from operare. <sup>6</sup> Inserted by the corrector in the margin. <sup>7</sup> pergere and the semicolon are a correction, written over an erasure. <sup>8</sup> A semicolon has been erased after this word. <sup>9</sup> sic.

**S**V Bulcus tecychiuf: postea *sanctus heremita*  
 conuersatus. *conques*|tus est<sup>1</sup> *sancto* tatheo  
 de ariditate terre ubi gregem porcorum|custodiebat;<sup>2</sup>  
*Querimonialibus uerbis auditis. et oratione* | a summo  
*auditoze*: manauit fons liquidissimus. *et manat*  
*absque defectione.*

f.91b <sup>3</sup>**B**eatissimus tatheus habuit duas columbas  
 domitas quę || frequentabant descendere &  
 ludere super mensam. Unde consolabatur | uidere  
 et audire modulationem columbinam. Dum quodam  
 die uolarent |inter refectorium et ecclesiam: rapuit  
 miluus unam. Clerici uidentes|rapuisse illam:  
 nuntiauerunt magistro rapinam. Hoc audito: |  
 doluit *tamen sperans per dei uirtutem adhuc esse*  
*reddituram.* Die crastino: | illo ueniente ad<sup>4</sup> hos-  
 piciū peracta missarum celebratione: descendit |  
 rapax miluus. tenens columbam *pre unguibus et solu-*  
*tam et incolu-*|men<sup>5</sup> reddidit ante pedes *sanctissimi*  
*doctoris. hęc uidens:* gauisus est | dicens.<sup>6</sup>

*Ecce columba modo uiuit. que mortua sero.*

*Hęc uolat et ludit sibi uulnere pectoris saluo.*

*Laudo creatorem qui dat solatia seruo.*

*Prebuit hanc uolucrum. Michi misit ab alite Miluo.*

**P**REdictus subulcus uenit quodam die ad *dominum*  
*suum piif-*|*simum* tatheum. conquerens nimium  
 de *perditione por-*|*cellosum.* Postquam *peruenerat*:  
*interrogatus fuit a domino. quid que-*|*reret:* aut quid  
*sibi contigerat.* Ille uero respondit. *timens ualde ne*

<sup>1</sup> A letter (or perhaps more likely the punctuation mark :) has been erased after this word.

<sup>2</sup> The first scribe inserted a point merely; the corrector altered to a semicolon of the above type. He also altered the small q of the following word to a capital.

<sup>3</sup> The initial in blue.

<sup>4</sup> Inserted above, apparently by the original scribe.

<sup>5</sup> sic. <sup>6</sup> This word, in the MS., is written under gauisus est, opposite to the first line of the verses. The initials of the latter are alternately in red and blue.

ira<sup>1</sup>-|ceretur pro sermonibus quos protulit. Lupa inquit<sup>2</sup> seuissima uisitauit gregem por|corum spatio huius ebdomadę. Rapuitque<sup>3</sup> porcellulos unius scrofe. de vii.<sup>4</sup>m|uiuis: nullus est hodie. Sequor uestigia rapacis lupę. Intrat spelun-|cam. nequeo defendere. Sic nutrit catulos porcellina carne. Doleo. | Nunc adiuua<sup>5</sup> me pro dolore His auditif: respondit subulci queri|monialibus<sup>6</sup> uerbis dicens. Vade fidelis famule: Nec amplius doleas | quia deus mitigabit seuitiam lupe mea oratione. ne magis no-|ceat ut nocuerat ante. Reuersus est itaque subulcus ad gregem letus: | & mane crastino<sup>7</sup> uidit lupam uenientem. & tuum catulum in ore|tenentem. soluitque<sup>8</sup> retentum. Vt alienum reliquit<sup>9</sup> ad ostium<sup>10</sup> et mi|tigata: non quasi bestia intrauit saltum. Catulus relictus numine|diuino accessit<sup>11</sup> orbate porce continuo: fugenf<sup>12</sup> ubera adheren-|tis ut propria Creuit enutritus. ut canis domesticus. non quasi lupus & cus-|tos in saltibus. Deinde annorum trium spatio. nulla bestia nocuit gre-|gi.<sup>13</sup> neque latro. In termino tercii anni: ut solebat omni die uisitauit | habitaculum domini tatheii. et pro aliqua causa que displicuit miniftranti: | ille dedit ictum lupino lateri. Ictus atque offensus. & se uolens tribus | uicibus regressus est ad filuam. non reuertens ad gregem iterum propter | iram et indignationem. Sic lupa reddidit porcellu-

<sup>1</sup> Inserted above by the corrector, who has also written the word in the margin. <sup>2</sup> que inserted above by the corrector.

<sup>3</sup> The corrector has partially erased the second a and then rewritten it above. <sup>4</sup> The n is a correction from b or li.

<sup>5</sup> After this ' has been erased. <sup>6</sup> The que added above by the corrector. <sup>7</sup> sic. <sup>8</sup> A letter, no doubt h, has been erased at the beginning of the word.

<sup>9</sup> The scribe wrote concessit, but has underlined con for deletion and written ac above.

<sup>10</sup> Corrected from fungenf. The corrector has also inserted the '.

<sup>11</sup> A letter has been erased after gregi, the point being written over the erasure.

f. 92 los<sup>r</sup> uenerabili ta-||theo. Quid mirabilius est  
auditum tanto miraculo?

**E**Mittente sanctissimo tatheo spiritum a corpore:  
angeli celestes con-|sociati sunt illi & uisi in  
emissione. nam<sup>3</sup> fulgur angelicus|replebat thalamum:  
Odozificus in naribus omnium. Na-|res odozifere per  
odozem mellisuum: sentiebant dulce-|dinem. ut gus-  
tantes fauum. Inde transitus fuit anime sine macula|  
tathei beatissimi confessoris. cuius hodiernam festiui-  
tatem celebra-|mus affectibus eximiis. Quis non cele-  
bret affectuose huius diei celebri-|tatem? Quis non  
honoret. & non collaudet honozis & sanctitatis |digni-  
tatem? Pater enim erat<sup>4</sup> tocius guentonię. Patrem  
uocabant |et adhuc uocant indigene. Nullus erat  
aufusaliquem de suis |ledere. si lesisset: uindicaretur  
quasi reus ex crimine. Defensor erat fil-|uestris pa-  
trie: refugium eiusdem sine uiolatione. Patienter  
susti-|nebat omnia illata: nunquam irascens sobria  
mens ut colum-|ba. Quicquid dabatur illi largiter  
dabat. & exigentibus nulla nega-|bat. Non fuit largior  
in occidentali plaga. hospites<sup>5</sup> recipient: |& reddens  
hospicia. Esurientes strictos inedia. & sitientes pro  
fiti |arida: hic satiabat ex habundantia: Nudorum  
laterum expellens fri-|gora. Carcere punitis: detulit  
solacia. egris et uiduis dabat subsidia: |eterna querens  
non transitoria. Sanctus tatheus uixit celicola uirgo|  
sequens dominum in celesti gloria. Post exitum:  
sepultus est in pa-|uimento ecclesie: & sui. vii. disci-  
puli confocii adheferunt magis-|trali sepulture. quem  
deus elegit & direxit in eterna glorie patria.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> The scribe wrote *procellulos*. The corrector has erased the loop which represents *ro* and written *o2* above. <sup>2</sup> The initial in blue. <sup>3</sup> Added by the corrector in the margin. <sup>4</sup> MS. erat enim, but the corrector has written *b* and *a* respectively over the two words to show the right order. <sup>5</sup> A letter has been erased after this; perhaps *non* (as if reicient were expected). <sup>6</sup> The last two words are an addition by the corrector.

## THE LIFE OF ST. TATHAN

*Here beginneth the life of St. Tathan, Confessor, the seventh of the Kalends of January.\**

A certain king of Ireland, the most noble of all the kings of that island and sprung of royal lineage, by name Tathalius, had an only son, that had to name Tathan, a youth most virtuously endowed and from his earliest years unspotted of any lust, of such shining purity as fine gold. Abiding in such maiden purity, in so much that no man saw any fault in him, he prayed without ceasing, being inspired by the love of God and heavenly desires. Wherefore his parents, seeing that the youth despised earthly things and was set upon heavenly things, desired to offer unto God him whom He had chosen, because the youth sought to ascend up thitherward whence at the first he was come forth. And this they straightway accomplished, setting their son to the study of letters. From that time he received instruction with so ready a mind that he forgot nought which he heard from his teachers, studying zealously without ceasing; in such sort that well-ordered<sup>2</sup> knowledge shone forth in him like as the fruit that cometh out of fair blossoming, and his fame and the renown of him were spread abroad through

\* Dec. 26.    <sup>2</sup> Latin *disciplinalis*. The sense in the context is not quite clear, but is probably 'systematic,' not merely casual knowledge. Du Cange explains *disciplinabilis scientia* as 'quæ ex arte exponi potest et certa methodo.'

all Ireland, and young men beyond number gathered together from every side to hear his teaching. Now at that time the king fell sick; wherefore by common consent of the people his only son was summoned from that divine intercourse whereto he was devoted<sup>1</sup> unto the court, that he might receive the government from his father; but that servant of God, contemning an earthly kingdom and preferring rather an heavenly, would not at that time receive it, lest haply he should be constrained to abide against his will, but besought them that he might take counsel with himself, according to the precept of Solomon,<sup>2</sup> who said: Do all things with counsel, and after counsel thou shalt not repent.<sup>3</sup>

### OF THE ANGELICAL VISION.

In the next night the voice of an angel speaketh unto him as he sleepeth: Behold, I stand at thy side and counsel thee not to depart from that way which thou didst choose in the beginning. Regard not an inheritance that passeth away, neither lose a country which is eternal. Whatsoever things ye behold upon earth vanish away with mourning and peril; full of grief are all things which ye hear, and perilous are all which ye behold. Regard therefore the things which endure for ever, to the end that thou

<sup>1</sup> Latin *de itico consortio deditus*. *De itico*, though thus written as two words, is no doubt to be taken as *deitico*, an adjective meaning 'divine.' Rees reads *de istico* and translates the whole phrase 'being an only son of that branch of the family'! The adjective *deiticus* seems to be new. <sup>2</sup> A not very clear sentence in the Latin. Probably *et* is to be supplied after *innuitus*. *Nov. Leg.* gives the general sense: 'ne retineretur innuitus, indutias postulavit.' <sup>3</sup> *Ecclesiasticus*, 32, 24. The Latin here is different from the Vulgate text, which reads 'Fili, sine consilio nihil facias, et post factum non poenitebis.' <sup>4</sup> Lat. *audistis*, 'ye have heard,' but the other verbs are in the present.

mayest be set upon the right hand among them of that part. For of what sort and how great ought the strength to be which is within, that the enemy who setteth his snares in secret may be cast out ! On the morrow make no delay but get thee down to the haven which is upon the sea coast ; for I bid<sup>2</sup> thee cross over unto Britain, as thy purpose was, in whatsoever manner thou mayest.

### OF THE CROSSING UNTO BRITAIN.

When he awoke he remembered his vision with joy, and taking with him eight<sup>2</sup> disciples came down to the shore of the sea. And being come thither they found a sorry boat without tackling ; the which they entered with great joy, and so sailing without a rower or sail or any oar, as the winds directed them, came prosperously by God's favour unto Britain, to wit to the Severn. At the last, being come through all the length of the strait they drew nigh unto Gwent and put in at a haven called after the name of the people (?).<sup>3</sup> Then these eight brethren, being in number like unto the eight virtues, wherein from the beginning of their days they were conspicuous, left their boat without a fastening and came forth upon the shore.

### OF THEIR FIRST ENTERTAINMENT.

Now a certain rich man who dwelt in that

<sup>2</sup> This word seems to have got out of its proper place in the Latin text. <sup>3</sup> It is clear from subsequent passages, *e.g.* from the passage on f. 89 below, describing the landing in Britain, that this should be *seven*. *Eight* includes Tathan himself. *Nov. Leg.* also has 'assumptis secum octo discipulis.' <sup>3</sup> Doubtful. The Latin, 'ex aduenienti uocabulo gentis,' if not corrupt, seems to mean literally 'from the name of the people being added,' *i.e.*, some such name as *portus Guentonie*, 'the haven of Gwent.' *Ostium* = Welsh *Aber* (Wade-Evans).



region, having a bath made ready for him (for such was his wont every Saturday), saw them drawing nigh, weary by reason of their journeying by land and sea; wherefore he would not bathe him until these strangers, being more worthy, had gone first to the bath. And when they had come and had entered they were honourably received by his servant, even as it is meet to receive strangers; for he remembered the word of the Lord who shall come to judgement at the last day; who shall say: I was a stranger and ye took me in. While they reposed them, one was sent to the haven, to the end that he might make fast with a rope their boat, which they had left unbound; and he, coming thither and drawing nigh to the shore, beheld a stag holding the rope with his feet like as a man might do, lest the boat should be sunk and lost. Whereat marvelling and beyond measure astonished he returned hastily and told what he had seen to his master and the others.

#### OF THE TAMING OF THE STAG.

Hearing these things he gave great thanks to the Creator, who had made tame the wildness of the untamed. Wherefore he sent back the messenger to fetch the stag so tamed, praising and magnifying the mercy of the Most High who brought the wild beast to meekness. The stag, being so tamed and made fast by a rope, is led back, to the great marvel of all men. Order is given to slay him and prepare him for the dinner on the morrow; but none dared to hurt him nor to put forth a hand against him, because of the miracle that had been showed upon him. Wherefore God, being desirous to show a sign for his slaying, caused the beast to lie down

and to stretch forth his neck (which was the more marvellous), that so they might slay him and avail themselves of him; in which thing was made manifest God's mercy, who giveth at large unto the needy whatso gifts they would ask.

Commandment is given at last to cut the stag hastily in pieces as he lieth;

He stretched forth his neck; he showed him ready to die;

He hasteneth to his end; it was a marvel that was wrought by him,

That the wildness of the stag might be made mild for the food of the saint.<sup>1</sup>

This miracle being performed in sight of all, that rich man that had entertained them served the holy Tathan by grant of the king, and likewise all his seed that should proceed from him thereafter.<sup>2</sup>

Now when Caradoc, king of either Gwent, heard the fame of that most famous and venerable man and the magnificence of his miracles, he sent messengers to bid him come to him, to the intent that he might hear from him evangelical exhortations and hearing might observe them. But he with humility made answer to the messengers: If your king desire to visit us let him come hither; as for me, I will not visit a king of this world and the luxurious house-host<sup>3</sup> of a king. And when the

<sup>1</sup> For the *et* of the text, *ut* must be read. *Sancti* seems rather to refer to the saint than to go with *cerui* as Rees takes it.

<sup>2</sup> Mr. Wade-Evans translates 'that rich man as a *hospes* did service to St. Tathan by a royal grant, and moreover his descendants who should issue from him, for ever,' remarking that the wording is reminiscent of the grant of an estate to the saint. *Hospes* is a technical term of law, meaning him who provides the *gwestva* (see Wade-Evans, *Welsh Medieval Law*, glossary).

<sup>3</sup> A technical term = Welsh *teulu*, the twenty-four officers of the court, etc. (Wade-Evans). The knights mentioned below are the *familia* or *teulu*.

messengers returned and declared what they had heard, the king, not disdaining the saint's word but rather obeying, came with his twenty-four knights to visit the honourable teacher, praying him fervently to come unto Caerwent and there to direct their studies; because the men of the city were fain of his coming, as of one that should establish among them an abiding school.

### OF HIS FIRST COMING TO THE CITY.

The most learned man, obeying the king's command and being desirous to make profitable use of the talent committed to him, came unto the next city<sup>1</sup> and began to direct their studies; in such sort that scholars flocked together from every side to learn the knowledge of the seven sciences. And first there was given to him by the king, into his charge, a field nigh unto the city, from the high road even to the river. In this he beheld a place most fit for divine service and meet for the habitation of clergy; and by angelical exhortation and grant of the most noble king Caradoc ab Ynyr<sup>2</sup> he builded there to the honour of the holy and undivided Trinity a church in the which by the counsel and licence of the Bishop of Llandaff he appointed twelve canons, who should visit the oratory at their several appointed hours. Wherefore St. Tathan praised the city and the fertility thereof, saying:

The good, fertile, lofty, noble city of Gwent,  
Given me to my portion; be the grace of  
Heaven to the townsfolk thereof

<sup>1</sup> Or 'the city, which was very near' (Wade-Evans). <sup>2</sup>Or perhaps 'Ynyr ab Caradoc.' The order suggests the translation given in the text, but Dr. H. Owen in *Owen's Pembrokeshire*, pt. iii, p. 285, gives evidence for 'Ynyr ab Caradoc.' (The reference is due to Mr. Wade-Evans).

A perpetual succour, whose care it is to defend you.

May he defend you who ruleth whatso is worthy to be defended.

### OF THE RICH MAN AND HIS SON.

A certain rich and noble man that had ten sons vowed to dedicate the tenth of them to the study of letters and the service of God ; that<sup>1</sup> by one son the nine might the better prosper. And with him was given to his teacher a cow of so abundant milk that by her the seven disciples with their master were fed through the summer and autumn. Now the said cow was kept each day under charge of a herdsman in a meadow nigh unto the city ; and there came esquires from the court with seven and forty<sup>2</sup> horses to that meadow and loosing the horses fared into it and trampled it down in such wise that it was utterly destroyed. And the herdsman, beholding how evilly they had wrought, came unto his master Tathan and declared unto him the assault of the house-host and their horses.

### OF THE DEATH OF THE HORSES.

But the saint endured in patience, not suffering himself to be wroth, but rather praying for those evil-doers that they might be converted and amend their ways ; and his prayer being heard of the Most

<sup>1</sup> Literally 'and.' <sup>2</sup> The .c. which in the text follows *quadraginta* is puzzling. Possibly the scribe began to write *e* (for *equis*) and then deleted it by two dots ; or 100 may be a variant reading for 47. The latter is the number in *Nov. Leg.* [Mr. Wade-Evans suggests that the number is 147 in the Welsh order (saith a deugain a chant), and refers to *Annales Cambriae* (Rolls Series, 20), year 1047, for a *familia* of 147 ; but *Nov. Leg.* seems to support 47].

High Auditor, who hath said: Vengeance is mine and I will repay, all the horses which had hurt the meadow were found dead. Then those wicked esquires, beholding what meet vengeance was taken for the destruction of the meadow, came hastily and told the king of the deadly sickness of the horses; and the king, understanding that this was come to pass through their evil-doing, expelled those evil-doers from the court, visiting them with threats and scourging. And forthwith he came hastily barefooted, with his house-host, to the pious and most chaste priest, and kneeling down before him besought his forgiveness, offering and promising to amend according to his will whatso wrong his servants had committed. Then that elect servant of God pardoned their fault, neither would he pray that they might be condemned, albeit worthy of condemnation; for he remembered the evangelical saying of the Lord, who saith: I have no pleasure in the death of the wicked, but that he should be converted and live.

#### OF THE RESTORING TO LIFE OF THE HORSES.

Now when amends were given fully, in the sight of all who were there the horses were made alive again in marvellous sort, insomuch that all glorified God and praised His most glorious power, that had wrought so great a miracle. After this miracle had been seen the king freely gave unto St. Tathan the whole city and all that region for a perpetual inheritance; and again, being admonished by an angel, he prayed that worshipper of the Heavenly One that he would ride forth on the morrow and show a place for a building, which<sup>1</sup> might

<sup>1</sup> Reading *qui* for *quia*.

be given unto God and to himself, for a royal and civic palace. He then very early in the morning mounted his horse and without bridle or halter suffered him to go whithersoever God should direct and lead him; wherefore the horse began to fare from the city under direction and leading of the Most High Director, until he was nigh come to the bank of the Severn.

### OF THE GOLDEN FETTER.

And when he was come thither the horse stood with his feet fixed to the ground and bound with a golden fetter, insomuch that though he were constrained yet he went no further. Therefore, beholding the horse so standing, he said :

Behold the signs of God ; the horse stands ;  
here is the place to abide.

So He counsels thee to build and that here be  
thy royal habitation.

Thereafter they made of that fetter a staff whereby such as were sick were healed of all manner of infirmities.

Now the place was pleasing unto King Caradoc for his habitation if there had but been a spring of water to the use of them that should dwell there. And when he had spoken to this effect,

The horse pressed the earth with his feet, the  
dry ground yielded water,  
Clear water of the spring, even as the blood  
leaps from a vein in the arm.

### OF THE CARRYING AWAY OF THE COW.

A certain night there came robbers from the

country of King Gwynllyw into Gwent and stole the aforesaid cow, leading her away to his court ; and there they slew her and divided her flesh and put it into a pot ; but by how much the more the flesh was boiled, by so much the more was it raw and bloody in the pot. On the morrow the venerable servant of God, hearing from the herdsman that the cow was stolen, found her slot miraculously imprinted in the rock nigh unto the city. Then did the most holy man say :

A rock here soft to the tread in the midst of it  
and made hollow within,  
Footprints clear to see are imprinted in it by  
the foot of a cow.

Then, tracking with his companions the way by the which the robbers had gone, he found by his skill the slot of one cow and no more, which following he came to the gate of the palace. King Gwynllyw (who till that day was wicked), beholding the innocent man drawing nigh with his companions, commanded the serving-men to set down a pot full of boiling water and to cover it with rushes and set thereover a linen cloth, to be a guileful seat. And the holy and most just man, being come in, was set by such contrivance to sit upon the pot. But the succour of heaven delivered him ; for when those deceitful evil-doers supposed that he would fall into the boiling water the seat was made solid, as it had been of stone. And the king, seeing that the lover of the Godhead had been succoured by the divine protection, fell upon his knees, beseeching him to have mercy as touching that most wicked guile. He, therefore, of his part, as a man of true religion, forgave the evil-doing on condition that the king's servants should not again commit their robbery.

And thereafter the cow was restored to him. And when he had so said,<sup>1</sup> they put the flesh and the bones upon the hide, and therewith the cow was made alive and in the sight of all rose up and returned with them.

### OF THE MIRACULOUS FIRE.

Now at that time St. Cadoc, being in the flower of his youth, abode in his father's court; and after he had beheld that notable miracle he joined himself by his father's sufferance unto the most learned teacher, to the end that he might be instructed in the knowledge of the scriptures. And one day the fire was extinguished in the master's dwelling-place; wherefore the young man, even Cadoc, was sent to the oven of a certain clown who dwelt nigh that he might fetch fire; the which clown, being froward, hearkened not to his prayer neither was willing to give him fire save only if he would bear it in his cloak. And he, making this covenant, received the fire and bare it in his cloak to his master, neither was his cloak burned with the fire. The coals that remained, so long as they were preserved, did heal sicknesses and were held and reputed health-giving by all those peoples. And when this marvellous miracle was performed the most famous teacher, even Tathan, would not that St. Cadoc (the which was meek and obedient) should longer remain in obedience to a master, because he had seen and heard that God wrought for him so great miracles. Wherefore he departed, unwilling and with tears, from his most dear master, being instructed beyond all the disciples and them that were in the school.

And when he was come home he suffered not

<sup>1</sup> Nothing has been said, as the text stands. The corrections indicate that there has been some confusion.



his father to live in wickedness but rather<sup>2</sup> to do penance for all that he had done amiss; and he exhorted him to pray, to keep continual vigil, to feed the needy, to fast often, and while he fasted to eat every ninth hour a little ashen bread, that is to wit, bread mixed with ashes, and thereafter to drink water. And he was converted and hearkened unto his son's admonitions, despising earthly things and holding fast the heavenly.

### OF THE MAID'S MARTYRDOM.

A certain maid, that hight Machuta, kept a flock of sheep that had been given to her charge; and while she kept it, there had come often two robbers (and they were brothers), desiring to steal a ram of three years old, great and exceeding fat; and they were not able. And when they could not steal him without her knowledge they constrained her to enter with her flock into the forest, and there they took away the ram and slew him, and thereafter they smote off the head of the innocent maid lest haply she should make known their theft and rape. Thereafter the flock, being without a shepherd and scattered abroad, returned at evening unto the sheepfold; and word was brought unto the meek and holy man that they had come without the maid and the ram. At which tidings he grieved, and all with him, for the loss of that most faithful maid. And in the next night, while they watched and prayed that God would declare unto them whither the maid was gone (whereof they were in doubt), there came to the door of their habitation those two brethren, the murderers, confessing that they had

<sup>2</sup> Lit. "till."

stolen the ram and (the which was worse) had done murder. And being stricken by grief they cried aloud, beseeching absolution for their sins; saying: We will show you the place of the martyrdom, that ye be no longer in doubt. And when he had heard them he bade them go unto the bishop and after confession made to perform such penance as he should lay upon them. And when dawn arose he fared with a company of his clergy to the place whereof they had told him; and therein they found the martyred<sup>1</sup> maid, even as the robbers had said. In the same place he builded a church to the honour of the virgin Machuta. But he would not that the body of the virgin should there abide, but rather in a place where it should lie alone; wherefore it was borne unto Caerwent and was buried there in the floor of the church; whose soul rest in peace for ever.

The swineherd Tecychius (who afterwards, being converted, became a holy hermit) complained unto St. Tathan concerning the dryness of the earth in the place where he kept the herd of swine. And when his complaints and his prayer were heard by the Most High Auditor, there flowed a most clear spring and yet floweth and faileth not.

The most blessed Tathan had two tame doves, the which were wont to descend and play upon the table, in such sort that he was consoled by the sight and the sound of their movement and voices.<sup>9</sup> And on a day, as they flew between the refectory and the church, a kite seized one of them. The clerks, beholding how he had carried her away, told their master thereof; who, hearing it, grieved over it, yet

<sup>1</sup> The corrupt Latin word is evidently an attempt at a passive participle. <sup>9</sup> *Modulatio*, since both *videre* and *audire* are used, seems to refer to the *rhythm* both of the birds' movement and their voices.

hoped that the power of God would yet restore her.<sup>1</sup>  
On the morrow, when he came to the hospice,  
having celebrated mass, the greedy kite descended,  
holding the dove in his claws, and restored her free  
and safe before the feet of the most holy teacher.  
And when he saw it he rejoiced, saying :

Lo, the dove now liveth that late was dead ;  
She flieth and taketh her pastime, neither is any  
wound in her breast.

I praise the Creator who giveth consolation to  
his servant.

He hath given this bird ; he hath sent her to  
me out of the power of the swift kite.

The aforesaid swineherd came on a day to his  
most pious lord, even Tathan, complaining him grievously  
of the loss of his young swine. When he was  
come his lord asked of him what he sought or what  
had befallen him. And he, fearing greatly lest the  
saint should be wroth because of his words, made  
answer : A most fierce she-wolf, saith he, hath  
visited the herd of swine during this week and hath  
carried off certain young swine, the litter of one  
sow ; yea, of seven that were alive is none now  
remaining. I follow the footsteps of the greedy  
wolf. She entereth a cave. I cannot stay her. So  
she feedeth her young with the flesh of swine. I  
grieve for it. Now do thou help me because of my  
grief. And when he had heard this he made answer  
to the complaints of the swineherd, saying : Go,  
faithful servant, neither grieve any more, because  
God by my prayers shall tame the fierceness of the  
wolf that she no more do such mischief as she did  
heretofore. Wherefore the swineherd returned

<sup>1</sup> The Latin is a confusion between the passive and the  
active constructions.

joyfully to his herd; and on the morrow, early, he beheld the wolf coming, bearing her cub in her mouth, and she loosed her hold and left him, as if he were another's, at the door, and, being made tame and not as a wild beast, fared into the forest. The cub, being left there, by God's working came forthwith unto the sow whose litter was stolen and sucked her paps as if she had been his dam. So was he nurtured and grew, like as a watch-dog and not a wolf, being a guardian in the forest. Thereafter, for the space of three years no beast harmed the herd, nor any robber. And at the end of the third year, he visited the habitation of his lord, even Tathan, as his wont was each day; and for some cause the serving-man was angered at him and smote him in the side. And being wroth for the blow and turning himself about three times he went back to the wood, neither returned again to the herd because of his wrath and indignation. Wherefore the wolf restored the young swine to the venerable Tathan. What thing more marvellous was ever heard than so great a miracle?

When the most holy Tathan's spirit was departing out of his body angels out of heaven joined themselves unto it and were seen as it came forth; for an angelic brightness filled the chamber, being of a sweet odour in the nostrils of all. Their nostrils, being filled with that fragrant odour, felt the sweetness thereof, like as honey in the comb. Then did the unspotted soul of the most blessed Tathan the Confessor pass away; whose festival we celebrate to-day with especial affection. Who would not celebrate with affection the glory of this day? Who would not laud and honour the worth of his honour and holiness? For he was the father of all Gwent.

Father they called him and yet call him, they that dwell therein. None there was that had dared to hurt any that was his ; yea, if one should have done hurt he were chastised as a man of guilt. The defender he was of the people that dwelt in the forest, their refuge without harm. With long-suffering he endured all things that befell him ; he was never wroth, but of a sober mind as a dove. Whatsoever was given him he gave freely again, and to them that asked he denied nothing. There was not a more ready giver in all the coast of the west. He received strangers and gave them entertainment ; the hungry, that were hard beset with famine, and the thirsty with drought he satisfied abundantly. The naked he covered from the cold, to prisoners he brought consolation, to the sick and the widows he gave succour ; seeking the things which are eternal rather than such as pass away. St. Tathan lived a virgin, serving God, following his Lord in celestial glory. After his death he was buried in the floor of the church, and his seven disciples that were with him clave unto their master's tomb ; even him whom God chose and brought into<sup>r</sup> the eternal land of glory.

<sup>r</sup> Lat. 'in.'

## BUCHED SEINT Y KATRIN.

(*B.M. Cott. MS. Titus, D. xxii, f. 175.*)

f.175b. **A**Rglwydi gŵarandebŵch a dyellŵch yz hyn || adyw-  
edaf yŵch. oꝛ wry vendigeit aelwir seint | y-  
katrin. Merch oed hi y vzenhin constantinobyl | yz  
hŵn aelwit yn lladyn alexander. yz honn a | dechneua-  
aŵd oe hyeuengtīt<sup>1</sup> waffanaethu duŵ. | Ny dywaŵt  
kelwyd eiryoet. ac nyt oed oet ar | nei namyn deunaŵ  
mlŵyd pan vfudhaaŵd yg | gwaffanaeth duŵ. ac  
moŵbyndaŵt yduŵ.

Yn alexandria yd oed vzenhin agaffai duŵ | ar  
seint yn vaŵ Maxen y gelwit. ac agafas | emelltith  
duŵ ar cristogyon. ac ef awnaeth | gwled uaŵ. ac  
aoꝛchymynnaŵd y baŵp oe wlat | dyuot yno y aberthu  
oe dŵyweu ef. ar neb ny | delhei attaŵ y dodit ygkar-  
char. yrei kyuoeth | aŵc adoethant yno ac anregyon  
maŵ gantunt. | ar rei tlaŵt a hanregaffant ef herŵyd  
eu gallu. | yny wlat honno yd oed voŵwyn wry  
f.176. aelwit || katrin. ac ny deuei hi y waffanaethu ef. nac  
y | wneuthur aberth y eu dwyweu. ac ynteu a er |  
chis heb ohir dŵyn y voŵwyn attaŵ ef. ac ŵynteu | ac  
dugaffant hi. ar gŵa dŵc hŵnnŵ adechneuaŵd | dy-  
wedut ŵathi. Ha voŵwyn dec heb ef y bŵy y | credy  
di. mi aoꝛchymynnaf ytti gredu ym duŵ i. | ac ony-  
chædy megys y crettŵyf inneu. myn y | ffyd adylyaf  
y apolin. atheruagaŵnt uchel mi | abaraf dy diuetha  
heb ohir. ath grogi mal lleidyr. neu dydodi ygkar-  
char kadarn. hyt | na welych nath dæet nath dŵylaŵ  
os y ieffu | y credy di. Mi agredaf heb y katrin y

<sup>1</sup> The first e was omitted by the scribe and afterwards inserted above (by the same hand).

vab | meir yz h6n arodes eneit a bywyt a synn6yr |  
 anerth agrym ymi. y h6nn6 y credafi. ac ef a | en-  
 rydedaf. ac ynda6 ymae vyggobeith. vygcozf. | a elly  
 f.176b. di ylad. Mi agreedaf hagen om callon yn || yr argl6yd  
 adicha6n llad yr eneit ar cozf. | a maxen alidya6d  
 yn va6 pan dywa6t hi | o du6. ac yna y gelwis ef  
 rei oe wafnaeth|wyz. ac erchi udunt dodi katrin  
 ygkarchar | ar vo6yn agarchar6yt. ac eiffoes du6  
 aro: | des trugared idi arodi ry6 oleuni yny ytto: | ed  
 yz eol oll yn oleu yz egylyon adoethant | ywaeret.  
 a ry6 lewenyd awnaethant yz | vo6yn hyt nat oed  
 vn<sup>1</sup> dyn yny byt a allei | y dywedut. nachallon. y  
 vedyllya6 nac | ysgolheic y yfcriuennu. Mo6yn  
 du6 nac | ofynha di namyn cret. yn gadarn. y mae |  
 dy le wedy y arl6ya6 rac b6on du6. ac yno | ydodir<sup>2</sup>  
 co6on am dy ben di. Maxen a elwis | y wyr atta6  
 ac a ovynna6d kyghoz udunt | pa del6 y gallei ef troi  
 f.177. med6l y vo6wyn | y 6zth du6. a g6affanaethu apolin  
 y du6 ef. | ygyghozwyr aerchis ida6 anuon yndian-  
 not | yn ol yz ath66on go6eu oe wlat o dilechttit | ac  
 astronomi. megys y<sup>3</sup> 6zuot ar y vo6yn. | yz athra6on  
 adoethant hyt yno. A maxen a | dywa6t 6zthunt val yd  
 oed y vo6yn ffol ael: | wit katrin ny ch6edei oe du6 ef.  
 6z gell6ch | ch6i y go6uot hi. mi arodaf y6ch<sup>4</sup> diga6n  
 o | eur ac aryant. yz ath6o kyntaf adoeth yno | ady-  
 wa6t 6zth y vo6yn heb ohir. Tidi heb | ef a dylly  
 dech6eu. Kanys oth acha6s di ydoeth | am ni yman.  
 ac y ka6ffam ni lav6 ma6. | ac o acha6s hynny y  
 dylly di dangos dy | synh6yzeu. ac o dyna gofyn yn  
 synh6yzeu nin: | heu. y vo6wyn adywa6t dan owenu. yn |  
 f.177b. wir ydywedafi ytti. bychan yclotuozafi ch6i. || kannyt  
 atwaena6ch ch6i vy du6 i. achanyz | dyllyafi dywedut

<sup>1</sup>The v is a correction from y. <sup>2</sup>The r added above,  
 perhaps by a different hand, but more probably by the original  
 scribe. <sup>3</sup>The y added above; see note 2. <sup>4</sup>The 6 added  
 above, by the original hand.

ohanaſ<sup>1</sup> ef. gŵathodŵch chŵi | aŵch keluydyt yŵdaŵ  
 ef. yna y dywaŵt yŵ athŵ | ro. Merch ydec heb ef  
 ybŵy ycredy di. Paham | y gŵathody di yn dwyeu ni  
 atdeb ym heb ohir. | Mi agreedaf heb hi y vn mab meir  
 aanet oŵ wyŵ | ry lan heb pechaŵt a heb folineb. ac heb  
 gymyſc | yndaŵ oŵŵc. ac a odefaŵd agheu kadarn |  
 dŵos yn pechaŵt ni. athŵydaŵ ef yn rydhawŵ | yt ni  
 oboeneu uffern. ac ydeuŵn yr llewenyd | bŵenhinaŵl  
 yŵ hŵn ny deruyd vyth. yna y dyŵ | waŵt yŵ athŵo. yn  
 aŵ y clywaſi folineb heb | ef. kymryt o ieſſu knaŵt  
 heb pechaŵt aheb | folineb. yr erbyn dylyet yŵ  
 hynny. bot mab | yŵ wry. ny allei hynny vot vyth.  
 a gallu kaſŵ | fel hynny heb pechaŵt. Kelwyd ady-

f.178. wedy heb || yvŵzwyn achanyſ o vab y dywedy di.  
 bychan | iaŵn yŵ dyſynhŵyŵ Ieſſu a doeth oŵ yſpŵyt  
 glan. | ny wnaeth duŵ anedigaeth oveir y ganet ef. |  
 Ieſſu adoeth trŵy yſpŵyt glan attei hi. megys y |  
 mae yſcriuenedic yny gret. ahŵnnŵ yſſyd holl  
 alluŵ | aŵc. ac ny oes dim aallo bot yny erbyn ef. | Pa-  
 ham weithyon na allei ef y eni oŵ wry. atŵ | teb ym  
 bellach heb hi athŵo kelwydawc. Hŵnnŵ | a atdeb-  
 aŵd trŵy trŵy<sup>1</sup> lit maŵ ac o vŵeid y gallei | ef dywedut.  
 rac llit. ac yna ydywaŵt ef. Mi | a bŵoſaf heb ef. nat  
 oes wirioned yth atdeb di. | ot yttiŵ megys ydywedy  
 di. duŵ yſſyd dyn a duŵ | yſſyd vab. pa delŵ y-  
 gallei vab duŵ varŵ na | godeſ agheu marŵaŵl. ny  
 dicaŵn ef marŵ | gan iaŵn kanyt oes agheu yny  
 anyan ef. | Os marŵ vyd dyn. ny dicaŵn ef godeſ

f.178b. agheu || megys duŵ. na dyuot yn vyŵ gŵedy bei varŵ. |  
 Pa delŵ y dicaŵn dyn gozuot agheu. Os duŵ | ynteu  
 a vu varŵ. cam oed hynny heb ef. ac | yn erbyn  
 anyan yd ŵyt yn dywedut. ac yn | erbyn dylyet duŵ  
 neu dyn ydicaŵn ef varŵ. | A reit yŵ yvot ef ae  
 ynduŵ ae yndyn. kanny | dicaŵn ef vot namyn yn

<sup>1</sup> sic.



vn o honnunt<sup>1</sup>. | Pan deruynaðd ef y ymadiaðd.  
 hitheu a at<sup>2</sup>tebaðd mal moðyn doeth. yn erbyn  
 ywirioned | y mae dy ymadiaðd di heb hi. 6<sup>th</sup>  
 namynny gre<sup>3</sup>du. ny chredu di vot yn wir adywedaf  
 i. bot | iellu yn duð ac yn dyn. o<sup>4</sup> mynny di wybod  
 y | wirioned. g<sup>4</sup>aret ysyberwyt yffyd yth gallon. |  
 k<sup>4</sup>an<sup>4</sup>yt oes wirioned ygyt athi. Dyret ti yn dif<sup>4</sup>  
 gyble<sup>4</sup> ymi heb katrin. ami abaraf ytt wybot y<sup>4</sup>|wir-  
 f.179. ioned. yna ydywaðt y<sup>4</sup> ath<sup>4</sup>o mi a gredaf || heb ef y<sup>4</sup>  
 ysp<sup>4</sup>yt glan. ac y<sup>4</sup> mab ac y duð holl<sup>4</sup>|gyuoethaðc. ac  
 a<sup>4</sup>6<sup>4</sup>thodaf vaxen druan. y<sup>4</sup> ath<sup>4</sup> | raðon ereill a gredaf-  
 fant megys hynny. a maxen | heb ohir a beris ll<sup>4</sup>ofgi  
 y<sup>4</sup> ath<sup>4</sup>awon. eiffoes duð a | dangoffes y daugared ef.  
 ny medaðd dim o<sup>4</sup> tan | arnunt 6y nac ar eudillat.  
 y<sup>4</sup> egylyon adoeth<sup>4</sup>|ant yno. ac adugaffant y<sup>4</sup> eneideu  
 hynny | geir b<sup>4</sup>on duð. Ac yno y dodet cozon am ben |  
 pob vn ohonunt. ac yna ywaðt<sup>3</sup> maxen 6<sup>4</sup>th | g<sup>4</sup>atrin.  
 Ha voðyn dec heb ef cret ti etto ym | kyfreith i. a  
 mi ath gymeraf yn wreic ym. | amyvi avyd b<sup>4</sup>enhin.  
 athitheu yn v<sup>4</sup>en<sup>4</sup>hines. | a mi abaraf wneuthur del<sup>4</sup>  
 yny dref aelwir | alexand<sup>4</sup>a o eur oll yn gyffelyb y  
 duð. aph<sup>4</sup>6y<sup>4</sup>|bynnac ael y ffond yno 6ynt a uvydha-  
 ant ytti. | ac val hynny ythenrydedir. yna yd at<sup>4</sup>teb-  
 f.179b. aðd || y vendigeit gratrin.<sup>3</sup> yd 6yt yn ynuydu heb | hi  
 y<sup>4</sup> argl<sup>4</sup>6yd a garaf i. ac ny pheidyaf ay | garyat ef. y<sup>4</sup>  
 dim bydaðl. go<sup>4</sup>wac oll y<sup>4</sup>6 dy | ymadiaðd di. ymadað  
 o honaf i. am hargl<sup>4</sup>6yd | y<sup>4</sup> h<sup>4</sup>6n yffyd gryaðdy<sup>4</sup> nef  
 a daear y<sup>4</sup> g<sup>4</sup>6<sup>4</sup> d<sup>4</sup>6c | ysgymyn. teil<sup>4</sup>6g oed<sup>4</sup>6n ym ll<sup>4</sup>uf-  
 gað 6<sup>4</sup>th vygcro<sup>4</sup>|gi. ac yna y ll<sup>4</sup>idyaðd maxen yn  
 vað<sup>4</sup>. ac y gelwis | ywaffanaethwyr<sup>4</sup> attað. adywedut  
 6<sup>4</sup>thunt. | kymer<sup>4</sup>6ch y<sup>4</sup> ynvyt hon a r<sup>4</sup>6ym<sup>4</sup>6ch hi 6<sup>4</sup>th |  
 b<sup>4</sup>en. a maeð<sup>4</sup>6ch<sup>5</sup> hi ag<sup>4</sup>6ial. yny debyckoch y | marð.

<sup>1</sup> The o is written separately, as in Rees. In *V Cymmrodor* xiii, 89, it is given as one word with honnunt. <sup>2</sup> The le inserted above the line by another hand. <sup>3</sup> sic. <sup>4</sup> The ae is perhaps a correction.

- argŷyŷ dŷŷc hynny ae maedaffant hi. | yny reddaŷd  
y gŷaet allan ym pob lle ar y | choŷf. mal y redei  
y dŷfyŷ y gaeaf. ac yny | yttoed ychnaŷt gŷyn hi yn  
velyn megys | y violet. a maxen a dywaŷt yna ŷath  
f.180. gaŷ|trin. Gŷathot heb ohir vab meir. ac onysŷ||  
gŷathody ti agolŷy dy vywyt. yna y dywaŷt | moŷŷyn  
duŷ. a dŷuan ynvyt y dyweddy di. | vym poen i. am  
dolor yd ŷyf yn eudiodef yŷ | karyat duŷ. yn wir y  
dywedaf ytti. melyŷŷach | yŷ gennyŷ ŷynt noŷ mel.  
ar lleŷrith melyŷŷaf. | kymerŷch hi heb y maxen a  
dodŷch y myŷn | carchar kadarn hyt na chaŷŷo hi na  
bŷyt na | diaŷt. ygcarchar y dodet hi. ac eiŷŷoes ieŷŷu |  
mab meir ny adaŷd y waŷŷanaethuoŷŷyn heb | goŷ.  
ef a anuones y egylyon attei y rei a rodaffant | y ryŷ  
lewenyd hyt nat oed vnŷ dyn ynybyt | a allei dywedut  
y llywenyd hŷnnŷ ar digriŷŷch. | na chaŷŷon. y vedyl-  
yaŷ nac yŷcolheic y yŷcriŷ|uennu meint y llewenyd  
hŷnnŷ ar digriŷŷch | awnai yŷ egylyon y gatrŷn ar  
llewenyd hŷnŷ|nŷ aglyŷei boŷŷfir. ac ynteu aeth at  
f.180b. yvŷenŷ||hines. ac adywaŷt idi y llewenyd aglywei  
ef | ynyŷ eol. ac yna yd aethant yll deu yndirgel |  
trŷy obeith da yn duŷ. ac ny wydyat maxen | vŷen-  
hin dim oe mynetyat ŷy. yny geol y gŷeŷ|lynt ŷy  
oleuat. hyt nat oed haŷd yd dyn yny | byt oll dy-  
wedut y decuet ran y kerdeu ar diŷ|danŷch ar llew-  
enyd aoed yno. ac yna y galŷ|waŷŷant ŷy ar gatrŷn.  
moŷŷyn duŷ. ac y dyŷ|wedaffant neur dŷoef yn call-  
onneu ni oll att | ieŷŷu griŷt mab meir. ac ygkardaŷt  
gŷedia | dŷoŷŷom. ani a ymwŷathodŷn ayolkyn. atherŷ|  
uagaŷnt ac apolin. ac agredŷn y diodeiŷyŷ|eint duŷ ae  
gyuodedigaeth. ac yna ydywaŷt | y voŷŷyn. y ieŷŷu  
griŷt duŷ trugaraŷc creaŷdyr | pob peth y diolchafi  
hynny. Merthyri vydŷch | chŷi yŷ y garyat ef. ac  
f.181. nac ofynheŷch dim. ac || aatŷ vaxen yd aethant dŷach-

<sup>1</sup> sic apparently.    <sup>2</sup> The v is a correction from y.    <sup>3</sup> sic.

efyn. Maxen y gŵ | dŵc hŵnnŵ aberis dŵyn kattrin  
 rac y vron ef. | ac aberis y phoeni o lawer amryŵ  
 boeneu. | Maxen heb y vrenhines. cam maŵr yd ŵyt  
 yny | wneuthur achatrin yr credu o honei y duŵ. ac |  
 y ieffu yz hŵn awnaeth pob peth. tat a mab | a holl  
 gyuoethaŵc yŵ ef. a truan a vaxen cam | ydŵt yny  
 wneuthyr. yn enryded yz tat maŵ | a meir y vam.  
 ac yduŵ hollgyuoethaŵc yd ymz | rodafi. a maxen  
 dŵuan aŵthodaf. atherua | gaŵnt ac apolin Nyt oes  
 arnafi ovyn dyboeneu | di. ac yna y dechŵeuaŵd  
 maxen ynuydu. a galŵ | ywaſſanaethwyr attaŵ. ac yd  
 erchis udunt | kymryt yvrenhines ae maedu a gŵial  
 bŵeifc yz | ny vei varŵ. a gŵedy hynny crogŵch hi heb  
 ef | herŵyd y gŵallt. athoŵrŵch y bŵonneu ymeith. ||  
 f.181b. aphan vo marŵ na chledŵch hi namyn rydheŵch | y  
 choŵff yz kŵn. Pan gicleu poŵffir hynny y dyz | waŵt.  
 ynteu. Maxen gi taeaŵc<sup>\*</sup> truan ŵyt ti. ach | yſlaŵn  
 ŵyt oŵ dieuyl. dy wŵeic abereifſt y hageu. | Paham  
 dŵuan na leueſſit cladu ychoŵff hi. teiz | lŵng oedut  
 ti yth luſgaŵ. yna ydywaŵt maxen. | ŵath y wyz.  
 kymerŵch boŵffir heb ohir a dygŵch y | eneit y  
 gantaŵ ae aelodeu. A phoŵffir a gyuodes | y ar y  
 veingk. ac agymerth yſcol yny laŵ a | phedeirmil  
 a ladaŵd o wyr maxen rac y vron. | ar gyment<sup>\*</sup> arall  
 a vŵathaŵd. a maxen yn edŵych. | Ac yna yd ofyn-  
 haaŵd maxen ac y crynaŵd | rac ofyn o debygu y  
 lledit ynteu yny diwed. acha | trin pan weles hynny  
 adywaŵt ŵath boŵffir. Peit allad. achoffa diodeify-  
 eint duŵ yn harglŵyd ni | ieffu grifſt moŵ vvyd y  
 f.182. godefaŵd ef heb ymlad || heb ymgeinyaŵ. oŵ yz duŵ  
 ymynny di dy va | rŵ. a bot yn verthir yz duŵ. ny  
 dylyy di ymz | lad. namyn uvydhau y agheu. yna y-  
 dywaŵt poŵffir yd ŵyfi ar y cam. Moŵŵyn duŵ gŵedia |

<sup>\*</sup> MS. gitaeaŵc, in one word, but the (original) scribe has inserted an apostrophe after the i to show that the words are to be separated. <sup>\*</sup> sic ; not gymeint, as Rees.

dzoſſoſi ar ieſſu. ac y titheu yd ymrodafi. | arglōyd  
 hollgyuoetha(ſc. a maxen dzuān | aſathodaf. ar yſgol  
 yna a vſayaſd ef oe laſ | yny dōres yn dāylleu oſl.  
 Maxen yna a oſchy<sup>1</sup> | mynnaſd llufgaſ poſſfir ar  
 vzenhines a llad | eu penneu. ar egylyon aduc eneidēu  
 y rei benſ | digeit hynny rac bſon ieſſu grift val yd |  
 aethant oe kyſf. Dyſet heb y maxen ſath | gatrīn.  
 Gſathot ti vab meir. ac nycheffy | vn dſſc ar dy goſf.  
 cret ym dwyſeu i. | ac ymi. a mi a uadeuaf ytt bop  
 f.182b. peth | Mi a gredaf yduſ hollgyuoetha(ſc heb hi.<sup>2</sup> || yſ  
 arglōyd awnaeth pob peth. ac oſ mynny diſ | theu  
 gredu ual hynny. yna y bydy di vygkarſ | yat i. ac yd  
 ymrodſn y waſſanaethu an creaſ | dyr. Maxen  
 aweles yna na mynnei hi dim oe | ewyllſ ef. namyn  
 credu awnai hi y ieſſu mab | meir. y harglōyd hi. yg  
 kaſſon maxen ydoed | diruaſ dolur allit ſath y voſ-  
 ſyn wry. | yno yd oed gſ aelwit curſates yſ hſn  
 agaſ | ſas emelltith duſ. Arglōyd vzenhin heb y | tſyll-  
 ſ hſnnſ mi a baraf ytt beiryant heb | ohir ae hoſyn-  
 hao hi yn vaſ.<sup>3</sup> ac yna y gſ | naeth ef pedeir rot. a  
 phob vn ohonunt yn | troi yn erbyn<sup>4</sup> ygilyd. a dan-  
 ned odor vdunt. | ac ar<sup>5</sup> y rei hynny y dodet y  
 voſſyn. katrin aeſ | dſychaſd parth ar nef. ac awed-  
 iaſd duſ | ual hyn. y bſenhin uchaf mi a adolygaſ ||  
 f.183. ytti trugared ym heneit. ac yſ aſ hon yd | ſyf ym  
 hageu. ac ym gſaet ym bedydyr. i. | y dynnyon  
 truein dſſc adzoaſſant y rodeu | yn ebſſyd. eiſſyoes  
 ieſſu vab meir ny adaſd ef | heb goſ y voſſyn. y  
 egylyon ef a anuones | attei. ac adzoaſſant y rodeu.

<sup>1</sup> The y is written over the s and in the margin; apparently, therefore, the scribe at first omitted it. <sup>2</sup> The preceding three words are written as one, but only for reasons of space. <sup>3</sup> Rees translates 'I will make *her* to obey thee ere long and will closely examine her.' It should of course be 'I will make *thee* an engine ere long, *which* will frighten her exceedingly.' <sup>4</sup> The r inserted above by the original scribe. <sup>5</sup> Inserted above by the original scribe.

ac eudrylyeu | llymyon by o3 truein agcredadun a-  
ladaffant | degmil adeugeint. a llawer oc aweles y  
g6|yatheu hynny agredaffant y3 argl6yd du6. | ath6y  
vaxen y llas y rei agrada6d<sup>1</sup> oll. ac eu3 | heneideu a  
aethant y barad6ys. a maxen | v3enhin alidya6d am  
lad y wy3. ac a vedyly3 | a6d pa del6 y gallei ef llad  
y vo3wyn. ac yna | ydywa6t ef 6ath vo36yn du6 ym-  
adza6d | geu. Medylly di vo3wyn dec etto ach3et  
f.183b. ym | dwy6eu. i. ac achas dy decket ti. ageffy || dy  
eneit. ac yna yd atteba6d mo36yn du6. | nythal dim  
dy ymadza6d di heb hi. nyt oes | arnafi ofyn dim oth  
boeneu di. Kanys o | lewenyd tragywyda6l yd 6yf  
diogel. i. y3 | h6nn ny deruyd vyth. y truan vaxen a  
dy3 | wa6t yna 6ath ywyr Argl6ydi beth agyg3 | ho3-  
6ch ch6i ymi. padel6 y dielir y hynuytr63 | yd ar  
gatrín am na ch3et hi ym d6yweu i. | yna ydywa6t  
y gwyr d6c o vn llaf. Dy | g6ch hi y maes o3 d3ef  
y lad yphenn. ac y3 | na yduc66yt y vo36yn o3 d3ef  
allan. ac yd | yspeil6yt. a llawer gw6neic a oed yna  
yn wy3 | la6 ac yn k6yna6 am gatrín mo36yn du6. vn |  
truan o3 dynyon emellidigedic hynny a dynna3 | 6d  
cledyf llym. ac a erchis idi estynnu eu phen. | ag6edy  
f.184. hynny heb ef. ti agolly dy ben tec. || vymbza6t ytec  
heb hi arho ychydic vn wedi | awnafi ym hargl6yd  
crea6dy3 nef a daear. | tat a mab ac ysp3yt glan. vn  
du6 yn yscriuen3 | nedic. y b3enhin uchaf mi aadolygaf  
ytt tru3 | gared ymheneit. ac y bop crista6n o3 agret3 |  
tont ynot ti yn gadarn. Mi aadolygaf hyt y3 dy  
en6 uchel di. argl6yd. yneb agretto ym diodeifyeint.  
i. ac ae koffao diffryt y rei hynny | rac eu gelynyon  
a rodi trugared oe heneidyeu.<sup>2</sup> | ar neb adel att vy  
coff i. ac ae keiffyo tr6y dy | en6 di. rodi yechyt udunt  
oe heineu yb3en3 | hin uchaf yny d3inda6t. dyro ymi  
waret y3 | dynyon truein hyn yman yflyd ym poeni.

<sup>1</sup> Sic.

<sup>2</sup> The y inserted above by the original scribe.

- y<sub>2</sub> | dy dāgared di madeu udunt y ffolineb hōn<sup>1</sup> |  
 kanny wdant beth ymaent yny wneuthur | ymi. a  
 f.184b. mineu ae madeuaf udunt. ac ythla<sup>2</sup> || ditheu arglōyd  
 y gozchymynnaf vy yspayt. | yna ydoeth agel att  
 gatrīn. ac y dywaōt | ōthi. Gennyfi yd anuones  
 ieflu vab meir | y ganhatau ytti oll y<sub>2</sub> hyn aercheift  
 idaō. | Dyret heb ohir o<sub>2</sub> boen hon y lywenyd diogel |  
 tragywydaōl. yna ydywaōt katrin ōth y gō<sub>2</sub> tru<sub>2</sub> | an.  
 llad di vym pen i. y<sub>2</sub> aō<sub>2</sub> hon. kanys vy arglō<sub>2</sub> | yd i.  
 a anuones attaf i. y erchi ym dyuot y<sub>2</sub> lle<sub>2</sub> | wenyd  
 ny deruyd vyth. ar gō<sub>2</sub> dōc hōnnō ala<sub>2</sub> | daōd y phen  
 hi yna. allaeth yn lle gōaet a re<sub>2</sub> | daōd allan. ar egyl-  
 yon a dugaffant eneit y vo<sub>2</sub> | aōyn vendigeit y<sub>2</sub> nef.  
 ae choaff agladaffant ym | mynyd synai. ar neb adel  
 yno y geiffyaō gōa<sub>2</sub> | ret a iechyt ac agrettont y dio-  
 deifyeint hi | ōynt ae kaffant. a phedeir ffrōt yffyd  
 yn re<sub>2</sub> | dec trōy y bed hi oe bōnneu o oleō. Trōy  
 f.185. yrei || hynny y kafas llawer o wyr a gōa<sub>2</sub>ged wa<sub>2</sub> | ret.  
 ac nyt oes neb dyn awypo eu rif. ahyn<sub>2</sub> | ny awnaeth  
 duō y<sub>2</sub> di hi. a ninneu a adoly<sub>2</sub> | gōn yduō yn iachōy-  
 aōdyr ni trugared yn | heneideu. ac arodho yni  
 vywyt yny byt hōn | yma. megys y gallom dyuot y  
 diwed da achas<sub>2</sub> | ru duō. ae waffanaethu megys y  
 delhom y<sub>2</sub> llewenyd ny deruyd vyth y<sub>2</sub> caryat feint.  
 y | katrin. Amen.

<sup>1</sup>The last three words are run into one, but only through lack of space. <sup>2</sup>Two dashes (≡) have been added after this, but apparently by another hand.









CASGLIAD O WAITH  
IEUAN DEULWYN

O WAHANOL YSGRIFYFRAU

GAN

IFOR WILLIAMS, M.A.



BANGOR

1909



**THE BANGOR WELSH MSS. SOCIETY**

**III. & IV.**

**CASGLIAD O WAITH IEUAN DEULWYN**



CASGLIAD O WAITH  
**IEUAN DEULWYN**

O WAHANOL YSGRIFYFRAU

GAN

IFOR WILLIAMS, M.A.



**BANGOR**

1909



*J. A. Lowell fund*

*Two hundred copies, privately printed for  
'The Bangor Welsh Manuscripts  
Society,' by JARVIS & FOSTER  
Bangor, September  
1909*

## RHAGYMADRODD

**P**RIN iawn ydyw y sylw a gafodd Ieuan Deulwyn gan lenorion Cymru hyd yn hyn; ac nid yw hynny'n rhyfedd. Ni cheir mewn argraff ond rhyw saith o'i gywyddau ymhlith 'Gorchestion Beirdd Cymru' (sef rhif 7, 33, 41, 44, 45, 48, 50), ac nid yw'r rhain ond dewisiad tila o ffrwyth ei awen. Nid oes ond un o honynt yn gân serch, a chywyddwr serch yn anad dim yw Deulwyn. Cefais afael ar hanner cant o'i gywyddau, ac y mae dau ar hugain o honynt yn gywyddau serch.

Perthyn i ysgol Dafydd ab Gwilym y mae, fel Bedo Brwynllys, Dafydd ab Edmwnt, &c., a chan mai'r un yw eu testynau a'u harddull, priodolir gwaith y naill i'r llall yn ddibaid. Gadewais rai allan lle tybiwn fod pwysau'r llawysgrifau gorau yn erbyn awduriaeth Deulwyn, er fod ei enw wrthynt mewn ambell un. Ceisiais, hyd y gallwn, dystiolaeth nifer o lawysgrifau o blaid cyn gollwng yr un i mewn; ond rhaid addef fod dilysrwydd perffaith yn anodd ei sicrhau. Dafydd ab Edmwnt yw y cydymgeisydd pennaf am rai o honynt; ond fel rheol nodweddir ei ganu ef gan fwy o gywreinrwydd a pherffeithrwydd cynganedd nag a fedd Deulwyn, er iddo yntau ganu cywydd gorchestol o'r fath ag ydyw.

Onid os Dafydd ab Gwilym yw'r athro, nid ysgolhaig gwael mo Ieuan. Medr blethu cerdd yn felus i ennill clust a chalon ei riain mewn cwpleddi mor bersain a bardd Glan Teifi ei hun weithiau:

Lladdai fil ai lleddf olwg

medd mewn un man am dani:

Beth am serch? Ba waeth im son?

Blas d' enau yw blys dynion.

Melys ydyw dy gusan

Os melys y mefus man.



## Disgrifia hi tel

Lliw haul Mai, lliw heli mor,  
Lliw'r wyneb fal lloer Ionor.  
Lliw grudd y fun, llygrodd f' ais,  
Modd alaw, o meddyliais.

Mwnwgl hir mewn golau haf  
Mor gannaid â'r mur gwynnaf.  
Y ddwy fron nid oedd afryw,  
Pob bron fel y papur yw.  
Dwylo cain lle nid el cwl,  
Deufraich Enid ferch Yniwl.

Ni ellir o feinir fach,  
Dan dlysau roi dyn dlosach.

Gŵyr sut i lunio oed mewn llannerch mor hudol nes  
swyno unrhyw fun, ynghanol llawer 'o friallu teg afrllad  
haf'

Ymysg adar a masw goedydd  
A dail a llygad y dydd.

Cwyna am y disgwyl, am ei hiraeth, a'i gur fel pob  
serchog :

Ni chredir nychu'r ydwyf,  
Guled am ei gweled wyf.  
Ni wn a fum yn iawn fis  
Heb hiraeth, Hi a'i peris !

a gŵyr felused yr ymdroi wrth ganu'n iach :

Canu'n iach, bogsach i'r byd,  
*Ganwaith*, a thrigo ennyd !

ond y mae deall troion dyrys Gwen yn ormod iddo :

Ni charodd bun a chwyrwallt,  
Yn oes dyn anos ei dallt.  
Ni ddaw fy mun, ni ddywaid,  
Nid ery, ni ffy ni ffaid.  
Ni'm cymer Wen yleni,  
Ni ddywaid hyn ni fynn fi.

Ac fel ei athro medr gellwair am y cyflwr gresynus y  
gyrrwyd ef iddo gan serch :

Ni ddygai'r fen am deni  
A golled oll o'm gwallt i !

Mae'n bwrw ei wallt o hiraeth !

Ofnog wyf yn y gofyn,  
Nid ofn yw y daw fy nyn.

Weithiau, y mae'r cellwair sydd ynddo yn ymylu ar beth tebyg i gabledd, yn ol syniadau oesoedd diweddarach, yn union yr un fath a'i feistr. Wrth ganmol haelioni Sion ap Dafydd o'r Llysnewydd, dywed yn ei farwnad, er dychryn i gopiwr ganrif neu ddwy ar ei ol :

O bydd ef ny (=yn ei) gynefin,  
Ni bydd Duw heb ddiod win.

'Paid a thybyaw felly ' meddai llaw ar ymyl y ddalen !  
Ond medd Deulwyn :

Fal y gwnai a'r gwesteion  
Gwnaed y saint ag enaid Sion.

Rhydd ei gywyddau gofyn fantais iddo i dynnu am-bell ddarlun go drawiadol:

Teilwriaid y talarau

meddai am yr ychen 'yn bwrw anadl mewn braenar':

Torri gŵn y gwndwn gwyn,  
Tir brith fal torri brethyn.  
Tewi gan faint eu hawydd,  
Tynnu'r did hyd hanner dydd.

Ond cellwair eto y mae wrth ddesgrifio hebog wedi ei fwgydu :

Eod fis heb ddim bwyd a fynn  
Am a laddo ymlwyddyn.

fel pe bai yn cadw ympryd y Grawys.

Nid oes ganddo ond tair marwnad; a'r rheini heb lawer ynddynt i dynnu deigrin.

Yn ei gywyddau moliant llwythir y gân ag achau, nes eu diflasu i fardd, ond eu gwneuthur yn flasusfwyd i'r hanesydd a'r achwr. Cydoesai â Lewis Glyn Cothi, a chanasant ill dau yn aml i'r un personau, ac yn aml esbonia cywydd y naill anhawsterau yng nghywydd y llall parthed cysylltiadau teuluaid a lleol. Chwiliais allan

achau cymaint a allwn o'r gwyr mawr y canodd iddynt, gan fod hynny yn bwysig yn aml i ddeall y pleidiau Cymreig yn Rhyfeloedd y Rhosynnau; achosarwyr Ieuan a Lewis oedd arwyr, os gwiw yr enw, y rhyfeloedd hynny. Oherwydd amledd yr achau anorffen hyn yn y nodiadau, aeth y gofod yn brin i sylwi ar eiriau tywyll a chystrawen hynafol y llinellau yma ac acw, er fod hynny hwyrach yn afraid mewn cyfres fel hon.

Er fod Ieuan, fel Lewis, yn medru gorganmol ei noddwyr, bu'n ddigon anffodus i ddigio dau a oedd yn werth eu cymodi. Ac yn wir y mae yn wâraidd a gostyngedig tu hwnt, yn llyfu'r llwch. Ond rhydd hynny gyfle iddo dynnu llun perffaith o'r enllibiwr mewn dau gwpled :

Dau dafod a'm hathrodant  
Ag yn yr un genau yr ânt.  
Mwyn o beth i'm wyneb oedd  
Ymlidiwr i'm ol ydoedd.

Gwelwn oddiwrth un o honynt (C. xlv) mai gwr iselradd ydoedd y bardd :

Rhywan wyf am rhieni  
I geisio dwyn dy gas di.

Methais weld ei ach yng ngweithiau Dwinn. Nid yw enw ei dad, hyd yn oed, yn hysbys ; ond penderfynir gan C. xxvi lle y trigai. Fel hyn y dywed Cynddelw yn y 'Gorchestion': 'Mae dau le yn y Dehau yn hawlio Ieuan Deulwyn, sef plwyf Pendeulwyn ym mro Morgangwg, a Phendeulwyn yn agos i Gydweli yn Sir Gaerfyrddin.' Yr olaf a'i piau, medd ef ei hun :

*Gwe ar fardd o Gaerfyrddin*

y geilw ei fantell, a phrofir dilysrwydd y cywydd gan linell arall :

Wedi del i doi *Deulwyn*

Cadarnheir hyn hefyd gan dinc y cwpled yn C. xxv :

O cheisir drwy dir a dau  
Gwyr o *Sir Gaer* sy orau.

Profasai hynyna, heb ychwaneg, mai o Gaerfyrddin y deuai,  
ond cawn yr un ffaith yn ateb Bedo iddo (tud. 91):

Mae 'Nghidweli ysbwr.  
A wyr y don ar y dŵr.  
Wrth galan Ieuan Ionor  
Deulwyn y mae'n dilyn môr.

Ceir yn yr Harley Charters iii, B 30 (Catal. B.M. MSS. 590), enw un Thomas ap *John Dylwyn* fel tyst i weithred gyfreithiol yn Aberhonddu yn 1490. Gallai hwn fod yn fab i Ieuan Deulwyn o ran oed, er na feiddiaf awgrymu hynny, gan mai tua 1460-70 yr oedd ef yn ei flodau fel bardd.

Canodd i Wiliam, Iarll Penfro, a'i frawd Syr Richard Herbert, tua 1468 (Rhif xxix), gan gyfeirio at eu gwaith yn

dwyn y North a'r Dean 'n un.

Ychydig ynghynt hwyrach canodd Rif xxx i blentyn bychan Syr Richard yn ei gryd; ac yna Rif xxxv, xlvii, ar ol brwydr Banbury, 1469, pan laddwyd ei noddwyr. Yr oedd Ieuan o raid yn bleidydd poeth i wyr York, a dyna ei sen i'r Bedo (tud. 89) am chwarae'r ffon ddwybig, canu i Herbert ac eto 'bryd ar Siassbar oedd,' sef Jasper, Iarll Penfro, ewythr Harri VII.

Gŵn sidan a'ch arian chwi,  
Gŵn ffriwr gan ffy harri.

Prynu gŵn sidan ag arian Herbert, a gŵn *furrier* ag arian (*fee?*) Harri Richmond? Glaniodd Jasper yng Ngogledd Cymru yn 1468, ond gorchfygwyd ef gan yr Herbertiaid, a diangodd unwaith yn rhagor. Tua'r adeg yma felly y canwyd y cywydd hwn.

Canodd i Huw Lewis a'i fab, Sion Lewis, Prysaddfed, Môn, ar ol marw Llewelyn ap Hwlcyn, tad Huw, ac yr oedd hwnnw yn fyw yn 1451 (gwel nodiad ar C. xxiii). Priododd merch Hugh Lewis tua 1484-5, ac awgrymir mai newydd briodi y mae Sion (xxvi), ac heb blant eto.

Canwyd y cywyddau hyn hwyrach rhwng 1470 a 1480?

Am Sion ap Morgan gwel nodiad ar C. xxvii. Awgrymir ei fod newydd ddyfod i Dir Cadell, a bod ei lygaid ar gadair a mitr aur yr Esgob, yn 'ddoctor ugaincor' yn Sir Gaer. Gwyddys iddo ddal Archddiaconiaeth Caerfyrddin o 1488 i 1493, ond ni elwir ef yn archddiacon yn y cywydd. Cafodd yr Esgobaeth yn 1496. Y dyddiad tebycaf i'r cywydd, er yn amheus, yw 1488.

Sonir yn C. xxiv. am 'Athro Kyffin,' a'r 'dean'; a daliai Richard Kyffin y ddeoniaeth o 1480 hyd 1492; feallai yn gynt o flwyddyn neu ddwy, gan na wyddys i sicrwydd pryd y gwnaethpwyd ef yn ddeon, ond nid cyn 1475. Dyweder 1480 am y cywydd ynte.

Ni elwir William Griffith o'r Penrhyn yn siryf yn y cywydd, ac nid yn aml y gadewid teitl o barch heb ei goffa yn y cyfryw gywyddau; a daliai yntau'r swydd hono o 1485-1496. Helpa hynyna y dyddiad uchod i ryw raddau.

Ni soniaf am Gomisiwn Edw. iv. i'r Herbertiaid gan ei fod yn annilys brofedig, neu rhoddasai hwnnw y dyddiad 1460, neu 1462 i ni (gwel nodiad ar C. xxix), fel y flwyddyn gyntaf y cawn sicrwydd o weithgarwch Deulwyn. Yno dywedir ei fod yn un o'r pedwar 'cheyffest men of skill within the provynce of Sowth Wallys,' mewn achyddiaeth mae'n debyg. Y lleill oedd Howel ap David, Howel Swrdwal, ac Ieuan Brechfa.

Felly, hyd y gallaf ddyddio y cywyddau hanes, rhedant o tua 1466 i 1488.

Un gair ar gysylltiad honedig Ieuan Deulwyn a Gorsedd Morgannwg. Rhoir ei enw yn rhestr Sion Bradford fel disgybl neu 'awenydd' yn 1470, pan oedd Meredydd ap Rhosser yn gadeirydd yr Orsedd honno. Yna dan 1480 cawn mai ef oedd y cadeirydd y flwyddyn

honno, gyda Iorwerth Fynglwyd, Lewys Morgannwg, a Harri Hir fel 'awenyddion' (gwel Introd. lxiii. Heroic Elegies of Llywarch Hên by William Owen [Pughe] 1792.) Bu Sion Bradford farw yn 1780; fel nad oes fawr o goel i roi ar ei dystiolaeth ef. Yn awr, profwyd (Cymdeithas Llen Cymru iii, 9) y canai Lewys Morgannwg o 1526 hyd 1548. Prin iawn y gallwn lyncu, gan hynny, ac yntau yn dal i ganu yn 1548, y gallasai fod wedi dysgu rhyw lawer gan Ieuan Deulwyn wyth mlynedd a thriugain cyn hynny. Teifl hyn amheuaeth am ddyddiad cadeirio Ieuan wrth gwr, ac ar y rhan gyntaf oll o'r rhestr.

Am ddydd marw Deulwyn nid oes sicrwydd. Tybir 1500 yn Llanwrin MS. i. (Rep. ii, 370). Fodd bynag, enwir ef ym marwnad Dafydd ab Edmwnnt gan Tudur Aled, gyda Nanmor, fel pe bai'r tri newydd farw yn ymyl eu gilydd (Gorchestion Beirdd Cymru).

Llaw Dduw a fu'n lladd Awen.  
Lladd enaid holl ddwned hen.

Bwrw Dafydd gelfydd dan gôr,  
Bwrw ddoe 'n unmeistr, *bardd Nanmor*  
Bwrw *Deulwyn* y brawd olaf,  
Blodau cerdd, ba wlad y caf?  
Tair awen oedd i'r triwyr  
A fai les i fil o wyr.

Yn y rhestr yn y Llanwrin MS. tybir i Ddafydd Nanmor farw yn 1463, Dafydd ap Edmwnnt 1490, Rhys Nanmor 1499, ac Ieuan Deulwyn 1500. Os yw rywle yn agos i gywir, profir ganddi mai Rhys Nanmor yw'r bardd gyplysir â Deulwyn, ac nid Dafydd fel y tybia Cynddelw; a chydwedda hyn yn dda a geiriau Tudur Aled yn y dyfyniad uchod:

Bwrw ddoe 'n unmeistr bardd Nanmor.

Ceir marwnad arall i Ieuan Deulwyn, o waith Howel Dafydd yn Mostyn MS. 146 (338).

Rhoddais y dyfyniadau uchod mewn orgraff ddiweddar ; ond gadewais y testyn yn y casgliad fel y'i cefais yn y llawysgrifau. Lle bynnag y rhois air i mewn amgaewyd ef â'r bachau [ ], a dangosir pob newid arall yng ngwaelod y tudalen, lle ceir hefyd dorreth o ddarlleniadau eraill o bob llawysgrif oedd yn fy nghyrraedd. Ni cheisiais roi'r atalnodau oedd yn y MSS. gan dybio hynny'n ddifudd, gan brined ac anghywired oeddynt. Ni wn i mi newid dim arall ac eithrio ambell brif lythyren.

Buaswn wedi dosbarthu'r cywyddau yn amgenach oni bai mai ar hyrddiau y cefais egwyl i'w casglu a'u hargraffu, ac yr oedd corff y casgliad yn y wasg cyn i mi ddarganfod rhai o honynt.

Am gymorth parod ar fy ymchwil rhaid diolch i'm cyfaill, y Parch. T. Shankland, ein llyfrgellydd Cymreig. Hefyd dylwn gydnabod caredigrwydd Mr. Gwyneddon Davies, Cynfaer Caernarfon, am ganiatau yn llawen i mi gopio gwaith Deulwyn o'i lawysgrifau ef—rhan o gasgliad Lewis Morris. Bu'r awdurdodau yn Llyfrgelloedd Llundain, Aberystwyth a Chaerdydd, hefyd o'r mwynaf.

#### Y LLAWYSGRIFAU.

A, Add MSS. Brit. Mus.	14866	R,	Gwyneddon.	
B,	14874	S,	Cardiff	7
C,	14883	T,	"	11
D,	14901	V,	"	12
E,	14962	W,	"	16
F,	14964	X,	"	19
G,	14965	Y,	"	20
H,	14966	Z,	"	26
I,	14967	a,	"	27
J,	14976	b,	"	49
K,	14971	c,	"	64
L,	14984	d,	Hengwrt	3
M,	14989	e,	"	13
N,	15003	f,	"	20
O,	31069	g,	Llanstephan	118
P, Stowe	959	h,	"	53

# CYWYDDAU SERCH

## I

### COWYDD I FERCH I GWYNO I WYLDER AI DDIRFAWR GARIAD

B.M. MS. 14866 p. 232 = MS. A.

Mae rhyw amwynt im rhwymaw  
ag e bair hwn gaib a rhaw  
i mae r ddeurydd mor ddirym  
ag ni wn beth ai gwna ym  
poenedig om pen ydwyf  
perigl yw ym pa ryw glwyf  
os adwyth ofnus ydyw  
os am ferch anos ym fyw  
os cariad yn<sup>1</sup> lladradaidd  
a bair i wallt fod heb wraidd  
mawr i rhoed mair a wyr hyn  
i mi wendid am undyn  
ni bu ar neb om barn i  
boen waeth o ni bai noethi  
os duw a roes y dial  
e wna duw iawn ne dal  
os hon a ddug fy synwyr  
echnos y gyd och nas gwyr  
buan iawn ym i bu nos  
bychan a wyr ba achos  
mynych am eiliw manod  
i bum wan ni wybu y mod  
poenydiwr heb hun ydwyf  
pand ar wedd penydio i rwyf

<sup>1</sup>I, yn omitted by A.



awn yn angel pe i gw[n]elwn  
 dros duw y dyrwest a wn<sup>1</sup>  
 mor wan nid awn mair wen deg  
 er gorwedd ar y garreg  
 ef a wyddyas ar fassau  
 am gelu hon<sup>2</sup> ym gulhau  
 y galon ev<sup>3</sup> a gelai  
 y grudd ai menyg<sup>4</sup> i rai  
 nvwrddvw yr vn or ddwyais<sup>5</sup>  
 heb lun bob un ar y bais  
 i ddiawl ym wybod or ddau  
 byth o aros beth orau  
 os addau<sup>6</sup> fy nghwrs iddi  
 ofni rwyf hyn na fyn fi  
 o thawaf fanrhaith hoywen  
 o dewi byth nid a i ben  
 un fodd ydiw a rhoddi  
 gwlad i fud gwyl ydwyf i  
 sonio wrthi sy anawdd  
 os profi teui nid hawdd  
 och farglwydd am a wyddwn  
 na wypai hi r anap hwn  
 mae yr enaid mor unig  
 y mae r corff heb ddim or cig  
 mae gwewyr mawr im giau  
 e allai hon i lleihau  
 gwan wyf megis gan efyn  
 gair teg a all gwared hyn

<sup>1</sup> I, dros di a dirwest a wn, A.    <sup>2</sup> hynn, I.    <sup>3</sup> er, I.  
<sup>4</sup> mynac, I.    <sup>5</sup> I, ni wrdd dduw ym wybod or ddau, etc. A ;  
 nvwrddvw stands for ni wyr Dduw, cp. S. Greal p. 39, nywr  
 duw.    p. 46, ny wyr duw.    <sup>6</sup> addel, I.

*Author*, A, Bedo Aurddren, medd rhywun, Hoel Heilin,  
 Ho. Heilin medd Mos. Wms. neu In deulwyn. I, Bedo  
 Brwynllys. By Llanstephan MSS. 6, 47, 134, and Merthyr  
 Tydfil MS. ascribed to Ieuan Deulwyn. By Llanstephan 122  
 to Ho. Heilyn.

un wy fi n goddau<sup>2</sup> dial  
un oed dydd ym a wna<sup>2</sup> tal

II

CYWYDD I FERCH

MS. A

Gwaeddfawr wyf er mwyn gweddwferch  
gwae r ais a wyr gwewyr serch  
caru bun curio beunydd  
aeth ar gwrid o eitha r grudd  
darfod fal yr od ar ia  
gan famwynt<sup>3</sup> gwan wyf yma  
troi n adyn truan ydwyf  
trosti o nych trist iawn wyf  
gwangul heb wneythyr gwngen  
gwae r ais er pan welais wen  
arwain i ddwyf er un ddyn  
gofal oerach na gefyn  
dwyn hefyd am y myd main  
gwayw awchys ag ochain  
claf ing [yd]yw r<sup>4</sup> clwyf yngod  
dan fais ni wyr dyn i fod  
cariad yw ni fag hiroes  
pryder yw hyn pryd ai rhoes  
mwnwgl negis y grisial  
cylchiad teg lliw calch y tal  
lliw haul mai lliw heli mor  
lliw r wyneb fal lloer Ionor  
lliw grudd y fun llygrodd fais  
modd alaw o meddyliais

<sup>2</sup>godde, I.    <sup>2</sup>wnai, the "i" later, A.    wna, I.  
<sup>3</sup>fy amwynt (an-pwynt) ill luck.    <sup>4</sup>ydyw'r, OZ.

llun bun yn y llan i bo  
 gwir yw hyn gore<sup>1</sup> yw honno  
 ni chaf dan y ffyrfafen  
 mawl yw<sup>2</sup> gwall[t] yr un mal gwen  
 ni ellir o fe i nir<sup>3</sup> fach  
 dan dlyssau roi dyn dlossach  
 son faith nid oes yno fi  
 onid eulyn di weli  
 mae wrth<sup>4</sup> y bedd fy neddair  
 gan i llaw ferch ganwyll fair  
 rhyw fodd mawr i rhyfeddant  
 er geiriau serch gurio sant  
 mawr fu gur ar fab urien  
 minnau n ail am y nyn wen  
 os arno bu ias oerni  
 mae r un ias yn y mron i  
 ar un goel ar un galar  
 ar un pwynt ar un ai par  
 mae bryn o ia im bron i  
 a brwyn im dwyn am dani

IEUAN DEULWYN AI CANT.

### III

## I DDIOLCH AM GYSSAN

MS. A

doe cefais i gan riain  
 calennig mewn coedwig cain  
 eirian bryd am cyfyd cof  
 i ddwyn serchowgrwydd ynof  
 onid oedd well mewn celli  
 nog aur fy nghylennig i

<sup>1</sup>goreu, Z.    <sup>2</sup>for i'w.    <sup>3</sup>o feinir, Z.    <sup>4</sup>uwch, OZ.

nid modrwyau gau gemog  
 om gras fu i rhodd ym grog<sup>1</sup>  
 nawdd mair ar fy mun<sup>2</sup> airian  
 nid cae bach gwaelgrach gwan  
 glanach i rhoes dyn foeshael  
 i mi y rhodd myn mair hael  
 cefais daryar<sup>3</sup> yw caru  
 cussan fy aur degan fu  
 cof yw hyn caf i hannerch  
 cain yw r rhodd o fodd y ferch  
 clær Beth digardd pan chwarddwn  
 clo genau bardd hardd yw hwn  
 cwlwm serchowgrwydd myn celi  
 cwfl serch a roes merch i mi  
 curiad<sup>4</sup> ddaly cariad ddylun  
 cwmpas uwch gwedd dannedd dyn  
 cwfert o enav kyfiawn  
 coeth y sydd cyweithas iawn  
 canaid i hwyl cennad hoyw  
 cyfiownlwys bax<sup>5</sup> cyfanloyw  
 caeodd bun feinwar arab  
 crair difeth am aelgeth mab  
 balch o unrhodd ym oeddyw  
 barbed<sup>6</sup> ir<sup>7</sup> trwyn mwyn ym yw  
 dyn ym ai rhoes yn focsawl  
 doe ar y min i dreio mawl  
 uthr i rad yn anad neb  
 iownsalenw insel wyneb  
 gwrddloyw gain hydr goelfain hardd  
 gwenfa<sup>8</sup> i ddaly y gwanfardd

<sup>1</sup> ym, a byform of my, used in oaths, &c., myn y grog,  
*by the cross.*    <sup>2</sup> myn, OA.    <sup>3</sup> darpar, O.    <sup>4</sup> In A may be  
 'curied,' but 'curiad' in O (a copy of A). Perhaps 'cined,'  
*alms.*    <sup>5</sup> = pax, kiss of peace; Irish, póg; Breton, pok.  
<sup>6</sup> English, *barbette*.    <sup>7</sup> is, O.    <sup>8</sup> a variant of 'genfa' = bridle,  
*snaffle.*

o waith dyn fwyn dan lwynau  
ys da bags<sup>2</sup> cu a fu fau  
mau bert lun mi biau r tlws  
mwynaidd blodeuyn minws<sup>3</sup>  
neud ymgwrdd nod im gorddwy<sup>4</sup>  
nid a na myrsen na dwy

IEUAN DEULWYN

IV

I WALLT MERCH

BM. MS. 14874=B

Mae gair imi o garv  
y wraig wenn deg ar gown dv  
pwy nis karai a fai fwyn<sup>5</sup>  
ag yn weddw ddigon addwyn  
vnwaith i kefaïs annerch  
a chyffes santes y serch  
addewis<sup>6</sup> wenn ddwies iaith  
ymweled a mi eilwaith  
os oed vn wythnos ydoedd  
blwyddyn am vn ddyn ym oedd  
pvm mlynedd pvm mil vnion  
pvm oes byd hefyd am hon  
poenwr wyf pa vn yw r ail  
ebwch Gai<sup>7</sup> ar baich gwiall  
ni chysgaf hun yn vn nos<sup>8</sup>  
gan hiraeth gwn i haros

<sup>1</sup> pax or pags (see above).      <sup>2</sup> Venus, so infra.      <sup>3</sup> O,  
but A reads, 'neut ymgwrdd merch mi gorddwy,' with 'nod'  
written later above 'merch.'      <sup>4</sup> pan fae fwyn, HX.      <sup>5</sup> I,  
addewes, HX.      <sup>6</sup> gaia r baich gwiall, B; gwae ar, HX;  
gwyw ar laych gwiall, I; ebwch Gai ar baich, C.      <sup>7</sup> Gai=  
Guy of Warwick.      <sup>8</sup> This couplet from I.

a ddeall hi dda i llvn  
 em<sup>2</sup> wenn fy nglwyf am anhv<sup>2</sup>  
 gwyl a gwaith gwyliav<sup>3</sup> i gyd  
 am i hwyneb yw mhenyd  
 ni bv finws<sup>4</sup> neb fwynach  
 nar rhiaid ar ael fain fach  
 mae ar y fun nawdd mair fo<sup>5</sup>  
 lwyn tristan ar lawnd trosto  
 llawen wyf fod y llwyn ir  
 avr fanadl ar y feinir  
 koron o bali<sup>6</sup> kaerog  
 kowir grefft fel kwyr y grog  
 ag vn lliw ganwyll awyr  
 i barnwn hawl byrnhawn hwyr<sup>7</sup>  
 golvd mawr yw gweled modd  
 i gorev benn a<sup>8</sup> gribodd  
 gweddaidd yw r tasel melyn  
 gwyddfid aur vwch gwddf y dyn<sup>9</sup>  
 pebyll melwas o draserch  
 pavn i fair yw penn y ferch  
 oni bai fod ysnoden  
 ymhlith gwallt ymhlethav gwen

<sup>1</sup> I, am, B.    <sup>2</sup> fynglwyf oer tramwyf trymun, HX.  
<sup>3</sup> cp. colloquial, 'Sul gŵyl a gwaith'; gwiliav, BH; gwiliaw, X; gwyliaw, C; gwylio, I.    <sup>4</sup> Fenws, HX; Venws, C; a vu vinws, I. From the Latin genitive of Venus we have Gwener in Welsh; the form in the text clearly from the English pronunciation of Venus, for which a radical form Minws was inferred, *f* being a mutated form of *b* or *m*. cp. *vilain*, giving 'bilain' and 'milain' in Welsh.    <sup>5</sup> This line from HX.    <sup>6</sup> beli, B; or pali, I; bali, XC.    <sup>7</sup> I barn haul byrnhawn hwyr, I; I barnwn, &c., H; i barnhwn, B;

barnwn i haul brynawn hwyr  
 un lliw a chanwyll awyr, C

<sup>8</sup> Pan, C; a, I.    <sup>9</sup> gwyddfydd o avr yw gwddf ddyn, B; gwddfyd aur vwch gwddf dyn, I; gwydd da aur uwch gwddw dyn, C.

or iad tremyn<sup>1</sup> avr tramawr  
 i doe y llwyn hyd y llawr  
 gann na chaf gwn i chofion  
 gweled ail golav y donn  
 hawddamor drwy r mor ar main  
 hirwallt ir neb<sup>2</sup> ai harwain

v

# I GWKWALLT<sup>3</sup>

BM. MS. 14965=G

Y ddyn wen addwyn enwog<sup>4</sup>  
 ag enw i gwr gan y gog  
 mae vn pwnk im anap i  
 na bai rydd eb wr iddi  
 i mi yrhoed i mawrhav  
 ag arall aeth ar gorav  
 gras oedd ir gwr-sy eiddi  
 anras aeth ar fynrhaws i  
 kvro koed mae r gwr ai kar  
 byw erioed eb yr adar  
 eigr oedd a gwr iddi  
 a thrwy hvd vthr ai a hi  
 gwae finav o gof vnion  
 am ryw hvd ym i roi i hon<sup>5</sup>

<sup>1</sup>tremyd, B; tremyn, IC;

gorvych dremvn v'wch tramawr  
 i dawl llwyn or iad ir llawr, X.

<sup>2</sup>sawl, HXC. *Author*—B, Ieuan deulwyn; H, I. Deulwyn  
 ne Dafydd hen; I, Hoell Reinallt; C, Evan Delyniwr.

<sup>3</sup>Title in G, 'Cywydd iw gariad oedd wedi dieithro wrtho  
 ar ol pyridi cerlyn kywaethog.' <sup>4</sup>C, Y ddyn fwyn addfain  
 enwog, BOG. <sup>5</sup>imi roi i hon, O; ym i roi hon, G.δ.

myned mi a ddamvnwn  
 yn i bais y neb a wn  
 mae lle teg im llatai i  
 vn y sydd yn nes iddi  
 dyn yw fo da iawn i fyd  
 a my hvn yn ymhenyd<sup>1</sup>  
 bostio rwyf na bassai<sup>2</sup> draw  
 o chowsid er i cheisiaw  
 mae hi n i thy<sup>3</sup> mwyn ai thir  
 vnwaith allan ni thwyllir<sup>4</sup>  
 gwell ym pe bawn gall yma  
 garu dyn a gair er da  
 er kynig kalenigion  
 fi na hwynt mi fynai hon  
 pe rhown bob avr yw hanerch  
 mae avr sy fwy ymhws y ferch  
 pa les addaw<sup>5</sup> plas iddi  
 bwth yw hwn lle bai thy<sup>6</sup> hi  
 gweled ymac golvd mawr  
 ag ni wyl gwan ai clawr  
 na wnaed rhaiin vn traha  
 a byred yw byrhav<sup>7</sup> da  
 y ferch yw fawr i chyfoeth  
 a beio ddwyf na bai ddoeth  
 ba les i neb i laswyr  
 a dwyn oes y dyn a wyr  
 y seithfed or gweithredoedd  
 edrych vn mor dra iach oedd  
 gwac a ddywaid gweddiav  
 ag a ffeth heb i goffav

<sup>1</sup> a mi hvn, G; mi fy hun yn fymhenyd, VO.  
 VO; biassei, b. <sup>3</sup> yn i thuy, G; n i thy, V.  
 allan ni thwyllir, Vb. <sup>5</sup> a ddaw, G; addaw, V.  
 G; thy, V. <sup>7</sup> parhau.

<sup>2</sup> biasai,  
<sup>4</sup> oi thy  
<sup>6</sup> thuy,



hi wnaeth ddrwg nis diwgiodd<sup>1</sup>  
o ni wna bvn iawn oi bodd

IEUAN DEYLWYN

VI

MOLIANT MERCH

BM. MS. 14967=1

Byr yw r oed bwrw r ydwy  
bryd ar ddyd mewn brwydr ydd wy  
ni veiddiaf rrac anvoddion  
mil ai heirch roi mawl i hon  
ni allav treiglav hyd traw<sup>2</sup>  
er y bydoedd awr beidiaw  
dwyvron lluwch val deuvryn lliw  
down ir oed deuner ydiw  
delw ganaid dwylaw gwynion  
dwy radd haul yw devrdd hon  
geiriav koeth pob gwr ai kar  
golwc loyw ac ael glayar  
da gwn vod di ogan vu  
deurwym wledd a drem loywddu  
iaswyd anavwyd niver  
ar wyneb pen eirin per  
nownos braidd nam gwenwynan  
nodau gloyw vdrwyau glan  
dau loyw glwm dwy ael eglur  
dwy vwyalch mewn deuvwlch mur  
dau gae ddof degau<sup>3</sup> ddivalch  
dwy ffynon mewn kylchion kalch

<sup>1</sup> diwygiodd, VO; diwgiodd. Gó, and the latter reading  
is required to form Cynganedd Lusk.   <sup>2</sup> hyd draw.  
<sup>3</sup> Tegau.

diliau kur yn daly kariad  
dau vaer kerdd or dwfr i kad  
dwy loyw bel a dalai bunt  
dav edyn yn dwyn du ydynt  
meibion saethyddion y serch  
mwyar<sup>1</sup> unvaint morwynverch  
aeron glew i ranu gwlad  
vrddai loegr ar ddav lygad  
odid annerch nis perchynt  
dikia dim ym deked ynt

IEUAN DEULWYN

VII

I FERCH

BM. MS. 14967 = I (106b).

Yr oedd yt er a ddywetton  
ragor bryd rrac eira bronn  
lliw r ewyn ar lyn ar law  
gwindiar<sup>2</sup> ael gwynder alaw  
dy lun ar galch yw balchedd  
ath liw n wych gidath lan wedd  
mae ar dwyneb or sieb sir  
gnowdliw riain genedlir  
nid llaw sais ath varneisiodd  
ac ni chai vai ar dy vodd  
rry dda vun ith luniwyd<sup>3</sup>  
ro duw gwyn a rrydec wyd  
a gwallt y vun gun a gaid  
perth aur val y porth curraid

<sup>1</sup>mwar, with y above, I = blackberries.      <sup>2</sup>I, gwniadia'r O.  
<sup>3</sup>lunwyd, I.

llin o aur llynna wrryd  
 a droes oi ffrw dros i ffryd  
 ni charrodd bun a chwyrwald  
 yn oes dyn annos i dalld  
 ni ddaw vy mun ni ddowaid  
 nid ery ni ffy ni ffaid  
 nim kymer gwenn yleni  
 ni ddowaid hynn ni vyn vi  
 trwov yr aeth saeth oi serch  
 klaf wyf inau klyw fannerch  
 adyn oi charriad ydwyf  
 na ddel ar vab ddolur vwyf  
 gwan im perris kyn mis mai  
 gwenn vchod am gwanychai<sup>1</sup>  
 ni chair meinir yw chariaw  
 gwedir kystydd ddydd a ddaw  
 klodvorys<sup>2</sup> klyw diveiriant<sup>3</sup>  
 penn wypo honno vy haint  
 aed yniach gwannach ywr gwedd  
 a thri gair oi thrugaredd  
 mae ar dy wevus gusan  
 och y myd a gyvyd gwann  
 ac onid ev gwnn y dydd  
 vo[w]na<sup>4</sup> honn vy nihennydd

IEUAN DRULWYN

VIII

IR VEDWEN

BM. MS. 14967=I [67]

mae bedwen yniben allt  
 vric laswyrdd vawr i glwyswallt<sup>5</sup>

<sup>1</sup> gwan ychai, I.      <sup>2</sup> klod vorys, I.      <sup>3</sup> diveiriant, O.  
<sup>4</sup> na, I.      <sup>5</sup> vrig lwyswyrdd a glas wallt, b.

lle rroir dan bebyll yr haf  
 len noswyl Iago nesaf<sup>1</sup>  
 mae ynno y mai ennwoc  
 allorau gwyrdd a lle r goc  
 a lle tec i orlliw ton  
 a lletae<sup>2</sup> yw llateion  
 a gorsedd y gywirserch  
 a rrol a sud rrolau serch<sup>3</sup>  
 ac ir ddyn o gaerrau r ddol<sup>4</sup>  
 osber adar ysbrydol  
 a ffader serch hoff ydyw r sonn  
 o bederau<sup>5</sup> bedw irionn  
 is y manwydd os meinir  
 a ddaw i lys o ddail ir  
 tro a gaiff mewn tyrau gwydd  
 ai llaw vryviau<sup>6</sup> llyfr ovydd  
 lle rroed llawer ai hoedaf<sup>7</sup>  
 vrialu tec afrllad<sup>8</sup> haf  
 ymysg adar a massw goydydd<sup>9</sup>  
 a dail a llygaid y dydd  
 meillion tec mae llonaid twyn  
 man serloyw<sup>10</sup> mynwes irlwyn  
 hi a gaiff hoyw ewig wyllt<sup>11</sup>  
 iddi lys o ddail Essyllt  
 eiddig ni ddichyn oddef  
 y rhyw<sup>12</sup> lys ar i helw ef  
 gwell i gweddai dann gollwyn  
 vod i lys no than vedw lwyn

<sup>1</sup>wenn noswyl Ievan nesaf, *δ*.    <sup>2</sup>The plural of llety (lled-ty), regularly formed gives lled-tai, lletai. *δ* has lletay.  
<sup>3</sup>a rolav sud a rvwl serch, *δ*. The correct reading perhaps is 'a riwl a sud, rholau serch.'    <sup>4</sup>ag ir verch a ga ar vol, *δ*.  
<sup>5</sup>ar hyderav r, *δ*.    <sup>6</sup>bryviau fr. bryf=brief, Silvan Evans.  
<sup>7</sup>o hud af, *δ*.    <sup>8</sup>*δ*, o arllad, I.    <sup>9</sup>*δ*, om by I.    <sup>10</sup>*δ*, serlwy, I. serliw?    <sup>11</sup>*δ*, I omits next 3 couplets.    <sup>12</sup>ruw, *δ*.

y vedwen ydiw vadail  
 wybren dec o brenn a dail  
 temlau r haf ty aml i rhyw<sup>1</sup>  
 ty o goedwic tec ydiw  
 kadeirloft kayad irlwyn  
 kayadawc lys koedawc lwyn  
 da lys haf o deils<sup>2</sup> yw hi  
 a dail ysydd dulas iddi  
 yn i ddydd ni ddaw eiddic  
 i dynno bren dan i bric<sup>3</sup>  
 ni chair tynnv i choron  
 nith yr havl na thorri hon  
 teml yr haf ty aml y ryw  
 ty o goedwydd teg ydyw  
 seler wydd salw arwyddion  
 syndal haf syn deilio hon  
 tec yw irddail ty gerddwr  
 tec yw gwen tayoc i gwr  
 ac or ty lle maer tayoc  
 y doir a gwenn i dyr goc

IRUAN DEULWYN

IX

I FERCH

BM. 31069 = 0

Dydd da gwna addo deuoed  
 i<sup>4</sup> wen i thal a wnaeth oed

<sup>1</sup> ir hiw, L.      <sup>2</sup> δ, deilys, I ; English, *tiles*.

da lys haf yn deilys yw hi  
 a dail sydd yn deils iddi

<sup>3</sup> δ has 'da iawn o bren dan i brig,' then adds the next three couplets, tyno = meadow.      <sup>4</sup> O, om, i.

*Author* : I D in I and in O but Dafydd ap Edmunt in δ.

a hawdd amor ir forwyn  
 a hawdd<sup>1</sup> fyd a hi oedd fwyn  
 meinir ydoedd im anerch  
 main wy fi er mwyn y ferch  
 alicorus<sup>2</sup> i chusan  
 lili y goleuni glan  
 cyn gywired ar fedwen  
 a llaw ar grair yw gair gwen  
 lluniasom mewn llwyn isel  
 llwyn o goed a llen gel  
 o hunais rhag fe henu<sup>3</sup>  
 hun eos ar fernos fu  
 bum is y berth bumoes byd  
 a rhif o oriau hefyd  
 gwylio r llwybr is yr wybren  
 a golwg iwrch a galw gwen  
 fy ol am gwrthol a gaf  
 trwy dyddyn fal traed Addaf  
 meudwy fum ymedw y ferch  
 a bardd irddail eb ordderch  
 bun<sup>4</sup> wen ym or boen a wnaeth  
 byrnhawn gwell na brenhiniaeth  
 cyfeiriaw ir addaw<sup>5</sup> lle r oedd  
 credig ir áncr ydoedd  
 er Gwynedd nid eisteddai  
 draw rhag yn dybied o rai  
 sefyll dan fentyll a fu  
 son ag ymgusanu  
 canu n iach bogsach ir byd  
 ganwaith a thrigo ennyd  
 ymado heno a hon  
 ymanerch ar drem union<sup>6</sup>

<sup>1</sup> hadd, OT.    <sup>2</sup> *liquorice*.    <sup>3</sup> OT, meaning uncertain,  
 probably corrupt text. *rhag fy heneiddio*?    <sup>4</sup> bum, O; bun, T.  
<sup>5</sup> byform of addef—a dwelling.    <sup>6</sup> mwinion? in T.

ir coed lle bu r oed<sup>1</sup> yr af  
 am i ddail y meddyliaf  
 meinir da fu am vnoed<sup>2</sup>  
 marwol wyf am yr ail oed  
 ni wyr neb cydundeb cain  
 ein hanes eithr yn<sup>3</sup> hunain  
 am yn bod heb bechodau  
 awn fun deg i nef yn dau

IEUAN DEULWYN

x

# CANMOLIAETH MERCH

CARDIFF MS. 26=z

Marw ni wna<sup>4</sup> mor wen yw nyn  
 mi a ga fod mewn gefyn  
 lliw bun im dallu beunydd  
 mal y dall am olau dydd  
 ni chel<sup>5</sup> grudd gystudd y gwir  
 yn ynghalon i gwelir  
 er ir fun fyrhau feineoes  
 tal imi<sup>6</sup> na dial nid oes  
 fe<sup>7</sup> gai r ferch am nad gwir fu  
 gowir i gowyrhau  
 o ddydd i ddydd yn addaw  
 ofni ydd wyf i<sup>8</sup> na ddaw  
 ni ad serch y ferch im fod  
 heb draylo ymhedwar aelod  
 taradr yw yn torri o drais  
 dir newydd drwy y nwyais<sup>9</sup>

<sup>1</sup>ioed, O; yroed, T.    <sup>2</sup>T, anoed, O.    <sup>3</sup>T, ein, O.  
<sup>4</sup>chul, Z.    <sup>5</sup>im, Z.    <sup>6</sup>for e.    <sup>7</sup>ddwy fi, Z.    <sup>8</sup>drwy'n  
 wyais, Z.

os gwayw a wisg giewyn  
 swyn teg yw r cussan ai tyn  
 ni wn am bod yn afiach  
 asgwrn im nas gyrrau n<sup>1</sup> iach  
 gwenwyn dyn fwyn sy dan fais  
 gwaiw<sup>2</sup> nai gur gan a gerais  
 gwinwdden a gussenir  
 yn anad dyn<sup>3</sup> yn y tir  
 nid a gwen om cof ennyd  
 gan ffrwyth y genau ai ffryd  
 o dir i hewyd<sup>3</sup> aeron  
 ag enw r tir oedd gnawd hon  
 ni thyfodd teg iw r egin  
 lafendr a mel ond ar i min  
 man gwyn yw min y ganaid  
 mal haul yn mygu mel haid  
 o cheisiai<sup>4</sup> ddyn i chusan  
 ni chae waeth na mel a chan  
 rhag y min byth ni flinwn  
 a chyt i a chyt i hwn  
 dwyn per yw i harfer hi  
 dwyn plwmmwys wmpwl<sup>5</sup> i mi  
 sawr gwinwydd ffres y gwayniwyn<sup>6</sup>  
 mal sawr grayns<sup>7</sup> melus or grwyn  
 tew ir gwydd yn y tir a gaid  
 tewach ydynt i cheidwaid  
 och am ddydd gwyh i mddiddan  
 ar y min cae i siwgwr man  
 os aur a mur<sup>8</sup> sy ar y min  
 ef ai prynai<sup>9</sup> fab brenin

<sup>1</sup> gyrrau r, Z.      <sup>2</sup> tyn, Z.      <sup>3</sup> 'hewyd' was sown from  
*heu.*      <sup>4</sup> cheisiau, Z.      <sup>5</sup> English, plums; 'wmpwl,' ample.  
<sup>6</sup> the old form is 'gwaeanwyn.'      <sup>7</sup> grayns for orayns, *orange*.  
<sup>8</sup> *myrrh.*      <sup>9</sup> prynau, Z.



diofal fydd fynghalon  
pan fwy hebddyn hwy a hon  
nid bychan a gyssanaf  
os gwen im nessa a gaf

XI

CYWYDD Y KUSAN

CARDIFF MS. 26 = Z

Overfardd a gyvarfu  
ar ddyn vwyn awr dda<sup>1</sup> yn vu  
gwedd<sup>2</sup> iawn oedd da gwyddwn i  
y verch weddw gyvarch yddi  
ai chusanu bu ym barch  
a gevais ond i gyvarch  
rhoddes mainwar o gariad  
evengyl ym yn vyngwlad  
mae nod kusan priodas  
ar vyngrudd mawr yw vyngbras  
mae n vwyn ir min i vynny  
mae n ber yn y man i by  
au<sup>3</sup> triagl yw r min tryan<sup>4</sup>  
melus glod mal osai<sup>5</sup> glan  
mor vwyn a mvr<sup>6</sup> yw fy iaith  
mor velys yw marf ailwaith  
au sidr yw ir wenn<sup>7</sup> ddidrist  
au siwgr yw o Iesu Grist  
au gwin rag ym ddigoni  
au medd serch am meddwis i

<sup>1</sup> dd, Z.      <sup>2</sup> gweddw, O.      <sup>3</sup> ai, O.      <sup>4</sup> truan, O.  
<sup>5</sup> wine of Alsace.      <sup>6</sup> myrrh.      <sup>7</sup> ai sidr ar vy ngwen, O. sidr =  
cider.

au diod trym nym dwg trange<sup>1</sup>  
 o orchefn y verch ievank  
 o hunaf ym ystafell  
 hon<sup>2</sup> a wna rym honno well  
 kusan y dyn kyson da  
 a vagawdd allt y Vega<sup>3</sup>  
 hi a vu gwrs or haf gwyn  
 lle ganed y llu gwenyn  
 gyne i doeth y ganaid wiw  
 or winllan ddyn aur vnlliw  
 rainis win<sup>4</sup> riain a sydd  
 ar anadl yr awenydd  
 ir tevyrn nid ar tavod  
 ar min vyth er mwyn i vod  
 bedydd vy wyneb ydoedd  
 bwyd i vardd val bydaf<sup>5</sup> oedd  
 arwydd nwyf nys kai rudd neb  
 Urddonen<sup>6</sup> ir ddav wyneb  
 ar vyngwen nym dwg henaint  
 a iechyd ym ywch y daint  
 kevais yn voethus gusan  
 ne aval imp o nef lan  
 gwyn y myd ym bryd am bro<sup>7</sup>  
 kyn henaint be kaw'n honno  
 ony chaf om korff avel  
 nid<sup>8</sup> gwell ym enaid i gael

<sup>1</sup>The cynganedd shows that this line is corrupt.  
<sup>2</sup>hyn, O.    <sup>3</sup>allt avega, O.    <sup>4</sup>*Rhenish wine*.    <sup>5</sup>bydaf  
 = bee hive.    <sup>6</sup>Irddonen yw'r, O.    <sup>7</sup>om bryd im bro, O.  
<sup>8</sup>O, ni, Z.

## KOWYDD MERCH

CARDIFF MS. 7 (p. 334)=s

Kerais ddyn ifank hirwen  
 kariad oedd nim kred wen  
 och fair ar y krair nam kred  
 och arall i chywired  
 er fy mod heb gyfodi  
 ni chred hon mae oi chariad hi  
 rryfedd am anhunedd hir  
 a chvled wyf na choelir  
 ni chredir nychv rydwyf  
 guled am i gweled wyf  
 ni wn a fvm yn iawn fis  
 heb hiraeth hi ai peris  
 mae ym galon don am dani  
 ag arwydd yw im grvdd i  
 o chair oed iachav rydwyf  
 ag oni chair gwanach wyf  
 gwell oedd ymy pes gallwn  
 i chashav o rachos hwn  
 mi a gawn yma gynen  
 ag ni chaf ageissiaf gwen  
 kynt ym nog i kawn oed tydd  
 gwedi hyn gael dihenydd  
 meddwl rry ddwl addaliaf  
 meddylio keissio nis kaf  
 ni chair mwy na mair mewn man  
 ni thwyllir oi thy allan  
 ni thry hi gen y ddiawd  
 ni thygia ym nithio gwawd

nis kas neb esgus awnai  
 nis kae iesv pes keissiai  
 nid edrych ar fynhuchan  
 ni wyr vn awr i wan<sup>1</sup>  
 ni chair gwall gan i cholled  
 ni char iarll ond llw achred  
 yn keissio gwen kas a gaf  
 anffodiad ym na ffeidiaf  
 i mae hi yn sori os iach  
 mae rrai yn marw hayach  
 mae llid ful na ellid nes  
 mae nag ymy<sup>2</sup> om neges  
 sorri maer ddwywes hirwen  
 os ar gam pam i syr<sup>3</sup> gwen  
 pe gwnelai ar drai ne drwch  
 vn oed tydd fo wnaid heddwch  
 os dydd a fydd lle i ddwyf wan  
 ba waeth ym na bai weithian  
 nid gwell ym gael oed bellach  
 ni ddoe fy nyn tra fyddwn iach  
 ni allwn er fynhwyllaw  
 ar i thal ddial na ddaw  
 o chair da yw r ferch hirwen  
 o ni chair oed yn iach wen

### XIII

## I FERCH AI GWALLT

CARDIFF MS. 64=c

Y ferch yr af yw herchi  
 ym yn rhodd meinwar yw<sup>4</sup> hi

<sup>1</sup> This line is one syllable short--a word lost after 'wyr' probably.    <sup>2</sup> ym, S.    <sup>3</sup> pres. ind. 3rd pers. sing. of sorri.

<sup>4</sup> O, oedd, c. meinir yw. Ll. 35.

nid oedd hawdd y dydd heddyw  
 gael bun well ei llun ai lliw<sup>1</sup>  
 mae ar hon liw mwrai hed<sup>2</sup>  
 llwyn aur ai flaen j wared  
 band oedd lan tyfau<sup>3</sup> r manaur  
 o blith jad yn blethau aur  
 llwyn ar y forwyn a fu  
 ai flaen wedi felynu  
 os j haur a fesurwn  
 i dau hyd a gaid o hwn  
 anfonwyd<sup>4</sup> i ddyn fainir  
 aur ar ei phen ddwy raff hirs  
 tebig yw r galenig lan  
 i edafedd gwlad Ifan<sup>6</sup>  
 dirwyn goruwch ei dayrydd  
 heb law<sup>7</sup> ei threm yn bleth rydd  
 perth fal y colcerth i caid  
 vwch y feinael wych fenaid  
 i hwyneb sydd yn debig  
 i iarlles fru aurllaes<sup>8</sup> frig  
 mwnwgl hir mewn golau ha  
 mor ganaid ar mur gwna<sup>9</sup>

<sup>1</sup> O, *weld bân well ei llŷn ai llyw, c.* <sup>2</sup> O, *mwyr rhed, c.*, which makes no sense when describing golden hair. hed = English *hat*; modern Welsh, *het*. mwrai = English *murrey*, dark red. <sup>3</sup> plural of 'twf' or 'tyfai.' <sup>4</sup> c, anfon-es, O. <sup>5</sup> o aur i ffen ym raff hir, O. <sup>6</sup> gwlad Ifan = 'Gwlat Ieuan Vendigeit' of *Llyfr yr Aneur*, p. 164. This Ieuan is the Prester John, or Pretur Sion mentioned below, called 'brenhin yr India' in *Llyfr yr Aneur*. The 'edafedd' is described (p. 168) as follows: 'y mywn brenhiniaeth arall yni ymae pryfet a elwir yn yn ieith ni salamandre, ar pryfet hynny [ni] allan vot yn vyw namyn ymywn tan a chrwyn a vyd yn ev kylch megis crwyn y pryfet awna ysydan, a nyddu yrei hynny yw gweith arglwyddesseu yn llys ni, ac ohwnnw y gwneir pob ryw aruer yn arderchogrwyd ni ar dillat hynny ny ellir eu golchi namyn ymywn tan mawr kadarnn.' <sup>7</sup> heb law = modern 'heibio.' <sup>8</sup> vry eurlaes, O. <sup>9</sup> gwynnaf.

y<sup>1</sup> ddwy fron nid oedd afryw  
 pob pronn<sup>2</sup> fal y papur yw  
 dwylo cain lle nid el cwl  
 deuвраich Eunid verch Yniwl<sup>3</sup>  
 nid<sup>4</sup> oedd gymmen i frenin  
 ofyn i math fwyn ei min  
 trahaus oedd ir Pretur Sion<sup>5</sup>  
 ei dwyn heb fodd eu<sup>6</sup> dynion  
 i mae i thad fal hu gadarn<sup>7</sup>  
 am wr yw ferch mawr yw r farn  
 nis rhydd mewn gwregys rhyddaur  
 byth ir un ond bath yr aur  
 ei mam hi yma am hon  
 a oedd anap i ddynion  
 pa ham meddau<sup>8</sup> ei mamaeth  
 i cae neb naccau a wnaeth  
 ac os cyngor eu<sup>9</sup> chwiorydd  
 am y ferch yma a fydd  
 i chenedl wych o wynedd  
 biau r maes bo i mi r medd<sup>10</sup>  
 nid a fi att fy rhain  
 iw gofyn rhag ofn y rhain  
 ond o hirbell ymgellwair  
 o<sup>11</sup> bae well ym ymbell air  
 nim car y ferch anherchais  
 mwy nag im car siomgar Sais

<sup>1</sup> ar, c.    <sup>2</sup> bronn, O.    <sup>3</sup> O, 'daufraech union ferch fanwl,' c. For the story of Enid see Oxford *Mabinogion*, vol. i, p. 251.    <sup>4</sup> O, ond, c.    <sup>5</sup> O, prestol Sion, c. = Prester John, the mythic Christian Priest King, who was supposed to rule over a vast empire somewhere in the east, in China, or India, and finally equated with the King of Abyssinia, see Baring Gould's *Curious Myths of the Middle Ages*.    <sup>6</sup> i, O.    <sup>7</sup> Hu Gadarn, see Index.    <sup>8</sup> meddai, O.    <sup>9</sup> i, O.    <sup>10</sup> hyd y bo'r medd, O.    <sup>11</sup> c omits o.

fy nghuled<sup>1</sup> gwae fy nghalon  
 na bae sais yn y bais hon  
 ni ddoi dan wydd y<sup>2</sup> dyn jach  
 cfa ddaw a fae dduach  
 deliwch vun<sup>3</sup> dielwch fi  
 iawn oedd fy ngofyn jddi  
 ni byddaf mwy na dafydd  
 ab Gwilim gam heb gwlwm gwydd

EVAN O DEWLWYN

XIV

I FERCH SORREDIG

CARDIFF MS. 26 = Z

Lloer wen<sup>4</sup> un lliw ar waneg  
 lawn<sup>5</sup> o dwyll ael winau deg  
 mi ath gerais drais dremyn  
 fenaïd aur yn fwy na dyn  
 bychan<sup>6</sup> gennyd am anerch  
 un y sydd yn marw o serch  
 gwen dawl am nath wela  
 fy swydd ddwyn dan fais ia  
 dy lun fal i dymunais  
 daurudd y fun a dorrodd fais<sup>7</sup>  
 o dydwyd fal i dwedyn  
 gwan gred yw<sup>8</sup> ymddiried i ddyn  
 hwyr yw<sup>9</sup> yn or hir anerch  
 gredu mwy i gariad merch

<sup>1</sup> ngbovled, c; nghuled, O.      <sup>2</sup> a, c.      <sup>3</sup> fyn, c.  
<sup>4</sup> O, 'y ferch wen,' Z.      <sup>5</sup> O, llawn, Z.      <sup>6</sup> O, by, Z.  
<sup>7</sup> dy rudd vun a dorrawdd v'ais, O.      <sup>8</sup> yn, Z; yw m  
 ddiried, O.      <sup>9</sup> iw ym, Z.

maen fadws fom ynfydwyd  
 sorri gwen mor sarrug wyd  
 gwen aurwallt o gwnai erof  
 y byd aeth gynt bid ith gof  
 gwelais amser er cerydd  
 a mi na thorrit ti oyd tydd<sup>1</sup>  
 hawdd yw gwen heddyw genyd  
 i dorri a mi fy myd  
 y dydd idd oeddem ni n dau  
 y dyn<sup>2</sup> lanwych dan lwynau  
 mynych pan oeddem yno  
 meddyd nam gedyd heb go  
 deng mlynedd ir dydd heddyw  
 im gwelan o byddan byw  
 o dwyt ti n<sup>3</sup> torri lliw ton  
 danodir it dy anudon  
 fo fydd elwach o foliant  
 a ganwy it gan y tant  
 am a genais mi<sup>4</sup> gwyna  
 yn y man yn ddychan idd a  
 gwen dawl ar gwallt melyn  
 im hoes nim gwrendy am hyn  
 iddi i del lldew du  
 gystogyn iw gostegu  
 eiddigus yn<sup>5</sup> ddiogyn  
 yn ddiawl dig ddwyllaw y dyn  
 a roe ir ddyn wen heb genad  
 fonclust ar glust yn y<sup>6</sup> gwlad  
 or byd fy mun wineulas  
 weithian i gwn foeth<sup>7</sup> yn gas  
 delais hiraeth a delwi  
 o dalai mwy dail el a mi

<sup>1</sup> i mi na tharit oyd tydd, Z; a mi na thorrit ti oetydd, O.  
<sup>2</sup> ddyn, Z.    <sup>3</sup> yn, Z.    <sup>4</sup> mi a, Z.    <sup>5</sup> eiddigis, Z.    <sup>6</sup> O,  
 Z om. y.    <sup>7</sup> fo aeth, aeth, O.



o ryw nwyf i rwyf afiach  
gwen o gwnae oed am gwnae n iach

XV

## CYWYDD MERCH

CARDIFF MS. 49=B

Y fvn a gaid fwyna i gwedd  
fal llwch ar fol y llechwedd  
ai llai ddoe yn lladd iefaink  
lliw i ffriw no llv o ffraink  
lleian i gael llvn a gwedd  
llin vanwallt llawn o vonedd  
llonnai r ael allan ar wc  
lladdai vil ai lleddf olwc  
ond vn enw dann y nownef  
gruddiav y nyn a graddav nef  
mae gradd o galch mae grudd gwyn  
gwedi roi gyda r ewyn  
eginodd ffynnodd oi ffen  
gnottia<sup>1</sup>v avr o gnawd hirwen  
mae rol ddwbl mae r havl ddevblyg  
modrwyav ffam o dri ffyg  
tonn o hil tynnai hevlwenn  
ynyblyc gwallt noblog gwenn  
man blethav kynhwyllav kwyr  
mellt a wnaeth malldan neithwyr  
mae n glaerwen mwnwgl eryr  
mae lliw gwenn yn mallu gwyr  
mae lliw r kalch yn mallv r kof  
mae gwyn yn magv ynof

<sup>1</sup> knots ?.

o meddyliwn am ddolvr  
 mae blaenav nodwyddav dvr  
 eos hefyd sy afiach  
 trevo ar big tryver bach  
 blinach yw ym eb lonydd  
 blaen y berth om bol ni bydd  
 oer iawn a blin yw r ia n<sup>1</sup> blaid  
 oerach yno r<sup>2</sup> ychenaid  
 sonier am lawer o les  
 son am wenn syn<sup>3</sup> y mynwes  
 ni chaf vnawr och vinav  
                   wastata<sup>4</sup>  
 hynt a wna<sup>5</sup> hwnt i rwyfo  
 mae natur iwrch yn y tro  
 mew<sup>6</sup> inawdd mae 'n5 iawn weddi  
 ai myw ai dwyn ymowyd i  
 y fvn achos vy nichwen<sup>6</sup>  
 vy newis gael veinioes gwen  
                                   IEUAN DEULWYN

# XVI

## Y KRUD

BM. MS. 31069=0

Y verch deg am anrhegodd  
 Ni wn vawr hap yn vy rhodd  
 E roes bun llun yn fy llaw,  
 O amodau ymadaw  
 Llun krud llawn karu ydwyv  
 Lle ing ar ael llongwr wyv

<sup>1</sup> yn, *ð*.    <sup>2</sup> yr, *ð*.    <sup>3</sup> sy yn, *ð*.    <sup>4</sup> lower margin cut off.  
<sup>5</sup> mae yn, *ð*.    <sup>6</sup> for *dichwain* = *damwain*, *condition*, *plight*.

Yn arwyddion o rod-di  
 Hiraeth ar vaeth att-a vi  
 Mae'r nos dan vy mron aswy  
 A gwen nis mag un nos mwy  
 Ymodes y llamhidydd  
 Vis yno rhwng v' assau 'n rhydd  
 Ni wyddwn drwy'r gwn yn gwau  
 Na bae ugain o bigau  
 V' ynvydrwydd vu na vedrwn  
 Rwymo peth ar y mab hwn  
 Haint oer oedd ev hwnt ar ddyn  
 Hoyw o unverch ai henvyn  
 Margeiniodd<sup>1</sup> a mi 'r gwanwyn  
 Maen oedd well i mine i ddwyn  
 Y mai hav ar myhevin  
 Yma 'n i vlwydd i mae'n vlin  
 Nid ir krud i symudais<sup>2</sup>  
 Ond ymhell rhwng dwy om hais  
 Ni ddioddev ev nai ddiddwyn  
 Ni edy ddim ond i ddwyn  
 Mawr yw achwyn y mreichiau  
 Am gowain hwn im gwanhau  
 Wrth bob dyn mwyn i kwynwn  
 Rhag vy lladd or kevaill hwn  
 Y dydd ni mynni di guddaw  
 Ag yn was drwg y nos draw  
 Gwae v' ais lle ith rhoddais yw thrin  
 O gorweddaist yw gwreiddin  
 Aeth y naill ath ynnillodd  
 Allan o vaes lliw neu vodd  
 Wrth gadwyn ver ith gedwais  
 Ag wrth vyllt a gwau wrth vais

<sup>1</sup>from *bargain*.      <sup>2</sup>symydais, O.

I ymliw ddav mal y' ddych  
 A chwi adrev ich edrych  
 O chevais gennyh oval  
 O'chawn dwyll gennyh yn dal  
 Gwayw glas drwodd yn assaeth  
 A thrwy 'r verch ath roe ar vaeth †

IEUAN DEULWYN

XVII

CYWYDD MERCH

BM. MS. 31069=0

Y vun vach addwynna vu  
 Duw ai gwyr ym dy garu  
 Dywaid ym wen bryd ewyn  
 A\* dely ym hoes dal am hyn  
 Moes dy gor ym vorwyn  
 Mynnaist glod am vod yn vwyn  
 I mae dolur im delwi  
 Wyth gur tost oth gariad ti  
 Paenydd ir wyv mewn penyd  
 Pa waeth mwy na bwyn y byd  
 Daliodd arnav bob dolur  
 Waeth i dwyn nag wyth wayw dur  
 Over wrth iach ym achwyn  
 Olav oth serch wyv verch vwyn  
 Gwae vi meinir or hiroed  
 Yr awr ith welais erioed

† O is an accurate copy of Llanstephan MS. 55 (123) except that every *f* has been changed to *v*. In Cardiff MS. 49 this cywydd is ascribed to Dafydd ab Edmwnd. \* E, O.

Vaint a roddais lednaiserch  
 Arnad osodiad vy serch  
 Nyd a ymhell er a ellais  
 Dy wen vun oddidan v' ais  
 Provais ym swydd bob blwyddyn  
 Dy gasau nid agos hyn  
 Waethwaeth ym bron vriwdon vrad  
 Em deg aur ym dy gariad  
 Bum ddistaw ag avlawen  
 Yn provi dirgovi gwen  
 Heb adrodd gair grair groywvun  
 Nyth gav ni hunav i hun  
 Nyd av meinwen ymhenyth  
 Ni byddav iach bellach byth  
 Ni ad nychdod ym godi  
 Nid au' dros gov erov i  
 Ny bydd ym kov ond d' ovyn  
 Ny bych ond tri<sup>a</sup> haeddych hyn

IEUAN DEULWYN

# XVIII

## I FERCH

PENIARTH 99. (137)

Y dyn a thyfiad Anna  
 ar lliw n deg gyda r llvn da  
 dy gorff y sy deg i wedd  
 dy wisgiad da i osgedd  
 dy aeliav kwmpassav y kaid  
 dy liw gwynn fal delw gannaid

<sup>a</sup> = ai or ei, pres. 2nd sing.      <sup>a</sup> try or tra, *while*.

dy lvn fy mvn wrth fy modd  
 dy fynvd am difwynodd  
 dy weled trwy r pared draw  
 yn y<sup>1</sup> wal a wna wylaw  
 didrank yn haf yw nhafawd  
 di dal fv am ganv gwawd  
 gwared mil am gariad maith  
 gwenwynaist fi gwenn vnwaith  
 gwenwyn gwefvs a chvssan  
 gair teg ai i gwrr y tan  
 gwae fi or kvssan fanwyl  
 am na roist ym min yr wyl  
 hwnw oni ddel henaint  
 am gwnaeth i hiraeth a haint  
 cefais vn kvssan cyfa  
 kylenig vrddedig dda  
 kei rann o bob kerdd erddrym  
 kais yn nef roi kvssan ym  
 beth am serch ba waeth ym son  
 blas denav yw blys dynion  
 melys ydyw dy gvssan  
 os melys y mefys man  
 ath anadl sy oth wyneb  
 fel llyssiav o siopav sieb  
 pob gair llawen a wenydd<sup>2</sup>  
 oth benn fel ffigysen fydd  
 mynnaist fynychv<sup>3</sup> meinwen  
 mae yn rhad am danad wen

#### IRUAN DEULWYN

<sup>1</sup> i, g.    <sup>2</sup> awenydd, g.    <sup>3</sup> fy nychu, g.

## KYWYDD Y KAE BEDW

LLANSTEPHAN MS. 35 (111)

Manylgae mwyn wiailgoed  
 mawr i waith i mi a roed  
 arwydd<sup>1</sup> llwyn i roedd ar llaw  
 wenn hwlyn yn i heiliaw  
 o rodd y ferch ir oedd fav  
 ysgwier eos gavav<sup>2</sup>  
 am gae rhaid vm garv honn  
 a roes gwenn o wrysg vnion  
 ar ol rhoi or ail rhiaid  
 i fadog hett o fedw kain  
 gwenn a roes o gae ni rydd  
 gyd evaill i gae Davydd  
 bendigaid bob vn degan  
 bywyd vm yw or bedw man  
 gwell vm yw na gallv mon  
 gael mwnei gwiaid meinion  
 dime goed fal dyma gael  
 dor nyth ederyn ithhael  
 ystol fegis y delyn  
 ar hûd<sup>3</sup> og a roes y dyn  
 dillin yw or dvll newydd  
 da i gwnai wav digon o wydd  
 vgaincaink pe gwnai gankae  
 a wnai yn y koed yn vn kae  
 ysgewyll<sup>4</sup> ysy gacwydd  
 ag yny gwaith egin gwydd

<sup>1</sup> irwydd in *ð*; the *a* here is boggled and may be for *i*.  
<sup>2</sup> gaeav, *ð*, fr. cae = chaplet.    <sup>3</sup> for *hyd*. cp. deufus infra for deufys.    <sup>4</sup> a derivative of *ysgaw*.

bedw davell bawd a deuffſs  
 bvn ai bath ar benn i bŷs  
 kawn oi gwaith fal ceiniog wenn  
 kroesgae nid o frig gwrysgen  
 mwynyn yw meinion wiail  
 mwynen rodd mynwn yr ail  
 echwyn<sup>1</sup> yw i chae newydd  
 \*vn ai tal yn oed dydd

This cywydd is ascribed to Daf. ab Edmwnd in C. 49 (17). In this Ll. MS. however, Dafydd is said to be the author of another cywydd 'y Kae Bedw,' beginning 'Karv i rwyf is kwrr yr allt' (p. 112). And Daf. Nanmor also has a cywydd on the same subject (p. 121.)

## XX

### I FERCH

LLANSTEPAN MS. 6 (78)

Maen ryfedd na orweddaf  
 ym gwely wers a mi yn glaf  
 ygwan wyf heb gwyno ywaith  
 gan dyb mae gwan diobaith  
 kary dyn er nam kred jach  
 kystal dwyn hyal<sup>3</sup> hayach  
 nychy n hir am nachawn hon  
 marw eisioes or ymryson  
 mae aflwydd ar yflwyddyn  
 mor hwyr y kair marw rac hyn  
 maer un awch dan ymroni  
 ac y torai goed teri<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *δ*, *erchwyn* in text.    <sup>2</sup> *i* un, *δ*.    <sup>3</sup> *hual*, *fetter*, *bond*.  
<sup>4</sup> *deri*, pl. of *dar*, *oak*.



addey araf nyddorwn  
 y gwayw n vais ac y wn  
 ny wrddyw<sup>1</sup> vn or ddwyais  
 heb lyn<sup>2</sup> bob vn ar y bais  
 wyneb y nyn o bae n jach  
 awnai gelyn yn gylach  
 llawer owallt yr llawr ai  
 lliw gorwyn oll agyrai<sup>3</sup>  
 ykyltain<sup>4</sup> aeth yr korff hwn  
 os kai eneid nys kwynwn  
 maen gas ym vynegey  
 e gae Sais ond y gasay  
 dyn wyf yn gado nefoedd  
 dial am yr afal oedd  
 eneid wyf yny dafal  
 anoday jnk yny dal  
 od addewid oed ddowaith<sup>5</sup>  
 tored oed y trydydd waith,  
 addaw teg awyddiad hi  
 ar addaw heb y rod-di  
 er hyn nyd mawr ahena  
 ar oes dyn er aros da  
 ofnoc wyf yn y gofyn  
 nyd ofn yw ydaw vy nyn  
 mwya ofon y myfi  
 ofn y paid ar vanap i  
 nychair er vy malch airiay  
 nychaisa well noy chysay  
 kaisiaw r vn addaw awnaf  
 ony ddowaid ny ddawaf<sup>6</sup>  
 maen drwm yr offrwm yrai  
 heb y daly be delai

<sup>1</sup> = ni wyr Dduw, see p. 2, note.    <sup>2</sup> lun.    <sup>3</sup> a'i gyrrai.  
<sup>4</sup> cyrff-haint, pestilence, usually following slaughter.    <sup>5</sup> ddwy-  
 waith?    <sup>6</sup> addawaf..

arna<sup>2</sup> vain gain amdeni  
 mewn kwyn saint ym ynkrysi<sup>2</sup>  
 er maddayr holl airiay llid  
 ny vaddeyaf vyddewid  
 ef arenir y vrwynen  
 yn dday gwt ony ddaw gwen.

IRUAN DAYLWYN AI KANT

XXI

## I FERCH

LLANSTEPHAN MS. 6 (182).

Y forwyn vwyn er yn ferch  
 vy hyn yraf yw hanerch  
 a wyr ybod ar y bai  
 ac oy bodd y gwybyddai  
 gwaer trist y gyriwyd<sup>3</sup> trosti  
 ay karodd oy hanvodd hi  
 dwyn yrwyf dan ryw ran  
 ymhoen rof am y hynan<sup>4</sup>  
 yn glaf nyddywedaf lle ddwyf  
 ym brawd am bwy yrydwyf  
 gweled llyn byn<sup>5</sup> llen a bo  
 yn vy hyn y wna heno  
 kaisio byn pan ddy hynwyf  
 traylor oes trwy wylor wyf  
 ef am gwnaeth yr hiraeth hyn  
 yn gyl yn vyl<sup>6</sup> yn velyn

<sup>2</sup>arnaf?    <sup>2</sup>uncrys=shroud.    <sup>3</sup>a guriwyd.    <sup>4</sup>rhyngof  
 a mi fy hunan.    <sup>5</sup>llun bun.    <sup>6</sup>mul=modest, sad.

yn drist yn anian distaw  
 yn brydd onym llydd rac llaw  
 trayloedd<sup>1</sup> vymodd er y mwyn  
 traylais val daytyr olwyn  
 melais gwanhais<sup>2</sup> gan hon  
 malyr wyf mal yr afon  
 eddylach wyf nor ddalen  
 aiddil yw ymhwynt yddal ymhen  
 mi agawn myn y ganwyll  
 gwyno vymhoen gan vymhwyll  
 ny ddygair ven am deni  
 a golled oll om gwallt i  
 hi hi<sup>3</sup> en wen y hiniawned  
 a minay ym krwm am nam kred  
 karw<sup>4</sup> llwyn kwyr ar y llywch  
 awnai nghefn yn anghyfywch  
 o ver yw chwant y verch hon  
 os o ver wttres<sup>5</sup> afon  
 myl<sup>6</sup> wedy chanmol ydwyf  
 mal oen yny hymyl wyf  
 o Jesu gwyn oes ay gwyr  
 o vair sengl vyr synwyr  
 er vynghyri<sup>7</sup> a vynghred  
 er marw ny ry ymward  
 heb addo help y byddhi  
 heb ordderch y bym erddi

#### IEUAN DAYLWYN AI KANT

<sup>1</sup> treuliodd.    <sup>2</sup> gwanheais.    <sup>3</sup> So also mifi, tidi, nini,  
 in the *Mabinogion*.    <sup>4</sup> for karw? His love for the golden  
 haired maiden with snow-white complexion has bowed him  
 down.    <sup>5</sup> outrage, violence.    <sup>6</sup> *myl*, modest.    <sup>7</sup> er fy  
 nghri? For the y cp. tylawd.

## I FERCH

LLANS. 118 (597)

Y ddyn fwyn addfwyn feinael  
 ai gwiw meddylio dy gael  
 nos da ir llvn os darllenais  
 a wnaeth ddrwg yn eitha r ais  
 glan wyd ferch glain nod i fil  
 gwinwydden egwan eiddil  
 gwiliais ogyrch gwelais gant  
 gwyddyd fael gwedd ytt foliant  
 gair sydd ytt gwir sy dda  
 dan heulwenn fod yn hael  
 avr yw dy frig ar dy fro  
 eira yw dwyneb avr dano  
 Dûw a rannodd drwy enni  
 yn faen grissial dy dal di  
 anelv dael<sup>1</sup> yn ol dyn  
 a wnaett ti yn y towyn  
 golwg o liw amlwg lvs  
 gwnn drwyn gwiw addwyn gweddus  
 gradde havl yw grûddie honn  
 kefen gwych kyfen gochion  
 gwaer neb a wyr gwr a nych  
 garv helynt gwawr haelwvch  
 mwyn afel mew'n dirgel don  
 melys ddwy wefvs ddofion<sup>2</sup>  
 genav mwyn fel gwin a medd  
 mynn i ddwyn a mwyn ddannedd

<sup>1</sup> dy ael.    <sup>2</sup> The plural adjective is used with the dual noun, and takes the soft mutation.

a chlod o waith tavod dyn  
 ag anadl vn or gwenyn  
 lliw eira gwynna llirig-wedd  
 llei<sup>1</sup> rai fwnwgl lloer fonedd  
 manav dy frig mewn dwyfron  
 manav serch ymynwes honn  
 moddys i hystlys oi hol  
 maen gymwys a main ganol  
 ni bv lun ar neb lanach  
 nid aflvniedd fodfedd fach  
 kwbw<sup>2</sup>l o brôd<sup>2</sup> byd oi benn  
 a gwedd mwyn a gadd meinwen  
 kwbl o serch ceblais honn  
 kaf i ddwyn cof i ddynion  
 ar y feinir gowiroed  
 oi threm hyd ymawd i throed  
 kymer ar gymro filoedd  
 koledd serch celfyddys oedd  
 os dydi a falchia  
 etto er dwyn ytt air da  
 kolles a hoffes o hyd  
 gwell i mi golli ymowyd  
 nid wy nes nid ei noswaith  
 heb gann hawddfyd ymyd maith  
 nid iach ynghlwy fwyfwy fv  
 nid elych heb i dalv

IRU. DEVLWYN

<sup>1</sup> lle yr ai.    <sup>2</sup> pryd—beauty.

# CYWYDDAU GOFYN

XXIII

## I OFYN GOSAWG DRWY DDANGOS PART OI FAGWRIAETH AI GADWRIAETH

BM. MS. I4866 = A

Y syryf aeth a<sup>1</sup> sir fon  
sy huw lewys o liwon<sup>2</sup>  
gwr y sydd a gwres<sup>3</sup> oi waith  
ai dy aelwyd y dalaith  
ble flaenaf i henwaf hyn  
ble olaf mab lywelyn  
[gore ach ū gair ū nyr  
gronwy ag o ryw ū wyr<sup>4</sup>  
ny chaisswn ond ach iessy  
ar warthaf ach ierwerth ddy]  
ble hefyd heb law Hwfa<sup>5</sup>  
ble cawn ddim heb hulkyn dda  
i naid i daid nid ai dyn<sup>6</sup>  
nid leilai naid Lywelyn  
hwnw n tyvu gally gyd  
yntau 'n tyvu tant hefyd<sup>7</sup>

For this cywydd I have compared MSS. AKOPY, of which O is a copy of A; no two agree, and the text is poor in all. I have mainly followed A, giving the chief variant readings, and filling lacunae from the others.

<sup>1</sup> MSS. ar, a, o, y, i.    <sup>2</sup> P, ssyr hyw; K, Huw Lewis hael o liwon.    <sup>3</sup> A, gras.    <sup>4</sup> [fr. P.]    <sup>5</sup> pwy hefyd o imp hwva, P.    <sup>6</sup> nid ai un, A; dad nyda dyn, Y; dad ynaida dyn, P.    <sup>7</sup> P, hwn tra fu ar gallu y gyd tyfu mae yntau hefyd, A.

[yn holl von ny wna llef ys  
ond tylyed huw lewys  
o dir i dir drwy y dydd  
ag o aelwyd<sup>1</sup> i gilydd]

hwinnw llywiwyd yn hai lliwon<sup>2</sup>  
heiniar y mab hanner mon  
llys huw gan i llyseuoedd  
llys yn saig oll o sens oedds  
gwin nawllys a gynyllwyd  
ir un llys wyr Ieuan llwyd  
gwr wyf a llynn ger fy llaw  
i trig hwyaid tir cayaw  
abad yr holl ramadeg  
lle iach o dir llechau deg  
hebog gwydch sy i huw be caid  
<sup>4</sup>huw yw bigail hebogiaid  
ederyn crwn a dwrn cryf  
a <sup>5</sup>ai 'n ossawg yw neissyf  
[y big kam val bwa y kair<sup>6</sup>  
ag ewinedd val gennwair  
hyd ygwn ny da y giniaw  
ond yr vn lle dwrn a llaw]  
nid da ulw at i olwg  
yntau ni mynn tan na mwg  
ar y faneg i megir  
i ach au<sup>7</sup> i gorph a chig ir  
nid a un bwyd yn i ben  
or hai elont ir halen<sup>8</sup>

<sup>1</sup>[Y, Ond dwy law hwnt hwy lewys Yn holl fon mwy allai i fys, K.  
Ond dailed hwnt hwy lewys Yn holl von mwya lle vys, P.  
KP, *olud*, Y. <sup>2</sup>hyw ay llai yn hay lliwon, P. <sup>3</sup>llys hen Sais  
llai, &c., K. O in margin sens=scenes. Rather scents or  
incense? <sup>4</sup>PY, yw a, A. <sup>5</sup>ag yn. KPY. <sup>6</sup>[P]  
<sup>7</sup>iachau, O; y lechay, P. <sup>8</sup>or rai elo ny r halen, P.

os ar berk<sup>1</sup> nos hir i bydd  
 ar y bwn ir a beunydd  
 ef a roed llun ar vrawd llwyd<sup>2</sup>  
 ag at hebog i tybiwyd  
 gwisgo plu megis kop lan<sup>3</sup>  
 kap o lwyd ywch kop lydan<sup>4</sup>  
 darllain fal cigwain i caid  
 darllewr dor llu hwyaid  
 edn a wnaethpwyd yn<sup>5</sup> wythbys  
 ag i mae pig ymhob bys  
 [o chan y glych yn yglog<sup>6</sup>  
 bid rybydd bod yr hebog]  
 os i grafanck sy grefydd  
 y llaw ar ffawd allawr ffydd<sup>7</sup>  
 y mae adar yn mydaw  
 rhag ofn drwg o fon draw  
 nid a'n llaw dra fo grawys  
 ond ar berk i dyru i bwys  
 bod fis heb ddim bwyd a fynn  
 am a laddo ym mlwyddyn  
 penyd dros ennyd y sydd  
 am i benyd myw<sup>8</sup> beunydd  
 os gossawg heb ysgyssaw<sup>9</sup>  
 a gaf yn llwyth ar gefn llaw  
 huw lewys o hil Lowarch  
 o gaio i fon a gei farch

<sup>1</sup> *perch*.    <sup>2</sup> KY, ef eroed llyn, P. e roed llun ar was brawd  
 llwyd, A.    <sup>3</sup> KYP, e wisgai blu is gob lan, A.    <sup>4</sup> P, gap  
 o lwyd goppa lydan, A.    Kop = *cops*.    <sup>5</sup> KY, dan wythmys,  
 A; ag, P.    <sup>6</sup> [P].    <sup>7</sup> In margin A David Jones of Trefriw  
 writes 'ne om tyb, i law ar fawd ar lawr fydd.'    <sup>8</sup> AO mar-  
 gin, '*mew*, a kind of cage.'    <sup>9</sup> P, esgussaw, K; geissiaw, A.



CYWYDD I OFYN YCHEN I SYR RHYS  
AP TOMAS

MS. STOWE 959 (98A)=P

Y mab hir amhap yryen  
 synn<sup>1</sup> aros hap syr rys hen  
 masstr rys wych yn mwstro<sup>2</sup> ssias  
 maintenwyr<sup>3</sup> iemen thomas  
 mab ay dir ymhob dayrwn  
 nyd un grofft ū deay n grwn  
 yvarwnyaeth yn vrynay<sup>4</sup>  
 y<sup>5</sup> vyn hir heb i vwynhay  
 ag waithan roi amkan rys  
 ar<sup>6</sup> yredig yrydis  
 y may par gan ū barwn  
 paratoi kael par attwnn<sup>7</sup>  
 ag nydtraid y gnoi tir ar  
 bod wyr ryffydd heb triffar  
 gyry rym y gwr ar wedd  
 ar kany ackwy ywynedd<sup>8</sup>  
 os dechray llyfray ū llann<sup>9</sup>  
 ū iay von yra<sup>10</sup> yvaynan  
 lle cyntaf yw r<sup>11</sup> maister Davydd  
 llwyd yn roi lladin yn rydd  
 abad may bywyd ym on<sup>12</sup>  
 aber Konwy brig kanon

In P ū stands for i, y or a.    <sup>1</sup> sy i, OR.    <sup>2</sup> mwstria, R;  
 ssias = *chase*.    <sup>3</sup> maentumiwr am enw, O; meintimiwr am  
 enw, R; iemen = *yeomen*.    <sup>4</sup> fryniau, OR.    <sup>5</sup> a fu n, OR.  
<sup>6</sup> i aredig, R.    <sup>7</sup> at hwnn, R.    <sup>8</sup> ar kanv i frig kwynedd, R.  
<sup>9</sup> a llann, OR.    <sup>10</sup> yr ai, OR.    <sup>11</sup> at, OR.    <sup>12</sup> y Mon, R  
 = ym Mon.

troi rwyf ũ tyray oy ran <sup>1</sup>  
 tid ũ iay at ũ dyan <sup>2</sup>  
 dwy wynedd bob deanyaeth <sup>3</sup>  
 dan yr vn dean yraeth  
 ũchen ũ gewch ũ no a gwin  
 eythyr koffa athro kyffin  
 e vaeth ũ iay vwya ythyn <sup>4</sup>  
 hia e bonray <sup>5</sup> y benryn  
 day ũchen ũ ssiamerlen sant  
 ũw day rychwr ydrychant <sup>6</sup>  
 yeidon ef nyd anyvydd  
 ay lwdwn val ũ dyn vydd  
 yntwy r ym <sup>7</sup> yn tynyr wedd  
 tynny may yntay y wynedd <sup>8</sup>  
 ar wiliam yra r ailiay <sup>9</sup>  
 wyr <sup>10</sup> robin hwnt erbyn hay  
 tai ryffydd nyd anyddwyd <sup>11</sup>  
 try vo yvab gartre ae vwyd  
 pen bonedd gwynedd y gid  
 ple gwell ũ chen plwydd <sup>12</sup> llechid  
 yvyalyaid <sup>13</sup> ef wiliam  
 ũ wnai <sup>14</sup> gyff inion yn gam  
 waithan y bydd wyth ar bar <sup>15</sup>  
 eythyr y bod wyth ar bedwar  
 [eithr duon yw r wyth deyrn <sup>16</sup>  
 ond tyrau calch hwnt yw r cyrn  
 mor tawch ym yw erwi tail  
 wrth nofio r wyth anifail]

<sup>1</sup> troi yrwyf or tair iav rann, R.    <sup>2</sup> y dean, OR.    <sup>3</sup> de-  
 winiaeth, OR.    <sup>4</sup> ef aeth y iav fwya i thynn, R.    <sup>5</sup> hiai  
 benrhav, R.O.    <sup>6</sup> ar drychant, R.    <sup>7</sup> yntwy rym, OR =  
 'ynt hwy yn rym,' with 'grym' used as adjective, grymus.  
<sup>8</sup> wynedd, OR.    <sup>9</sup> eiliau, OR.    <sup>10</sup> o, OR.    <sup>11</sup> anhudd-  
 wyd, OR.    <sup>12</sup> plwy, OR.    <sup>13</sup> e fu aliad, OR. Plural of  
 bualiad, from bual, meaning oxen.    <sup>14</sup> a wna n, OR.  
<sup>15</sup> weithian bod wyth yn i bar, R.    <sup>16</sup> [OR].

ysgraffay n gwisgo r offerr  
 heb rwyff un yn bwrw y verr <sup>1</sup>  
 [dysgu rwyf doi ysgrifen<sup>2</sup>  
 ocssau yn bar y sy n ben  
 gwas cau ac asau cayad  
 a dwy or ais a drwy iad]  
 ny ssengid wrth bwys angell  
 athroed un na thorrid ell <sup>3</sup>  
 o daw r wythych drwy draythay  
 yemlyn hwnt ymlaen <sup>4</sup> hay  
 ny chaffo rys ycho ũ ffrwyth  
 ony chaffant ychweffwyth<sup>5</sup>

XXV

I ERCHI CHWECH O YCHEN.

STOWE 959(97A)=P

O<sup>6</sup> Fair beth yn pair heb hay  
 hynn ũ gwnai hen ganyau  
 aros [y] byd wrth rys bach  
 ũ beir yday yn bridach  
 gwallter <sup>7</sup> mawr y harverwn  
 havart hir o vryt hwn <sup>8</sup>  
 llyna oedd well ywenith  
 llyvyryo<sup>9</sup> bronn na llyvyr brith  
 chwenychy o chawn ũchen  
 yddwyf hay val Addaf hen

<sup>1</sup> heb rwyf vn ond berfai wer, R. <sup>2</sup>[OR]. <sup>3</sup> ell =  
 English *ell*, i ¼ yards: na thoriad well, OR. <sup>4</sup> erbyn, P,  
 with *ymlaen* written above it. <sup>5</sup> oni choffa i, OR. <sup>6</sup> och,  
 FOs. In this MS. ũ=i, y or a. <sup>7</sup> Wallter, FOs. <sup>8</sup> I  
 havrad hir hyvryd hwn, Fe; Hafart hir hoyw o frittwn, a.  
<sup>9</sup> llafurio bryn, FOs.

o vara ū lyvryrwn  
 ar chwech ay y vayrch a chwn  
 ny byddai bwnn heb dday bar  
 ym ū hynan om hainiar<sup>1</sup>  
 y may par ym ū barwyd  
 pring<sup>2</sup> vydd er vn par ym vwyd  
 pond daybar oedd dda i harail  
 par ū roed pwy ū ry r ail  
 o chaissir drwy dir a day<sup>3</sup>  
 gwyr o ssir gaer ssy oray  
 dwy ddol at lin nikolas  
 y ra vry ar iay vras  
 troir offer at blant ryffydd  
 tid ū iay von y tad vydd  
 troes<sup>4</sup> wrth vyraid<sup>5</sup> am aidon  
 thomas ywr penn bras oy<sup>6</sup> bronn  
 gwr ny omedd vngwedday<sup>7</sup>  
 gryffydd wych by gorffay dday<sup>8</sup>  
 o chair ū rych ywch ū rog<sup>9</sup>  
 ū rych hwnn vydd yrchwnog<sup>10</sup>  
 ny thynir er nerth vnrych  
 benn ū iay heb owain wych  
 ū redig ū wyr yr aidonn  
 e vrynn ū bairdd vry ny bon  
 brawd yw ū wyr briwo das  
 a chydymaith ych domas

<sup>1</sup> 'Ym ei hunan,' Ff. For ym myhunan    <sup>2</sup> prin, e.  
 For the form cp. durfing, durfin; meilwng, meilwn.    <sup>3</sup> =  
 through one land and yet another. The MSS. FO a, e, offer  
 d'eu, D'eu and Deay!    <sup>4</sup> troed y ddwy blaid am eidion,  
 FOe.    <sup>5</sup> vy rhaid?    <sup>6</sup> ai, FOe.    <sup>7</sup> y nghwedday,  
 FO; yngwedday, e.    <sup>8</sup> Gruffudd ail o gorff y ddan, Ff.  
<sup>9</sup> yr og.    <sup>10</sup> erchwyniog, the ox ploughing on the right side,  
 i.e. the outer side as compared with the *rhychor*, in the fur-  
 row?

beth ū wna may ym<sup>1</sup> beth yn ol  
 mi a gwnn ynn iay genol<sup>2</sup>  
 may rychor ywch ū gorwydd<sup>3</sup>  
 mawr gann rys ymorgan<sup>4</sup> rwydd  
 ych vydd o godffydd<sup>5</sup> ar gant  
 y ddywisswyf ūnilwydd<sup>6</sup> ddayssant  
 ūchel y daw hyd awyr  
 kyrn ayr arglwydd karon wyr  
 mi ū gaf heb ddim trawael<sup>7</sup>  
 welltwr<sup>8</sup> hwn gan wallter hael  
 may gailwad mi ū gwelas<sup>9</sup>  
 yn galw ych mab ievan glas<sup>9</sup>  
 davydd oedd raid y ovyn  
 wedy gwalch llangadog wynn  
 wyr [i] gwilim wrawlwych  
 ap rys hael ū wyr pris ych  
 vn o dywys ū dyay<sup>10</sup>  
 ag un at hwn ygwnaid day  
 owain ūdiw o lannedi  
 gwyn<sup>11</sup> af ay ych gennyf i  
 wyr owain ar ach vrainiol  
 vachau ny ad vych yn ol  
 ych ūchel mab lywelyn  
 vn yw ag ych owain gwyn  
 pypm a hwn pwmpa<sup>12</sup> hainar  
 hwnn ar pypm hynny yw r par  
 pibay dolay ay dilin  
 pybay<sup>13</sup> gyrn ar bibay gwin

<sup>1</sup> mae 'm.    <sup>2</sup> mi ae gwn am iau ganol, FOs.    <sup>3</sup> horse.  
<sup>4</sup> ap morgan.    <sup>5</sup> o gatvydd, F.    <sup>6</sup> =ym mhlwy Ddeusant,  
 cp. plwydd above for plwy.    <sup>7</sup> travel, F=*travail*, pain.  
<sup>8</sup> gwelltwr, the ox walking on the unploughed land, ct. with  
 rychor.    <sup>9</sup> gwelais, glais, FOs.    <sup>10</sup> deau.    <sup>11</sup> with  
 Owain above, Owain Gwyn.    <sup>12</sup> pwmpiei, F e; pwmpai, O.  
<sup>13</sup> pe bac, FO.

pibyddyon bola gayon gwar  
 yn bwrw anadl mywn brynar  
 telwyr<sup>1</sup> ynt bob tal yr iay  
 tylwryaid ū tylaray<sup>2</sup>  
 torri gwn ū gwndwn<sup>3</sup> gwyn  
 tir brith val torri brethyn  
 tewi gann vaint y hawydd  
 tynny r did hyd hanner dydd  
 ū boray mywn kwyssay y kair  
 brynawn mywn brwyn a henwair  
 bob dday yr iayay yr an  
 ymyl iayay ymlayan<sup>4</sup>  
 y bwyd mal brodyr llwydon  
 gwair byrr yw ef gair<sup>5</sup> y bron  
 gore dim rof ar gwyr da  
 bod yn amod hynnyma<sup>6</sup>  
 os yrychen nys pennant  
 ū tair<sup>7</sup> iay yddynt hwy ddant

XXVI

CYWYDD I OFYN MANTELL

BM. MS. 31069 31a=0

Un llew ifangc yn llifon  
 A wna lle i fab yn holl fon  
 Mab a all<sup>8</sup> hap ymhob llys  
 Ymhob plwy mab huw Lewys  
 I dad fo daeed<sup>9</sup> i fyd  
 I daid oedd y dedwyddyd

<sup>1</sup> teilwyr, F e; teylwyr, a.    <sup>2</sup> talarau.    <sup>3</sup> unploughed  
 grassland.    <sup>4</sup> ymlyan, F e; ymlynan, O.    <sup>5</sup> modern *ger*,  
 med. *geyr*.    <sup>6</sup> No cynganedd.    <sup>7</sup> y tair iau iddynt hwy, 'r  
 ant, O e.    <sup>8</sup> W, ath O.    <sup>9</sup> daued W.

Llywelyn yn freuddyn fry  
 Hwlcyn hen hael cyn hynny  
 Afal clod o fwklai<sup>1</sup> yn  
 Ag er Adda<sup>2</sup> mae r gwreiddyn  
 Un a nynnyn o Nannau  
 I gael hil ag in gloywhau  
 Huw Lewis yn hael os iach  
 Sion Lewis sy n oleuach  
 Synwyr y mab syn<sup>3</sup> hir Mon  
 I sy ailmodd i Salmon  
 Sirydd i fon y siroedd  
 Swydd fu i dad prysaddfed oedd  
 Efo n fab ef a n fwy  
 Fo a afon yn fwyfwy  
 Yn eginin yw genym  
 A llawer ydym llai i rym<sup>4</sup>  
 Wrth un pren ir aeth ein pris  
 Ag o unpren yn ganpris  
 Mil i un mwy lawenydd  
 Os un i fil Sion a fydd  
 O chlywir iach<sup>5</sup> Huw Lewys  
 Ni chlywn i ach lai a n us  
 Gwr o wenith bob gronyn  
 Ni bu r haidd mor bur a<sup>6</sup> hyn  
 Os ar fwyd i mae Sir fon  
 Mewn un lle mae yn lliwon  
 Prysaddfed yn gyffredin  
 Mwya prys am hap ar win  
 Ni bu n y bwrdd le i ben bys  
 At liain bort Huw Lewys  
 Oes wledd i neb is i law  
 Oes gweddill seigiau iddaw

<sup>1</sup> wr. fr. Fwklai.    <sup>2</sup> W, Aadda, O.    <sup>3</sup> W, sym, O.  
<sup>4</sup> ydyn llai rym, W.    <sup>5</sup> ach.    <sup>6</sup> W, O om. a.

Ni welir wrth naw aelwyd  
 Tai Huw na bo tan a bwyd  
 Os Huw Lewis sy lawen  
 Ai wraig wych hardd rywiog wen  
 Llwyddiant ar y llew eiddun  
 Lle nid oes yn llew ond un  
 Os un mab sy yna y Mon  
 Aneirif wna o wyrion  
 Y drindod gyda r un duw  
 Ai gwna n hen eginyn Huw  
 Rhyw yw iddo rhoi rhoddion  
 Or achos hyn erchi Sion  
 Mantell wych ei maint ai lled  
 Yw<sup>1</sup> Sion Lewis yw nyled  
 Gwe ar fardd o Gaerfyrddin  
 Gwedi gwau mewn gwaed a gwin  
 Hiling<sup>2</sup> yw hi i wely  
 Hi all doi fy holl dy  
 Fal toryn<sup>3</sup> o folt arall  
 Fal clog o ryw fwklai gall  
 I fodryb ef draw o bell  
 Er i maint a yr mantell  
 Chwaer mam y ferch orau Mon  
 Erddi a rydd or werddon  
 Doed i Sion wisg wrddonig<sup>4</sup>  
 Ar wybr o aur ar i brig  
 Wedi del i doi daulwyn  
 Aed ir mab oed er i mwyn  
 Ni fynwn er fy einioes  
 Na bae wr hen neb ai rhoes

<sup>1</sup>i?      <sup>2</sup>from *hulio*, to cover; so *coverlet*. cp. German *hülle*, a covering. A.S. *helan*, to cover.      <sup>3</sup>a cloak.  
<sup>4</sup>vrddonig, W.



# CYWYDDAU MOLIAN

XXVII

IR DOKTOR SSION AP MORGAN A VY  
ESGOB DEWI

STOWE MS. 959=P

Y gwr o ddysc a gradd dda  
y ssy rym ū ssir yma  
byw nystad<sup>1</sup> gwastad y gwyr  
doctor ssion deg trwy ssynnwyr  
pob kyfraith yn ū ieithoedd  
pedair ieith mal ū pader oedd  
ū ssyvyl ū ssydd over<sup>2</sup>  
o vywn pawb ond oy vin per  
over gennyf ū ganonn  
onyd ū ssydd ū nod<sup>3</sup> Ssionn  
llwyth ū rryen<sup>4</sup> ynlllythrol  
ū llen aeth oll yn y ol  
pwyr ssais yn y prissiessiwn<sup>5</sup>  
gyda dysc a gwaed ū dwnn  
o weled dysc ū wlad honn  
y ra lloyger yn wyr llygyon  
ewch yn drist Rydychen draw  
os ych gwydyr ssych gadaw  
dyvodyad y dir kadell  
doktor Ssion deg tir ssyn<sup>6</sup> well  
dyn ū wisc ayr dan y gob  
dwfwnn o ddysc defnydd escob

<sup>1</sup>=yn ei stad.    <sup>2</sup>o ver, P, ssyvyl=civil.    <sup>3</sup>ynod, in  
thee.    <sup>4</sup>Urien.    <sup>5</sup>procession.    <sup>6</sup>ssy, P.

o myvynnir am vyniw  
 osta le ystalo yw  
 dyaū may yn dymynaw  
 mvthyr<sup>1</sup> ayr am yiad traw  
 doktor ssion dyged tair ssel  
 ssein myniw a ssain manwel<sup>2</sup>  
 prynspalym<sup>3</sup> heb hal ay pen  
 pob rrod wych pab rydūchenn  
 gwedy rroi ny gadair hwnn  
 ū no y kwittwyd<sup>4</sup> enw Kattwn  
 ewnaid wyth<sup>5</sup> yn enw doythonn  
 wythved<sup>6</sup> nay ssaithved yw ssion  
 doktor igainkor ū gan  
 doythach yw r deay waithian  
 llan dailo n llawn oy dylwyth  
 pa Ryw lan heb rrai oy lwyth  
 llawen yw pob lle on iaith  
 gael y dawn y gwlad unwaith<sup>7</sup>  
 os day well yn is dywi  
 lloyger hwnt yn llai gair hi  
 dichwaith ū diw Ryd ū chenn  
 aissaiy r grwnd o ssir gaer wenn  
 y bawb ū no by benyd  
 yninnay bawb wynn yn byd  
 may gweny am [y] gennen  
 o byom gynt heb wynn gwen  
 doktor a blaynor y blaid  
 dyged tair oes dyktoryaid

<sup>1</sup> *mitre*.    <sup>2</sup> *sign manual*.    <sup>3</sup> *principal* ymhob *Hall* au pen?  
<sup>4</sup> fr. E. *quit*, to leave, Enw Kattwn—Cato's fame, a reference to Cato's title of Sapiens.    <sup>5</sup> The eight wise men of Greece.    <sup>6</sup> wyth ved, P.    <sup>7</sup> un waith, P.

## I DDAFYDD LLWYD

STOWE 959 (178) — P

Draw ni daf<sup>1</sup> gwedyr un dydd  
 drwy daivi ond er davydd  
 gwr ay ffonn yn graff iniown<sup>2</sup>  
 ag ay tyrr kyn gatto jaw<sup>3</sup>  
 may o ddavydd ddefnydd yn  
 mal o wilym lywelyn  
 badir na wyby daraw  
 ny wyby ladd neb aylaw  
 lle awdl yr llew a ydoedd<sup>4</sup>  
 lleuky dda lle kywydd oedd  
 kannwyll o hil ssian kin llwyd  
 akwy n<sup>5</sup> olay kan haylwyd  
 gweoedd ũ wnel ag a nydd<sup>6</sup>  
 gynay y weiniaid<sup>7</sup> gwinionydd  
 ny orwedd yno arian  
 ag ny chwsc na gwin na chan  
 llaw yn roi yn llawen rrvll<sup>8</sup>  
 lleyky wenn llaw ai kynnyll<sup>9</sup>  
 roi y ddyw nyd hwyr a ddim  
 roi ay gael may ryw gwilim  
 vcha kardod ywch kerdin<sup>10</sup>  
 isa r vost sy ar i vin  
 ũ ty ar vord nyd ry vyrr  
 ag y eiste ũ<sup>11</sup> gwestwyr

<sup>1</sup> dawn, M.    <sup>2</sup> P, vniawn M, union Of.    <sup>3</sup> PM, Ion  
 O, jon f.    <sup>4</sup> P, lle owdl ar fy llew ydoedd, M.    <sup>5</sup> PO,  
 akwn M.    <sup>6</sup> P, y gweoedd a wnaï gynydd M.    <sup>7</sup> M, wain-  
 ed P, wainaid Of.    <sup>8</sup> M, ryll P, rhull O = *bountiful*.    <sup>9</sup> M f,  
 a llaw n kynnyll P.    <sup>10</sup> This couplet is found in MO f.    <sup>11</sup> P,  
 eistedd y MO f.

bord hael y biayr tylwyth  
 a bwyd tyn <sup>1</sup>val bytai wyth  
 ni wnn vn bwrdd yn hinbych<sup>2</sup>  
 na llyn sy well na llai n<sup>3</sup> ssych  
 er daued vai Ryd Owain<sup>4</sup>  
 i vn ryd ni ddoi win yr hain<sup>5</sup>  
 er kyfled ū varked<sup>6</sup> y vai  
 ū kowyddwyr<sup>7</sup> ay kyddyai  
 kan mork i kai win a mel<sup>8</sup>  
 kost llaiaf kastell howel  
 nŷ ddoi y aber yn ddaybwenn  
 na llai na hwyl a llynn hwnn  
 anvon keirt o von i kai<sup>9</sup>  
 nyd vn venn ay danvonai  
 nyd y dwr klettwr may klod  
 eythyr ydy<sup>10</sup> a thair diod  
 minaweddwr mynyddig<sup>11</sup>  
 maen aber ym mewn y brig  
 tir y gryg nys torrai gred  
 a gai n ar o gynired<sup>12</sup>  
 ol ar y dir lawer dyn  
 eb law<sup>13</sup> ol mab lywelyn  
 natur ryg yn y tir rydd<sup>14</sup>  
 kynn dyvod y kann Davydd  
 dyn ū all ar ddaynawlle  
 or ddaer<sup>15</sup> ar llawr yrddor lle  
 ag nyd hawdd gann y tyddyn  
 na r ddayar deg yrddo r dyn<sup>16</sup>

<sup>1</sup> dyn vel bytai Mf.      <sup>2</sup> Of, hyd ddinbych P, yn imbych M.  
<sup>3</sup> MOf, llain P.      <sup>4</sup> This couplet from MOf.      <sup>5</sup> ni anne ir  
 ryd win yr hain M.      <sup>6</sup> PM, y varkled vai Of.      <sup>7</sup> M. kyw-  
 ddwyr P.      <sup>8</sup> MOf, mael P.      <sup>9</sup> i fin y kai f.      <sup>10</sup> i dy  
 MOf.      <sup>11</sup> The next two couplets from MOf.      <sup>12</sup> O.  
<sup>13</sup> M, le P.      <sup>14</sup> From MOf.      <sup>15</sup> P, ar ddwr a llynn O, ar  
 ddwr a llawr M.      <sup>16</sup> O, dynn P.

gwynn yw wyneb gwinionydd  
 gwin ssieb yn y gwinny<sup>1</sup> ū sydd  
 lle hewyd kastell kowel  
 e ginaw<sup>2</sup> y may gwin a mel  
 ny bor gwr ū biayr gwir  
 ef ay wraig heb vawr egin

XXIX

CYWYDD I SYR RYSHIART HARBART  
 HEN

STOWE 957 (240)=P

Y marchog ssy mor ychel  
 na does gwr hyd ywast el  
 o does yth gorff hyd ssaith gwart  
 ysswy r hosson Syr Ryssiart  
 nyd hir iawn yt tū wryd<sup>3</sup>  
 wrth yr hap yraeth yr hyd  
 yn llai vaint ny allai vod  
 wrth ddwyn ssy o nerth ū nod  
 o bair holl iaith<sup>4</sup> val barr llaw  
 chwi roddech hyrr yddaw  
 bwrw vaen ywch bro venni  
 braych iork yn lle bwryw<sup>5</sup> chwi  
 ymdrech gwyp am dreioch kad  
 a roi dynys hir danad  
 no vyo rywch yn wfwyr ywchel<sup>6</sup>  
 ar ail naid yr lann ū el

<sup>1</sup> P, gwynny Of, gwin-dy=*wine house, wine cellar*. <sup>2</sup> e  
 gino M, ag yno f. Read *eginaw*. <sup>3</sup> dy wryd. <sup>4</sup> iaith=  
 nation: were the whole nation like one iron bar, thou couldst  
 hurl it. <sup>5</sup> bwriwch chwi. <sup>6</sup> nofio yr ych yn nwfr uchel?

rydeg y rwyd ar hyd gris  
 ror vaneg yn rror venis  
 tynn ū saeth etto na šsaf  
 nydaythost yr nod eithaf  
 yr holl ynys ywr llinin  
 na leiha y nely<sup>1</sup> hynn  
 neidio yrywy chwi<sup>2</sup> dri cham  
 naid ū welas nod wiliam  
 os hwn ū a as<sup>3</sup> yn ywch  
 ny bo gof am waed gyvywch  
 o dar ū nys<sup>4</sup> ar dannay  
 chwi ywnn tant ū chaf<sup>5</sup> on taŭ  
 da oedd ddyall dy ddwy iaith  
 o dy aill vn dy holl waith  
 tyb y nad ū tebai art<sup>6</sup>  
 trwy hirbell yt yr herbart  
 treia gwest am ū twr gwynn  
 ū tivedd wyt yovyn  
 dod wyr y vedi dayrwnn  
 a lloyger oll ywr naill grwnn<sup>7</sup>  
 da ywr ystod ay drystynn  
 dwyn ū north ar deay n vn  
 ni chinawych ych nayadd  
 na delai ych wedy ladd  
 enwi sswmp<sup>8</sup> o win oy<sup>9</sup> ssydd  
 llai yw enwi r holl winnwydd  
 ychaf yth welaf yth oes  
 a ystyngwyd es dengoes  
 chwi a ellwch a challwydd<sup>10</sup>  
 roi klo ar ssais rrag kael swydd

<sup>1</sup> anelu.    <sup>2</sup> yr ywch chwi=ydych.    <sup>3</sup> ace?    <sup>4</sup> od âr  
 ynys.    <sup>5</sup> uchaf ond dau?    <sup>6</sup> English *art*, knowledge,  
 accomplishments.    <sup>7</sup> gwnn?    <sup>8</sup> swm, English *sum*, cp.  
 MA 738.    <sup>9</sup> win oedd with *dd* dropped?    <sup>10</sup> ach  
 allwydd=with your key, modern, allwedd.

may vn heb roi mywn ū bryd  
o dyalleis dy allyd  
atteb y rwy<sup>1</sup> vod heb dim  
heb ū wnel maibonn wilim

xxx

# I SYR WILIAM HARBART O GOLBRWG

STOWE 959 (240b)=P

llewod ssy briod a brain<sup>a</sup>  
lle prioded llew prydain  
y vrann wenn aeth y venni<sup>3</sup>  
brann ayr merch yn brenin ni  
bran owain obry n nwywent  
ū wnaeth Rann oy nyth ar went  
llew gwyn y ddyall yn gwaith  
llyna gwbwl oll on gobaith  
dwyn y wyr dyay ny ard<sup>4</sup>  
day ssyr rys a ssyr Ryssiart  
krynhoi llwyth kerniw ay llin  
kryffay yr ddas kaer vyrddin  
maged<sup>5</sup> trwm ywr grae<sup>6</sup> hyd traed  
merch agos yr marchawgwaed  
llin domas<sup>7</sup> yn llawn damasc  
llawer o ayr ū ssyn ller wasc

<sup>1</sup>? ateb y ddwy vod heb ddim.      <sup>a</sup> Sir William Herbert was the son of Sir Richard Herbert of Colebrook, who had married Margaret, daughter of Thomas ap Griffith ap Nicholas. The Herbert arms were, per pale, azure and gules, *three lions rampant*, argent. Those of Griff. ap Nicholas were, argent, a chevron between 3 *ravens*, sable. Dwnn i, 98, 312, Burke.  
<sup>3</sup>This couplet written in margin.      <sup>4</sup>yn ei ard, fr. *guard*?  
<sup>5</sup>Margred? see note 1.      <sup>6</sup>gray.      <sup>7</sup>Thomas ap Griffith, father of Margaret.

a ssigo tywyssogyon <sup>1</sup>  
 yw koffay pob kyff y honn  
 nawryw ũ gar mew'n ayr ũ gaid  
 issa gwyr yw scwieriaid  
 gryffydd ny wiscodd<sup>2</sup> ryddayr  
 a gwas a gai n gwisgo ayr  
 ni does gaing o dywssog hen  
 na chaf yscol o ach vassgen<sup>3</sup>  
 galw ũ ddis<sup>4</sup> arglwyddessay  
 o vonedd is vann nay dday  
 o ddayle hi addolir  
 marged<sup>5</sup> yw mor ag ar dir  
 y may gennyn egininn  
 ũ weddai gael ynn ddygyn <sup>6</sup>  
 maistir wiliam may stor ailwaith  
 harbart nyad brytawn iaith  
 ryw edn hawg o edwin hen  
 a chiw eryr wych o yryen  
 mab anodd ym hob ynys  
 dwyn y sorr edn ssyr Rys  
 try vyssgwr<sup>7</sup> tir o vassgen  
 tebig yr bonnheddig hen  
 wyneb a gwraidd deb grydd  
 wrth graffy ar waith gryffydd  
 hyd y ragwann at y wregis  
 hyn sy ar with hen ssyr Rys  
 o dar bedol yr<sup>8</sup> bodyay  
 ryw iawn yddwrnn y roi n ddau  
 am ryw ssorr ynghymry ssydd  
 ennill hwn ywna<sup>9</sup> llonydd  
 mab dioed ym hob dwedyd  
 mwy no gwr yw mywn y gryd

<sup>1</sup>tywssogyon P.    <sup>2</sup>a, wiscoedd P.    <sup>3</sup>Maxen.    <sup>4</sup>yddys.  
<sup>5</sup>Margred?    <sup>6</sup>This couplet is corrupt.    <sup>7</sup>terfysgwr.    <sup>8</sup>r later.  
<sup>9</sup>a wna a.



doe ddoedd yn oed y ddiddwyn  
 defnydd jarll ond ovan<sup>1</sup> y ddwyn  
 yr vamaeth y rof emyn  
 u alw am oes wiliam wynn  
 mair vo eli marvolaeth  
 llaw mair vo lle may ar vaeth

XXXI

# I ABAD YSTRAD FFLUR

BM. MS. 14901 19ba = D

Mae genym yma gannon  
 ag abad da yn gwybod hon  
 sant byw sy hwnt o Bowys  
 sef yw r ail nessaf i Rys  
 abad holl ystrad wellaŵ  
 fflur bid yn fflwr abadau  
 gwaed adysg gwedi disgyñ  
 agenni<sup>2</sup> gyd mewn gŵn gwyñ  
 galw wennol o gelynin  
 edn a fydd a duw yn i ffn  
 deufodd a wyr Dafydd dda  
 dwyn i ordor bod yn wrda  
 tri ffeth ef ai tra hoffai  
 iechyd a dysg a chadw i dai  
 ni ddaw gwynt o ddeugeinty  
 ni bu un twm o beñ tŷ  
 os drud i fflwm ystrad fflur  
 ni bu yn noeth heb i wneuthur<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ofn a.

<sup>2</sup> genni = to be contained in.

<sup>3</sup> O, wneithur D.

nid mawr iawn o dŷ mor rydd  
 wedi ddyfod i ddafydd  
 mae yw rhent mal i mae rhaid  
 llai a dâl i holl<sup>1</sup> deiliaid  
 vn ddeall yn i ddwyen  
 a dryll o ŷd ydyw r llen  
 llafurio mae r llyfyr mawr  
 llyfnu oll fain i allawr  
 os o wenith i soniwn  
 sofr pawb o sifil<sup>2</sup> heb hwn  
 er ben<sup>3</sup> fu air oi ben fo  
 i bu ladin heb lwydo  
 diachos oedd Rydychen  
 am fod art<sup>4</sup> ym Meifod wen  
 bostior wyf drwy bowys draw  
 nad ysgwyddodd dysg iddaw  
 er bod hwnt ryw Abad da  
 ni siomed y ssy yma  
 bid deufis Abad Dafydd  
 bawb ar i hol bid awr rhydd  
 Powys hwnt hapys yw hi  
 ni ddoe warthol oddiwrthi  
 os da rhent sy o dir hwn  
 mae n îs nag i mynasswn  
 Bened un a Beuno dau  
 tant yn hant<sup>5</sup> hwn a hwyntau  
 Bared hen biau r un tŷ  
 byw yn hwy i bo no hynny<sup>6</sup>  
 Abad fal y bydaf yw  
 a fŷ wenyn o fynyw  
 o abadiaeth ni a beidiwn  
 na bo pâb o neb heb<sup>7</sup> hwn

<sup>1</sup> ll-dd hardened to ll d.      <sup>2</sup> *civil*, opposed to *ecclesiastic*.

<sup>3</sup> = er pan.      <sup>4</sup> see on *art* above, *learning*.      <sup>5</sup> = tant yn nbant.

<sup>6</sup> O, hyny D.      <sup>7</sup> ond O.

I WILLIAM SION O LAN EGWAD<sup>1</sup>

MS. D. 37a

Y gŵr sy hwy<sup>2</sup> nog yw r sŵr  
 a mwy sorr os<sup>3</sup> mesurir  
 os yr haf sŷ hir hefyd  
 wrth yr haf ir aeth yr hyd  
 Mai<sup>4</sup> os hwn yw mis hinon<sup>5</sup>  
 ail y mis yw Wiliam Sion  
 gwr a biau y ddau dda  
 goed ag yd gwedi gada<sup>6</sup>  
 gwr draw ag aradr ag<sup>7</sup> og  
 gwaith hu hen<sup>8</sup> o gytheinog  
 mae r wlad wedi marlio<sup>9</sup> ym  
 ag yn dail gan yd<sup>10</sup> wilym  
 am i wenith mae maenawr<sup>11</sup>  
 ag am fŷd mae n gwmmwd<sup>12</sup> mawr  
 o dwrn hwn draean<sup>13</sup> i had  
 hawdd i wiliam hau r ddwywlad  
 er a dalai r yd Wilym  
 wrth y tŷ ni werthid dim  
 mwyhau rhodd i mae a rhâd<sup>14</sup>  
 lleihau nâg yn llan Egwad  
 mât<sup>15</sup> sion ydiw r mab y sydd  
 o ben llwynau n<sup>16</sup> byw n llonydd

<sup>1</sup>This cowydd is copied twice in O 54b and 67b=O1, O2.  
<sup>2</sup>y sy uwch O1. <sup>3</sup>o O1. <sup>4</sup>O1, mae D. <sup>5</sup>DO2, union  
 O1. <sup>6</sup>Gwidigada, a commot of Cantref Mawr in Ystrad  
 Tywi, which included the parish of Abergwill. <sup>7</sup>O1, ai DO2.  
<sup>8</sup>Hu Gadarn. 'Hu hen o Gaethenog,' O1. <sup>9</sup>marlu O1,  
*marl*, a kind of clayey earth, often used as manure. <sup>10</sup>gan  
 yd O1, ganyd D. <sup>11</sup>O1, awr D. <sup>12</sup>O1, gynwd D, gnwd O2.  
<sup>13</sup>O1, draian D. <sup>14</sup>Mwyhau n rhodd y mae n rhad O1.  
<sup>15</sup>byw Sion yw y neb a sydd O1. <sup>16</sup>O1, yn D.

er a welir ar wiliam  
 ni welir gwr lai ar gam  
 od oes rym mal dau syr Rys  
 nid i vn gwr i dengys  
 efo <sup>1</sup>ir drws pan fo r drin  
 a thriwyr yn athrywin<sup>2</sup>  
 awch wiliam a ochelir  
 er nad oes arno waed ir  
 os hir i gorff mal syr Gt<sup>3</sup>  
 hwy o lin yw r haelioni  
 cyffion Sion y sy vnwedd  
 pa gŷff Sion heb goffau<sup>4</sup> sedd  
 Lleucu i fam felly i<sup>5</sup> cafi  
 at Addaf bob ty iddi  
 ni chlywais er a geisiwyd  
 allu cau llaw Lleucu llwyd  
 ni wyl dôr<sup>6</sup> i law dirion  
 na welem<sup>7</sup> swllt Wiliam Sion  
 ba ddelw na bai dda Wiliam  
 a daed<sup>8</sup> fu i dad ai fam  
 ag os da ef nid gwest yw  
 o ddau hanner dda i henyw  
 achos oedd na chai<sup>9</sup> swyddau  
 rhag i swydd beri i gasau  
 nid ai gariad y gwirion  
 oi<sup>10</sup> law am swydd Wiliam Sion  
 ai neges dyn geisio dim  
 ond o law<sup>11</sup> neu dai wilim

<sup>1</sup> ef ai ir drws pan fai r drin OI.    <sup>2</sup> OI, athrowyr wrth  
 yr ewin D.    <sup>3</sup> Sir Guy.    <sup>4</sup> o goffa OI.    <sup>5</sup> OI Oz omit i.  
<sup>6</sup> DO2, dwr OI.    <sup>7</sup> OI, welwn D.    <sup>8</sup> OI, daued D.    <sup>9</sup> chais  
 OI.    <sup>10</sup> ai OI.    <sup>11</sup> olew OI.

CYWYDD GORCHESTOL I SYR RYS AP  
TOMAS CYN EI WNEUTHUR YN FARCHOG

CARDIFF 20, p. 115=Y

Fo wnaeth<sup>1</sup> y fran i nyth fry  
ar wylan ar i wely  
i nyth fry a wnaeth y fran<sup>2</sup>  
ar i wely ar wylan  
y mastr rys<sup>3</sup> yn y maes draw  
a dwy ynys<sup>4</sup> ai<sup>5</sup> danaw  
mudo ymaith am domas  
onida r iaith yn dy ras  
arddesvd<sup>6</sup> ior y ddwyswydd  
ai droi i gyd yn dir gwydd  
bwa vrein yn barod  
ai saeth yn wen ysy ith nod<sup>7</sup>  
o bowys o bv avaf  
oth gael rys aeth golav yr haf<sup>8</sup>  
y dre newydd drwy y neall<sup>9</sup>  
yno dydd i wan a dall  
ef aeth had o fathav<sup>10</sup> hen  
a chariad o iach<sup>11</sup> vrien

<sup>1</sup> fo naeth Y, e wnaeth E.      <sup>2</sup> Y throughout repeats each couplet of this 'Cywydd Gorchestol' in this way, with the second part of each line now coming first. E writes the couplets once only.      <sup>3</sup> E, mastar Y.      <sup>4</sup> E, ynys Y.      <sup>5</sup> Y, o E.      <sup>6</sup> Y, arddasvd E, for arddasud, *thou hadst ploughed*. Pluperf. 2nd. sing. Y repeats as arddesydd. The rhyme of 'swydd' with 'gwydd' as in E is impossible. 'Tir gwydd,' according to Richards means 'layland,' i.e. untilled land, grassland. Mod. English lea.      <sup>7</sup> Y, ai saeth wen ai syth nod E.      <sup>8</sup> Y, aeth 'r Haf E.      <sup>9</sup> y neall Y, neall E.      <sup>10</sup> Mathau or Mathew.      <sup>11</sup> for *ack*.

eisie ych tad ni sychwyd twr<sup>1</sup>  
wedi nofiad dinefwr  
o thorrwyd alld oth ryw di  
bid teiralld heb i tori  
iawn yw dadael yn dewdwr  
wedi dy gael hyd oed gwr  
bid iwch<sup>2</sup> chwech bowyd och iaith  
bei delwch heb y dalaith

XXXIV

MOLIANT GWILIM AP RHYS PHYLIB O  
LWYN HOWEL YN SIR GAERFYRDDIN

BM. MS. 14964 (30a) = F

Mae un Gwilim ag a<sup>3</sup> elwir  
ai air yn sel ar ein sir  
mab Rhys yma y<sup>4</sup> heb brib<sup>5</sup>  
gorff hael gywir Phylib<sup>6</sup>  
ni ddir iddo<sup>7</sup> mor addaw  
nid eddu<sup>8</sup> ef ond a ddaw  
un gair oi enau a gaf  
gwyr eraill ai goreuaf  
nid o agos<sup>9</sup> y dygwn  
a chywydd o achoedd hwn  
at wilim nim attelir  
ysy o ach yn y sir

<sup>1</sup> Y, eisiau'ch Tad ni sychwyd dwr E.      <sup>2</sup> E, vwch Y.  
<sup>3</sup> O, ac elwir F.      <sup>4</sup> mab Rys yma yw, e : perhaps mab i Rys  
ymay heb brib.      <sup>5</sup> bribe.      <sup>6</sup> the line is too short.      <sup>7</sup> Oe,  
iddaw F.      <sup>8</sup> Oe, euddu F, for eddeu, the 3rd sing. pres. ind.  
of addaw, cp. gwrndaw, gwrendeau, gadaw, gedeu, tawaf,  
teu, etc.      <sup>9</sup> e, nid agos F.

swyddog ydyw sydd gadarn  
 a Sir gaer a roes ar garn  
 mae ar wilim reoli  
 cl<sup>1</sup> y maes Ruwl<sup>2</sup> om sir i  
 meibion yw dynion danaw  
 mal yn dad ymlaen y daw  
 ei ran all<sup>3</sup> yn yr wllys  
 gloi ymhob rhan Gwilym ap Rhys  
 ond annodd iawn dwyn ei dda  
 hwyr y dygir o digia  
 gwin ac aur gwan a gaf  
 cwr o dir nis cair dewraf  
 main yw Gwilim mewn golwg  
 mae n braff o myn bwrw ei wg  
 amla dim anwylyd yn  
 yw da iddo nai dyddyn  
 y ddwylaw oedd i wilim  
 ni bu r naill eb arian im  
 llaw n cynnull<sup>4</sup> yn y dull<sup>5</sup> y del  
 llaw n hau yn llwyn Howel  
 un ferch yn fyw a archwn  
 y ferch a aeth i freichiau hwn  
 efaeth un o fath Anna  
 Als yw bath hon<sup>6</sup> Elsbeth dda  
 rhoi mai oi llaw ir mall hen  
 rhydd y loyw-wawr rhodd lawen  
 dysgu y bu dwysgo bwyd  
 nid i esgus y dysgwyd  
 nid ai r gwan gwedi r giniaw  
 heb lwyth yn wyneb i law  
 ei saig hefyd os cyfan  
 ni bu saig un bwys i wan

<sup>1</sup> Oe, lacuna in F.      <sup>2</sup> O, riwl.      <sup>3</sup> F, oll O.      <sup>4</sup> O,  
 cynnyll F.      <sup>5</sup> e, dyll F.      <sup>6</sup> O, F omits.

o dri thêl mae r dorth<sup>1</sup> Wilim  
wrth roi r dorth ni werthir dim  
ni thorrer lai na theiroes  
uddyn hwy i ddwyn ei<sup>2</sup> hoes

IEUAN DEULWYN 1460

XXXV

## IR ARGLWYDD HERBERT

BM. 31069 11a=0

Yr un iarll a wyr yn iaith  
y bo dano r byd unwaith  
arglwydd wyd ar gleddau wen  
nid diovryd hyd havren  
os daear hir sy dair rhan  
ymryd Herbart mae r teirban  
tyv yn bont hyd dwyn a bas  
tir a dwyr yt wyr Devras<sup>3</sup>  
er syrthio n aros wrthych  
dy aros aeth yn dir sych  
ev ath roed ar vath rediad  
ir llwybr tu hwnt lle bu r tad  
iarll danat roi lle<sup>4</sup> daunaw  
ni chaid le un uwch dy law  
lle ith dad oedd larllaeth deg  
lle i chwi ennill ychwaneg  
llain yw y tir lle nad tau  
llai sy weddill o swyddau  
nid maenawl hyd ym mynyw  
a thraean tal oth rent yw

<sup>1</sup> Os,    <sup>2</sup> OF,    <sup>3</sup> Devereux.    <sup>4</sup> BM. 14976. llew O.



er dy brynu raid brenhin  
 ir a magl aur am y glin  
 cleddau r deau ardwyir  
 ar glyn<sup>r</sup> hawg o Raglan hir  
 bon dy wayw uwch ben dwy went  
 i vrig ai awch i vro Gwent  
 dy rwn<sup>a</sup> yw dacar Ronwen  
 gyr neu baid y grwn i ben  
 oth gair o vath y gwr vu  
 ni chaem ogan och magu  
 dy olwg ar adeiliad  
 Herbert oedd haeru byw r tad  
 mwya lladdiad y kad kam  
 er Llywelyn Iarll Wiliam  
 oth gawn yn lle iawn yn llwyd  
 ni a gawsom a geisiwyd  
 iarll ith welwn llwyth wilim  
 dy alw n ddug nid wylwn ddim  
 ac o Wiliam i gilydd  
 i aros un ar y sydd  
 ni buont ieirll neb ond dau  
 nid diwethaf wyt tithau  
 y deallwyr a dwyllwyd  
 onid i radd ond ir wyd  
 dau o ieirll wyn eu darllain  
 ni wnair yt yn un or rhain  
 llithred rhai mae llythr a drig  
 llun y dwbl llyna debig  
 pan vo rhydd o Benfro hen  
 y bydd kulach bedd kwlen  
 gwr o Odwin neu Gradog  
 llyma r gwr a lle mae r grog

<sup>r</sup>=glun.      <sup>a</sup> grwn, E. *ground*.

## LLYMA GYWYDD GWR

Esgynnwr o js gynnen  
y<sup>1</sup> sydd grib ar swydd gaer wenn  
henwi hwnn hvn<sup>2</sup> noi henaint  
harri vwy na rai oi vaint  
ny wnn er joed<sup>3</sup> yn vn rym  
ond duw n gweled dwyn gwilym  
er dwyn Thomas degasen<sup>4</sup>  
eto mae saig Thomas hen  
o ryw dauar y deau<sup>5</sup>  
ai gwaed i hvn gwedy hau  
nyd oes yr un dywysen  
yn grin o had Gronw hen  
ef aeth llywelyn voethus  
i rwn nwna ronyn us  
o ffylip praff i eilin  
amhadog gwych mae had gwin  
kael mel<sup>6</sup> o waed llywelyn  
ddewr doeth a oedd orau dyn<sup>7</sup>  
mwy a kynydd ymkanwyd  
wrth vn o lann Arllwne lwyd  
y lle roedd igain llath<sup>8</sup> rent  
i henri mae n hwy n vnrent

<sup>1</sup>R, a.f.    <sup>2</sup>i hyn R.    <sup>3</sup>a roid R.    <sup>4</sup>dvgasen R=  
debygasset or teg-asen.    <sup>5</sup>ar yw dayar y deav  
  oi gwaed i hvn gwedi hav R.  
<sup>6</sup>kyff mel R.    <sup>7</sup>ddu draw a oedd ddevdir yn R.    <sup>8</sup>vgein-  
llaw.

o erw i gant ira gwr  
 o ddwy i vn ydda anwr<sup>1</sup>  
 os dauar ynys dywi  
 os dwr oll mae y maistr j  
 o dai main hyd y mynyw  
 o daw<sup>2</sup> ar werth i dir yw  
 hir o3 wraidd ymhob ryw rym  
 Harri galont<sup>4</sup> ryw gwilym  
 nyd oes oi vrest is i vronn  
 hyd y koler ond kalon  
 maen a ddalio mae n ddevlwyth<sup>5</sup>  
 ef yn llai noi faen llwyth<sup>6</sup>  
 er mainned yr ymwannwr  
 ofn ai gwyl yn vwy na gwr  
 llaw verr or omer<sup>7</sup> a rann  
 llaw hir a vydd llai i harian  
 Harri ir bwrdd hir ar bel  
 Harri hevyd yn ryvel  
 ny bv genym<sup>8</sup> vn gynnenn  
 na bai yny dwyn i benn  
 e ddvg<sup>9</sup> hwrinnw ddig kannwr  
 ny ddygai gant ddig y gwr  
 bwgwl a wna pob aigion<sup>10</sup>  
 a gwres yw r ail<sup>11</sup> a gwyr Sion  
 dwr vn oi bedwar anian<sup>12</sup>  
 dirynnenn oes dwr yn dan

<sup>1</sup> R, o ddwy vn i dda anwr f.      <sup>2</sup> o da R.      <sup>3</sup> i R.  
<sup>4</sup> O, t added later in f.      <sup>5</sup> R, maen ddaulio maen o ddau-  
 lwyth f.      <sup>6</sup> R, vo a yn llai f.      <sup>7</sup> f, or amner R.      <sup>8</sup> gennyd R.  
<sup>9</sup> RO, ddyg f.      <sup>10</sup> eigion R.      <sup>11</sup> yw ail R.      <sup>12</sup> This  
 couplet added in R.

## LLYMA GYWYDD GWR BYRR

HAFOD 20=f.

Hawdd a mawr nymdawr i dwyn  
 ir galont hu<sup>2</sup> ar golwyn  
 yr hael a elwir hwlyn  
 os hael o ddwy elfael ddyn  
 henwau swrn ar hwnn a sydd  
 howel manvel ywch mynydd  
 pedwar henw kyvar i kaf  
 pob enw ny wnn pwy bennaf  
 howel a nudd hael on jaith  
 a hwlyn a huw ailwaith  
 pan vair mab hwnn yn roi r medd  
 ar i henwaw mae rinwedd  
 hael amlwg oedd Cadwgawn  
 henw i dad oedd hynod jawn  
 ny by wedy krauy<sup>2</sup> kred  
 jauan koch enw kywyched  
 howel pan ddel y ddwywlad  
 awna dull jauan i dad  
 taro pan vynno ny vann  
 a gwaew n debig i jauan  
 ranny y ddauly lle ddel  
 roi travod ar hyd ryvel  
 o digia wyr Cadwgawn  
 llyna ddig nyd llonydd jawn  
 dewr vy r joed ir dyrfa ir el  
 vn bychan wyneb vchel

<sup>2</sup> hy = *bold* or Huw?    <sup>2</sup> ny bu wedy krau u kred O, for creu Cred.

nid y mawr sy dda r awrwn  
 Ivor hael nyd oedd vawr hwnn  
 llyna vaint a llvn vy jor  
 yny tevyrn maint jvor  
 mae gravank llew jevank llwyd  
 i mae arddwn<sup>1</sup> a morddwyd  
 a dwyvraich fawr nyd afryw  
 ag ymhob braich vaich o vyw  
 dwylaw mawr a dal am win  
 di gaued<sup>2</sup> yw r deg ewin  
 gwr byrr yw ef gyrr i bronn  
 a rhy hyrr<sup>3</sup> i wyr hirion  
 mwy vannwyl i movynnir  
 y dewr hael na dau or hir  
 mwy i enw hyd y mynyw  
 a mwy rodd na gwr mawr yw  
 howel mewn Ryvel medd rai  
 syr howel nys arhojai  
 myned a wnafl uch mynydd  
 os vy rhaed<sup>4</sup> a saif yn rydd  
 dim yno nys damunwn  
 ond nef ar vn dyn a wnn  
 nytiaid ym ond dwr a dydd  
 o chaem enaid vch mynydd

XXXVIII

## I FORGAN

HAFOD 3 p. 312=*d*

Morgan synwyr anianol  
 a thad nef nith ad yn ol

<sup>1</sup> arddwn O.

<sup>2</sup> for digacad, *open*.

<sup>3</sup> hir?

<sup>4</sup> vy nhraed O.

mae metel howel ai hyd  
 milwr gwyn mal avr genyd  
 bid arnad gampav r tad dv  
 bid vrddas ffylib dorddv<sup>1</sup>  
 karw yn ynill kyrn vniawn  
 kynar i ddarpar ai ddawn  
 kwmpas dyfric a impir  
 kenav llew dv kynllo dir  
 mae ar nad vlaen draen a dric  
 vn dyfiad a ffen defic<sup>2</sup>  
 ith rvddiav mae wyth wreiddyn  
 a had dawn yr hewyd hyn  
 eillio dyfarf a ellid  
 heb eillio r gras pellair gwrid  
 val yrwyd yn ddifalais  
 val ith gav dwyfil ath gais  
 alys dodlys<sup>3</sup> gonffessawr  
 ir mwyn alygssandyr mawr  
 geirie r awdyr a gredwn  
 gwna dithav gynghorav hwn  
 bydd hael am evrgael morgan  
 wrth wyr a bydd dda wrth wan  
 gwyr a wna gwr yn wrol  
 gwr a wna gwyr yniol  
 e bie r gwyr lle bor gwaith  
 bier tir a bwrw teiriaith  
 kan mol wyr ith ol a thyn  
 y did val gwalch ryd odyndyn  
 margain<sup>4</sup> a fu morgan vydd  
 mal yno ymelienydd  
 morgan os y droganwr  
 mawr a wna kymro yn wr

<sup>1</sup> Philip Dorddu.  
 required by cynganedd.

<sup>2</sup>=a phendefig.  
<sup>4</sup> E. bargain.

<sup>3</sup> for *Aristotles*,

mae yt rann or britaniaid  
 morgan nad dy ran nid raid  
 mae o wenwys<sup>1</sup> ymwanwyr  
 ith raid pan vo raid wrth wyr  
 llaw r tad ai vraich oedd gadarn  
 lle bych nid raid colli barn  
 nid yw yn vn glod i neb  
 eithyr denwi a throi dwyneb  
 byd a fav<sup>2</sup> pe da i fod  
 kytvn ar bargutanod  
 gwisg di gossawc<sup>3</sup> wyd i wyr  
 gwayw a tharian gwaith cryr  
 chedaist mor hy ydwyd  
 vwch i llaw tec a chall wyd  
 hawl plaid cawn help o lydaw  
 hyn o dir wrth i henw y daw  
 gwlad vael hael i hiolydd  
 ag waithian gwlad vorgan vydd  
 nid mawr gennyd am ariann  
 ond ir i rhoi<sup>4</sup> yn dair rhann  
 nid traha mab gwrda gwyh  
 yt vyny r maint a fynnych  
 na wna dithau byngliav<sup>5</sup> balch  
 nathrafael neith yr ar ryfalch<sup>6</sup>  
 ni chair heb ofyn<sup>7</sup> a chariad  
 yn llyss dvc ynyll ystad  
 nith dreissir agwayw ir on  
 nith gair heb vendith gwirion<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Gwenthwys, the men of Gwent. <sup>2</sup> bydafeu, *hives*.  
<sup>3</sup> *gossawk*. <sup>4</sup> = er i roi. In the Red Book of Hergest the  
 modern *er* occurs throughout written as *yr* (=ir). <sup>5</sup> English  
*bungle*. <sup>6</sup> na thrafael eithyr? <sup>7</sup> ofn. <sup>8</sup> *Author*. Ieuan  
 deulwyn, then *d* adds in margin 'medd rai llowdden. pwy  
 bynnag, da.'

MOLIANT I WR AI WRAIG AI FAB AI  
FERCH YN Y GYFRAITH

BM. MS. 31069=0

Af i lann oni flinais  
Llaweddog wynn lle dda gais  
Af ir tir iach ar fort rydd  
I dy Ifor a Dafydd  
Af hyd draw at wr llawen  
Ag at air Nudd Gatrin wen  
Af yn gul i fin Gwilli  
Ag i dewhau gyda hi  
Troi yno at wyr Einion  
Tre nhad yw y Gatrin hon  
Teml gwlad gwedy gada<sup>1</sup>  
Tyddyn yw y ddauddyn dda  
Un genau ni oganwyd  
Ag arall yw y gwr llwyd  
Dafydd oedd da i fedd ynn  
Felly ail fo Llywelyn  
Ty Rhys yw etto ar ol  
Tri haelioni olynol  
Dau wr i maent da yw r medd  
Nid drwg hwyntau o wragedd  
Dwy wragedd haelwedd yw hyn  
Dau o wrda pedwardyn  
Gwr ai fab yn gywir fydd  
Gwraig yw gwirair oi gwaeydd  
Ar y mhedwar mae hydab  
Gwr a merch chwegair a mab

<sup>1</sup>= Gwedigada.



Dwy idon hyd y dunnell  
 Ag ar gyrch egorir gell  
 Pwy r haelaf a gaf i gyd  
 Yr olaf ar a welyd  
 Bid wragedd bedwar ugain  
 Ba wiw rhif lle na bo rhain  
 Ymhedwar cyfar i caf  
 Yn ddau gwpl ni ddi gyplaf  
 Ar unwedd ir eisteddir  
 Ar un saig orau yn<sup>1</sup> Sir  
 Un fort hir yno fy'r twng  
 A dau wely yn dailwng  
 Yn bedwar y cymmarwyd  
 Heb un balch ywch ben ei bwyd  
 Llywelyn ni fyn e fo  
 Fod taithr<sup>2</sup> na fwytaeo  
 Catrin yn chwerthin ni chaid  
 O bai unawr heb wainiaid  
 Tariwn ynghylch ty r triael<sup>3</sup>  
 Taria n hwy medd Catrin hael  
 Wedi r elwyf drwy wili  
 Rhys deg ef am rhestir<sup>4</sup> i  
 Am bod ar ddyfod trwy r ddor  
 Mawd a diawd am deor  
 Ai drwg vn hyd ei wregys  
 O dyrchaf rodd Mawd ferch Rhys  
 Catrin ddeg ewin ddi gau  
 Nid llwyth ond oi llaw hithau  
 Y ddau ifangc dda ufydd  
 Gaden y rhai hen yn rhydd  
 Maibion a fagason gynt  
 Mawd ai phriawd diffrawy-ynt

<sup>1</sup>ny?=yn y.    <sup>2</sup>dieithr?    <sup>3</sup>tri hael.    <sup>4</sup>E. *arrest*, to check.

## MOLIANIANT I RYS AWBRE

BM. MS. 31069 62b-o

Y llew yn dwyn llennau dur  
 Heb wrthod be bai<sup>1</sup> Arthur  
 Rys dros ynys i hunan  
 Awbre ai vraich lle bo r vran  
 Llw<sup>2</sup> a roes mal llaw Risiart  
 Nad<sup>3</sup> ai r dwrn heb dorri dart  
 dyvalwyd<sup>4</sup> ev val i dad  
 nid ai<sup>5</sup> vil ir dyvaliad  
 dyvelais dan do velen  
 lewder<sup>6</sup> Rhys i Elidr<sup>7</sup> hen  
 addau<sup>8</sup> acheu a ddichon  
 Awbre yn riv barwn Rôn<sup>9</sup>  
 drwy dir i doir ai deirach<sup>10</sup>  
 drwy ddwr ar bedwaredd<sup>11</sup> ach  
 i ffrwythau deau diaink  
 aer<sup>12</sup> or un ffrwyth gorau yn Ffraink  
 yr ymwanwyr am ynys  
 ag un o rhain i gwnair Rys  
 ny chlywais lais gan i law  
 ond aur neu onn<sup>13</sup> i daraw  
 y naw kamp a vanekwyv  
 au bwrw ar Rys Awbre ir wyv  
 balch yw lle bai lu a chyrn  
 oen difalch yn i defyrn<sup>14</sup>

<sup>1</sup>R, wrthnod neb bai O.    <sup>2</sup>R, llew O.    <sup>3</sup>R, nid O.  
<sup>4</sup>dyfalu, *to compare*.    <sup>5</sup>R, ae O.    <sup>6</sup>R, lewdr O.    <sup>7</sup>O,  
 o lidir R.    <sup>8</sup>adde O, addav R.    <sup>9</sup>Awbrai yn rriith barwn  
 rhon R.    <sup>10</sup>R, trwy dir i troi dairach O.    <sup>11</sup>R, bedwer-  
 ydd O.    <sup>12</sup>R, ag O.    <sup>13</sup>R.    <sup>14</sup>R.

nid<sup>1</sup> dewr hael vn enw Troilys  
 ond dewr a hael yntau Rys  
 di ryvedd yw i drev dda  
 werthu gwin o<sup>2</sup> thrig yna  
 nid ai<sup>3</sup> aber gan dribad  
 o ewin Rys ai win rad  
 nid ettyl ef hyd at lynn<sup>4</sup>  
 nid<sup>5</sup> attaliwyd at elyn  
 drwg gennyv o dir kynnydd  
 na bai rent ir neb ai rydd  
 syddyn nis kaisia<sup>6</sup> iddaw  
 ond a wnel onn<sup>7</sup> dan i law  
 o roen<sup>8</sup> dir ir un dewrav  
 Bro Gent i Awbre a gav  
 anvon ir bairddion<sup>9</sup> y bydd  
 dwyn kwbl<sup>10</sup> ar y dyn kebydd  
 nid anair Rys er dwyn ran  
 o wr dewr a ry dwyran  
 anaml yw i hwn yma  
 nag ystor nag cisiau da  
 o thry r ynys wrth rannau  
 Awbre nid a<sup>11</sup> heb rann dau

<sup>1</sup> R, ond O.    <sup>2</sup> R, a O.    <sup>3</sup> ai r R.    <sup>4</sup> R, ny ettyl  
 ev hyd ty lynn O.    <sup>5</sup> R, ny attaliwyd O.    <sup>6</sup> keisiaf R, 'sy  
 ddyn=tyddyn' in margin.    <sup>7</sup> R.    <sup>8</sup> rhon R.    <sup>9</sup> R,  
 bairddion O.    <sup>10</sup> ar=oddler. In the Red Book of Hergest  
 'y ar' is the usual phrase.    <sup>11</sup> el R.

## CYWYDD MOLIANT WILIAM SION

GWYNEDDON MS. I 100a=R.

Ai iach gwilym vwch gwyli  
 yma os iach mae ymhwys i  
 mab ai enw ymhob ynys  
 sy enw per iawn Sion ap rhys  
 vn at emyl enw tomas  
 heb wybod rhif ar bob tras  
 ef a gaiff ef ai gyffion  
 le ymhob sir Wiliam ab Sion  
 o gayo y tyf y gwaed da  
 gwedi gwaed gwidig ada<sup>1</sup>  
 hir oedd iach ar y rhyw ddyn  
 hir yw dwedyd rhyd odyd  
 ni bv fann neb oi fonedd  
 i beri mwy bara a medd  
 arwydd yw ar i ddiwig  
 nad vwch vn o waed a chig  
 yr vn oedd yn i wreiddiav  
 Sion ap Rhys sy n parhav  
 wiliam deg a eilw am dir  
 ag a wrtheb o gwerthir  
 ai llai rann oll or ynys  
 i wneythvr rhol no thir rhys  
 brodir lle gwelir gwyli  
 llafvr hwnn yw holl fro hi  
 er gorfod ni ddanodir  
 os talv da wystlo i dir

<sup>1</sup> In margin, 'Gwidig ada. Gwydig adau, enw cymmwd neu gantref or swydd sef Ceredigion.'

o thalodd gann rhodd ar gam  
ag o thal nid gwaeth wiliam  
e brynn y mab o ronwy  
er hynn i tir ai rhent hwy  
ewyllys hwnn or lle saif  
ydywr achos ai dyrchaif  
a fo penn tynghedfenol  
ofer i neb i fwrw yn ol  
aed gadarn od a arno  
nid a n i fyw dano fo  
i dir ef er i dravael  
a mwy nag ef mae yn i gael  
o bv i allv heb ellwng  
yleni mae i law yn y mwng  
y bwa sydd yw mab sion  
anelwyd yn i alon  
o gorfv i blygv gan blaid  
e vniownodd yn vnnaid  
i gynen nis dwg anwr  
i gynen ef ai gwna n wr  
mae wiliam wych yn emyl mor  
gwedi gorfod y garwfor  
dyn yw ef oda i nofiad  
a dry i dir dref i dad  
wedi el ef hyd y lann  
i mae edrych am oedrann  
i ddevdaid ef oedd oediawg  
i oed yrhain aed y rhawg

IEUAN DEVLWYN AI KANT

## CYWYDD MOLIANT EVAN LLWYD

GWYNEDDON MS. I, fo. 101 = R

Y llew ievank da i lliwyd  
 enw llew o ievan llwyd  
 lliw i dad gorllwyd ydoedd  
 lliw i daid gwilym llwyd oedd  
 Ievan llwyd an well ydiw  
 wyr Ievan llwyd or vn lliw  
 a hevyd vn syd a saif  
 gair i hwnn ag ir hynaif  
 da iawn yw a dianair  
 am i ddaed mae iddo air  
 anodd ym gael i haeled  
 bei kerddwn bob grwnn o gred  
 mae son am i ddaioni  
 mae i glod ef im gwlad i  
 gwr wyf a roddes i gred  
 na bai wyl heb i weled  
 Davydd am weled ifor  
 a nofiai a fai o for  
 mynn y nef mine a nofwn  
 for tawch im kyfair at hwn  
 myfi af llei mai efo  
 drwy dan a dwr hyd yno  
 anawdd rhwystro awenydd  
 at wr hael o keir tir rhydd  
 yw dai fo y rhedaf i  
 o rhed dwfr ar hyd teifi  
 yno nid rhaid ym anach  
 ofn neb o bydd ifan iach

y dydd y bv farw i dad  
 ir oedd ddolwr ir ddwy wlad  
 i ninav doeth dranoeth draw  
 ddolwr a defnydd wylaw  
 nid wylais gydar delyn  
 am ynhad gimain\* a hynn  
 pann fv wann Ievan yn iaith  
 yr wylais lawer eilwaith  
 avr draw bann ydoedd ar drank  
 addewais er i ddiank  
 mae i girig fab ar babwyr  
 i hyd am gyffryd\* o gwyr  
 ymryd fv er gadw r gwr  
 roddi i dduw erddo ddevwr  
 ni roddwn hwn i hynan  
 a rhoi ym wyth or rhai man  
 fynghred er gwyched fai r gwyr  
 na rown Ievan er nawyr  
 beim lleddid nis newidiwn  
 nid hawdd ym roi newid hwnn  
 gweddi a roes i ar saint  
 ar i hwnn farw o henaint  
 a gadel o dduw yn geidwad  
 Ievan llwyd ym yn lle i dad

#### IEVAN DEVLWYN AI KANT

\* for gymain'.    \* amgyffryd? He vowed to St. Curig  
 a wax candle as tall as his patron; pabwyr amgyffryd o gwyr =  
 a rush enclosed with wax?

KYWYDD Y BYTHELAID<sup>1</sup>

PENIARTH MS. 96 (627)

Howel winfaeth hael jawfudd<sup>2</sup>  
 Howel vn afel a nvdd  
 o haelion y ddechewlad  
 o hwnn i down henw i dad  
 val llywelyn fwa lliwloiw  
 fychan ay gleddyf arian gloiws<sup>3</sup>  
 gair doeth a gloiwddoeth gleddyf  
 ar gair yd aeth yd<sup>4</sup> gaer dyf  
 buan waiw nawtan yttwyd  
 mewn graddfalch<sup>5</sup> mein gryf wyd  
 kredigwalch gwyr kredigion  
 karv ddwyd karvaidd jon  
 kawr a ffryd kowir ai ffrwyth  
 kwrt gwnlliw kair yt ganllwyth  
 kynydd ar wledydd ydwyd  
 achorn avr vwch aeron wyd  
 arfer wnai ar fronn nant  
 fry ar hely<sup>6</sup> arfer Rolant  
 dav waifi<sup>7</sup> o daw owain  
 deifr ymars nad wyf wr main  
 mi a elwir mewn moliant  
 tomas vaith sias vathav sant  
 llydan wyf ymorganwg  
 lled<sup>8</sup> nag arth lle down agwg

<sup>1</sup> This cywydd properly belongs to the previous section—  
 Cywyddau Gofyn.    <sup>2</sup> iawnfudd h.    <sup>3</sup> fychan ai gledd arian  
 gloiw h.    <sup>4</sup> y gair yd aeth hyd h.    <sup>5</sup> gair o fath h.    <sup>6</sup> fry  
 hela h.    <sup>7</sup> wae fi h.    <sup>8</sup> modern, *lletach*.



segvryd yn ev pryd nawdd  
 im ty hoiw am tehavawdd<sup>1</sup>  
 mae yth blas mwyaf ith blaid  
 wyth howel o fytheiaid  
 rro ym ddav hoiwrym hirell  
 drwy bwyth a dyroi<sup>2</sup> bell  
 hawdd fy nenn ym gael genyd  
 hyddgwnn mawr hawdd gwyn y myd  
 gkad<sup>3</sup> ynn gael kydenog<sup>4</sup> wallt  
 kantorion kwn<sup>5</sup> y tair allt  
 dav lain ogydsain gwaedsaig  
 dysgyblon kroiwon mewn kraig  
 blaenywyr<sup>6</sup> blinen ewig  
 brodyr gwar ai bryd ar gig  
 davgi taer gweiddi tir gwyllt  
 dyhvnwyr karw dv henwyllt  
 dav a gan organ irgoed  
 bagbibav<sup>7</sup> kwndidav koed  
 meinwyr kerdd maenorav r<sup>8</sup> kyll  
 mintai ar klustiaf mentyll  
 kanv a wnan vch llan llyr  
 kanwriaeth kowion eryr  
 klowir mewn klera mynych  
 koed glwys mal kawod o glych  
 bleiddiaf taer yn bloeddio ton  
 bradwyr keirw brodir karon  
 kowydd pedwar a garwn  
 pe kaid gann<sup>9</sup> penkerddiaid kwn  
 hawl dy dir hael wyd a dv  
 howel par im fainhav<sup>10</sup>

<sup>1</sup> from *tewhau*.      <sup>2</sup> dyro i *h*.      <sup>3</sup> gad *h*.      <sup>4</sup> gadenog *h*.  
<sup>5</sup> kwyn y teirallt *h*.      <sup>6</sup> blaenewyr *h*.      <sup>7</sup> bagpipes.      <sup>8</sup> r  
 omitted by *h*.      <sup>9</sup> kan *h*.      <sup>10</sup> A better reading than the  
 'fwynhav' of *h*.

# CYWYDDAU HEDDWCH

XLIV

## C. HEDDWCH LLYWELYN DDU AP JOHN

STOWE 959 (150a) = P

y llew draw ai<sup>1</sup> lldiaw<sup>2</sup> y rwyd  
vn dedwydd wyf ond ū dwyd<sup>3</sup>  
llywelyn fy holl olwg  
ddu<sup>4</sup> nyd iach ym ddwyn dy wg  
dy var drwyr ddayar ydd ai<sup>5</sup>  
dy heddwch am dyhuddai<sup>6</sup>  
arf wyti ar vywyd tyn  
eli ailwaith lywelyn  
ū r<sup>7</sup> wyneb yr wyd tebig  
wyneb oedd ef ni bu<sup>8</sup> ddig  
ny welad serch o lid ssion  
llaiha dithay r llid weithion<sup>9</sup>  
ny by ar layky awr lid  
lwydlaw onybai ledlid  
er dyw<sup>10</sup> vab ūscwier da  
du<sup>11</sup> diledach dadlidia  
ny bydd<sup>12</sup> na dedwydd na doeth  
a wnai annog yn annoeth<sup>13</sup>  
rhoddwch heddwch cyhoeddawg<sup>14</sup>  
nys kwyn<sup>15</sup> rai nas cawn yr hawg

<sup>1</sup> *f*, au P, a F.    <sup>2</sup> *llido* r F.    <sup>3</sup> *ydwyd* F.    <sup>4</sup> *ddu* F.  
<sup>5</sup> F, dday P, dde *f*.    <sup>6</sup> F, ym dehaydday P.    <sup>7</sup> yr F.  
<sup>8</sup> F, by P.    <sup>9</sup> *Oe*, waithon *f*, withon P.    <sup>10</sup> Duw.    <sup>11</sup> F,  
dy P.    <sup>12</sup> FO *f*, by P.    <sup>13</sup> FO,    <sup>14</sup> FO, rowch ym P.  
<sup>15</sup> FO *f*, kwynai P.

rywann wyf am rieni  
 y gaissio dwyn dy gas di  
 bostyo yr wyf o byost ddig  
 ny dwyd heddiw ond tiddig  
 over yw<sup>1</sup> yscwier gwych  
 rodyor ssir wedi ssorych  
 bydwettwn<sup>2</sup> air twnn yti  
 mwy diolch oedd ym dewi  
 saeth<sup>3</sup> gwarel a saith gwryd  
 drwy gorff ũ ddwad drwg yd  
 diachos ym dy ochel  
 dwad y ddwy doed ũ ddel  
 dygweryl di ogaryad  
 kweryl yw nym kar ũ wlad  
 vyn raed ũ vynn<sup>4</sup> rodyaw  
 ynaill droed yr annell<sup>5</sup> draw  
 nyd ta n ro<sup>6</sup> na bair tai n rydd  
 a daed ũ diw r diodydd  
 erw<sup>7</sup> wyneb yr anell  
 yn ssir iork nydoes erw well  
 yn hereg<sup>8</sup> yn ũ gegin  
 yn hereg ail yn hy r<sup>9</sup> gwin  
 bales yw<sup>10</sup> drws yth blas draw  
 oni<sup>11</sup> baidd vwyneb yddaw  
 llywelyn llai o alar  
 na baid<sup>12</sup> vyw na bod ty var  
 os diawg wyv dros dawi<sup>13</sup>  
 diawg yw dwyn dy wg di

<sup>1</sup> ym F.    <sup>2</sup> pe F, lai f.    <sup>3</sup> saith Fz, saeth Pf.    <sup>4</sup> P, vynau  
 (for fynnai) f, Fy nhroed a fyn im droediaw F.    <sup>5</sup> ae ymhell  
 F, yr a mhell z.    <sup>6</sup> P, rho f = nid da fy nhro, F has ni ad y  
 nhraed.    <sup>7</sup> erw o f.    <sup>8</sup> P, anhereg Ff.    <sup>9</sup> yn nhy r F.  
<sup>10</sup> z, byles P, ba les iw F.    <sup>11</sup> FOz, ny P.    <sup>12</sup> = baut, or  
 bait.    Impf. 2nd sing.    <sup>13</sup> The next two couplets not in P,  
 but in FOz.    Dowi O.

dwr oni bai draw na bad<sup>1</sup>  
 nim ettyl na mwy attad  
 o bydd unwaith gymdeithas<sup>2</sup>  
 ny bydd dragywydd dy<sup>3</sup> gas

XLV

CYWYDD HEDDWCH I RYS FAB  
 EDRYD

HAFOD MS. 20 (200)=f

Rys a gynnail rwysg Einion<sup>4</sup>  
 raid i ffailst vyrhae<sup>5</sup> dy ffonn  
 nydoes arf wedy sorri  
 eithr yn dwnn ith ddyrnau di<sup>6</sup>  
 ymavel<sup>7</sup> am waew evydd  
 am nad gwiw mained y gwydd  
 torr y koed ar twr kadarn  
 ny thorri r<sup>8</sup> vauk wrth roi r varn  
 dy lid ti yw<sup>9</sup> dala ty  
 wrth Einion<sup>10</sup> ir aeth hynny  
 roir wyn wnai<sup>11</sup> rai or ynys  
 a chwi yn roi<sup>12</sup> ychen rys  
 rai eraill a ry jaura<sup>13</sup>  
 wedy roy ti<sup>14</sup> wedrod ta  
 ai mawr addef am roddion<sup>15</sup>  
 ond af yr wyl yn dy vronn

<sup>1</sup>Fe, o dwr o bai drai na bad f. Perhaps one should read  
 'y dwr na bae drai na bad.' <sup>2</sup>F, gydmaithias P. <sup>3</sup>F,  
 draw f, P omits. <sup>4</sup>J, Einon f. <sup>5</sup>f, ffeilst fyrrhav R, ffeils  
 warhav J. <sup>6</sup>RJ, othwrn f, oth ddwrn O. <sup>7</sup>ymofal R.  
<sup>8</sup>RJ, thoryr f. <sup>9</sup>RJ, a f. <sup>10</sup>J, Einon j. <sup>11</sup>mae RJ.  
<sup>12</sup>n rhoi yr j. <sup>13</sup>yn rhoi ieira R, i aura O. <sup>14</sup>rhoit RJ,  
 wedrod, *wethers*. <sup>15</sup>O adds a variant Ni rodidi ti o roddion,  
 R reads, ai mawr oedd amav roddion  
 ond a fu r wyl yn dy fronn.

dieithr<sup>1</sup> ym dy dy ath rodd  
 ond ethrod am dieithrodd<sup>2</sup>  
 er na chau drws arnoch draw  
 mae rhiw estron im rhwystraw<sup>3</sup>  
 ny Royd ti var ataf j<sup>4</sup>  
 heb i arall i beri  
 dau davod am ethrodant  
 ag ynyr vn genau ir ant  
 mwyn o beth ym wyneb oedd  
 emlidiwr<sup>5</sup> ym ol ydoedd  
 gloew oedd gynt gelwydd y<sup>6</sup> gwr  
 ef aeth Rwd<sup>7</sup> ar vy ethrodwr  
 evo ar hyd syth<sup>8</sup> vawrhau  
 ar vaneg ir wyf jnnau  
 un gair ydwyd ny gredy  
 ar enau bardd er na by  
 dal ryw grair er<sup>9</sup> delw r grog<sup>10</sup>  
 yno e gair un yn gauog<sup>11</sup>  
 y dyn wyf a<sup>12</sup> dan i wad  
 er nad da r vn ai dywad  
 o bu<sup>13</sup> air heb i warant  
 gorau dim oedd gau ar dant<sup>14</sup>  
 mae r ddiaereb mor ddiras<sup>15</sup>  
 ny bu gu jawn na bai gas  
 roi vnwaith yn ry annwyl  
 a bod ar gas<sup>16</sup> bedair gwyl

<sup>1</sup> RJ, dieithr *f*.      <sup>2</sup> di aithrodd *f*.      <sup>3</sup> R, esdron ym  
 rhwysdraw J, but *f* has ny baidd vy wyneb yddaw, see above.  
<sup>4</sup> ni roit dy farr attaf fi RJ.      <sup>5</sup> ymlidiwr J, am hylidiwr R.  
<sup>6</sup> J.      <sup>7</sup> rhwyd J, rhwd (*rust*) goes better with 'gloew.'      <sup>8</sup> ef  
 ar hud ith fowrhav R, ef ai rhoed yw fawrhav J.      <sup>9</sup> J.      <sup>10</sup> a R,  
 dal grair fe fai delw y grog *f*.      <sup>11</sup> yr vn gevog R.      <sup>12</sup> dyn  
 wyf a a J.      <sup>13</sup> bai R.      <sup>14</sup> R. ar y dant *f*.      <sup>15</sup> ddihareb mor  
 ddyras J.      <sup>16</sup> gais R, gas with goll written above O,  
 goll J.

travael oedd troi or vlwyddyn  
 heb droi i dir mab edryd wyn<sup>1</sup>  
 rot a jarll o Royd ti wg  
 iawn nad elai yn dolwg<sup>2</sup>  
 nyd klod vel dwyn enaid klaf  
 bwrw r kas lle bo r kae jsaf  
 meddwchwi ny maddevwch waith<sup>3</sup>  
 airiol y verch ar ael vain  
 ath gyvyd oth ddigovain<sup>4</sup>  
 os<sup>5</sup> roi esgus ry ysgon  
 bid rol o baderau honn  
 mawr yw bys Mair i<sup>6</sup> bwyso  
 nessa<sup>7</sup> i Vair Annes a fo.

<sup>1</sup> J, droi dir R, heb i dir oll mab y dyn f.      <sup>2</sup> J, yn dy  
 olwg O, jawn wad ebai yn dy olwg f.      <sup>3</sup> nid maddav chwaith  
 J.      <sup>4</sup> RJ, ddigovaint f.      <sup>5</sup> RJ, o f.      <sup>6</sup> RJ, a f.      <sup>7</sup> J, i nesa f.  
 Author, Ieuan Deulwyn, Rf., Howel Kilan or Ieuan  
 Deulwyn JO.

# CYWYDDAU YMRYSON

## RHWNG IEUAN DEULWYN A BEDO BRWYNLLYS

XLVI

### I SYR RYSSIART HARBART

STOWE MS. 959 (169b)=P

Y dderwenn o dday wryd  
y ra risc<sup>1</sup> ayr ar y hyd  
sswm praff megis am<sup>2</sup> ū prenn  
Syr Ryssiart ssy or<sup>3</sup> assenn  
ūr hwyaf ar yr heol  
harbart yw wr byr ar dol<sup>4</sup>  
nyth roid ynn llai no thridynn  
by bai dywaith ar bob dyn  
dy ennwi n ywch dyn no neb  
ny wis<sup>5</sup> etto nes atdeb  
nyth gaf ar vnwaith ygyd  
na both ovyn beth hevyd  
mab ydwyd val am bader<sup>6</sup>  
a wyr y swm ar y ser  
oes hir o beth oyssayr byd<sup>7</sup>  
dy ssynnwyr di ssyvwyd

<sup>1</sup> ar rhisc avr S, ar rhisc o aur O.      <sup>2</sup> y sy am y O, sy  
am war y S.      <sup>3</sup> ysy ar S.      <sup>4</sup> Herbert ai wyr pert iw ol O,  
<sup>5</sup> PS, wys O.      <sup>6</sup> From SO, omitted by P.      <sup>7</sup> P.

os hir o beth yw saer byd,  
Dy synnwyr di sy ennyd SO.

This couplet should be  
os hir o beth oesau'r byd  
dy synnwyr di sy unyd

unyd = un hyd, *equally long*.

o doedir<sup>1</sup> ym dador<sup>2</sup> wyl  
 na<sup>3</sup> bwyf awr heb vy arwyl<sup>4</sup>  
 bedo ssyn llithio pob lle  
 brwynllys nyd byw ar vnll  
 bwriad twnn oedd ych bryttay<sup>5</sup>  
 o chae gennad ach gynay  
 chwi a roddech arwyddonn  
 y gael or mab glera Mon  
 esgis<sup>6</sup> may n ol ywiscoedd  
 eissioes bryd ar Siassbar oedd  
 gwas diraid<sup>7</sup> ũ gais dwyrod  
 a byw n ryhir heb vn rodd  
 gwn ssidan acharyan chwi  
 gwn ffwrwr gann ffy harri<sup>8</sup>  
 nyd elw ywn ado y wlad  
 er y dwyll ar ũ dillad<sup>9</sup>  
 dwy rodd oedd wedy addaw  
 a methy rodd yma a thraw  
 ũ yrddelwo<sup>10</sup> or ddwylwy  
 ny wyr yddwg<sup>11</sup> vn or ddwy  
 nyd ta fydd gwaith ũ tavod<sup>12</sup>  
 o bai o vywn heb yvod<sup>13</sup>  
 kelwyddawg<sup>14</sup> ywr koel yddaw  
 kredir iarll<sup>15</sup> ssy ny kwr<sup>16</sup> draw  
 gwilio marss<sup>17</sup> gwal moroedd  
 ag yno troi<sup>18</sup> gwynt y roedd  
 vn ũderynn ũ dirio  
 ny ad nad ryw vad yw vo

<sup>1</sup> S, a dwedir, <sup>2</sup> P, dadur KO, dadavr S. <sup>3</sup> ni SO. <sup>4</sup> SO, varwyl P. <sup>5</sup> hwn oedd barathav S, barottau K. <sup>6</sup> esgus SO.  
<sup>7</sup> dvriaid K, diriaid S. <sup>8</sup> gown ffwriwr gan ffi gari S, *furrier*.  
<sup>9</sup> er i ddall chwant ar ddillad O, dallwhant ai S. <sup>10</sup> a arddelwo SO. <sup>11</sup> a ddaw SO. <sup>12</sup> nit ta hefyd yw'r tafod SO.  
<sup>13</sup> a fai o fewn heb i vod S. <sup>14</sup> KO, kylwddog P. <sup>15</sup> SO, kredyr ierll P. <sup>16</sup> kowrt KS, kwrt O. <sup>17</sup> mae r gwalch y SO. marss = *march*, *border*. <sup>18</sup> troi n y O.



man a welo mewn niwlach<sup>1</sup>  
 mae n i dyb o maendai bach  
 bedo aeth yr bad waithan<sup>2</sup>  
 berr<sup>3</sup> ũ wlych kynn bo ar lann  
 o bydd brydydd a bradwr  
 arver da yvwrw yr dwr  
 ũ brwyn bychan gwyn ũ gai  
 gann ddaylwyn ag ni ddylai<sup>4</sup>

XLVII

ATEB BEDO BRWYNLLYS

MS. P. 170b

Y reryr gwych ar warr gwent  
 biayr ailmodd ar barlment<sup>5</sup>  
 marchog aũ lingk mayrch achlych<sup>6</sup>  
 am ddaylyr mann yddelych<sup>7</sup>  
 rag dwyneb oes neb vnnod  
 ũ wnar kraigiay n ryg ragod<sup>8</sup>  
 ssaith o aliwns ni thalent<sup>9</sup>  
 syryssiart dros ryswyr trent  
 hir gann gymry glymyr glin  
 harbart awr heb art airin<sup>10</sup>  
 gwe a arnad y gerniw<sup>11</sup>  
 grayan ayr ũ goron yw  
 a sserenn yth vessurir<sup>12</sup>  
 a lamp or hayl emprwr hir

<sup>1</sup> F, ron KSO, om. by P.    <sup>2</sup> P, weithian SO.    <sup>3</sup> berr  
 = *leg.* Bedo a wlych kyn bod ar y lan SO.    <sup>4</sup> KSO, na  
 ddelai P.    <sup>5</sup> KO, parlment P, o bai r eilmodd ar barlament S.  
<sup>6</sup> marchog glan a meirch ai glych O.    <sup>7</sup> am y neidyr y mae n  
 edrych SO.    <sup>8</sup> ar kreigiau yn krynn rhagod SO.    <sup>9</sup> S,  
 nythelynt P.    <sup>10</sup> eurin SO.    <sup>11</sup> gwavad arnad hyd S.  
<sup>12</sup> S, vyssyrir P.

ag i ranu gwirionedd<sup>1</sup>  
 ir wyd ywch law r iad a chledd  
 may yma wr<sup>2</sup> ym a wnai  
 wrth gellwair waytha gallai  
 gwnaythyr igain<sup>3</sup> o iaythoedd  
 ym ar yr<sup>4</sup> vn modd yroedd  
 y vylay<sup>5</sup> ū ddyvelais  
 val y ssyrth dyvaliad<sup>6</sup> ssais  
 os yn brudd y mae in kuhuddaw<sup>7</sup>  
 e wyr drwg a vo drwg draw<sup>8</sup>  
 yma yr oedd help am wraidd hynn  
 ū<sup>9</sup> llaw ūna ar llinin  
 mae un gair y mew'n y god<sup>10</sup>  
 nos da i Ivan os dyvod  
 gwasgy en y gaisso gwir  
 ny chair agos ony<sup>11</sup> chrogir  
 ymwan ay dwyll ymayn deg  
 ag ny mynn gwayw na maneg  
 chwennych ag nywlych y law  
 vy lladd er vy lle yddaw  
 lle nyda llanw y dwaid<sup>12</sup>  
 llai<sup>13</sup> berw hwnn lle bo raid  
 ysstynny klyst<sup>14</sup> ywynedd  
 byrhay klyst y<sup>15</sup> aber kledd  
 mayng hidweli<sup>16</sup> ysbiwr  
 ū wyr y don ar ū dwr  
 wrth galan ieyan Ionor<sup>17</sup>  
 daylwyn y may n dilin mor

<sup>1</sup> SO, this couplet omitted by P.    <sup>2</sup> un S.    <sup>3</sup> ugain K,  
 ugain O.    <sup>4</sup> yma ar un S.    <sup>5</sup> villiau S.    <sup>6</sup> dyval y O.  
<sup>7</sup> S, om. by P.    <sup>8</sup> O, eff a wyr drwg efo draw S.    <sup>9</sup> ar S.  
<sup>10</sup> SOK, couplet, om. by P.    <sup>11</sup> na S.    <sup>12</sup> dywaid O,  
 dowaid S.    <sup>13</sup> SO, llai yw P.    <sup>14</sup> klusd S.    <sup>15</sup> yn S.  
<sup>16</sup> nghydweli K.    <sup>17</sup> SO, Ionawr P.

ni bu n yr hav<sup>1</sup> ar benn rros  
 heb ithinen boeth vnnos<sup>2</sup>  
 y gwnn hwn<sup>3</sup> ū gynhair<sup>4</sup>  
 yntay ar tan hwnt yr tir  
 y gadw r mor ith gynghores<sup>5</sup>  
 tyar north nay<sup>6</sup> tyrio nes  
 ag ywynedd igainwaith  
 a chynnwys hwnt chwe nay<sup>7</sup> ssaith  
 ū bryt<sup>8</sup> ū wyr ū brytay<sup>9</sup>  
 pai a ryvel y provay<sup>10</sup>  
 a chynady ychnewidiaw<sup>11</sup>  
 blin yw ar neb blaen ar naw<sup>12</sup>  
 nes kael or rhan nis klyw r hav<sup>13</sup>  
 un waith Arthur nith werthav

<sup>1</sup> O, ny byr haf P, ni bu yrraf S.    <sup>2</sup> eithinen bythevnos O.  
<sup>3</sup> S, hwy P.    <sup>4</sup> P, gynheir S.    <sup>5</sup> SO, y kynghorais P.  
<sup>6</sup> nordd ai tirio n SO.    <sup>7</sup> chwech ne S.    <sup>8</sup> y brvt K.  
<sup>9</sup> nach brattai SO.    <sup>10</sup> Pe i ryvel ev ach provai O.    <sup>11</sup> a  
 chaniadu ych neidiaw O.    <sup>12</sup> SO, blin oedd er neb lai nar  
 naw P.    <sup>13</sup> SO, nes kael yr hwnn nys klywn  
    ū wnaeth arthyr nyth werthwn P.

# MARWNADAU

XLVIII

## SYR RISIART HARBART

MS. P 129a

Y warr gronn oray o gred  
harbart hir byrr y tored  
mayr oes yn marw ossart<sup>1</sup>  
mis ywr oes am ssyryssiart  
onyd brad vynyw<sup>2</sup> dad i  
mwy a vn brad vym ambri<sup>3</sup>  
mal i Grist yn ymyl i Grog<sup>4</sup>  
i mae v oerchwedl am varchog  
madday vn ym oedd anodd<sup>5</sup>  
am nabai<sup>6</sup> vyw neb vn vodd  
ny byddent ddwywent mor ddig  
bytai obaith bod tebig  
tyrva wann yw tre venni  
ond try<sup>7</sup> vy hwenn nyd tref hi  
lladd vn an twyllodd enyd  
llai oedd gwyn yn lladd i gyd<sup>8</sup>  
anodd yw ynni y ddial  
ay gwlad hwy<sup>9</sup> heb gael ay tal  
er y ddaulu urddolion<sup>10</sup>  
ba wiw r dail lle bwriwyd on  
ym roi ygid y mayr goydwig  
marw vyr un mawr i vrig<sup>11</sup>

<sup>1</sup> o siard O, o sart a. Perhaps for 'o sard,' sard = *blame*,  
*reproach*. <sup>2</sup> fy Nuw. <sup>3</sup> vy y Manbri O. <sup>4</sup> O, om. by

P. <sup>5</sup> O, anoedd P. <sup>6</sup> ny bu n vyw O. <sup>7</sup> tra a.

<sup>8</sup> O, llai o gwyn yw lladd ygid P. <sup>9</sup> O, gwy P. <sup>10</sup> O, om.  
by P. <sup>11</sup> O, mwya y vrig P.

medi sy odderi y ddis  
 a hau drain hyd yrynys  
 man y trig brig ar yn bro  
 mayn gloig er un<sup>1</sup> gwyl iago  
 kwr<sup>2</sup> gwan yw kymry ygid  
 pen twm yw n pont ennyd  
 mayn debig er mwyn dayben  
 na chair byth vn chware y ben  
 kael ryw jarll nys koilar<sup>3</sup> hawg  
 a mwy orchest kael marchawg  
 ny by wannach yn bonedd  
 wedy bod a dyn<sup>4</sup> ny bedd  
 yrddas addaf ny savodd  
 a ninay vy yn vn vodd  
 yn ũcha rain vyn<sup>5</sup> nechray haf  
 ag yn nos iago nessaf  
 dyw syl byr deay ssis  
 ar iaũ n ol ar rann alis  
 dyw llyn rwi n deall as  
 yno yternwyd yn tyrnas  
 diwedd haf ond dydd hevyd  
 ny doedd bell diwedd y byd  
 llef yn<sup>6</sup> ũ varn ddiwarnawd  
 ywr llef ar ol jarll ay vrawd  
 mwya lladd ymhell oythynt<sup>7</sup>  
 ond os kof hen dywssog<sup>8</sup> gynt  
 mal byellt am ol bwyall<sup>9</sup>  
 mynybr a lladd bambri<sup>10</sup> ywr llall  
 da oedd y benn y dydd y by  
 ony bai loyger ny blygy  
 yn issel y kwynasswn  
 bainttwy<sup>11</sup> gawssai r pen twnn

<sup>1</sup> gloeig am un O.    <sup>2</sup> kwmwr O.    <sup>3</sup> koelia rhawg O.

<sup>4</sup> dyw a, duw O.    <sup>5</sup> yn O.    <sup>6</sup> O, ym a, yn ? or ya P.    <sup>7</sup> P,

oeddynt O.    <sup>8</sup> onid oes gov hen dwysog O.    <sup>9</sup> O, bwell P

<sup>10</sup> a llaw Manbri.    <sup>11</sup> Pai n hwy O, baintewi a.

yr awch aeth yr warr uchel<sup>1</sup>  
i<sup>2</sup> warr gam yr warwig el

XLIX

MARWNAD SION AP DAVYDD OR LLYS  
NEWYDD

MS. P 131a

Nos dy yw ynys dawy  
Sion<sup>3</sup> hael ū wnai r nos yn hwy  
yn i oes<sup>4</sup> roedd nos verr  
dryghirnos wedir kwrnerr  
llin davydd ve kydd<sup>5</sup> ū kor  
llin hopkin llew annhepkor  
llys hwnn val hennlle ū sydd  
llyssenw ywr llys newydd  
ni ddylr ty ddalar to  
pynn<sup>6</sup> dynner ū penn dano  
dwr oedd oy dai ar ryddyay<sup>7</sup>  
ag yn yddydd gwin nay dday  
o chaid diod ywch tawy  
ny chair medd dichwerw mwy  
o varw Sion<sup>8</sup> vawr y ssynnwyr  
am roi llynn marw holl wyr<sup>9</sup>  
kilvai korff<sup>10</sup> klaf y kaid  
wedy ssion ny does enaid  
cerddau da yn cwrdd<sup>11</sup> a dwr<sup>12</sup>  
ni chyhyrddant<sup>13</sup> a cherddwr  
heb win rydd heb yn roddyon  
heb ossai yn<sup>14</sup> yw heb ssion

<sup>1</sup>O, ywchel P.    <sup>2</sup>ar y.    <sup>3</sup>O, John P.    <sup>4</sup>R, oes ū  
vo P, ny oes fo ir O.    <sup>5</sup>ef ai cudd O.    <sup>6</sup>pan R.    <sup>7</sup>ar  
rvddiav R, hyd y iay a, ai rhoddaï O.    <sup>8</sup>Oa, John P.    <sup>9</sup>=  
Gwyr, *Gower*.    <sup>10</sup>oi cyrff O.    <sup>11</sup>kywrdd R.    <sup>12</sup>OR, om.  
by P.    <sup>13</sup>chychwrddant O.    <sup>14</sup>R, yni P.

oy varw ef a oedd<sup>1</sup> ryvedd  
 o gwnair mwy or gwin ar medd  
 gwlad wyr hi awyr hiraeth  
 gwynn gwen o<sup>2</sup> vorgannwg aeth  
 wyron laisson ū loyssodd  
 marw vyr vn mwyaf y rodd  
 ny daf y wyr wedy ū vo  
 heb ssion pywiw sy ūno  
 da vyssai ady<sup>3</sup> vyssedd  
 a chael ayr byth ywch lawr bedd  
 llaw vn sant allan ū sydd  
 a llaw ssion ar<sup>4</sup> llys newydd  
 llaw domas aeth dann assenn  
 yr vn dyw or india wenn<sup>5</sup>  
 y winwydden ū nyddair<sup>6</sup>  
 a byrth vyth aberth y vair  
 ny does raith ū roir waithon  
 na llw sy well no llaw ssion  
 os<sup>7</sup> yr ayr ū roes yr hiraeth  
 y aissaiy ef ū sy waeth  
 mawr y doe r mor i dawy  
 ar ryddyav<sup>8</sup> mawd y roedd mwy  
 argoel oedd ar y gladdy  
 ar gilvai or glaw<sup>9</sup> ū vy  
 annorvod oedd vod y vedd  
 bytai ef heb ū tivedd<sup>10</sup>  
 modd ū ssydd er madday<sup>11</sup> ssion  
 mae ym obaith am y meibion<sup>12</sup>  
 pedwar o imp ū adwyd  
 paynay ynller paen hen llwyd

<sup>1</sup> i farw ef a fu O.    <sup>2</sup> RO, ar P.    <sup>3</sup> adv i R, ado i O.  
<sup>4</sup> llaw Sion yw or R.    <sup>5</sup> St. Thomas of India placed his hand  
 in God's side.    <sup>6</sup> neddair *hand*.    <sup>7</sup> O, os oer aros yr hiraeth R.  
<sup>8</sup> ruddiau O.    <sup>9</sup> PO, galw R.    <sup>10</sup> etifedd O.    <sup>11</sup> P *to part*  
*from*, maceddu O, maddav R.    <sup>12</sup> R. or maibon P, mae hoyw  
 obaith or meibion O.

ny ynaf<sup>1</sup> wedi ainoes  
 yr enaid rann ond ū roes  
 o bydd ef ny<sup>2</sup> gynevin  
 ny bydd dyw heb ddiod win<sup>3</sup>  
 nid ai r<sup>4</sup> vn enaid ar wall  
 a bod ayr ny byd arall  
 val y gwnai ar gwestaion  
 gwnaed ū ssaint ag enaid ssion.

L

MARWNAD I DDAFYDD FYCHAN O  
 LINWENT<sup>5</sup>

MS. O 81b

Pwy sy drist Powys drosti  
 A deau hwnt gyda hi  
 Trist wyv pan soniwyf<sup>5</sup> am sias<sup>6</sup>  
 glan Gwy a Glyn ac Euas  
 o bu a vu och oi vod  
 bu<sup>7</sup> deheuvab heb dyvod  
 un o wlad vael gwenn gael gwall  
 o vrig gwlad Gurig arall  
 fy swydd ni chevais heddwch<sup>8</sup>  
 gelwain<sup>9</sup> byth rhov a glyn bwch  
 aros y ddau orau aeth  
 am i haros mae hiraeth  
 yma ddwyv am y ddeuvab  
 ail Mair am weliau i mab  
 gwaed oedd or llygaid iddi

<sup>1</sup> nid unaf O. <sup>2</sup> yw R, yn O. <sup>3</sup> In the margin of P, 'paid a thybyaw felly.' <sup>4</sup> O, ny adai r P. <sup>5</sup> a las ai gydymaith Ieuan ap Llewelyn o Lan Gurig O. Gorchestion, soniwyd O. <sup>6</sup> chase. <sup>7</sup> O, I bu ddeuvab heb ddyfod Llanstephan 53. Also Gorchestion. <sup>8</sup> Llanstephan 53, i swydd ni chevais. <sup>9</sup> Llan. 53, O omits, galwn Gorchestion.



ag ail gwaed om golwg i  
 yngwaith gyda gobeithiaw  
 tori<sup>1</sup> drem ar y tir draw  
 aros byth o ros i bant  
 y ddau aeth ag ni ddaethant  
 un gan wyv or alanas  
 a Siak Llwyd os akw<sup>2</sup> i llas  
 lladd Dauydd llai dda dyvyn  
 vychan hael vachwyn o hyn  
 lladd mab alluoedd ym ais  
 llywelyn nid llai wylais  
 dwyvil syn cwyno Dauydd  
 ag Ivan val un gwyn vydd  
 dwy genedl ei dug uniawn<sup>3</sup>  
 a dwywlad aeth yn dlawd iawn  
 Llinwent Lys i enyn tlawd  
 Llan Idlos<sup>4</sup> oll yn odlawd  
 cwyno r wyv yn lle cawn rent  
 cynllwyno penn kun Llinwent  
 dull a vu n i dwyllaw vo  
 Duw a allwyd i dwyllo  
 tri lladd oedd nid anaddas  
 wrth roi llw<sup>5</sup> Arthur a las  
 nid oedd ev yn gynevin  
 a bod ar ol o bai Drin  
 blaenred i vyned vu vo  
 ag olav pan vai gilio  
 drwg oedd genyv i drigaw  
 i gadw r ol ynglyn<sup>6</sup> Gwy draw  
 Evo heb ymado<sup>7</sup> n un mann  
 vu gowir ev ag Ieuan

<sup>1</sup> O, Llans. 53, troi?    <sup>2</sup> ak O, Llans. 53.    <sup>3</sup> annawn.    <sup>4</sup> Idloes,  
 Llanst. 53.    <sup>5</sup> law, Llanst. 53.    <sup>6</sup> ynglann, Llanst. 53.    <sup>7</sup> mado  
 Llanst. 53.

dau vrodur di avreidiol  
 dwg i ni digion ol<sup>1</sup>  
 dauvyw i daeth heb dro da  
 tri<sup>2</sup> Ieuan a gwlad Troia  
 llyna vann llai yn o vedd<sup>3</sup>  
 Llan Gurig mae n llew yn gorwedd  
 gwanach yw r anfodd<sup>4</sup> ir el  
 gwanhau wyd<sup>5</sup> egin Howel  
 bod ynys heb lys heb lan  
 i Bowys bod heb Ieuan  
 i dial a ddaeth diliw dwr<sup>6</sup>  
 mwy o ddial am ddeuwr  
 wylo n ol deulew a wnaf  
 o dielir nid wylav.

LI

GANEDIGAETH CRIST

BM. MS. 14967=I (106)

Y gwr a gaiff gyru gwin  
 yn<sup>7</sup> lle i waed yn y lladin  
 mae r mab rrad yn arlladen<sup>8</sup>  
 mal<sup>9</sup> y bu ymru mair wenn  
 wedi yrru yn yderyn  
 y ganed tuw<sup>10</sup> o gnawd tyn<sup>11</sup>  
 un i dvg o enedigaeth  
 ond o run yn dri yraeth  
 knawd oedd kynn y dioddef  
 os o gnawd y sugna ef

<sup>1</sup> O, dwg i ni drigo yn ol, Llanst. 53.    <sup>2</sup> tir?    <sup>3</sup> Ll. 53, avedd  
 O.    <sup>4</sup> yw r ach ffordd, Ll. 53, Gorchestion.    <sup>5</sup> O, gwanhawyd,  
 Gorchestion, gwahavwyd, Ll. 53.    <sup>6</sup> O, dial a ddaeth diliw ddwr,  
 Ll. 53.    <sup>7</sup> S, y IO.    <sup>8</sup> yn r afrlladen.    <sup>9</sup> modd S.    <sup>10</sup> duw O.  
<sup>11</sup> dyn O.

mair onn<sup>1</sup> a vagai mhrynnwr  
 gwedi gael heb gyd a gwr  
 mab ai weli ymhob aelawd  
 mwy noc un oedd mewn i gnawd  
 i vron a vu ar wenner  
 yn prynnv pwngk y prenn per  
 ni bu rad iawn i bridwerth  
 y gorffai<sup>2</sup> roi i gorff ar werth  
 duw a roe i waed oi vrv  
 nis rroe was er yr lessu  
 ufyddach yn i vaddav  
 noc yw y ffeils yn i goffav  
 dan balf y dyn heb olwg<sup>3</sup>  
 duw a roes i ddrem dros i ddrwc<sup>4</sup>  
 Suddas oedd nessa iddo  
 wrth vwyd yn i werthv<sup>5</sup> vo  
 i gnawd oedd gan y deuddec  
 ac ynte oedd yn gan tec<sup>6</sup>  
 nos y bu yn ynys y bont  
 nes y kusan nis kowsont  
 gawr vawr gan y drygwyr vu  
 ac yn isel gan lessu  
 er godde<sup>7</sup> i varrw ai guddio  
 ef ai n vyw pan vynnai vo  
 pe<sup>8</sup> biessid heb i bassiwn  
 pa waed y rroid byd er hwn  
 nid oeddid kyn dioddef  
 yn dwyn un enaid i nef  
 oni bai vod y neb a vu  
 a chnawd tyn ni chaid tynnv<sup>9</sup>

<sup>1</sup> hon S.    <sup>2</sup> S, gorffe I.    <sup>3</sup> S, helowc IO.    For this tradition  
 see 'Barddoniaeth Howel Swrddwal,' p. 2, note.    <sup>4</sup> roes drem dros i  
 drwg, S.    <sup>5</sup> S, werth IO.    <sup>6</sup> ac yntav oedd gan dduw teg S.    <sup>7</sup> S,  
 goedd IO.    <sup>8</sup> pei S.    <sup>9</sup> hyny S.

pan dynwyd pennyd einioes<sup>1</sup>  
 y gwr grym o gyrier groes  
 Siosseb a erchis Iessu  
 yw roinyvedd<sup>2</sup> ai ran vu  
 pan godes poen gyhydedd  
 kwrs da ir byd Krist or bedd  
 yr aeth ehelaeth helynt  
 y lloer ar haul yni lliw ar hynt  
 a ffann dduc wedi r ffin ddwys  
 i bridwerth i baradwys  
 troi a wnnaeth dduw tri ynnol  
 ir ffurv y bu n gorfforol  
 Duw nef diav [i] nefoedd  
 diviaur aeth diofer oedd  
 yn gvn hael yn gynheiliad  
 yn enw duw yn vn ai dad<sup>3</sup>  
 gostwng fvr kyfrwng yn kael<sup>3</sup>  
 a chyfod ddifio dyrchafael<sup>4</sup>  
 y Sul gwyn rroes ai genad  
 yr oedd duw ar ddeav i dad  
 y mab i mae ym hob man  
 ond i arwydd yn deiran  
 y llun yn y dull hwnw  
 yn olwyn avr ne lun W<sup>5</sup>  
 heb ddechrav'r gwr biavr bedd  
 y bv ddvw a heb ddiwedd  
 os iesu wyr Sioessim<sup>6</sup>  
 ond iesu dad nid oes dim

<sup>1</sup>From this couplet the MSS. differ. I follow IO, to the \* and then give the text of S. <sup>2</sup>I, roi n i vedd O. <sup>3</sup>S. <sup>4</sup>dyrchafel S. <sup>5</sup>A reference to the Omega sign Ω or ω, in Revelations i. 8. <sup>6</sup>Joachim, Mary's father.

*Author.*—This has been printed in vol i. of this series as the work of Ieuan Swardwal, to whom it is ascribed in B.M. MS. 14979 and Llanstephan MS. 123. The subject is more in Swardwal's line than in that of Deulwyn, but as it is ascribed to the latter in several MSS. (Cardiff 7, Llanstephan 6, 47, 122, 134, Wrexham 2, Peniarth 112, and B.M. 31069), I thought it best to reprint it here.



## NODIADAU.

### CYWYDD XXIII.

Huw Lewis o Liwon neu Lifon, cwmwd ym Mon. Ceir ei achau yn Dwnn ii, 199. Huw ap *Llewelyn ap Hwlkyn* ap Howel ap *Ierwerth Ddu* . . . ap *Hwfa ap Cynddelw* : ac âch ei frawd Meurig o Vodsilin a Bodeon, ii, 205. Dywedir fod Llywelyn ap Hwlkyn yn fyw Tachwedd 1af, 1451 (nodiad tud. ii, 259). Ar ei ol aeth Bodeon a Bodsilin i'w fab Meurig, Prysaddfed i Huw, y Chwaen Isaf i Ruffudd, Bodychen i Rys. Un mab oedd i Huw Lewis, sef John Lewis ; iddo ef y canwyd C. rhif xxvi. Priododd Elin ei ferch ag Owain ap John ap Meredith, Ystum Cegid, a cheir gweithred gyfreithiol o eiddo John ap Meredydd i Owain a'i wraig, dyddiedig Ionawr 12, 1485 (ii, 169, 199). Gwraig Huw Lewis oedd Sioned verch Wm. Bulkley, gwel C. xxvi, lle gelwir hi yn 'afal clod o Fwlklai.' Ceir cywydd mawl o waith Lewis Glyn Cothi (tud. 444) i Huw Lewis, a marwnad Sioned Bwlclai ei wraig :

'Hi aeth i'r nev drev ddi dro,  
Huw ei hunan sy heno.'

Canodd Lewis i Elin hefyd, chwaer Huw Lewis (tud. 437), lle gelwir hi

'Hon yw Non o hen Ynyr  
Non o gyff Nannau a'i gwyr.'

Yr Ynyr hwn yw cyndad teulu Nannau. Ato ef y cyfeiria Deulwyn yn llinell 7. Eglurir y cyfeiriad at Ieuan Llwyd a Llywarch yn y cywydd, ond dyfynu pais arfau'r teulu (ii, 200). (1) Pais *Hwfa ab Cynddelw*, (2) Pais *Ieuan Llwyd o Vodsilin*, (3) Pais *Llewarch ab Bran*. Gwel *Cambr. Register* i, 145-6.

### XXIV.

Rhys, 'meintumiwr (*maintainer*) iemen Thomas' ac 'wyr ryffydd,' yw Rhys ap Tomas ap Gruffydd ap Nicholas. Gwel ei achau, Dwnn i, 210-11. Rhoddir hanes ei fywyd yn llawn yn y *Camb. Register* i, 72-144. Pan laniodd Richmond yn 1485 yn Aberdaugleddyf, troes Rhys i'w bleidio gyda byddin gref o ddeiliaid, a bu ei gymorth mor sylweddol ym mrwydr Bosworth nes i Henri VII. ei anrhydeddu gyda'r prif swyddau yn Neheudir Cymru. Gwnaethpwyd ef yn Gwnstabl Brycheiniog, Ystafelydd Caerfyrddin a Cheredigion, &c. Enwogodd ei hun yn Lloegr a Ffrainc o dan y ddau Henri. Am iddo gymryd Arglwydd Audley yn garcharor ym mrwydr Blackheath, gwnaeth y Brenin ef yn

Farchog ar faes y gwaed (1497). Bu farw 1525, yn 76 mlwydd oed (*Dict. Nat. Biog.*) Yr oedd un o'i etifeddiaethau yn Emlyn (gwel tud. 44). Priododd i ddechreu Efa (*Camb. Reg.*) neu Mabli (Dwnn) verch Henri ab Gwilym, Cwrt Henri, gwel Cywydd xxvi, tud. 67. Rhoddir ei holl swyddau, &c., mewn nodyn yn Dwnn i, 210. Canodd Deulwyn gywydd arall iddo (rhif xxxvi). (Gwel hefyd L. G. Cothi, tud. 163).

Syr Rhys Hen, llinell 2, mae'n debyg yw yr Arglwydd Rhys (1132?-1197), tywysog y Deheubarth.

Gofynir ychen i ddechrau gan Dafydd Llwyd, Abad Aberconwy (Maenan). Ceir dau gywydd o waith Tudur Aled yn gofyn march i'r un un dros Cynfrig a thros Wm. Gruffydd (Rep. on Welsh MSS. i, 166). Gwel y *Gorchestion*, tud. 235, am un arall i'r un perwyl o waith Tudur dros Lewis Amhadog o Laneurgain (gwel Dwnn ii, tud. 295), ac nid 'Cynrig,' fel y tybia Cynddeby.

Y nesaf enwir yw 'y dyan,' neu y deon, yr un hwyrach a'r Athro Kyffin. Ymhlith deoniaid Bangor cawn *Richard Kyffin* yn 1480 a 1492. Bu farw 1492 (*Le Neve*, tud. 111). Yr oedd Nicholas Rewys yn y swydd yn 1474, ac felly canwyd y cywydd rhwng hynny a 1492.

Y nesaf eto yw 'y Ssiammerlen sant' o'r Penrhyn a Phlwy Llechid, sef William ap Gruffudd ap Robin. Y mae y Penrhyn ym mhlwy Llan-degai, ond yr oedd Cochwillan, un o etifeddiaethau'r Penrhyn, ym mhlwy Llanllechid. Rhoddir ach Syr Wm. Griffith, marchog, Chamberlain Gwynedd, yn Dwnn ii, 167-8, a chawn mewn nodiad iddo bleidio Iarll Richmond, gan arwain cwmni o feirchfilwyr i frwydr Bosworth. Penodwyd ef yn Sirydd Sir Gaernarfon yn 1485 am ei oes, a daliai'r swydd yn 1496. Os yw 'siammerlen sant' yn profi fod Wm. Griffith yn dal y swydd o Chamberlain Gogledd Cymru ar y pryd, canwyd y cywydd ar ol 1483, canys yn y flwyddyn honno y rhoddwyd y swydd iddo (Catal. B.M. MSS. i, 147). Daliai hi hefyd yn 1484 (i, 150). Ond amheuf ai cywir y darlenniad. Tybiaf mai 'Siarlmen sant' a ddylai fod, sef Charlemagne. (Cymh. L. G. Cothi 484).

'I'r gad vlaen y *Siarlmaen sant*  
Ar ei ail ydd ai Rolant.'

Am santeiddrwydd Charlemange, gwel 'Ystoria Carolo Magno.'

ll. 1. *Yryen*, yn Dwnn i, 210, olrheinir Rhys i *Urien* Rheged.

## XXV.

Enwir yma ddau o feibion Gruffydd ap Nicholas, sef Thomas, tad Rhys ap Thomas (xxiv), ac Owain ei frawd, gwel Dwnn i, 98. Ceir hanes y ddau yn gyflawn yn y *Camb. Reg.* i, 59-69. Anerchodd L. G. Cothi Owain ar gân pan apwyntiwyd ef yn Geidward Castell Cidweli (tud. 138).

45. ll. 24, *e wrynn u bairdd*. Felly Lewis (ll. 48),

'Owain o ben *bryn y beirdd*.'

Rhaid mai ei blas ydoedd ; canys gelwir ef yn Dwnn i, 221, Owain ap Gruffydd o Fryn y Beirdd.

46, ll. 4, rys ymorgan : Rhys ap Morgan o Blwy Ddeusant. Gwallter (mab Ievan glas ?) o Langadog. Davydd ap Rys ap Gwilym, Owain Gwyn o Lanedi (mab Llywelyn ap Owain), pendeigion o ddwyrain Sir Gaerfyrddin.

#### XXVI.

Gwel ar C. xxiii. Sion Lewis oedd unig fab Huw Lewis o Brys-  
addfed, plwy Bodedern, yng nghwmwd Llifon, ym Mon. Penderfyna'r  
cywydd hwn gartref Ieuan Deulwyn yn y llinell 15, tud. 49 :

Gwe ar fardd o Gaerfyrddin.  
tud. 49, ll. 20, 'o ryw fwklai.' Mam Sion Lewis oedd Sioned Bul-  
keley, merch Wm. Bulkeley o Holcroft, Dwnn ii, 134. Rhoddir dwy  
chwaer iddi yn yr achau o'r enw Alis, gefeilliaid, ac un o'r enw Elin, a  
briododd Robert ab Mredydd, Glynllifon. Un o'r ddwy Alis yw y  
fodryb y cyfeirir ati yma, mae'n debyg, fel 'Chwaer mam y ferch orau  
[ym] Mon.'

#### XXVII.

Bu'r Doctor Sion Morgan yn Esgob Tyddewi yn ol Le Neve (p. i,  
299) o 1496 hyd 1504. Cafodd archddiaconiaeth Caerfyrddin yn 1488.  
'John Morgan, L.L.D. was installed Dean of Windsor in 1484, and in  
1496 he was made bishop of St. David's,' Le Neve ii, 372. Gelwid  
ef yn John Young hefyd (felly Catal. B.M. MSS. tud. 248). Ceir ach  
John ap Morgan . . . o Gruffudd ddwnn, yn Rep. on Welsh MSS. ai,  
820 (251c) ac ymbellach ymlaen (255) cawn 'Nest verch Wallder, mnm  
John ap Morgan Esgob Dewi.' 'Gwaed y dwnn,' meddai Deulwyn,  
tud. 50 ll. 16, 'a llwyth Urien' (ll. 13).

Tir Kadell : pan rannodd Rhodri Mawr ei deyrnas ar ei ol rhwng  
ei feibion cafodd Cadell Ddeheudir Cymru fel ei gyfran.

Y Gennen. Afon yn ne ddwyrain Caerfyrddin ger Llandeilo Fawr,  
a rydd enw i'r cwmwd Is Cennen.

#### XXVIII.

Ceir ach Dafydd Llwyd yn Dwnn i, 227-8. Dafydd ap Llywelyn  
ap Gwilym Llwyd o Gastell Howel ; ac ach ei wraig 'Lleucu, verch  
Ieuan ap *Siankyn Lloyd* o Liwyn David o Gemes.' Canodd L. G.  
Cothi awdl iddo (tud. 254), a marwnad i'w wraig Lleucu (tud. 258).  
Sonia yntau, fel Deulwyn am ei charedigrwydd i weiniaid Gwinionydd,  
sef cwmwd o gantref Hirwen neu Seirwen, yn Sir Aberteifi (M.A. 736b).

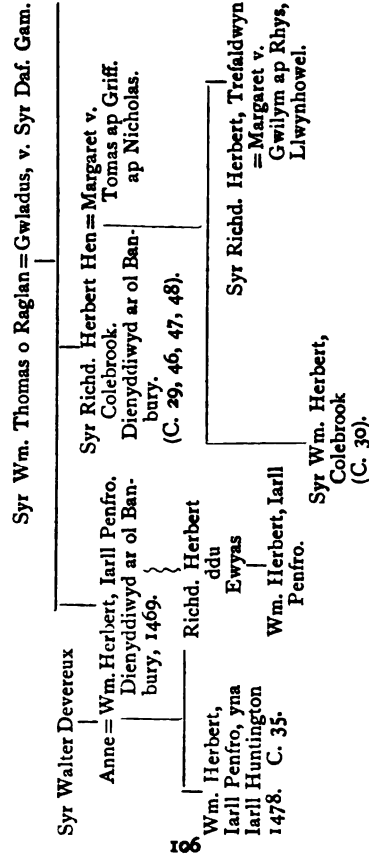
53, ll. 15. *Dwr Klettur* yw Afon Cletwr, cainc o'r Deifi. Saif  
Castell Howel yn Nyfyrn y Gletwr, ym mhlwy Llandysul. Rhed y



Gerddin i'r un afon yn nes i'r mor, a hi rydd enw i'r rhanbarth *Uwch Cerdin* (52, ll. 21).

# XXIX.

Ceir nifer o gywyddau eraill o waith Deulwyn i'r Herbertiaid, sef xxx, xxxv, xlv, xlviii. Dyma eu hachau (o Lewis Dwnn 292-3, 312. *Burke's Peerage*):



Yn y cywydd hwn enwir campau'r hen Gymry—bwrw'r maen, ymafael-  
yd codwm, nofio, rhedeg, saethu, neidio, i ddangos rhagoriaeth Syr  
Risiart ymhob un.

- ll. 11. Bro Venni : ardal Abergafenni; yr oedd Colebrook yn ymyl.  
ll. 14. Mewn 'ymdrech gwyp' gallai dafu 'Dynys (Dennis?) hir.'  
55 ll. 8. William 'as yn ywch, sef ei frawd, yr Iarll.  
56 ll. 4. maibon wiliun : Syr Wm. Tomas o Raglan.

Gwel L. G. Cothi 58, 65, ar Iarll William a Syr Richard Herbert.  
Y mae ar gael gofnodion am Gomisiwn o eiddo Edward iv, i Ieuan ab  
Rhydderch ab Ieuan Llwyd, a gynorthwyd gan Howel Dafydd ab Ieuan  
ap Rhys, Howel Swrdwal, *Ieuan Deulwyn*, ac Ieuan Brechfa i chwilio  
i mewn i achau yr Herbertiaid (gwel Fenton's *Pembrokeshire* app. 45,  
Coxe's *Monmouthshire*, 421, Catal. B.M. MSS. i, 488, L. Dwnn i, 197).  
Amrywia'r dyddiad honedig. Yn ol Coxe a Fenton 1460, ond yn ol  
Dugdale's *Baronage* ii, 256, Harl. MS. 6831, ff. 349, 1462. Profir  
gan Sir Samuel Meyrick, Dwnn i, 997, fodd bynag, nad yw yn ddilys,  
oherwydd gelwir William Herbert yn Earl of Pembroke ynddo, pryd  
mai yn 1468 y codwyd ef i'r iarllaeth, a'r adroddiad yn honni'r  
dyddiad 1460 neu 1462. Cydsynia'r awdurdodau eraill, ac ychwanega  
Mr. Edward Owen (Catal. B.M. MSS. p. 488), 'It does not appear  
upon the patent close or exchequer memoranda rolls of the 4th Edw. iv.  
Though such a commission may not have emanated from the crown, it  
is nevertheless highly probable that inquiries may have been instituted  
amongst the pedigree-bards of South Wales by Sir William Herbert  
upon his elevation to the peerage.' Yn ol Syr S. Meyrick perthyn i  
oes Harri viii.

### XXX.

Mab oedd Syr Wm. Herbert i Syr Richard y cywydd o'r blaen.  
Cenir hwn iddo pan yn blentyn 'mywn i gryd' (58 ll. 1),

'Doe ddoedd yr oed i ddiddwyn.'

*h.y.* 'ddoe yr oedd yn yr oed i'w ddiddynfu.'

ll. 10. dau syr rys a ssyr Ryssiart. Yr oedd Syr Rhys ap Thomas  
ap Gruffydd ap Nicholas yn frawd i Margred, gwraig Syr Richard.

ll. 11. llwyth Kerniw, 'The Cornwall Family.'

57, ll. 5. gryffydd : Gruffudd ap Nicholas.

ll. 8. o ach vasgen : deuai Gruffudd o 'Mor ap Pasgen ap Urien  
Rheged' (Dwnn i. 210), a disgwyliem 'ach Basgen,' ond meddalheir  
yma eilwaith, cymh. Ynys Prydain, Brydain, Frydain. Gwel hefyd  
ll. 18, 'a chiw eryr wych o yryen.

ll. 17. hawg o Edwin hen, cymh. Odwin xxxv, tud. 66. Ceir  
Edwin ymhlith pymtheg llwyth Gwynedd (*Camb. Reg.* i, 151), ac Edwin  
ap Gronwy, Dwnn i, 51. Gwel hefyd L. G. Cothi, tud. 70, ll. 4, am  
hil Edwin.

# XXXI.

Enwir dau abad, i ddechrau Rhys, yr ail Dafydd o Gelynin, abad Ystrad Fflur.

Yn rhestr Abadau Ystrad Fflur (*Hist. of Strata Florida*, App. cvii) ceir enw David, 1460-1490, lle dyfynir *Arch. Cambr.* iii, 372, lle cawn lythyr o law A. Llwyd (1848), 'In one of my MSS. I see a copy of an Ode written to celebrate Abbot David of Ystrad Fflur. . . . The author is Ieuan Deulwyn, a bard who flourished from 1460 to 1490. He presided at the Glamorgan Gorsedd in 1480' (p. 147, fol. 19). Y cywydd hwn felly yw yr unig gyfeiriad sicr at Abad Dafydd tua 1460.

ll. 4. Rys. Yr oedd un Abad Rhys newydd farw yn 1442. Dewiswyd Wiliam Morys yn ei le, ond bwriwyd ef allan trwy drais gan John ap Rhys, Abad Aberconwy. Rhoes y brenin mewn canlyniad ofal yr Abaty ar Ddafydd, Abad Ty Gwyn, a Thomas, Abad Margam (*Hist. of Strata Flor.* 167). Ni wn ai yr un ydyw y Dafydd hwn a'r un y canodd Deulwyn iddo.

# XXXII.

Ceir cywydd arall o waith Deulwyn i Wiliam Sion, rhif xli, lle gwelir mai Gwilym ap Sion ap Rhys ydoedd. Ei fam ydoedd *Lleucu Llwyd*. Enwir hi gan L. G. Cothi, tud. 315.

'Tra vu Sion a Lleucu Llwyd,  
Uchelwyl uwch eu haelwyd,  
Nid âi'r un hyd yr Annell  
Nad elai ban elai 'n well.'

Dywedir ymhellach, tud. 316:

'O wŷdd fr Llywelyn Ddu  
Y mae egin yn magu.'

Ceir yr achau yn Dwinn i, 27.

'Gwedigada: Wiliam a *Llewelyn du*, meibion Sion ap *Llewelyn ddu* ap David . . . ap Kadell deyrnllwg.' Yr oedd gan Wm. Sion, felly, daid a brawd o'r enw Llewelyn ddu, ac yn ddiddadl ei frawd ef yw'r Llywelyn ddu ap John, y ceisir cymod âg ef yn cywydd xliiv. Yno enwir Lleucu hefyd (ll. 13), 'ni by ar layky awr lid,' a'r Annell (84, ll. 16, 19), a Sion y tad (83, ll. 11).

ll. 8. Gwedigada, cwmwd yn y Cantref Mawr, Ystrad Tywi.

Hu hen: Hu Gadarn, yr arwr dychmygol a ddysgodd i'r Cymry aredig, meddai un o'r Trioedd diweddar (gwel M. A. 400, rhif 56, hefyd rhif 4, 5, 54, 57, 92), 'Efe a ddaeth a chenedl y Cymry gyntaf i Ynys Prydain, ac o wlad yr haf a elwir Deffrobani y daethant, sef y lle y mae Constinoblys." Esbonir ei enw yn ei ddull ei hun gan Dr. Pughe, *Cambr. Register* iii, 162-6. Efe bioedd yr Ychen Bannawg a dynnodd Afanc y Llyn i dir, 'ac ni thorres y llyn mwyach.'

Llanegwad yn Ystrad Tywi. *Cetheinog*, rhanbarth o Gaerfyrddin, lle saif Llanegwad.

61, ll. 9. Syr Gi = Sir Guy of Warwick. Ymddengys fod y chwedl am Syr Gi yn boblogaidd iawn yng Nghymru fel yn Lloegr. Cyhoeddwyd hi mewn Saesneg Canol yng nghyfres yr *Early English Texts* gan Zupitza. Cyfeiria Deulwyn ati hefyd yn rhif iv, tud. 6.

### XXXIII.

Gwel ar rhif xxiv.

ll. 1. y fran : cyfeiriad at bais arfau, Syr Rhys ap Thomas (gwel tud 56, nodyn 8). Gwaith L. G. Cothi (tud. 161).

11, 18, bwa vrien : tarddai Rhys o Urien o du ei dad.

17. Mathau hen : ffurf gyffredin ar Matthew.

Gwnaethpwyd Rhys yn farchog yn 1497.

### XXXIV.

Ceir achau Gwilym ap Rhys Phylip yn Dwnn i, 27.

'Hirfryn ; *Gwylim*, Rydderch goch, mcibion *Rys* ap *Ffylip* ap David ap *Rys* a *Ffylip*.' Priododd ei ferch, Margaret, a Syr Richard Herbert, Trefaldwyn, mab Syr Richard o Golbrwg (rhif xxix, xxx). Dwnn i, 293, note 6. Llwyn Howel, ger Llanymddyfri, oedd ei balas, yng nghwmwd Hirfryn, yn Sir Gaerfyrddin. Enw ei wraig, yn ol Deulwyn (tud. 64, ll. 24), oedd Als (Alice).

### XXXV.

Gwel ar xxix. Wiliam Herbert, mab yr Iarll Wiliam a laddwyd ym Manbri yw hwn.

Cleddau wen : ceir Cleddau wen fel enw ar ason ym map Camden, yn rhedeg i'r 'Dau gleddyf.' Gelwir y cantref yn Ddaugleddyf, M.A. 737b. 'Yr ason elwir cledyf,' medd y *Brut*. 280.

ll. 8. Wyr Devrar : Priodasai Iarll Wm. Herbert ag Anne, v. Syr Walter Devereux. Yr iarll hwn oedd eu mab bynaf.

66, ll. 4. hawg o Raglan : Syr Wm. Thomas o Raglan oedd ei daid, ac Arglwydd Rhaglan oedd titl ei dad cyn ei wneud yn iarll.

7. dacar Ronwen = Lloegr. Rhonwen yw merch Hengyst yn y *Brut*. *Cymraeg* (135-8). Rowena y chwedlau Saesneg a ddenodd Gwrtheyrn i'w ddinistr â'i phrydferthwch.

'Ffrwyna bawb o gyff Ronwen' (Guto'r Glyn. *Ceinion*, i, 200).

13, 14. Yr un syniad ag yn tud. 94, 'mal byellt am ol bwyall.'

21. 'ni huont ierill neb ond dau' : sef, Jasper, Iarll Penfro (1452), a William, tad hwn (1468), a William y mab yw'r trydydd. Cymerwyd yr iarllaeth hon oddiarno yn 1478 gan Edward iv. i'w rhoi i Dywysog Cymru, a gwnaethpwyd yntau yn Iarll Huntington. Yn 1483 penodwyd

ef yn 'Justiciar' (Prif Ustus) Debeudir Cymru (Catal. B. M. MSS. Hart. [350] m.) Priododd ferch ordderch i'r Brenin Richard III, (*Lancaster & York*, Ramsay ii, 539.

30. bedd kwlen : the tomb at Cologne. Gwel chwedl Ursula Sant, a fenthwyd gan yr Huniaid yno, ac 11000 o wryfion i'w chanlyn.

31. Odwin (gwel ar xxx) : Caradog Freichfras?

### XXXIII.

Ceir achau Henri ap Gwilym yn Dwnn i, 26, 131.

'Kaio: Henri ap Gwilim ap Thomas Vychan ap Thomas ap David ap Gruffydd ap Gronwy Goch.' Canodd L. G. Cothi amryw gywyddau iddo, gwel tud. 182, 185 (486?), ac i'w frawd Llywelyn o Fryn Hafod (185, 188), ac i'w dad (197), a'i ewythredd Phylip (208), ac Owain (211). Gelwir ef yn 'sieryv' (183 ll. 32). Ymladdodd wyth neu ddeg o o ornestau a'r enwog Thomas ap Griffith ap Nicholas (*Camb. Register* i, 66), ond cymodwyd ymrafael y teuluoedd trwy i ferch Henri briodi mab Thomas, sef Syr Khys ap Thomas Dinefwr. Ei blas cyntaf oedd Glan Lais, ond adeiladodd 'Cwrt Henri' iddo ei hun. Gelwid ef yn ol y naill a'r llall.

ll. 7. Thomas, taïd Henri.

ll. 12. Gronw hen = Gronwy Goch yn yr âch.

ll. 13. llywelyn foethus. Yr oedd mam Henri, Gwenllïan, yn verch i Sion ap Gruffudd ap Llywelyn Foethus (Dwnn i, 131).

ll. 15. Ffylip Amhadog = Phylip ap Madog.

ll. 19. Llanarthne : yng Nghaerfyrddin ar lan y Dywi.

68, ll. 3. Ynys Dywi. Arferir 'Ynys' mewn gwahanol rannau o Gymru am fannau ymhell yn y tir, na fu erioed fôr nag afon o'u cylch. Ceir amryw dyddynod o'r enw yn Arfon. Ai llannerch agored mewn coed a olygai ar y cychwyn? Mewn mannau o'r De ynys = tyddyn.

24. gwyr Sion = ag ŵyr Sion : sef tad ei fam ; Sion ap Gruffudd.

### XXXVII.

Yr un yw yr Howel hwn a'r un y cân L. G. Cothi iddo (tud 350), 'I Sion a Hywel, meib Ieuan Coch o Elvael.' 'Deuvab Ieuan Coch,' medd Lewis, ac 'wyrion *Cadugon* ill dau.' Hefyd (tud. 353), ceir cywydd gofyn 'i Syr Huw Iolo, ac i *Hywel ab Ieuan Goch o Lansant Fraid* yn Nyfryn Gwy' o waith Lewis. Enwir Ieuan Coch a Chadwgawn gan Deulwyn hefyd, ll. 15, 18, 20, 25.

ll. 6. ywch mynydd. Rhennid Elfael yn ddau gwmwd, Elfael uwch mynydd ac Elfael is mynydd. Yr oedd Llansantffraid yn y cyntaf o'r ddau. (Rep. Welsh MSS. i, 915). Howel oedd Emanuel (?) Uwch mynydd.

ll. 2. ar Golwyn : rhanbarth o Sir Faesyfed oedd Colwyn i'r gogledd-orllewin o Buallt. Ceir hanes Castell Colwyn yn y *Brut*. 312, 338, 353. Safai heb fod neppell o Lansantffraid. Titl y cywydd yn Llanst.

MS. 123 (225) yw 'I Ho : ap J. o *ffrith Golwyn* yn vwch mynydd, un o dri chwmwd elfael.'

ll. 10. Hwlyn neu Hwlcyn oedd ffurf gyffredin ar Howel, ond ambell dro ceid Huw (gwel L. G. C. 215, ll. 44, lle gelwir gwr o'r enw Hywel yn Huw). *Nudd*, enw un o'r tri Hael.

70, ll. 18. Syr Howel : hwyrach mai Syr Hywel y Fwyall yw hwn, un o arwyr Rhyfeloedd Ffrainc Edward III. Gwnaethpwyd ef yn farchog oherwydd ei wrbydri gyda'i fwyall gan y brenin ; ar ol brwydr Poitiers medd Syr John Wynn o Wydir, Cressy medd eraill (*History of the Gwydir Family*, 40, 413, L. Dwnn II, 46, 101). Er dewred oedd ni safai o flaen Howel ap Ieuan Coch !

### XXXVIII.

Morgan ap Howel ? ap Philip Dorddu ? Ceir ach Philip Dorddu gan Dwnn i, 251, 260-1, 263. Yr oedd ganddo ddau fab, beth bynnag, Cadwgan a Howel, ond methais gael achau Howel.

71, ll. 7. kwmpas Dyfrig ynte kwmpas dy frig ?

ll. 8. Kynllo dir : y mae Llangynllo yng ngogledd Sir Faesyfed.

ll. 28. Rhydodyn : Edwinsford, plwy Llansawel, Caerfyrddin. Pwy oedd gwalch Rhydodyn ? Y tebyg yw mai y Dafydd Morgan y canodd L. G. Cothi iddo (tud. 205).

ll. 30. ymeliennydd : Maelienydd, cantref ym Maesyfed. =gwlad vael, 72, ll. 17. Mael, o deulu Rhodri Mawr roes enw i'r cantref.

### XXXIX.

Moliant sydd yma i Lywelyn ap Dafydd ap Einion a'i wraig Catrin, a'i fab Rhys a'i wraig yntau, Mawd verch Rhys. Yn Dwnn i, 141, ceir yr ach a ganlyn :

Plwyf Llanllywyddog, Ystradgorwg.

Einion

David

Llewelyn = Katrin v. David dew.

Rys = Gwenllian v. Ieuan Llwyd.

Etyb yn hollol i'r cywydd, ond fod enw gwraig Rhys yn Wenllian. Cysonid y ddau pe tybid i Rys briodi ddwywaith. Deulwyn sydd gywir, os oes rhaid dewis, gan ei fod yn gyfoesydd.

ll. 2. Llan Llaweddog, yng nghantref Elfed, Sir Gaerfyrddin (M.A. 746b).

7. Yr oedd Llanllaweddog yn agos i Flaen y Gwili.

11. Gwedigada : cwmwd yn Sir Gaerfyrddin.

XL.

Methais gael âch Rhys Awbre yn Dwnn. Canodd L. G. Cothi iddo (tud. 308) i ofyn march.

' Rhys Owbre'n gware val gwr  
Bâr Risiart Owbre ryswr  
Llew gwylitarv ar ddull Gwallter  
Owbre yw n post o bren per.

Llan Ddeusant draw Glan Tawy  
Llywied hwn eu holl da hwy.

Yn Dwnn i, 235, cawn :

Plwyf Llanyddausant.

. . . . Morgan Awbre ap Gwallter Awbre o Aber Kynvrig  
ap Richard Awbre o Aber Kynvrig  
Mam Gwallter Awbre, merch Fylyp ap Eliadr Ddu.

Cymh. Deulwyn ll. 5 : llaw Risiart ; ll. 10, Eliadr hen.

ll. 12. Rôn. Rouen yn Ffrainc ; awgrymir fod un o'i achau o Ffrainc.

XLI.

Gwel ar rif xxxii.

XLII.

ll. 20. Mor tawch : *the North Sea*, medd Pugh. 'Y mor agored (*pelagus*), medd Dr. Davies. Gwel M.A. 400, 'A thrwy *For Tawch* y daethant (sef y Cymry o Deffrobani) hyd yn ynys Frydain, a Llydaw lle ydd arhosasant.'

XLIII.

Cesglir oddiwrth yr enwau lleoedd geir yn y cywydd, Kredigion Uwch Aeron, Llan Llyr, Brodir Caron, mai dyna ardal yr Howel hwn yng nghanol Sir Aberteifi. Yn ll. 5, enwir Llywelyn Fychan, a chawn gan L. Dwnn i, 27, o dan Glynn Aeron, 'Henri ap Hawel ap Llewelyn Vachan ap Llewelyn Kaplan. Y mae Llan Llyr, fodd bynnag, a Thre-garon yn Isaceron.

XLIV.

Llywelyn Ddu brawd Wm. Sion uchod (xxxii). Sion (ll. 11) yw ei dad, a Lleuku (llayky ll. 13) yw ei fam.

84, ll. 16. Yr Annell oedd enw ei blas (gwel L. G. C. 315, n. 13)<sup>2</sup> oddiwrth yr afon Annell a redai gerllaw.

Ar y chwith i Aber Gwili i'r Dywi, saif Plas Glanyrannell (Glan-ranelthe), yn yr hen fapiau (Speede, Camden).

# XLV.

Rhys fab Edryd yw'r enw yn y Gorcheſtion, ac yn y llawysgrif ; ond camgymeriad hollol ydyw, oherwydd methu a deall 87, ll. 2.

'Heb droi i dir mab Edryd wyn.'

Nid Rhys yw 'mab Edryd,' ond dyma enw cwmwd yn y Cantref Mawr, Caerfyrddin, lle safai ei blas. Ceir yr enw mewn gwahanol ffurfiau : Mab Uchtryd ac Ychdryd (M.A. 7366), Mab Utryd (739a), Lewis Dwnn ii, 34, Mab Ydryd. Sonia L. G. Cothi am y lle, tud. 271 :

'Bid ar dir mab Udryd wen,'

ac yn tud. 480,

'Dart mab Edryd y medd.'

481, ll. 40 :

'Bydd Gruffydd wedi'r gorphen  
Bader doeth mab Edryd Wên.'

Mam Gruffydd oedd 'Edryd wen,' medd Tegid mewn nodyn (481), ond ar dud. 271, tardda 'mab Udryd wen' o Uchtryt, Esgob Llandaff yn y 12fed ganrif. Ai ar ol mab 'Uchtryd ab Edwin' y galwyd y cwmwd ? (gwel Brut. 272, 283, &c.) Yn rhestr y cymydau (Brut 410) ceir 'Kymwt utryt,' yn y Cantref mawr, yn Ystrad Tywi. Yn ffordus y mae gan L. G. Cothi gywydd i'r Rhys hwn (tud. 271), lle gelwir ef yn 'Rhys mab Einion, Nudd Carn Avan,' ac felly Deulwyn, 'Rhys a gynnail rhwysg Einion. Dywedir ei fod yn perthyn i ddau Rys (272, ll. 23-5), Rhys hen o Lan Gathen a Rhys ab Davydd o Geredigion, a'i fod yn ŵyr i Siancyn Rhys ac yn ŵyr (= disgynydd) i Rydderch (2717-9). Profa hyn mai ei âch ef sydd gan Dwnn ii, 34. 'Mab Ydryd : Rees ap Eynon ychan a Jenkin, meibion Eignon ap Jenkin ap Rs . . . ab Rudâh (= Rhydderch) ab Kydivor.' Ac yna rhoddir âch y Gruffudd ab Ieuan Llwyd y canodd Lewis iddo, tud. 480.

Annes : gwraig Rhys ?

# XLVI.

Gwel ar rhif xxix. Syr Richard o Golebrook yw hwn, brawd Iarll Penfro. Gelwid ef yn Syr Rysart hen a Syr Rysart hir (gwel xlvii, 9). 89, ll. 3. Bedo Brwynllys : bardd yn ei flodau 1460.—Dr. Davies.

ll. 10. Siasbar : Jasper, Iarll Penfro, ail fab Owain Tudur o'r Frenhines Catherine, gweddw Harri v, ac felly hanner brawd i Harri vi, ac ewythr i Harri vii. Gwnaethpwyd ef yn Iarll Penfro gan y cyntaf, 1452. Ymladdodd o du Lancaster ym mrwydau'r Rhosynau, a chiliodd ar eu diwedd i Lydaw gyda'i nai, Harri Richmond, 1471. Daeth yn ol gydag ef yn 1485, a seliodd brwydr Bosworth dynged plaid York. Ceir pedair cywydd o waith L. G. Cothi iddo, 464, 470-3-7.



## XLVII.

Cychwyna Bedo trwy ganmol yr un Syr Richard a Deulwyn yn y cwydd o'r blaen.

ll. 1. ar warr Gwent. Yr oedd Colebrook ym Mynwy.

91, ll. 24. Aber Cledd = Aberdaugleddyf, Milford.

## XLVIII.

I'r un Syr Richard Herbert a'r ddau o'r blaen.

ll. 6. vvm ambbri = vu ym Mambri. Gelwid y frwydr yn 'Battle of Banbury, Hedgecote, Danesmoor,' yn ol mympwy'r ysgrifennydd. Dydd du iawn oedd i fonedd Deheudir Cymru. Teithiai 'Robin of Redesdale' a gwyr Lancaster o'r Gogledd i lawr i'r De, ac aeth Iarll Penfro a'i frawd Richard a llu o Gymry i'w cyfarfod gyda Humphrey Stafford, Iarll Defon, i'w cynorthwyo. Cwerylodd Herbert a Defon cyn y frwydr ynghylch llety ym Manbury, ac ymwahanasant. Ymosododd y Lancastriaid gan guro'r Cymry ar y cychwyn oherwydd eu saethyddion, ond pan aeth yn frwydr law-law, cafodd y Cymry y trechaf. Yna daeth llu o wyr dinod o'u hol fel byddin newydd o Northampton, gan floeddio 'Warwick,' fel pe bai'r Iarll yno ei hun. Ffodd y Cymry, a dyna'r fuddugoliaeth i wyr Lancaster. Daliwyd y ddau Herbert ac eraill, a dienyddiwyd hwy yn Northampton.

94, ll. 6. 'pen tw'n yw'n pont ennay?' gwel y Mabinogion tud. 36 am hanes Bran yn Iwerddon; 'a vo penn bid bont.'

ll. 9-10. Anodd cael Iarll fel Wiliam; ond mwy orchest cael marchog fel Syr Richard. Erfyniodd yr Iarll am fywyd ei frawd oherwydd ei ieuencid.

94, ll. 17. sis: o'r Saesneg *cyse neu assise*. Anodd deall pa Ddydd Sul &c., a feddylir, a beth oedd gwir ddyddiad y frwydr a'r dienyddio. Ychwanegir at y dyrysych wrth gymharu cwydd Guto'r Glyn yn y *Ceinion* i, 193, i'r un frwydr.

*Dyw Llun y bu waed a lladd,  
Dydd ymlw diwedd ymladd,  
Duw a ddug y dydd Dduw Iau  
Iarll Dwywent a'r holl deiau.  
Marchog a las Dduw Merchyr  
Mwy i'w ladd na mil o wŷr.  
Syr Rissart in' sai'r Iesu  
Wrtho er lladd Northwyr lu.*

*Er lladd Iarll a llu Dduw Iau.*

Cymer Tegid hyn i brofi mai ddydd Llun y bu'r frwydr ac mai ddydd Mercher y dienyddiwyd yr Iarll a'i frawd. Ceir digon o gofnodion am frwydr Banbury neu Hedgecote (gwel *Lancaster and York*, Ramsay ii,

341-3), ac yn ol pob un a welais ymladdwyd hi ar y 26ain o Orffennaf, 1469. I benderfynu dydd yr wythnos ni raid ond sylwi fod y Sulgwyn ar yr 21ain o Fai 1469, ac mai Sul oedd y 4ydd o Fawrth 1470 (*L. & Y. ii*, 339, 348-9). Rhaid felly mai dydd Iau oedd Gorffennaf 26ain. Pam y sonir am ddydd Llun ynte? Dienyddiwyd Iarll Penfro a Syr Richard ddau ddiwrnod yn ddiweddarach na'r frwydr, ac felly ar ddydd Sadwrn, medd Ramsay (*ii*, 343), trwy orchymyn Clarence a Warwick. Eglura hynyna felldith Deulwyn ar yr olaf (95, ll. 2), ond nid ydym nes i ddeall y cyfeiriad at ddydd Llun ganddo ef a Guto.

Carwn awgrymu mai cyteirio y maent at yr ysgarmes ychydig ddyddiau cyn Brwydr Banbury, pan gollodd adran o'r Cymry, dan Syr Richard, y dydd. Gallasai honno fod yn hawdd ar y Llun, ac hwyrach mai'r Llun dilynol y torrwyd pennau yr Herbertiaid.

Sonia Deulwyn hefyd am wyl Iago (94, ll. 4, 16). Yn ol Calendar Syr John Prys (*Yn y Llyfyr hwn*) disgynnai Gwyl Iago ar y 25ain o Orffennaf, a chadarnheir y dyddiad gan Peniarth MS. 219 (Rep. i, 1044.

Dwyed W. o Worcester, wrth drin ar y frwydr, 'Willelmus Herbert bastardus frater domini Herbert fuit occisus Bristollicae in *crastino sancti Jacobi*,' (gwel Dwnn ii. 55).

Pwy yw'r marchog 'a las Ddydd Merchyr' ynte? Yn ol Ramsay lladdwyd Syr Henry Neville, mab Arglwydd Latimer, un o brif ddynion y Lancastriaid ar Orffennaf y 25ain. Lladdwyd 168 o foneddigion Cymry yn y frwydr (*L. & T.* 342). Canodd L. G. Cothi i rai (tud. 16, 20). Gwel *Warworth Chronicle*, W. Worcester, *Itinerary* 220-1.

ll. 19. ar rann Alis: plant Alis y gelwid y Saeson.

ll. 27. Byellt. Cyfeiriad at ladd y Llyw Olaf ym Muallt.

ll. 28. mynybr: cymh. Peredur (*Mab.* 230, ll. 2), 'ef a glywei dyrnaut mawr rwing ysgwyd a mynwgyl idaw a *mynybyr bwyall*.' Dengys y gynghanedd fod y llinell yn llwgr.

#### XLIX.

Ceir nifer o gywyddau o waith L. G. Cothi i'r un gwr a'i deulu, tud 107. 'I Sion ab Davydd o Vro Wyr' (Gower); yna tri chywydd i'w fab, Dafydd, ac un i fab arall, Hopcyn. Dafydd ap Hopcyn oedd ei dad (131-2). Ei wraig oedd Mawd ferch Morgan, ac nid oes taw ar Lewis wrth ganmol haelioni'r ddau.

'Ni wnav â'm pen a'm tavawd  
Son mwy ond am Sion a Mawd.'

ll. 1, 13. ynys Tawy: ywch tawy: safai'r Llys Newydd ger y Tawy. Felly L. G. Cothi.

'O win y mae mwy no mwy  
Yn y tai ar lan Tawy.'

ll. 17. Kilvai : 'a conical hill east of Swansea, where once was the residence of John ap David ; but of which there are now no remains left' (Tegid, L. G. Cothi, 108, n.)

96, ll. 2. gwlad 𐌶𐌵𐌹 = Gower.

ll. 5. wyron laisson, cp. L. G. Cothi, 107, 12.

'Sion o hil Lleision yw hwn.'

ll. 22. 'ar ruddyav mawd ?' Mawd oedd ei wraig.

## L.

[Ceir gwell darlleniadau yn y *Gorchestion* o'r cywydd hwn].

Marwnad ar ol Dafydd Fychan ac Ieuan sydd yma, y naill o Llinwent a'r llall o Fro Gurig. Yn Dwnn i, 261, cawn 'Llynwent ymhlwy Llanbistair. Davydd Vychan ap Davydd ap Cadwgan ap Philip Dorddu, (gwel hefyd tud 251). Tybygaf mai hwn yw'r Dafydd y cenir ar ei ol. Yr oedd ei orŵyr, Morgan, yn Strydd yn 1555, ac felly cytuna'r dyddiad a'r lle.

Am Ieuan, gelwir ef yn 'fab Llywelyn' yn y cywydd 'o frig gwlad Gurig.' Gorwedd ei gorff yn Llangurig; o'i farw 'gwanhawyd egin Howel,' a chyferbynir Llinwent a Llanidloes mewn galar. Cawn ei âch, mi gredaf, yn Dwnn, tud. i, 309, yn âchrestr 'Dol yn Llys,' plwy Llanidloes, sef 'Evan ap Llewelyn ap Howell.' Yr oedd gorŵyr i'w frawd iau yn fyw yn 1599, ac felly disgyn Evan i ddiwedd y bymthegfed ganrif. Priododd ei fab a merch Howel ap Griffith Derwas, nai yr Howel Sele a laddodd Owain Glyndwr, a chanodd L. G. Cothi i Griffith Derwas ei hun, a'i fab Gwilym (414, 417), a dyry hyn eto Ieuan tua thraean olaf y bymthegfed ganrif.

Ceir hanesyn rhyfedd yn Lewis' *Topographical Dict.*, o dan Glasbury. 'Ellen Gethin (or the terrible) of Hergest, a *devilish* woman, was cousin german to John Hir ab Phillip Vaughan, who was killed by the said Ellen at St. David's Church for that he before had killed *her brother David Vaughan at Llynwent* in Llanbister Radnorshire.' Yr oedd Ellen Gethin yn cydoesi â Deulwyn (gwel L. G. Cothi 37), ond prin y geill y lladd yn y cywydd hwn fod yr un y cyfeirir ato fel gwreiddyn y gynnen. Awgryma Deulwyn i'r ddau golli eu bywyd wrth

'gadw'r ol ynglyn Gwy draw.'

Ac y mae Llinwent yng Nglyn Ieithon. Eto geill fod cysylltiad. Awgrymir fod 'cynllwyn' a 'thwyll,' os nad brad wedi bod i ladd Dafydd, ac felly gadawaf y cwestiwn yn agored.

ll. 4. Glan Gwy : safai Llangurig ym min yr Wy.

Glyn : Glyn Ieithon?

Euas : rhanbarth yng ngorllewin Henffordd.

ll. 7. un o wlad vael : yr oedd Glyn Ieithon ym Maelienydd (L. G. Cothi, 251).

# MYNEGAI I'R PERSONAU A'R LLEOEDD.

*Y rhif yw rhif y tudalen.*

## PERSONAU.

Addaf . . . . .	15, 44, 94	Eigr . . . . .	8
Als . . . . .	64	Einion . . . . .	73
Alis . . . . .	94	Elidr Hen . . . . .	75
Alygsandyr Mawr . . . . .	71	Elsbeth . . . . .	64
Alysdodlys . . . . .	71	Enid v. Yniwl . . . . .	23
Anna . . . . .	30, 64	Esyllt . . . . .	13
Annes . . . . .	87	Ffraink . . . . .	26
Arthur . . . . .	75, 92, 98	Ffyllib ap Madog . . . . .	67
Barned . . . . .	59	„ Dorddu . . . . .	71
Bedo Brwynllys . . . . .	89, 90	Gai (o Warwig) . . . . .	6
Bened . . . . .	59	Gi=Gai . . . . .	61
Beuno . . . . .	59	Gronw Hen . . . . .	67
Britaniaid . . . . .	72	„ Goch . . . . .	78
Byellt . . . . .	94	Gruffydd ap Nickolas . . . . .	42, 45
Cadell . . . . .	50	Gwallter Havart . . . . .	44, 46
Cadwgawn . . . . .	67	Gwenwys . . . . .	72
Catrin . . . . .	73-4	Gwilym . . . . .	56
Cradog . . . . .	66	„ ap Rhys o Lwyn Howel . . . . .	63, 64
Curig . . . . .	80	„ ap Thomas . . . . .	67
Cyffin . . . . .	43	„ Llwyd . . . . .	79
Dafydd, Abad Ystrad Fflur . . . . .	58-9	Henri ap Gwilym ap Thomas . . . . .	67-8
Dafydd ab Gwilym Gam . . . . .	24, 32, 73, 79	o Lan Lais a Chwrt Henri . . . . .	95
Dafydd ab Llywelyn ab Gwilym . . . . .	52	Hopkin . . . . .	70
Llwyd . . . . .	46	Howel, Syr (y Fwyall) . . . . .	71, 81
Dafydd ab Rhys Hael . . . . .	97	Howel . . . . .	69
Dafydd Fychan o Linwent . . . . .	42	Howel ap Ieuan Goch . . . . .	23
Dafydd Llwyd, Abad Aber . . . . .	65	Hu Gadarn . . . . .	60
Conwy . . . . .	81	Hu Hen o Gethinog . . . . .	39, 47
Devras . . . . .	43	Huw Lewis, Prysaddfed . . . . .	39
Deifr . . . . .	49, 90	Hwfa (ab Cynddelw) . . . . .	32
Deon Cyffin . . . . .	50	Hwlyn . . . . .	13
Deulwyn . . . . .	54	Iago . . . . .	39
Dwnn . . . . .	57	Ierwerth ddu . . . . .	18
Dynys Hir . . . . .		Iesu Grist . . . . .	46
Edwin Hen=Odwin . . . . .		Ievan Glas . . . . .	

Ieuan ap Llywelyn	-	-	97, 98	Rhonwen	-	-	-	66
Ieuan Coch	-	-	67	Rhys Hen (Syr)	-	-	-	42
„ Llwyd	-	-	40, 79	„ (Syr)	-	-	-	56
Ifan (Pretur Sion)	-	-	22	Rhys bach	-	-	-	44
„ Deulwyn	-	-	91	Rhys (abad ?)	-	-	-	58
Ifor Hael	-	-	68, 73, 79	„ Awbre	-	-	-	75
Ithhael	-	-	32	„ ap Einion	-	-	-	85
Llaisson	-	-	96	„ ap Phylip	-	-	-	63
Lleucu v. Ieuan ap Siancyn	-	-	32	„ ap Morgan	-	-	-	46
Lleucu Llwyd, gw. Sion ap Rhys	-	-	61, 83	„ ap Thomas	-	-	-	42
Llowarch ab Bran	-	-	41	„ ap Llywelyn ap Dafydd	-	-	-	73
Llywelyn (y Llyw Olaf)	-	-	66	Risiart (Awbre ?)	-	-	-	75
Llywelyn	-	-	46	Risiart Herbert, Syr	88, 90,	-	-	93
„ ap Dafydd ab Einion	-	-	73	Robin	-	-	-	43
„ ap Hwlkyn-	-	-	39, 48	Rolant	-	-	-	81
„ ap Gwilym Llwyd	-	-	52	Salmon	-	-	-	48
„ Ddu ap Sion	-	-	83	Siac Llwyd	-	-	-	98
„ Voethus	-	-	67	Siancyn Llwyd	-	-	-	52
„ Vychan	-	-	81	Siasbar (Iarl Penfro)	-	-	-	81
Manvel	-	-	67	Sion ap Dafydd o'r Llys Newydd	-	-	-	95
Mair, passim	-	-	-	Sion ap Griff. Llew. Foethus	-	-	-	68
Margred, gw. Syr R. Herbert	-	-	-	Sion ap Rhys	-	-	-	77, 83
Mathau Hen	-	-	56, 57	Sion Lewis, mab Huw Lewis,	-	-	-	-
Mathau Sant	-	-	62	Prysaddfed	-	-	-	48
Masgen = Pasgen	-	-	81	Sion Morgan, Dr., Esgob	-	-	-	-
Mawd v. Rhys	-	-	57	Dewi	-	-	-	50
„ gw. Sion ap Dafydd	-	-	74	Tegau	-	-	-	10
Melwas	-	-	96	Tomas	-	-	-	77, 81
Minws = Venus	-	-	7	„ Sant, o'r India	-	-	-	96
Morgan ap Howel ap Phil.	-	-	7	„ ap Griff. ap Nickolas	-	-	-	-
Dorddu	-	-	70	Tristan	-	-	-	42, 45, 56
Nickolas	-	-	45	Troilys	-	-	-	7
Nudd Hael	-	-	67	Urien (Yryen)	-	-	-	76
Nynnyn o Nannau	-	-	48	Uthr (Bendragon)	-	-	-	62, 50
Odwin = Edwin	-	-	66	Warwig, y Dug	-	-	-	8
Ovydd (Ovid)	-	-	13	William Herbert	-	-	-	95
Owain	-	-	56, 81	William ap Griff. ap Robin o'r Penrhyn	-	-	-	57-8, 65-6
„ o Lanedi	-	-	46	William ap Sion ap Rhys o Lanegwad	-	-	-	43
„ ap Llywelyn	-	-	46	Yniwl	-	-	-	60, 77
„ ap Nickolas	-	-	45	Yryen (Urien)	-	-	-	22
Pretur Sion (Ifan)	-	-	22					42, 57
Phylip (Ffylip)	-	-	63					

LLEOEDD.

Aber Cledd - . . . .	91	Gwynionydd - . . . .	52, 54
„ Conwy - . . . .	42	Gŵyr - . . . .	96
Aeron - . . . .	81	Havren - . . . .	65
Allt y Vega - . . . .	19	India, yr - . . . .	96
Annell, yr - . . . .	84	Iork - . . . .	54, 84
Bambri - . . . .	94	Irdonon (Urddonon) - . . . .	19, 21
Bro Gurig - . . . .	97	Isgynnen - . . . .	67
„ Venni - . . . .	54	Llanarthne - . . . .	67
Bryn y Beirdd - . . . .	45	Llandeilo - . . . .	51
Byellt - . . . .	94	Llannedi - . . . .	46
Caer (Sir) - . . . .	45, 51, 64, 67	Llanegwad - . . . .	60
Caerdyf - . . . .	81	Llangadog - . . . .	46
Caerfyrddin - . . . .	49	Llangurig - . . . .	98
Caio, Cayaw - . . . .	40, 41	Llangynllo - . . . .	71
Caron - . . . .	46, 82	Llanidloes - . . . .	98
Castell Howel - . . . .	53	Llanllaweddog - . . . .	73
Celynin - . . . .	58	Llanllyr - . . . .	82
Cennen - . . . .	51	Llechau - . . . .	40
Cent - . . . .	76	Llechid - . . . .	43
Cerdin - . . . .	52	Llifon, Lliwon - . . . .	47-8, 39-40
Ceredigion - . . . .	81	Llinwent - . . . .	98
Cerniw - . . . .	56, 90	Lloegr - . . . .	50, 55, 94
Cetheinog, Cytheinog - . . . .	60	Lliwyn Howel - . . . .	64
Cidweli - . . . .	91	Llydaw - . . . .	72
Cilvai - . . . .	95, 96	Llys Newydd - . . . .	95
Cleddau - . . . .	65	Mab Edryd - . . . .	87
Clettwr - . . . .	53	Maenan - . . . .	42
Colwyn - . . . .	69	Maelienydd - . . . .	71
Cwlen - . . . .	66	Gwlad Fael - . . . .	72, 97
Deau - . . . .	42, 55	Mars - . . . .	81
Deusant, plwy - . . . .	46	Meifod - . . . .	59
Dinefwr - . . . .	63	Mon - . . . .	32, 39, 40
Dwy Went - . . . .	56, 66, 93	Mor Tawch - . . . .	43
Elfael - . . . .	67	Morgannwg - . . . .	81, 96
Emlyn - . . . .	44	Myniw - . . . .	51, 59, 65, 68, 70
Ewas - . . . .	97	Nannau - . . . .	26, 48
Ffraink - . . . .	75	North, y - . . . .	55, 92
Glyn (Ieithon ?) - . . . .	97	Penfro - . . . .	66
„ Bwch - . . . .	97	Penrhyn - . . . .	43
Gwent - . . . .	56, 66, 90	Powys - . . . .	58, 59, 97
Gwy - . . . .	97	Prysaddfed - . . . .	48
Gwedigada - . . . .	60, 73, 77	Rhaglan - . . . .	66
Gwili - . . . .	73, 77	Rhyd Owain - . . . .	53
Gwynedd - . . . .	15, 42	Rhydodyn - . . . .	71, 77

Rhydychen	-	-	-	50, 59	Tir Cynllo	-	-	-	-	71
Ron	-	-	-	75	Twr Gwyn	-	-	-	-	55
Sieb	-	-	-	54	Tywi	-	-	-	51,	68
Tawi	-	-	-	84	Urddonen (Irddonen)	-	-	-	-	19
Tawy, ynys	-	-	-	95	Uwch Aeron	-	-	-	-	81
Teifi	-	-	-	52, 79	Y Gennau	-	-	-	-	51
Trenewydd	-	-	-	62	Y Venni	-	-	-	-	56
Trent	-	-	-	90	Ystrad Fflur	-	-	-	-	58
Trevenni	-	-	-	93	Ywch mynydd (Elfael)	-	-	-	-	69
Troia	-	-	-	98	Uchmynydd	-	-	-	-	70
Tir Cadell	-	-	-	50						

### ERRATA.

- Tud. 54, ll. 5, yn lle *gwir* darlener *gwin*.  
 „ 57, n. 3, darlener *Pascen*.  
 „ 62, ll. 11, yn lle *vein* darlener *vrien*.

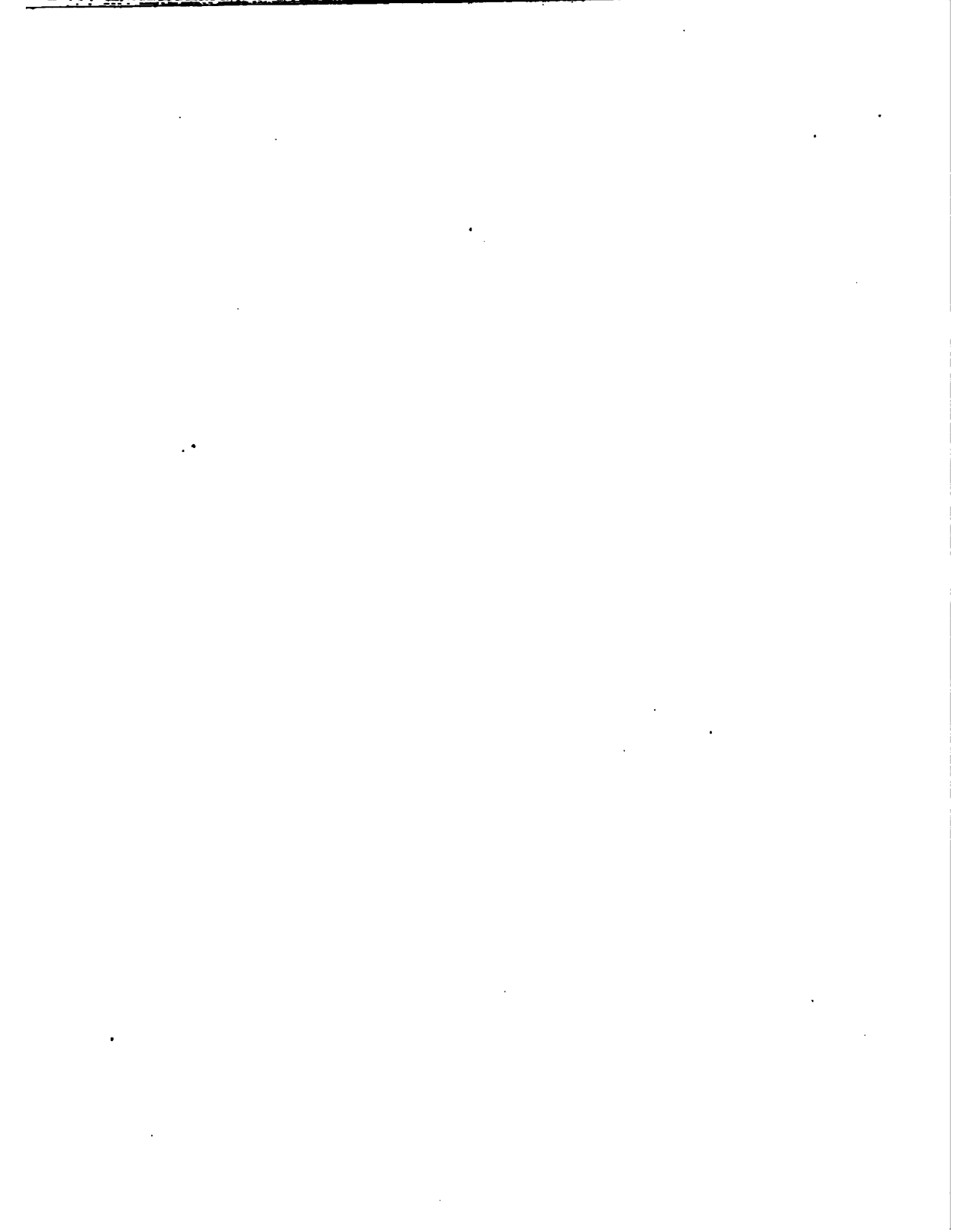
*Printed by JARVIS & FOSTER, Lorne House, Bangor*















100-37-6711

